

COLLOQVIA ET DICTIONARIOLVM
OCTO LINGVARVM, LATINÆ, GALLICÆ, BELGICÆ,
TEVTONICÆ, HISPANICÆ, ITALICÆ, ANGLICÆ,
ET PORTVGALLICÆ.

*Liber omnibus linguarum novissimè tersiori stilo emendatarum studioſis
domi ac foro apprimè necessariis.*

Colloques ou Dialogues , avec un Dictionnaire en huit langages , Latin , Flamenc François , Alleman , Espagnol , Italien , Anglois , & Portuguez : nouvellement revus , corrigez , & augmentez de quatre Dialogues , tres profitables & utiles , tant au faict de marchandise , qu'aux voyages & aultres traffiques .

Colloquien / oft t' samensprekkinghen / mit einem Wocabular in acht spraken / Latijn / François / Nederduitsch / Hochduitsch / Spaens / Italiaensch / Engelsch ende Portuguez : bannewijc
herbetert ende verneerbert van vier Colloquien / sene niet ende yproficijent
Coopmanschap / tepte / ende ander herstellinghen.



ANTVERPIA

Apud HENRICVM AERTSENS, Aano 1630.

Harvard College Library

From the heirs of

William A. White

June 30, 1939

LIBER AD E M T O R E S.



Os quibus est animus patrio procul orbē remotas
Irē vias, alij s̄ḡ moram producere regnis:
Scire per Europa tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias unā vertatis ad eades
Ora peregrinus totidem resonantia linguis:
Dicite: quid tanto juvat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit undiq̄ bellū,
Milte per omnigenos surgunt discrimina calles,

HVC octogemina vēni novus arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrē discenda docebō.
Advigilate mihi, varijs aptabo loquelas

Ora: per appositas mirabitur aduena voces.
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresq; decoros
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, me limine prima
Sit cura, notas audire & reddere voces.
It is in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquam ve quietos
Francigenas, si Germanum Iovis alite nixum
Imperium, Belgasve fitos genialibus arvis,
Visere sive placet Lusitanos hinc procul agros:
Vos ego secura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero; Gallusq; Britoq;
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.

Quin.

Quin ubi Palladios inter consistere caelus,
Et vacat alternare sonos, tunc divite veni
Parturiet Latios dives mihi lingua lepores.
Hac ego, Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis bonos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit; per me maiora feretis.
Gloria confortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vita solamen agenda.

L. B. I. B. F.

A 3 BENE.

B E N E V O L O L E C T O R I.

Ibelli hujus quanta sit vtilitas, facile judicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem usque adeo hebeti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exosculari, hunc evoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (ut saepe usu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos alegend: vide quid de hujus vtilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parientes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si jucunditatem, pulchritudinem, honestatem, cæterasque illius dotes, re-
censere

cenſere vellem. Itaque cūm in hac colloquiorum palæſtra nos
etiam inter primos defudaverimus, vt quām nitidissime excusa,
varijsque linguis interpretata, lucem viderent: vnde non me-
diocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum experti
ſumus, prodierintque etiam poſtea tum in Anglia, tum in Bel-
gia, ſex linguarum colloquia (ſit dicto venia) ex parte mutila,
in quibus nempe neceſſario aut Anglica, aut omnium potiſſima
Latina lingua deſideraretur: nihil prius duximus, quam huic
deformitati obviam ire, & numeris ſuis abſoluta, typis evulga-
re. Accipe igitur Lector benevole hæc octo linguarum collo-
quia, & laborem noſtrum, quem ipſe non exiguum fuiſſe colli-
ges, boni conſule; vtere, fruere & vale. A N N O 1630.

Latij.

Sintijs Leſteri S.

A Micc Lector,
hic liber
adeo commodus est
& vtilis,
eiusque usus
ita necessarius,
ut non satis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania,
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hisce maritimis locis
quin (gerens,
octo hisce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat:
nam sive quis

Francois.

Au Lecteur.

A My Lecteur,
ce liure
est tant usile
& profitabile,
de l'usage d'escuy
tant necessaire,
que sa valeur,
voire des gens scavans,
n'est assur,
a priser:
car il n'y a
personne en France
ny en ces Pays-bas
ny en Espaigne,
ou en Italie,
trassiquant
es paix de pardeas,
qui n'ait affaire
de ces huit langues
qui sont icy
escriptes
& declarées:
car sont que quelqu'un

Flamenc.

Totten Leſer.

B Eminge Leſer/
deſen boech
is ſoo nut
ende prafytelyck/
ende t' geburopck van dien
ſoo noodelijk
dat ſyne beuglydt
oock van geleerde lieben
niet om
volpryſſen en iſ:
Want daer en iſ
niemand in Franckreich/
noch in deſe Nederlaendē/
noch in Spaengien/
oſt in Italiē/ handelende
in de landen
van herwaerts over/
hy en heeft van doen
deſe acht ſpraken
die hier inne
beſchreven
ende verklaret zijn:
Want t' zp dat iemandt

Alleman.

Zu dem Leſer.

Lieber Leſer/
diſs buch
iſt ſo bequem/
vnd hützlich/
vnd deſſen gebzauch
ſo hochnötig/
daſ es nicht gnugſam
auch von gelehrten leugt
ghelobt
hau werden.
Denn es iſt niemandt
weder in Franckreich/
noch in deſe Niderlaendē/
noch in Spaengien/
noch in Italiē/ der etwas
in diſen Niderlanden
kaufmanschafft treibet/
der nicht diſes
acht ſprachen/
in diſem buch
beſchrieben vnd erklärt
bedürſte:
denn ſo iemandt

Al Leſer

Espagnol.

Al Lector.

A Migo Lector,
este libro
estān vtil
y provechoso,
y clvſ o del
tan necessario,
que su vaor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ni en estos Estados
ni en España, (baxos,
ni en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no aya menester
las ocho lenguas
aqui
escritas
y declarades:
Porque o sea que alguno

Italien.

Al Lettore.

B Enigne Letters,
queſſo libro
è tanto viſto
& proffetenole,
& l'uso di quello
tanto necessario,
ch'il ſuo valore anzi
da huomini dotti
non può à baxos
effere pregiato:
perche non ci è
niffuno in Francia,
ne in queſti Paſſi Paſſi,
ne in Spagna,
è in Italia,
negociando
nei paesi di qua,
che no habbi biſogno
di queſte otto lingue
qui
deſcritto
& dichiarato:
Perch's fa che qualche

Anglois.

To the Reader.

B El ſecond Reader:
This booke
is ſo needfull
and profitable/
and the vſance of theſa-
ſo neceſſarie/
that the goodneſſe thereof
enem of learned men/
is not
iough to be praized
for there is
no man in France/
nor in theſe Nederlands/
nor in Spayne/
or in Italie/traſiking
in theſe
Nederlands
which hath not need
of the eight ſpeaches
that here in
are wriuen
and declared: (man
ſet whether that am-

Portuguez.

Al Leitor.

A Migo Leitor,
este liuro
he taõ vtil
e proveitoso,
e o vſo d'ele
taõ neceſſario,
que ſeu valor ainda
por homes doutos,
naõ ſe pode
prezar:
porque naõ ay
nenhū em Francia,
nem nem eſteſe ſtados
baxos, nem en Eſpanha,
nem em Italia,
negoceando
neſtas terras ca,
que naõ tenha neceſſida-
de d'ellas oyio l.ingoas
aqui.
ſcritas
e declaradas
perque en ſejā que algn

Latin.

mercaturæ intentus sit
five
in Aula versetur
five
castra sequatur,
five
iter faciat,
opus esset
interprete aliquo,
saltum alicuius
hacum linguarum.
Quam rem
nobiscum considerantes
non sine
magno nostro sumptu,
tuo vero
magno commedo
has linguas
ita
coniunximus
ordineque disposuimus
vt
post hac tibi
nullo sit opus
interprete,

François.

face marchandise,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
suive la guerre,
ou qu'il aille
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
un trucheman,
pour aucune
de ces huit langues.
Ce que nous
considerans,
auons à noz
grands desbene,
& à vostra
grand advantage,
mis aujs
lesdites langues
ensemble
& en ordre,
si que vous
doreisnavant
n'aurez plus à faire
d'un trucheman.

Flamen.

koopmanschap doet/
of dat hy
in't Hof verkeere/
of dat hy
den krych volghe/
of dat hy
een repende man is/
hy soude moeten hebbē
eenen taelmeester/
om eenighe
van dese acht spraken.
Dwelck wþ
aensiende/
hebbēn tot onsen
grooten kost/
ende tot uwen
grooten voordeel/
de selve spraken
hier alsoo
hy een vergadert
ende in orðen ghestelt/
soo dat ghy
van nu voortgaen
niet en sult behoeven
een taelspreker/

Alleman

kaufmanschafft treibt
oder
zu Hofe lebt
oder
dem krieg nachzeucht/
oder
über landt reiset/
dedürfste ex
einen dolmetschen
zu einer ieden
diser sprachen.
Derhalben
haben wir bedacht
nit ohne merck-
lichen unsern unkosten/
aber zu euwerem
grossē nutz und vortheil
und dieselbe sprachen
also
versamblēt
und in orðnung gesetzt/
das ihr nun
hinsurter
keunes dolmetschers
bedürffet/

entend

Espaignol.

entiendo en mercaderia
o que el
ande en Corte,
o que
figa la guerra,
o camine
por tierras estrañas,
ternia menester
vn faraute,
para qualquier
destas ocho lenguas.
Lo qual
considerando,
hemos a nuestra
gran costa
y para vuestra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,
así que vos
de aqui adelante
no terneys necesidad
de faraute,

Italien.

uno negotiū,
ó ch'egli
pratichi in Corte,
ó ch'egli
seguiti la guerra,
ó che faccia
viaggio,
gli conviene havers
uno interprete,
per intendor l'una
di queste otto lingue.
Il che noi
considerando,
abbiamo
con nostra gran spesa,
per à vostro
gran vantaggio,
le dette lingue
talmente
adunate
e ordinata,
che voi
di qui avanti
non harate bisogno
d'interprete,

Anglise.

use marchandise/
or that hee
do liue in the Court
or that hee
folowe the warres
or that hee
be a traillaing man/
he shold need to habe
an interpræter/
for some
of thease eight speaches.
(The which wee
considering/
habe at our
great cost)
and to pour
great profit/
brought thesame spea-
her in such wise (thes
to gether/
and set them in order/
so that you
from hence fourth
shall not need
ony interpræter/

Portuguez.

entenda em mercaderias
ou que elle
ande na Corte,
ou que
figa à guerra,
ou caminhe
por terras estranhas,
haveria mistur
hum faraute,
para qualquier
destas oito lingóas,
O qual
considerando
avemos à noffa
grande custa,
e pera vossa
grande commodidade,
as ditas lingóas
de tal maneyra aqui
aiuntado
e posto em ordem,
a sì que vos
daqui adiante
não teréis necessidade
da faraute,

sed

Latin

sed facile
iis ipse loqui possis
tibique cōmodate,
observata tantum
varia
diversarum nationum
pronunciatione.
Quis vñquam
vno solum idiomate
externarum Nationum
amicitiam
est assecutus.
Quot autem
ditati sunt
sive harum linguarum
cognitione?
Quis bene gubernet
vel urbes vel regiones
nulla alia lingua
p̄ter
vernaculam imbutus?
cum h̄c ita se habeant
amicus lector,
libenter velim animo
hunc librum excipias

François.

mais le pourrus par
vous mesme parler,
& vous en ayder,
& cognosce
la maniere
de prononcer
de plusieurs Nations.
Qui a iamass
seu obtenu
avec un langage
l'amitie
de diverses Nations?
Combien s'en sont
enrichis,
sans cognissance
de plusieurs langues?
qui peult bien gouverner
Villes & Provincias,
sans se avoir
autre langue que la
sienne maternelle?
puis qu'ainsi est
amy Leſteur,
vneillez recouvoir
ce livre soyusement,

Flamen.

maer saltse moghent
by u selven spraken/
en u daer mede behelpē
ende kemen
de maniere
van pronuncieren
van beclerley Patien.
Wie heester opt
kouinen verkrijghen
met een sprake
de vryentschap
vā verscheden nationen?
Hoe veel zijnder
rijck gheworden
sonder kennisse (ken?
vā menigerhande spra
Wie kan wel regeeren
Landen ende Steden/
ende gheen talen
bupten sijn
moederlycke tale wes
want dit alsoo is tende?
beminde Leſer
soo wilt desen boeck
bluydelick ontfangen?

Alleman.

sottdern leichelich
von euch selbst reden/
vnd euch daran dienet
wan jr allein vernemet
die verenderung
vielerley völker
pronunciation.
Wer hat temahls
allein mit einer sprach
freinbder nationen
freundschafft
erlangt?
wie viel
leind reich worden
ohne diser sprachen
wissenschaft?
Wer kan wol regieren
Städte vnd Lender
da er kein ander sprach
dan allein sein
mutter sprach weis?
Weil dem nu also ist
günstiger Leſer
so wollet freundlich
dis buch annehmen/
mas

Espagnol.

mas las podreys
de vos mismo hablar
y valer os d'ellas,
y conoscer
la manéra
de la pronunciation
de muchas Naciones.
Quien pudo jamas
alcançar
con vna lengua
el amistad
de diversas naciones?
Quantos pudieron
enriquecer
sin noticia de
muchas lenguas?
Quié supo bien gouernar
ciudades y Provincias
sin saber
outra lengua
que la suya maternal?
pues que esto assi es,
amigo Lector,
recebid
este libro alegramente,

Italian.

ma le potrete
de voissesso parlare
& servirveno,
& sapere
il modo
di prononziare
di diverse Nationi.
Chi ha mai
potuto acquisitare
con un solo linguaggio
l'amicizia
di diverse Nationi?
Quanti ne sono
divenuti ricchi
senza la cognizione
di diverse lingue?
chi sa bene gouernare
Cittadi & Province
& non sapere
altra lingua
che la sua materna?
poi che puo so il vero
amico Lettore,
vogliate questo libro
alegramente ricevere.

Anglais.

but shalbe able
to speake them pour self
and to help you ther
and to knoww (with)
the maner
of pronouncing
of many nations.
Who hath euer
ben able to get
with one speach/
the friendship
of sundre nations?
How many are there
become ritche/
without the knowledg
of diuers languages?
who can well rule
Landes and Cities/
knowing none other
then his own
mother tong onlie?
whilst now it is thue
beloved Reader/
so receave this booke
gladlie/

Portuguez.

mas as podereis
por vos mesmo falar,
e valer os d'ellas,
e conhecer
a maneyra
da pronunciaçao
de muitas nçoes.
Quem pode iamais
alcançar
com huma lingoagem
à amizade
de diuersas naçoes?
Quantos puderao
enriquecer
sem noticia
de muitas lingoas?
Qué soube bem gover-
nar cidades ou provincias
sem saber
outra liugoage?
que à sua maternal?
pois que isto assi he
amigo Lector,
recebey
este livro alegramente.

Latin.

cuius ope osto
diversarum linguarum
cognitionem
facile
consequeris :
quem
si intelligenter
ac sedulo
legeris,
comperies
non
vtilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Si tibi
non convenit
totum
memoriz mandare,
disce ea
qua^m maximè
tibi vsi erunt:
Hoc si feceris,
jucundé
& vt.

François.

par lequel
vous pourrez avoir
la cognissance
de huict
diverses langues :
lequel
si vous lisez
attentivement
& avec diligence,
vous trouverez
qu'il vous sera
non seulement
prouifitable,
mais auſſy
tresnecessaire.
Que s'il ne
vous vient à poins
l'apprendre
tout par cœur,
recusolles en
ce qui vous eſt
plus necessaire :
Ce que faisant,
pourrez
avec plaisir

Flamſon.

door welcken
ghy kont ghekommen
aen de kennisse
van acht
diverſeſ ſpraken :
den welcken
indien ghy hem leest
met verſtaadt
ende neerſtichept/
ghy ſule bevinden
dat hy u ſal wesen
niet alleen
proſhelyck/
maer oock
ſeer nootsakelyck.
Indien dat u
niet gheleghen en is
gheheel
van buyten te leeren/
ſoo raepter upt
't ghene dat ghy
meest van doen hebt :
't welck doende/
ſoo ſuldy moghen
met gheauchte

Alleman.

durch welchſ ihr
zu diſer acht ſprachen
verſtaut
leichtlich
kommen mogt :
welches
ſo ihz fleißig
und mit euer
leſet/
werdet ihres beſtinden
nit
allein
nützlich/
ſondern auch
hochnötig
ſo es euch
nit gelegen
dasselbig gantz
auswaidig zu lernen/
ſo nembt daeraus
was am meiſten
euch nützlich ſeyn wird:
Damit
werdet ihr
mit lust

mediante

Espaignol.

mediante el qual
podreys llegar
al conocimiento
de ocho
lenguas diferentes :
el qual
se le leyeres
con cuidado
y diligentia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
provechoso,
pero tambien
muy necessario.
Que si no
os viniere à proposito
aprenderlo
todo de coro,
toma dello
lo que os es
mas necesario :
Lo qual haziendo
podreys
con placer

Italien.

col quale
voi potete arrivare
alla cognizione
di otto
diversi lingue :
il quale
se voi leggete
con intelligenza
& diligentia,
voi traverete
che vi farà
non solo
profitevole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accommoda
il tutto
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
sa più de mestieri :
il che facendo,
potrete
conpiacere

Anglois.

through the which
you may haue
the knowledg
of eight
divers languages :
the which
if you read it
with understanding
and diligence
you shal find
that it shal be
not onlie
profitable for you/
but also
very needful.
And if so be that you
may not learne
the whole
without book/
then take out
thesame that you
haue most need of:
This dooing
you may
with pleasure/

Portuguez.

mediante o qual
podereis chegar
ao conhecimento
da oito
lingoagés diferentes :
o qual
se lerdes
com cuidado
e diligencia.
acha eis
que vos à de ser
naõ somente
proveytoso.
mas tambem
muy necessario
Que se naõ
vos viér à proposito,
aprendello
todo de cor-
tomay delle
o que vos ha
mais necessario:
O qual facendo,
podreys
com prazer,

Latin.

ita dicam,
per
Iusum
ad
variarum linguarum
cognitionem
pervenies.
Accipe itaque
hunc laborem nostrum,
quem in tuā commodū
arque honorem
lubenter insumpsimus
in bonam partem.
Quod si
intellexerimus
tibi gratum
fuisse,
nāuabimus
porrò operam,
vt pluribus
tua studia
promoveamus.

François.

&, par maniere
de parler,
en souant
parvenir
à la cognoissance
de plusieurs
langues.
Vouiller donges
prendre en gré
cestuy nostre labeur,
qu' avons
employé
à vostre honneur
& profit:
vous promettant
que si nous
le trouvons
vous estre aggregable,
nous tascherons
tous-jours
d'avancer
voz estudes.

Flamen.

ende in maniere
van spreken/
al spelende
gheraken
aen kennisse
van menigherhande
spreken.
Wilt dan in
dancke nemen
desen onsen arbept/
dwelick w
ghedaen hebben
tot uwer eerien
ende profyt:
u belobende/
dat indien w
den selven bebinden
u aengenaem te zyn/
w p sullen alle tijde
neersticheyd doen
om u in dese te
voorderen.

Alleman.

und wiis
man sagt/
gleichsam
spilende
zu mancherley sprachen
verstandt
kommen.
Nembt
derhalben
dise unser arbeit
die wir zu ewihten mifz
und ehzen
gern angewendt haben/
zu dank an:
so wir dan
verstehen
das es euch angeneim
gewesen sey/
wollen wir
weiter en fleis ankeren
mit mehrern eutore stu
dia zu befürderen.

Tabula

Espaignol.

y por manera
de dezir,
jugando
alcancar
la conicion
de muchas
lenguas.
Recebíd' pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual ~~temos~~
empleado
para vuestra honra
y provecho:
prometiendo os
que si
le hallamos
seros agradable,
siempre
trabajasemos
para ayudaros
en vuestros estudios.

Italien.

& in modo
di parlare,
scherzando
arrivare
alla cognizione
di divertir
lingue.
Piacciavi dunque
pigliar per bene
questa nostra fatica
la quale noi
abbiamo fatta
al vostro honore
& utile:
promettendovi
que se nos
la troviamo
esserui grata,
faremo sempre
diligenza
di giovare
i vostri studij,

Anglois.

and in manner
of speaking /
as playing
come
to the knowledg
of many
speaches or languages.
Take therefore
in good worth
this our labour /
the which we
have done
to your honour
and profit:
promising you
that in case we
 finde the same
repted
by you to be well ac-
tive wil at all times
do our diligence /
for to further you
in the same.

Portuguez.

& por modo
de dizer,
brincando
alcancar
o connēcimento
de muitas
lingoagēs.
Recebey logo
em boa parte
este nosso trabalho,
o qual ~~temos~~
tomado
para vossa honra
e proveyto:
prometendoros
que se
achamos
serios agradavel,
que sempre nos
esforçaremos
de ajudarvos
em vossos estudos.

Latin.

Tabula

Libri.

Hic liber utilissimus est ad legendum, (quendū scribendum, atq; etiā lo Flandriē, Angliē, Germanicē, Latinē, Gallicē, Hispanicē, Italicē, & Portugalicē: qui in duas partes divisus est.

Prima pars in octo capita distincta est, quorum septem personarum colloctiones complectitur, veluti Colloquia.

In primo Capite, convivium est deinceps personarum, continenturque

François.

La Table de ce Livre.

Cet livre est tres-util pour apprendre à lire, escrire, & parler Flamen, Anglois, Alleman, Latin, Francois, Espaignol, Italien, & Portugaels: lequel est divisé en deux parties.

La première partie, est divisée en huit Chapitres: desquels les sept sont mis par personages comme Colloques.

Le premier Chapitre, est yn conuy à dix personnages, & content.

Flamen.

De Tafel van desen Boeck.

Desen boeck is seer profijtelijk om te lezen lesen/ schrijven ende spreken Vlaems/ Engelsch/ Hoochduytsch/ Latijn/ Fransops/ Spaenschi/ Italiaensch/ende Portu- dwelck gedeelt is (gyg: in twee partijen.

De eerste partie is ghedeelt in acht Capittelen/ waer af de seven gheset zijn by personagien: als Colloquien.

Dat eerste Capittel is een maeltijt van thien personagien/ ende houdet

Alleman.

Register dieses Buchs.

Diss buch ist seer nütz zu lesen/ (zu reden/ zu schreiben/ vnd auch Niderländisch/ Englisch/ Teutsch / Lateinisch/ Frantzösisch / Spanisch/ Italianisch/ vnd Portu- welches in zwey (gesich: theil getheilet ist.

Das erste theil ist in acht Capittel getheilt: deren sieben durch personen gesetzt seind.

als Colloquia:

Das erste Capittel ist ein gasterij von zehn personen/ vnd beghift

La Tabla

Espagnol.

La Tabla d'este Libro.

Este libro es muy provechoso para deprender a leer, escrivir, y hablar, Flamenco, Ingles, Aleman, Latin, Frances, Espanol, Italiano y Portuguez, el qual esta repartido en dos partes. Y la primera parte dividida en ocho Capitulos: de los quales los siete van por hablas de personas, como Colloquios.

El primer Capitulo, es yn combire de diez personas; el qual contiene

Italien

La Tavola di questo Libro.

Questo libro è molto utile per imparare a leggere, scrivere, & parlare Fiamengo, Inglese, Tedesco, Latino, Frances, Spagnuolo, Italiano, & Portuguese: il quale è diviso in due parti. La prima parte, è ripartita in otto Capitoli: de quali li seti sono mesi per interlocutori, como Colloquij.

Il primo Capitulo, è un convito d'aposto, de dieci persone, & contiene

Anglois.

The Table of this book.

This book is very profitable for to learn to read write, and speake Flemish/ English/ Higgedutsch/ Latin/ French/ Spanish/ Italian and Portugallish: the which is divided in to twoo partes. The first part is divided into eight Chapters, whereof seven are set up personages as Colloquies. The first Chapter/ is a dyntre of ten persons/ and conteneþ

Portuguez.

ATavola deste Livro.

Este livro é muy proveitoso para aprender a ler, escrever, e falar Framenge, Ingres, Tudesq, Latin, Frances, Espanhol, Italiano, e Portugallo: o qual esta repartido em duas partes. A primeira parte é dividida em ouro Capitulos: dos quaes es sete vaõ per interlocutores, como Colloquios:

O primeiro Capitulo, é um convite de dez pessoas, o qual contem

Latin

multæ quotidianæ
loquendi formulæ,
quibus in accumbendo
Alterū Caput (vtimur,
ostendit formulæ
emendi & vendendi,
Terium uocet
rationes exigendi
debita.

Quartum, docet
vt quis inquiet
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus.

Quintum, continent fa-
miliares collocutiones
cum acceperis hospitio.

Sextum, collocutio-
de surrectione.

Septimum, collocutio-
nes mercatoriz.

Ottavum,
præscribit rationes
conscrivendi epistolas,
& literas obligationum.
solutionum

François.

plusieurs communs
propos
desquels on use à table.

Le deuxiesme Chapitre,
est pour aechter
& vendre.

Le troisiesme Chapitre,
est pour demander
sis debtes.

Le quatriesme Chapitre,
est pour demander
le chemin, aues
aultres propos communs.

Le cinquiesme Chapitre,
contient de vis familiers
estans à l'hostelerie.

Le sixiesme Chapitre,
devis de la leuee.

Le septiesme Chapitre
propos de marchandise.

Le huitiesme Chapitre
est pour apprendre à
faire lettres, missives,
obligations,
garances,

Flamen.

veel ghemeyne
redenen die
men over tafel besicht.

Dat tweede Capittel
is om te koopen
ende verkoopen.

Dat derde Capittel
is om sijn schulden
in te manen.

Dat vierde Capittel
is om naer den wegh
te vraghen, met andere
ghemeene propoosten.

Dat vijsde Capitel/
zijn ghemeyne koutinge
zijnde ter herberghe.

Dat seste Capittel/
koutinghe van toystar.

Dat sevēste C. propo-
ste van koopmanschap.

Dat achste Capitel/
is om te leren maken
brieven, oft missiven/
obligationen/
quitantien/

Alleman.

viel gemeine
reden die
man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel/
is von kauffen
und verkauffen.

Das dritte Capittel
lernet wie man schulde
einfordern sol.

Das vierde Capittel
is nach den weg
zu seagen/ sainc andere
gemeinen reden.

Das fünfte Capittel
seyn genome gespräch/
in der herberge.

Das sechste Capittel/
gespräch vom aufstehen.

Das sibente Cap. ges-
spräch vō kaufmäschaf.

Das achste Capittel/
lernet wie man bresse
verschreibungen/
quitantien
und obligationen

platicas.

Espagnol.

muchas communes
pláticas,
que se vſan à la mesa.

El segundo Capítulo,
ſirve para comprar
y vender.

El tercero Capítulo,
ſirve para recaudar
sus deudas.

El quarto Capítulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes.

El quinto Capítulo,
ſon pláticas familiares
ſiendo en el meson.

El sexto Capítulo,
Pláticas en el levantar.

El siete Capítulo, pro-
positos de mercaderias.

El ocho Capítulo,
es para deprender à ha-
cer cartas
obligaciones,
quitancas,

Italien.

multi communi
raggionamenti
uſati à tavola.

Il ſecondo Capitolo,
é per comprare
& vendere.

Il terzo Capitolo,
é per domandare
i ſuoi debiti.

Il quarto Capitolo,
é per domandare
la via, con altri
communi ragionamenti.

Il quinto Capitolo, ſono
communi ragionamenti
ſendo à l'hoſteria.

Il ſeſto Capitolo,
raggionamenti nel leuarſi.

Il ſettimo Capitolo,
raggiona di mercantie.

Il ottavo Capitolo,
é per imparar a far
lettere miſſive,
oblighi,
chiſtanze,

Anglois.

many common
ſpeaches (table
which are uſed at the

The ſecond Chapter/
is foſt to bupe
and ſell.

The third Chapter/
is foſt to deuaund
ones debtſ.

The fourth Chapter/
is foſt to aſke
the way/with other fa-
miliar communications.

The fifth Chapter/
is of commuen talke
beeing in the Inne.

The viij. Chap. commu-
nicatio at the oþrþſing.

The viij. Chap. pro-
poſes of marchandise.

The eight Chapter/
is foſt to learne to write
lettres/ or miſſives/
obligations/
quitances/

Portuguez.

muytas communes
práticas
que ſe vſaõ à mesa.

O ſecondo Capítulo,
ſerve pera comprar
e vender.

O terceiro Capítulo,
ſerve pera arracadar
ſuas dividas.

O quarto Capítulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
propositos communes.

O quinto Capítulo,
ſão prácticas familiares
eftando em a eſtalagem.

O ſeixto Capítulo,
práticas no erguer-

O ſetimo Capítulo,
práticas de mercaderias.

O outavo Capítulo,
he pera apreender a fazer
cartas mandadeiras,
obligações,
quitâncias,

& partie-

Latin.

& pactionum.

Secunda operis pars
coninet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis collo-
quiis necessaria;
collocata ordine
Alphabetico.

Convivium

decem personarū,
Hermes, Ioannis,
Marie, Davidis, Petri,
Francisci, Rogeri, Anna,
Henrici, & Lucas.

Hermes.

Precor tibi faustum
diem Ioannes.
E Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.

François.

& contracts,

La deuxiesme partie
contient beaucoup
de mots communs,
lesquels on a
iouruellement à faire
mis par ordre de
l' A. B. C.

Vn convive

de dix personnages,
à savoir: Hermes, Iean,
Marie, David, Pierre,
Francou, Roger, Anna,
Henry, & Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint
bon iour Iean.
I. Et à vous anfzy
Hermes,
bon iour
vous doint Dieu.

Flamen.

ende boozwaerden.

De tweede partie/
houdt veel
euckele woorden/
die men dagheijcks
behoest te sprekken/
gheset
na den A. B. C. etc.

Een maeltijdt

vā thiē personagiē,
te weten Herman/ Jan/
Mārī/ David/ Pierer/
Francois/ Rogier/ Anna/
Henrik ende Lucas.

Herman.

Gott ghebe u
goeden dach Jan/
I. Ende u
alsoo Hermes/
goeden dach
ghebe u Gott.

Alleman.

machen soll.

Das ander theil dieses
begreift viel büchlein
einzige wortter
die man täglich im reden
bedarf/
gelezt
nach dem A. B. C.

Eine mahlzeit

von zehn personen,
nemblich: Herman/ Hans/
Maria/ David/ Peter/
Franz/ Rogier/ Anna/
Henrich/ vnd Lucas.

Herman.

Gott gebe euch
einen gute tag Hans/
I. Und euch auch
Herman/
einen guten tag
gebe euch Gott.

ycom.

Espaignol.

y contra'os.

La segunda parte,
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia
son necesarios,
puestos por orden del
A. B. C.

Vn combite

de diez personas,
es a saber: Hermes, Iua'
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrique y Lucas.

Hermes.

Dios os dé
buenos dias Juan.
I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias
os dé Dios.

Italien.

et contratti.
La seconda parte
contiene molti
schietti verbidi parole,
giornalmente,
usate nel parlare,
posti per ordine
Alphabeticis.

Vn pasto

con diece persone,
cio è: Hermano, Giovanne,
Maria, David, Pietro,
Francesco, Roggiere, Anna,
Arrigo, & Luca.

Hermano.

Di lo vi dia
il buon di Giovanne.
G. Et à voi
ancora Hermano,
buon giorno,
vi dia Iddio.

Anglois.

and contracted.
The second part
containeth many
single wordes
serving to baptie
communication/
set
in order of the A.B.C.

A dinner

of ten persons,
to wit: Hermes/ John/
Marie / David / Peter/
Francesco / Roger / Anna/
Henrique / and Luke.

Hermes.

God gebe pou
good morrowe Iohne/
I. And pou
alsoo Hermes/
good morrowe
gebe pou God.

Portugues.

e contratos.
A segunda parte,
contem muitos
comuns vocabulos,
que cada dia
sao necessarios
postos per ordem de
A. B. C.

Hum conrite

de dez pessas, con-
tem a saber, Hermes, Ioaõ,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrique, y Lucas.

Hermes.

Dios vos dé
boos dias Ioaõ.
I. E a vos
taõbeim Hermes,
boos dias
vos dé Dios.

H. V.

Latijn.

H. Vt vales?
I. Bene valeo
Dei beneficio,
tibi paraſſimus:
quid tu He mes, vt res
habent tuz, f. tin ſalvaz?
H. Ego quoque recte
valeo: vt valent
pater
& mater tua?
I. Bene valent,
benignitate Dei.
H. Quid tu tam manē
cubirti ſurgis?
I. Nondum tibi videtur
ſurgendi tempus?
H. Adhuc ieiunus es?
nondum
ientaſti?
I. Nondum,
præmaturum eſt adhuc.
Quid tu
iamne ieotasti?
H. Etiam, iamdudum,
Egōne ſum tamdiu ieiun-

François.

H. Comment vous portez?
I. Je me porte bien, (vous)
Dieu mercy, à
vostre commandement:
Et vous Hermes,
comment vous eſt il bien?
H. Je me porte bien auſſy
comment ſe portent
vostre pere
& vostre mere?
I. Ilz ſe portent bien,
louange à Dieu,
H. Que faites vous
ſi tempre leub?
I. N'eſt il point temps
d'etro leub?
H. leuez vous encore?
n'auez vous pas
deſſeuil?
I. Nenyy point encore, il
eſt encore trop matin:
Et vous
av.ez deſſeuil?
H. Ouy, paſſe une heure,
ſennoroy ie ſi longuement

Flamen.

H. Hoe vaert ghp?
I. Ick vaere wel
Godt danck/
tot uwen ghebode:
Ende ghp Herman:
hoe iſt met u/ wel?
H. Ick vaere oock wel:
hoe varen
u bader
ende uwe moeder?
I. Op varen wel/
Gode zp los.
H. Wat maeckt ghp
ſoo broech op?
I. Ick niet tydt
op te zyn?
H. Dast ghp noch?
en hebdy niet
onbeteren?
I. Neen ich noch niet/
het iſt noch te broech.
Ende ghp
hebdy onbeteren?
H. Ja ick ob er een ure/
ſouue ic ſoo lange baste?

Alleman.

H. Wie gehet es euch?
I. Es gehet mir wol/
Godt sep lob.
euwer gantz williger:
Und iſz Herman/
wie iſts mit euch/wol?
H. Ja es geht mir auch
wie gehet es (wol
eularem batter
bnd euwerer mutter?
I. Es gehet iſnen wol/
Godt sep lob.
H. Was macht iſz
ſo fröh auf?
I. Wundet es euch nie
zeit ſeyn auf zu ſtehen?
H. Fasst iſz noch?
Habt iſz noch nicht
geſühnstück?
I. Nein/noch nicht/
es iſt noch zu fröh.
Und iſz/
habt iſe geſühnstück?
H. Ja al lange/
ſolte ich ſo lange baste?

H. Come

Espagnol.

H. Como estays ?
I. Yo estoy bueno
gracias à Dios,
à vuestro mandado :
Y vos Hermes,
como os va, bien ?
H. A mi tambien me va
bien : como estan
vuestro padre
y vuestra madre ?
I. Estan buenos,
gracias à Dios.
H. Que hazeys tan
temprano levantado ?
I. No es tiempo
de estar levantado ?
H. Aun estays ayuno ?
no aueys
almorzado ?
I. No aun,
aun es muy temprano.
Y vos,
aueys, almorzado ?
H. si è bien à una hora.
estaria, yo tñsto tiempo en

Italien.

H. Come state ?
G. Sto bene,
lodato Iddio,
al comando vostror.
Et vos Hermanno
come state, bene ?
H. Anch'io sto bene :
come stanno
vostro padre
& vostra madre :
G. Stanno bene,
gratiato sia Iddio.
H. Che fate
così per tempo levato ?
G. Non è tempo
d'esser levato ?
N. Siete ancor digiuno ?
non havete
fatto collazione ?
G. Non lo per ancora,
è troppo per tempo,
Et voi
fatevi collazione ?
H. Si già una hora fa-
sarei io tanto à digiuno

Anglois.

H. How doo you ?
I. I am wel.
I thank God/
at your commandemēt:
And you Hermes/
how is with you/wel ?
H. I am also wel :
how doth
pour fathet
and pour mother ?
I. They are well/
Thankes be to God.
H. What doo you
so earlie by ?
I. Is it not tyme
to be by ?
H. Are you yet fasting
have you not broken
pour fast ?
I. No not yet /
it is yet to earlie.
And you / (fast)
have you broken pour
H. Nea/ am howt agan
should i fast so long ?

Portuguez.

H. Como estays
I. En estou boē,
gráças à Deos,
à vosso mandado :
E vos Hermes
como vos vay, bem ?
H. A mi taobem me
vay bem como estao
vosso pay
e vossa may ?
I. Estaõ boõs,
gráças à Deos.
H. Que fazes taõ
cedo erguido ?
I. Naõ he tempo
de esta erguido ?
H. Aynda estais em le-
ium ? naõ aveis
almorzado ?
I. Aynda naõ,
aynda he muyto cede.
E vos
aveis almorzado ?
H. Si, ia à huma hora,
escaria ou tanto tempo.

Latin.

nus? vnde nobis ades?
 1. Vnde adsim queris?
 è ludo literario,
 è templo,
 & ex foro.
 H. Quo abis?
 I. Domum.
 H. Quota est hora?
 I. Fere
 duodecima.
 H. Tam serum est?
 I. Abeundum est mihi,
 objurgabor
 à matre mea,
 vale Hermes.
 H. Siccine
 properas?
 non fecit præceptor no-
 ster mentionem mei.
 I. Non adivi,
 non possum
 diutius morari:
 vale, ego abeo.
 H. I sanè
 & vale.

François.

d'ou venez vous?
 I. D'ou ie viens,
 ie viens de l'escole,
 de l'Eglise,
 & du marché.
 H. Ou allez vous?
 I. Je vay à la maison,
 H. Quelle heure est il?
 I. Il est pres
 de douze heures.
 H. Est il si tard?
 I. Il m'en faut aller,
 je seray tenué
 de ma mère:
 à Dieu Hermes,
 H. Avez vous
 si grand hâte?
 nosfrs Maistre n'a il
 point demandé apres moy?
 I. Je ne l'ay point ouy,
 ie ne puis arrester
 plus longuement:
 à Dieu, je m'en vay.
 H. Allez.
 Dieu vous conduise:

Flamenc.

van waer komt ghy?
 I. Van waer ick home?
 ick home vander scholen/
 vander kercken/
 ende van de markt.
 H. Waer gaet ghy?
 I. Ick gaet t' hups.
 H. Wat ure ist?
 I. Het is by
 den twaelf uren.
 H. Ist alsoe laet?
 I. Ick moet gaen/
 ick sal bekeven zijn
 van myn moeder:
 Adieu Herman.
 H. Heudy
 soo groote haeste?
 en heeft ons Maester
 na my niet ghebrægcht?
 I. Ick en hebt niet ghe-
 ick en mach niet (hoozt)
 langher toeven:
 Adieu / ick gae.
 H. Gaet/
 Godt gheleypde u.

Alleman.

von wamien komet sy?
 I. Frägstu von wamien
 aus der schule (ich köme
 aus der kirchen/
 vnd vom markt.
 H. Wo gehet iß hin?
 I. Hym.
 H. Umb was vhy istig?
 I. Es ist bep nahe
 zwelf vhyzen.
 H. Ists so späth?
 I. Ich muß gehen/
 ich würde gescholten
 von meiner mutter.
 Ade Herman.
 H. Habt iß so
 grosse eyle?
 hat unser Meister nicht
 nach uns gefraget?
 I. Ich habt nit gehört/
 ich kann nicht
 lenger verharren:
 ade / ich gehe.
 H. Gehet/
 Godt geleypde euch.

de donde

Espagnol.

de dōde venis? (aiunas ?
I. De donde vengo ?
vengo de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.
H. A donde vays ?
I. Yo v' y à casa.
H. Que hora es ?
I. Es cerca
de las doze.
H. Tan tarde es ?
I. Yo me tengo de yr,
porque me reñira
mi madre :
à Dios Hermes.
H. Teneys
tan gran priessa ?
no ha nuestro maestro
preguntado por mi ?
I. Yo nolo oy,
no me puedo
detener mas :
A Dios, yo me voy,
H. Id,
Dios os guie,

Italien.

d'onde vienite ?
G. D'onde io vengo ?
vengo dalla scuola,
dalla chiesa,
& dal mercato.
H. Dove andate ?
G. Vo à casa.
H. Che hora è ?
G. Quasi
dodici hore.
H. E si tardi ?
G. Bisogno andarmene,
sarò segridato
dalla mia madre :
A Dio Hermano.
H. Havete
tanta fretta ?
no ha il nostro maestro
dimandato di me ?
G. Non l' ho visto,
non posso
più aspettare :
A Dio, mi no vò,
A. Andate,
Dio vi conduchi.

Anglois.

from whence come you ?
I. From whence i kom ?
I come from the schoole/
from the churche/
and from the market.
H. Whether go pou ?
I. I go home.
H. What a clok is it ?
I. It is almost
twelve a clok.
H. Is it solate ?
I. I must go hence/
I shal be shent
of my mother/
God be with you Her-
H. Have pour (mes-
so great haste /
hath not our Maister
asked for mee ?
I. I habe not heard him
I can tarrie
no longer :
Far wel / I go-
H. Go your way,
God gude pou.

Portuguez.

de dōde vindes ? (em ieñu
I. De donde venho :
venho da escola,
da ygreja,
e da piaça.
H. A onde ydes ?
I. Eu vou a casa.
H. Que hora he ?
I. He perto
das doze
H. Taõ tarde he ?
I. Eu heyme de ir,
porque terei reprendido
de minha may :
Deos fique com vosco.
H. Tendes (Hermes.
taõ grande pressa ?
naõ a nosso mestre
preguntado por mi ?
I. Eu naõ o ouvi,
naõ me posso
determinais :
fiquay com Deos, eu me
H. Y de, (von
Deos vos guie,

Latijn

I. Precor tibi
felicem vesperum
mea mater,
& vobis omnibus.
M. Ioannes.
vnde aduenis?
vbi tu moratus es
tam diu?
cur ades tam sero?
hoccine recte factū est?
iussoram tibi
vt redires
hora quarta
nunc proxima est
sexta:
dic mihi
vbi fueris,
nam diu iam
absuisti à schola,
sat scio:
deferam
ad tnum Præceptorem.
I. Quod bona-tua
venia dixerim, modò
sedeo à schola.

François.

I. Dieu vous deint
bon soir
ma mere,
& toute la compagnie.
M. Iean,
d'on venu? vous?
ou auz? vous
arresté si longuement?
pourquoy venu? vous si tard?
est-ce bien fait?
se vous avoys commandé
de venir
à quatre heurs,
il est maintenant
pres de six:
dites moy maintenant
ou vous avez esté,
car vous avez longuement
esté hors de l'escole,
et la scay ie bien:
je le diray
à ton maistre.
I. Sauve vostre grace,
je ne say que venir
de l'escole:

Flamen.

I. Godt gheve u
goeden abondt
mijn moeder/
ende al 't gheselschap.
M. Jan/
Van waer komt ghp?
waer hebdp
soo langhe ghehept?
waerō komdp soo laet?
ist wel ghedaen:
ick hadde u beholen
te kommen
ten vier uren/
het is nu
gh den sessen:
seght mi nu
waer ghp geweest hebt/
want ghp hebt langhe
uyt der scholē geweest/
dat weet ich wel:
ick salt u wen
meester segghen.
I. Behoudens u gracie
ick kome nu te stande
uyt de school/

Alleman.

I. Godt gebe euch
einen gueten abendt
liche mutter/
vnd euch allen.
M. Hans/
wo kembstu h'r?
wo bistu
so lang gewesen?
warumb köstu so spatz?
ist das wol ghedaen?
ich hatte dir befohlet
du soltest wider kommē
vimb bier bhzen
es is nun gar nahe
sechs:
saght miß nun
wo bistu ghewesen?
dan du lang aus der
schulen gegangen bist
ick weis es wol:
ick wils deinem
schulmeister sagen.
I. Mit vrlaub zu redt
ich komme jetzt erst
aus der schulen:

Espagnol.

I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
y a toda la compagnia.
M. Iuan,
de donde vienes
a donde te has
de enido tan.o ?
Porque vienes tā tarde?
es esto bien hecho?
yo te auia mandado
que viniesles
à quattro horas,
y ahora es
cerca de las seys:
dime ahora
à do has estado,
porque mucho ha que
saliste de la escuela,
ello yo lo se bien:
yo lo diré
à tu maestro.
I. Perdone me V. M.
que yo ahora vengo
de la escuela;

Italien.

G. Dio vi dia
la buona sera
mia madre,
& tanta la compagnia.
M. Giovanne,
d'onde vieni è
dove sei
cessato tanto?
perche vieni si tardi?
è questo ben fatto?
ti hauuia comandato
di venir
a quattro ore,
hor ne sono
quasi sei :
dimmi hora
dove sei stato?
perche è assai
che sei fuor di schuola,
se bene:
lo dirò
al tuo maestro.
G. Perdonate mi,
vengo hor hora
d'alla schuola;

Anglois.

I. God geve you
good even
my mother
and all the companie.
M. John/
from whence come you?
where habe you
tarred so long?
wherfore com you so late?
ys it wel don?
I bid you
to come
at fower of the clock/
pt is now
almost six:
tell mee now
where you habe bin?
for you habe ben long
out of the schoole/
that knowis Iwel:
I wil tell
your master.
I. Parson mee/
I come even now
from the schoole/

Portuguese.

I. Deos vos de
boas tardes
minha may,
e à toda à companhia,
M. Ioaõ.
onde vens?
onde te ás
detido tanto?
porque vens tā tarde?
he been seito?
eu te auia mandado
que viesles
a quattro horas,
e agora he
perto das seys:
dizeme agora
adonde as estado?
porque muito a que
fayste da escola,
isso eu o soy beia?
eu direy
a teu mestro,
I. Perdonne V. M.
que eu agora venho
da escola;

nescie-

Latin.

nesciebam
elle tam serum,
ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrum præceptorem
an verum dicam.
M. Ita faciam,
ego verum sciām.
Abi,
sternē mensam,
& festina.
I. Libenter,
mea mater:
vbi est mappa?
M. Mappa iacet
intus
super abacum:
appone primo salem,
non potes
hoc meminisse?
iam dixi tibi
plus vices,
nihil addiscis,
valde turpe est:

François.

ie ne scauoy pas
qu'il estoit si tard,
ie n'ay nulle paix
arieſſé,
vous le pouruez faire
demander à nostre maistre
s'il n'eft point ainfis,
M. Cela feray is,
ie scauray la veritè.
Or allez,
couvrez la table,
et hafitez vous toſſ,
I. Bien ma more,
ie le feray:
ou eſt la nappe?
M. La nappe eſt
la dedans
sur le buffet:
mettez le ſel premier
ne scauez vous
rezenir ce la?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien,
c'eſt grand honte:

Flamen.

ick en wiſte niet
dat ſoo laet was/
ick en hebbe
nēghens gheheyt/
ghy moghet doen
onſen Meeſter vrachten
oſt alſoo niet en is.
M. Dat ſal ick doen:
ick ſal de wachtept wetē.
I. Nu gaet/
deckt de tafel/
ende haest u ſeer.
I. Wel moeder/
ick ſal't doen,
waer is d' Ammeſlaken:
M. d' Ammeſlaken iſt
daer binnen
op't treſoor:
ſettet ſout eerſt/
kondp dat
niet onthouden?
ick hebt u gheheyt
meer dan twintich reſſe:
ghy en leert niet/
't iſt groote ſchande:

All'eman

ich wuſte nicht
das es ſo ſpäth war/
ich hab much nergenſ
gelaunt/
ihz mögt vnſern
ſchulmeiſter fragen/
ob es nicht alſo ſep:
M. Das wil ich thun/
ich wil die warheit wif-
Gehe hin/
decke den tisch/
und cyle.
I. Gern/
liebe mutter:
wo iſt das tisch tuch?
M. Das tischtuch light
drinnen
auß dem treſoor:
ſetz das ſaltz zum eerſt/
kanſtu das
nicht behalten?
ich hab dirs gesagt
mehr dan zwantig mahl
du leernest nichts.
das iſt ein groſſe ſchander

yo no

Espaignol.

yo no sabia
que era tan tarde,
yo no me he en ninguna
parte detenido,
vos lo podeys hazer
preguntar à nuestro
maestro, si no es assi.
M. Assi lo ha é yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
y appressura os.
I. Bien madre,
yo lo hate:
do estan los manteles ?
M. Los manteles son
alla dentro
sobre el aparador:
pon primero el sal,
non te puedes
accordar desto ?
y te lo dixe
mas de veinte vezes :
no deprendes nada .
es gran verguensa :

Italiens.

non sapia
che fosse tanto tardé,
non my son firmato
in alem luego,
voi'l potete fare dimandaro
al maestro,
se non é così.
M. Quelle faré io,
ne saprol a verità:
Her va,
apparechiaré,
& fa presto.
G. Madonna si,
lo farò:
dous é la touaglia ?
M. La touaglia è
la dentro
sopra la credenza:
metti prima il sale,
non fas quelle
tener à mente ?
te l'ho detto
piu di vinti volte:
tu non inpari nulla,
é gran vergogna :

Anglou.

I knew not
that is was so late/
I habe tarryed
no wheare/
pou may let one
aske our Maister
if u be not so
M. That wil I doo.
I wil know the truelyh.
Go now /
cober the table/
and haste pou quicklie.
I. Wel mother /
i wil doo it/
wheare is the tablecloth.
M. The table cloth is
theare within
vpon the cuphord :
set on the salt first /
can you not
remembret that ?
I habe told pou it more
then twentie tymes :
pou learne nothing/
it is great shame:

Portuguez.

eu naõ sabia
que era taõ tarde,
naõ me hey em nenhua
parte detido
vos ò podeis fazer
preguntaraõ noslo
mestre, se naõ he assi.
M. Assi o farey eu,
eu saberey à verdaõ.
Ora vay
poë à mesa,
é appressate.
I. Bein may
eu ó farey
aonde estaõ as toalhas ?
M. As toalhas estaõ
la dentro
sobre à copeyra :
pondep imeyro ò sal,
naõ te puedes
leimbrar disto ?
eu to dixe
mais de vinte veses,
naõ aprendes nada,
he grande vergonha.

i petitum

Latin.

i petitum orbes , quadras
schyphos & mantilia.
I. Libenter mea mater ,
vbi ea sunt ?
M. Nihil tu
invenire nosti :
hic adsunt, en quam
probè quæsiveris :
i pete panem ,
I. Faciam, da pecuniam:
quanti vis
adferam ?
M. Eme pro
duobus stuferis ,
partim candidum &
partim cibarium panem
vtriusq; parem nume-
rum & virumque
recens coctum.
I. Libenter, eo :
en , adest panis mater.
M. Benefactum , (mea ,
adfer
ligna,
extiendo foco:

François.

allez querir des transchoirs
des goblets & des serviettes ,
I. Bien ma mere ,
ou sont elles ?
M. Vous ne scaez ,
rien trouuer :
les voyla, n'est ce pas
bien cerché !
allez querir du pain .
I. Bien, donnez moy de
l'argent : pour combien
en apporteray-je ?
M. Apportez, en pour
deux patars, pour un
patart de blanc, &
pour un patart de gris ,
moitié un, moitié autre ,
& l'apportez
tout nouveau cuit .
I. Bien, je vais : voicy
du pain ma mere .
M. Vous avez bien fait ,
allez maintenant ,
querir du bou ,
pour faire du feu ,

Flamen.

gaet halen telliozen /
kroeseu ende servetten .
I. Wel mijn moeder ,
waer zynse ?
M. Ghy en kont
niet binden :
daer zynse /
ist niet wel gesocht ?
gaet halen broodt .
B. Wel / gheest my gelt :
booz hoe veel
sal ick brenghen ?
M. Brenghet
booz twee stupers /
booz eenen stupper wits
ende voor een ft. brwyn /
half een / half ander /
ende brenghet
al nieuw backen .
I. Wel ick gae : siet
hier is broodt moeder .
M. Ghy hebt wel ghe-
daen / gaet nu
hout halen /
om bper te maken :

Alleman.

gehe hole teller /
becher / vnd servetten .
I. Liche mutter / gern
wo seyn sie ?
M. Du kanst
nichts finden :
da seynd sie /
hastu nit wol gesucht ?
gehe hole broet .
I. Wel / gebe mir gelt /
fur wie viel
sol ich bringen ?
M. Kauff
fur zween steuber /
halb weis
vnd halb rocken broet
i eglihs gleich viel /
vnd bring
al newo backen .
I. Wel / ich gehe : sehet
hie is broet / liebe mutter
M. Du hast wol geth a
bring nun auch
holtz
das wir felwer machen :
ve traec

Espagnol.

ve traç platos,
copas, y servilletas.
I. Bien madre mia:
donde estan ?
M. Tu lo sabes
hallar nada :
he las ay,
no es bien buscado ?
anda traç pan.
I. Bien, da me dineros :
quanto
traeré yo ?
M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por
vna placa de baço,
tanto de vno como
de otro, y traç lo
todo reziente.
I. Bien, yo me voy : he
aqui pan señora madre,
M. Bien aueys
hecho . ve ahora
traer leña
para hazer fuego :

Italien.

va piglia de' zondi,
buchieri, & tovagliolini
G. Madonna si,
doue sono ?
M. Tu non sai
trouar nulla ;
ecoli,
non è ben cercato ?
va per del pane.
G. Bene, date mi denari :
per quanto
ne portarò ?
M. Portane per due
piacchi, per un piacco
di bianco, & per un
piacco di nero,
tanto d' uno, quanto
d' altro, & portalo
tutto frisco.
G. Sta bene, me no vo :
ecc del pane mia madre,
M. Has ben
fatto, ya hora
per legna,
per far fuoco :

Anglois.

go fetch treuchers/
goblets/ and napkins.
I. Wel mother/
wheare be thep ?
M. You can
funde nothing :
theare thep bee
is it not well sought ?
go fetch vzead.
I. Wel/ gene mee mony
soz how much
shal i bzing ?
M. Bzing soz
two stubers/
soz one stuber of white/
and soz one stuber of
byzowne/ half one/ half
other/ and bzing
all newbaken.
I. Wel/ i will ga/see
yeere is bread mother.
I. You habe dor wel
go now/
and fetch wood/
soz to make a fire:

Portughez.

vay traze pratos,
copos & guardaspasos.
I. E bein may minha,
aonde estaõ :
M. Tu naõ sabes
achar nada :
heilos ahy,
naõ he bein buscado ?
vay traz e paõ.
I. Bein, day me dinheiro:
quanto
trarey ?
M. Traze por duas
pracas, por huá praca
de alvo, ó por huá
praca de rallo, tanto
de hum como de outro,
é traze todo
quente.
I. Bein, eis me vou : ei,
aqui paõ señora may.
M. Bein aveis fogo,
vay agora
trazer lenha,
para fazer fogo,

Latin.

i cultros acue,
 infundē aquam
 in aqualem,
 atque isthic appendito
 mantile candidum :
 accende ignem,
 pater tuus venit,
 & David cognatus tuus
 venit vnā.
 Ito illis obviam,
 aperito caput, (Itio
 ac decenter poplitem fle-
 t. Faciam libens mea
 mater, eo.
 Exoptatus ades
 mi pater,
 cum tuis sodalibus.
 D. Petre, estne hic
 tuus filius? (lius.
 P. Etiam mens hic est fi-
 D. Scitus puer est, Deus
 illi donet progressum
 semper ad virtutem.
 P. Habeo gratiā cognate.
 D. Frequentatne

François.

allez aguisez les cousteaux,
 versez de
 l'eau dedans l'esignoire,
 & pender la
 une touaile blanche :
 faites brusler le feu,
 vostre pere vient,
 & David vostre Cousin
 vient avec lui.
 Allez au devant d'eux,
 offez vostre bennet, &
 vous enclinez, honflement.
 I. Bien ma mere,
 i'y vay.
 Soyez le bien vent
 mon pere,
 & vostre compagnie.
 D. Pierre, est cela
 vostre fils ?
 P. Ouy, c'est mon fils.
 D. C'est un bel enfant.
 Dieu le laisse tousjours
 prosperer en bien.
 P. Je vous remercie Cousin.
 D. Ne vaill

Flamenc.

gaet wetten de messen ?
 giet water
 in't labooz/
 ende hangt daer
 een witte dwale :
 doet dat vier bernen/
 u vader komme/
 ende David u Neve
 komt met hem.
 Gaet henlieden teghen/
 doet u bonnerte af /
 ende nijcht u eerlijck.
 I. Wel mijnen moeder /
 ich gaet.
 Weest willekommen
 mijn vader/
 ende u gheselschap.
 D. Peeter / is dat u
 sone ?
 P. Jaet het is mijn sone.
 D. C is ee schoon kind/
 Godt laet hem al ijdt in
 deughden prospceren.
 P. Ich dancke u Neve.
 D. En gaet hy niet

Alleman.

gehe werz die messer/
 geus wasser
 in das hauptfag/
 bnd henge da
 ein weisse handzwele
 zünde das fewt an/
 dein vatter kommt/
 bid David dein Vetter
 kome mit ihm.
 Gehe iñnen ent gegen/
 entdecke dein haupt/
 bid neige dich ehzlich.
 I. Ach wijs chun liebe
 mutter/ ich gehe :
 Sepr wilkommen
 lieber Vatter/
 sambt ewer geselschafft.
 D. Peter/ ist das ewer
 sohn?
 P. Ja es ist mein kindt.
 D. Es ist ein hübsch kind
 Gott lasse zhn alzeit in-
 tugenten zunehmen.
 P. Ich dancke euch libet
 D. Gehet er nis (vetter):

ve aguzas

Espaignol.

ve aguzar los cuchillos
echa agua,
en el aguamanil,
y pon alli
vnas touallas limpias:
haz arder el fuego,
vuestro padre viene,
y David vuestro primo
viene con el.

Sai à recebirlos
quitaos la gorra,
y haz la reverentia hone-
I. Bien ma- (stamente
dre, yo me voy.

Sea el bien venido
V.M. señor padre,
y vuestra compagnia.
D. Pedro, es esto
vuestro hijo?

P. Si, mi hijo es.
D. Es hermosa niña.
Dios le dese siempre
prosperar en bien.

P. Yo os la agradesco
D. No va el, (primo.

Italien.

va aguzar zaro li coltellò
versa del l'acqua
nel vase,
et pendì la vn
bianco si iugamano:
fa bruciare il fuoco,
il tuo padre viene.

et David tuo cugino
vien seco,
Vagli in contra
levati la barretta,
et fala riverenzia.
G. Madonna, si
io vo.

Siate il ben venuto
mia padre,
et vostra compagnia.
D. Pietro, è questo
il vostra figliuolo?
P. Messer si, è mio figlio,
D. Egli è un bel fanciullo,
Iddio l'aumenti sempre
in bene.

Vi ringratis cugino
D. Novo.

Anglis,

go bojet the knives /
put water
into the labet /
and hang there
a white towel :
make the spye burne /
post farther cometh /
and David your Coosen
cometh with him.
Go meet them /
put off your cap /
and make courtesie band
I. Wel mother (somlie.
I go.

You be welcome
my father /
and your compaines
D. Peeter, is that your
sonne?

P. Yea/it is my sonne.
B. It is a goodlie child /
God let him al wares
prosper in hirtue.
D. I thanck your Coosen.
D. Dorth hee not go

Portuguez.

vay aguzar as facas,
deita agoa
no gomil
e poe alli
huas toalhas limpas
faze arder o fogo
voss pay veni,
e David voss primo
vein com elle
Saya recebellos,
tiray o chapeo,
e fazey reverencia hone-
I. Bien, may (stamente,
eu me voy.

Seja bein vindo
V. M. Senhor pay,
e sua coimpanhia.
D. Pedro, be este
vossal filho?

P. Si meu filho he.
D. He fermoso menino,
Deos o deixe sempre
prosperar em bein.
P. Eu vo lo agra deco pri-
D. Naõ vay elle (me

Latina.

udum literarium?
P. Etiam, discit Gallicè
 iam loqui.
D. Ain tu?
 optimè factum,
 Ioannes, nosù
 Gallicè loqui?
L. Non ita promè co-
 gnate, sed ope-
 ram do,
D. Vbi scholam frequen-
I. Ad vicum - (tas?)
 Lombardicum
D. Diuné
 frequentasti scholam?
L. Circiter sex ab
 hinc menses.
D. Nonne etià scribendi
 zationem discis?
I. Etiam cognate.
D. Benefac's diligentiam
 semper adhibe
L. Ita faciam cognate,
 juvante Deo
M. Optat' ades, cognate,

François.

point à l'escole?
P. Ouy, il apprend
 à parler Francois.
D. Fait il?
 c'estres bien fait.
I. Jean, scauez vous bien
 parler Francois?
I. Point fort bien mon
 cousin, mais je l'ap-
 prends.
D. Où allez vous à l'escole?
I. En la rue
 des Lombarts.
D. Avez vous longuement
 alle à l'escole?
I. Environs un
 demy an.
D. Apprenez vous aussy
 à escrire?
I. Ouy mon cousin.
D. C'est biensais,
 apprenez tousiours bien.
I. Bien mon cousin,
 s'il plaît à Dieu, (venu)
M. Cousin, joyez le bien

Flamen.

ter scholen?
P. Ja hy/hy leert
 Fransops syzken?
D. Doet hy?
 het is seer wel gedaen.
 Jan kondy wel
 Fransois syzken?
D. Miet seet wel Neve/
 maer ich
 leert.
D. Waet gaed op ter scho-
I. Ande [len]!
 Lombaert strate.
D. Hebdy langhe
 ter scholen ghegaen?
I. Olytrent een half
 jaer.
D. Leerdy goet
 schrijven?
P. Ja eich Neve.
D. Dat is wel gedaen/
 Leert altoogs wel.
I. Wel Neve/
 beliebet Godt.
M. Neve weest wilcom.

Alleman.

in die schule?
P. Ja er lernet
 jetzt Frantzösisch reden.
D. Thut er?
 das ist sehr wol gethan.
 Hans kanstu auch
 Frantzösisch reden?
I. Mit sehr wol. Vetter/
 aber ich
 lerne es.
D. Wo gehestu in dir
I. Auf der (schule)
 Lombarder straffen.
D. Bistu lang
 in die schule gegangen?
I. Ongefehrlich ein halb
 jahr.
D. Lernestu auch
 schreiben?
I. Ja lieber Vetter.
D. Das ist wol gethan/
 lerne fleissig sozth.
I. Ich wils thun liebster
 Vetter/wils Godt.
M. Sept wilkom Vetter

Espagnol.

à la escuela?
P. Si, el aprende
à hablar Frances.
D. Alli?
es muy bien hecho.
Iuan, sábeys bien
hablar Frances?
I. No muy bien priimo
mas yo lo ap-
rendo.
D. Donde vays à escuela?
I. En la calle
de los Lombardos.
D. Aveys mucho
andado à l'escuela?
I. Cerca medio
año.
D. Apprendeys tambien
à escrevir?
I. Si Señor primo.
D. Es bien hecho,
aprende siempre bien.
I. Si primo si Dios
fuerie servido. (nido
M. Cuñado sea bien ve-

Italien.

à scuola?
P. Si egli impara
à parlar Francese.
D. Si eh?
è molto ben fatto,
Giovanni, sas tu
parlar Francese?
G. Non molto ben cugino,
ma io lo
imparo.
D. Dous andate à scuola,
G. Nella strada
de Lombards
D. E assai tempo che
andate alla scuola?
G. Circa mezzo
anno.
D. Imparato anche à
scrivere?
G. Maffer si.
D. Egli ben fatto,
imparate sempre bene.
G. Cesi faro cugino,
se piace à Dio. (nido
M. Cugino fate il ben ve-

Anglois.

to the schoole?
P. Yes/hee soothly
to speak French.
D. Both hee?
it is very well done.
John/can you
speak French?
J. I. not very well done/
but i
learne.
D. Wher go you too
J. In the (schoole?
Lombardes street.
D. Have you gon
long too school?
J. About half a
yeare.
D. Learne you also
to write?
J. Yes/ coisen.
D. That is well done/
learne al wares well.
J. Well/ coisen.
if it please God, (come/
M. Caosen pou be wel

Portuguez.

à escola?
F. Si elle aprendre
à falar Frances,
D. Alli?
he muy bein feito,
Ioaon, sábeis bein
falar Frances?
I. Naõ muy à to bein pri-
mas eu. (mo.
ó aprendo.
D. Donde ydes à escola,
I. Na rua
des Lembardos.
D. Aveis muito
andado à escola?
I. Perto de meyo
anno.
D. Aprendeis tambien
à escrever?
I. Si Senhor primo,
D. He bein feito
aprendey sempre bein.
I. Si primo, si Deos
for servido.
M. primo sejais bẽ vindo
D. Habre

Latin.

D. Habeo gratiam mea.
 M. Cognate (cognata).
 Quid iſthic moraris?
 cur non
 ingtederis?
 aſcedē ad ignem,
 dein accūbemus epulis.
 D. Quid?
 frigere me putas?
 dedecus foret.
 M. Cognate, ut se res
 habent rūx?
 D. Reſte, Dei beneficio.
 M. Vbi eſt cognata
 mea? cur non adduxisti
 meam cognata-
 tam?
 D. Infirma valetudine eſt
 P. Ain vero?
 Imbecilla eſt valetudi-
 ne? quo morbo laborat?
 D. Febri,
 M. Diune laborauit
 iſlo morbo?
 D. Circiter octo dies.

François.

D. Je vous remercie couſine.
 M. Cousin,
 voulez vous là demeurer?
 pourquoi
 n'entrez vous point?
 venez vous chauffer,
 puis nous irons manger.
 D. Pensez vous
 que i' aye froid?
 ce feroit grande honte.
 M. Cousin, commens
 vous eſſ il?
 D. Bien, Dieu mercys.
 M. Ou eſt ma couſine?
 pourquoi n'auz vous
 amene ma couſine
 avec vous?
 D. Elle eſt malade.
 P. Eſt il vray?
 eſt elle malade?
 quelle maladie a elle?
 D. Elle a les fievres.
 M. Las a elle
 en longuement?
 D. Environ huit iours.

Flamen.

D. Ich dancke u. Pichtē.
 M. Sieve wilde
 daer blijben?
 watromme
 en hondy niet binnen?
 komt u wermen/
 dan sulle w gaen eten.
 D. Meyndy
 dat ick houde hebbe?
 het sou groots
 schande zyn.
 M. Sieve hoe ist met u?
 D. Wel/Godt dauck.
 M. Daer is mijn niche
 waerom en hebde mijn
 niche ni et mede
 ghebracht?
 D. Sy is al sieck/
 D. Ist waer
 is sy sieck?
 wat sieckte heeft sy?
 D. Sy heeft de coerte.
 M. Heeft sy die
 lange gehad?
 D. Oncent acht dagen.

Alleman

D. Ich dancke euch lieb.
 M. Better/wolte (base).
 iſz da bleibeu?
 warumb
 kombt iſz nicht herein?
 kombt wermet euch/
 dariach wollē wir essen.
 D. Was/
 meinstu das mich friert?
 das were miſz grosse
 schande. (euch).
 M. Better wie iſt mit
 D. Wel/Godt sep lob.
 M. Wo ist mein base?
 warumb habt iſz mein
 base nicht mit
 gebzacht?
 D. Sie ist krank.
 D. Iſt war?
 iſt sie krank? (heit).
 was hat sie für ein krank?
 D. Sie hat das sieber/
 M. Hat sie es
 lang gehabt?
 D. vngeschätzich acht tag.
 D. Ye

Espaniol.

D. Yo os lo à grados co-
M. Cuñado, (cuñada.
quereys estar ay?
porque
no entrays?
veni calentatos, -
despues i-emes à comer.
D. Pensais
que tengo frio?
seria gran verguença,
M. Cuñado,
como estays?
D. Bien, gracias à Dios,
M. Donde esta mi
cuñada? porque no
aveys traído mi prima
con vos?
D. Ella está enferma.
P. Es vredad?
esta enferma?
que enfermedad tiene?
D. Tiene las callenturas.
M. Ha mucho
que las tiene?
D. Cerca ocho dias.

Italien.

D. Vi ringratia cugina.
M. Cugino,
veleis restarli?
perche
non intrate?
venite à scaldarvi,
andremo poi à mangiare.
D. Pensate voi,
ch'io habbi freddo?
sarebbe gran vergogna.
M. Cugino,
che e di voi?
D. Bene, liddio lodato.
M. Dove è la cugina?
perche non menaste
la mia cugina
con voi?
D. Ella sta male,
P. È vero?
E ammalata:
che male ha?
D. Ha la febre.
M. L'ha ella hanuta
gran tempo?
D. Circa di otto giorni.

Anglois.

D. I thank you Coosen.
M. Coosen, wil you
bypde heare?
wherf xe
come pod not in?
come warme you/
then wil we go eate.
D. Thank you
that I habe cold?
it were my shame/
M. Coosen how is it
with you?
D. Wel, i thank God.
M. Wher is my niece?
wherfoze habe you not
brought my niece with
you?
D. Shee is sick.
P. Is it true?
As hee sick?
what sicknes hath shee?
D. Shee hath thet ague.
M. Hath shee
had it long?
D. About eight dayes.

Portuguez.

D. Eu voile agardoso pô.
M. Primo quereis (ma.
estar ay,
porque
naõ entrais?
vinde aquenttar vos,
despois iremos a comer.
D. Cuydays que
tenho frio?
seria grande vergonha.
M. Primo como
estays?
D. Bein, grãcas à Deos.
M. Donde esta minha
prima? por que naõ
aveys traz ido minha
prima com vosco?
D. Ella esta doente.
P. He verdade?
esta doente?
que doenca tein?
D. Ella tem febres.
M. A muyto que
as tein?
D. Perto de outo diass.

M. Iste

Latijn.

M. Iste qui dem nescivi:
visam ipsam
eras si volet Deus.
Francisce,
adser sellam
tuo cognato.
Cognate,
accede ad i[n]siem:
Francisce, abi ad ostium,
pulsatur,
vide quis sit:
Rogerus exit,
sat scio.
F. Libeter mea[m] mater, co.
quis pulsat foras?
R. Amicus,
aperi ostium.
P. Tunc es Rogere?
R. Etiam, hic ego adsum:
est pater tuus domi?
F. Est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venifica

François.

M. Cela ne scauoy se point:
je l'ray veoir
demain, s'il plaist à Dieu.
Francois,
apportez une chaire
pour vostre cousin.
Cousin,
approchez vous du feu.
Francois allez la devant,
on heurte là,
regardez qui est là:
ce sera Rogier,
ie le scay bien.
F. bien, ma mere, i'y vay.
qui est là?
R. C'est amy.
Ouurez l'huys.
F. Estes vous là Rogier?
R. Ouy, je suis icy:
voistre pere est-il à la maison?
F. Ouy, &
ma mere aussi:
entrez dedans,
je diray à mon pere
que vous estes venu.

Flamen.

M. Dat en wist ich niet:
ick false gaen besoecken
morghen/ beliebet Gott.
Fransoys/
bringt een stoel
voor uwen Hebe/
Aeve/
komt by den hiere.
Fransoys gaetdaer voze/
men klopt daer/
besiet wie daer is/
het sal Rogier zyn/
dat weet ich mel.
F. Wel moeder ich gae/
wie is daer hoozen?
R. Het is vriendt/
doet de deure open.
F. Sjyp daer Rogier:
R. Ja ich ben hic/
is u vader t' huys:
F. Ja hy ende
mijn moeder oock:
komt binnen:
ick salt mijn vader seggen
dat ghy komen zijt.

Alleman.

M. Das hab ich nit ge-
wurst/ich wil sie besuchen
morgen/ wils Gott.
Frantz/
bring einen stul
für deinen Vetter.
Vetter
komt zum fewr.
Frantz/gehe zu der thüre/
man klopft da/
sihe wer da ist:
es wird Rogier segn/das
weis ich wol. ich gehe.
F. Ich wils thun mutter
wer klopft an der thür?
R. Ein freundt/
thue auß.
F. Sepdt ihz da Rogier:
R. Ja/ich bin hic:
ist u vader daheim?
F. Ja/wijd
mijn mutter auch/
komt herein/
ich wils mijne vatter sa-
gen das ihz komme segt.

M. Esso

Espagnol.

M. Esto no sabia yo :
yo la yré ver
mañana si Dios, fuere
Francisco, (servido,
trae vna filla
para vuestro primo.
Cuñado, llega os
al fuego.

Francisco, ve à la puerta,
alla golpean,
mira quien está allí:

Rogel sera,
bien lo se yo.

F. Bien madre, yo voy:
quien está ay?

R. Amigo,
abri la puerta.

F. Estays vos ay Rogel?
R. Si, yo estoy aquí: vues-
tro padre está en casa?

F. Si, y
tambien my madre:
entra aquí dentro,
yo dire à mi padre,
que soy venido.

Italien.

M. Quel non s'apevo io :
l'and're à visistare
domani piacendo à Dio.
Francesco,
portane una sede
per il tuo cugino.
Cugino, accostatoro
al fuoco.

Francesco, va al l'uscio,
che si picchia,
vedi chi è là:

sara Ruggiero,
io l' so bene.

F. Ben mia madre, io voi
chi è là?

R. Amico,
aprite l'uscio.

F. Siete voila Ruggiero?
R. Si son qui :
vostro padre è in casa?

F. Si, &
mia madre ancora :
intrate,
dirò à mio padre,
che state venuto.

Anglois.

M. That knowe i not
i wil go see her/
to morrow if it please
Frances/
b'ring a thaire
soz pour coosin.
Coosin/
come to the fire

Frances/ go pou besoze/
one knocketh theare
look who is theare:
it shall be Roger/
that knowe i wel.

F. Well mother/ i go
who is theare?

R. It is a friend/
open the doze.

F. Be pou theare Roger.
R. Bea/ i am heere
is pour father at home.

F. Bea/ and
my mother also :
come in/
i will tell my father/
that pou be com.

Portuguez.

M. Isso naõ sabia eu:
eu à irey ver
amanhaã se Deos for set-
Francisco, (video.
trazey hná cadeira
pera vossio primo.
Primo, chegayvos
ao fogo.

Francisco, vay a porta,
la batem,
o ha quem está ali:
Rogel sera,
bein ó sey eu.

F. Bein may, eu vou,
quem está hi?

R. Amigo,
abri a porta.

F. Estais vos ahi Rogel?
R. Si, eu esto aqui: vose
pay estia em casa;

F. Si, & tambien
minha may:
entrar a dentro,
eu direi a meu pay,
que aveis vindo.

Latin.

P. Franciscē,
fac parentur omnia
ut accumbamus.
F. Pater,
omnia parata sunt,
vbi volez; accumbere
licebit.
P. Bene habet,
continuō isthīc adero,
voca pueros.
F. Faciam libens pater,
h̄us Ioannes,
veni discubitum:
vbi moraris?
quid istictibi rei est?
I. Quid sit?
est hic quod agam.
F. Nescis tu
discubendi tempus esse?
veni
consecratus mensam.
I. Venio.
P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?

François.

P. Francys,
apprestez tout
pour aller manger.
F. Mon pere
tout est prest,
vous pouvez aller manger
quand il vous plast.
P. Bien, je vien
incontinent.
appeler les enfans.
F. Bien mon pere,
Jean, où estes vous?
venez manger:
où demeurez vous?
que faites vous là?
I. Que feroy ie?
i'ay icy à faire.
F. Ne scavez vous pas
qu'en va manger?
venez d're
la benn̄iction.
I. Bien, je viens.
P. Jean, pourquoy
ne venez vous point,
faul il qu'en vous ap-

Flamen.

P. Fransops/
maket al ghereet
om te gaen eten.
Dader/
't is al ghereet/
ghy meugt gaen eten/
alst u belieft.
P. Wel ick kome
terstout:
roept de kinderen.
F. Wel mijnt Dader:
Jan/ waer zydy?
ghy soudt komen eten/
waer blijdy?
wat maeckt ghy daer?
I. Wat soude ick makē?
ick heb hier wat te doen.
F. En weet ghy niet
dat men gaet eten?
komt segghen
de Benedicte.
I. Wel ick kome.
P. Jan/ waerom
en komdy niet/
moet men u roepen?

Alleman.

P. Frantz
mache alle ding fertig
das vne essen.
P. Vatter/
es ist alles fertig/
s̄hr mogt zum essen gehen
wein es euch geliebt.
P. Wol/ ich wil
bon stundan kommen/
ruffe die kinder.
F. Ich wöls thun lieber
Hörstu Hans/ (vatter:
komb zum tisch:
wo bleibstu/
was thustu da?
I. Was sol ick thun?
ich hab hie zu schaffen.
F. Weistu nicht
das es effens zeit ist?
komb sag
das Benedicte.
I. Wol/ ich komme.
P. Hans/ warumb
komstu nicht/
muss man dir ruffen?

P. Fran-

Espaignol.

P. Francisco,
appareja todo para
que vamos à comer.
F. Señor padre,
todo esta apparejado,
v. m. puede venir à comer
quando fuere servido.
P. Bien esta, yo
vengo luego.
I. Láma los muchachos.
F. Bien señor padre :
Iuan, donde estays ?
venid à comer :
a donde os tardays ?
que hazés ay ?
I. Que hé de hazer ?
yo tégo aqui que hazer ?
F. No sabeys vos
que se van à comer ?
venid à dezir
la benedicion,
I. Pués, ya voy,
P. Iuan, porque
no vienes
e s'vienec llamar os ?

Italien.

P. Francesco,
va apparechiare
per andar à mangiare.
F. Padre,
tutto è in ordine,
voi potete andar à mangiare
quando vi piace.
P. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.
F. Meffer si,
Giovanni, dove sei ?
vieni à mangiare :
doue resti ?
che fai colli ?
I. Che voleto ch'io faccia ?
ho qui da fare.
F. Non sas che
si va à mangiare ?
vieni dire
la benedicte.
G. Vengo.
P. Giovanni, perche
non vieni
bisogna chiamarti ?

Anglois.

P. Francis/
make al restie
soz to go to eat.
F. Father/
it is al restie/
pou may go eat/
when it pleaseh you.
P. Well/ I come
by and by :
call the children.
F. Wel my Father/
John/ wher are you :
come eat :
where byde pou :
what doo you theare ?
I. What should i doo ?
I have heere to doo.
F. Know pou not
that wee go te eat ?
come say
the Benedicte.
I. Wel/ i come.
P. John/ whersoze
come pou not/
must one call pou ?

Portuguez.

P. Francisco,
aparelha tudo para
que vamos à comer.
F. Señor pay ,
tudo esta aparelhado
v. m. pode vin à comer,
quando for servido.
P. Bein esta, eu
vou logo :
chama os meninos.
F. Bein señor pay :
Ioaõ onde estas ?
vinde à comer :
aonde estas tanto ?
que fazes a hi ?
I. Que he de fazer ?
eu tenho aqui que fazer,
F. Nãõ sabeys vos
que se voy à comer :
Vinde dizer
a bençao.
I. Poei , iavou.
P. Ioaõ, porque
nãõ veis ?
he necessario chamar vos

adfer

Latin.

adser
sedilia.
M. Petre,
accumbamus.
iam tempus est.
P. Mihi placet,
M. David, hic accumbe,
D. Egōne! pace tua di-
xerim, id neutiquam fa-
cero, Petro datur iste
locus quæso.
M. Petrus non
confuevit eō loco sedere,
sedebit h̄c,
hic eius locus est.
Ioannes,
consecra mensam.
L. Libenter mea mater,
Felix faustumque sit
vobis pater,
ac mea m̄ater,
totique scđalitio.
M. Francisce,
adfer cibos
accharium,

François.

pell̄ apportez icy des
chaires.
M. Pierre,
allons seoir,
il est temps.
P. Bien, s'en suis content,
M. David, seez la dedens.
D. Moy! ne vous deplaise,
je n'en seray rien,
laissez Pierre seoir la,
je vous prio.
M. Pierre n'est point
accoustumé de seoir là,
il s'afferra icy,
c'est sa place.
Jean, dites,
la Benediction.
I. Bien ma mère,
Dieu vous bénie
mon père,
ma mère,
& toute le compagnie.
M. François,
apportez nous à manger,
apportez la salade,

Flamen.

bzenght hier
stoelen.
M. Peeter/
laet ons gaen sitten/
het is tijdt.
P. Wel ich ben te breden.
M. David/ sit daer in.
D. Ach! en belcht u niet/
dat en sal ick niet doen/
laet Peeter daer sitten/
dat bidde ick u.
M. Peeter en is niet
ghewent daer te sitten/
hp sal h̄ier sitten/
dit is sijn plaatse.
Jan/seght
de Benedicite.
I. Wel myn moeder:
Godt seghene u
myn vader/
myn moever/
ende al u gheselschap.
M. Fransys/
bzenght ons t' eten/
bzenght dat salat/

Alleman.

bz̄ing stüle
her.
M. Peter/
last bns nider sitzen/
es ist zeit.
P. Ich bing zu friden/
M. David/ sitze darin.
D. Ich! habt mi h̄ys mit
ich wils mit thū (für vbel
last Petern da sitzen/
das bitte ich.
M. Peter pflegt
nicht da zu sitzen/
er sol hie sitzen/
das ist sein oth.
Hans/
wyrch das Benedicite.
I. A liebe mutter:
Gode gesegne es euch
mein batter/
mein mutter/
vnd der gantzen gesel.
M. Frantz/
bz̄ing bns zu essen :
bz̄ing den salat/
traed.

Espaignol.

waed aca
fillas.
M. Pedro,
asser temonos,
ya es tiempo.
R. Soy contento. (detro,
M. David assent aos alli
D. Yo ! perdone me
v.m. ello no haré yo,
dexad Pedro sentarse
ruego os. (alli,
M. Pedro no es
acostumbrado sentar se
alli, sentarse aqui
que es su lugar.
Iuan, di
la benedicion.
I. Bien mi madre:
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compañia.
M. Francisco.
trac nos de comer :
trac la ensalada,

Italiens.

porta qui
sedere
M. Pietro,
andiamo à sedere,
egli è tempo.
P. Bene, io son contento.
M. David, sedete li.
D. Io ! perdonate mi,
questo non faro io,
lasciate evi sedor Pietro.
vena prego.
M. Pietro non
suolo sedere li,
egli sedera qui,
che il suo luogo.
Giovanni danno
la benedictione.
G. Madonna si,
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Francisco,
portaci da mangiare :
portano l'insalata,

Anglos.

bring heer
chaires.
M. Peter/
let us go sit/
it is tyme.
P. Wel / i am content.
M. David sit pou ther in.
D. I ! no by your leane/
that wil i not doo/
let Peter sit theare.
i pray pou.
M. Peter is not
wont to sit theare/
hee shall sit heer/
it is his place.
John/sape
the Benedicte.
I. Wel my mother/
God blesse pou
my father/
my mother/
and all your companie.
M. Francis/
bring us to eate :
bring the salade/

Portugues.

trazey ca
cadeiras.
M. Pedro,
assentemonos,
ia he tempo.
P. Sou contente. (dentro,
M. David assentavos alli
D. Eu ! perdoeme V.M.
isso naõ farey eu.
dexad Pedro assentaz
se alli rogo volo.
M. Pedro naõ he
costumado à sentar
se alli, sentara se ha aqui
que he seu lugar.
Ioaõ dize
à Bencao.
I. Bem minha may :
Deos vos bendiga
señor pay,
señora may,
e toda a companhia.
M. Francisco,
traze nos de comer :
traze a salada,

& carnem

Latijn.

Ec carnem salsam :
 funde nobis
 quod bibamus,
 funde tuo cognato,
 & ceteris omnibus.
Francesce affide nobis:
Ioannes adserolus
 tuo fratri,
 & fac
 reliqua parentur,
 ecus.
I. Frater,
 accipe sorbitonem:
 num habes nimium?
F. Etiam nimium est.
I. Ne exedas omne,
 zelinquas id,
 quod nimium fuerit.
F. Cur
 non edis
 tuam sorbitonem.
 dum calida est?
F. Nimium ferret adhuc
M. Ioannes,
 adser huc panem,

François.

Et la chair sales :
 verséz nous à boire,
 verséz à vostre cousin,
 & puis par
 tout.
François, soes aupres de nous.
Iean, alliez querir du
 potage pour vostre siere,
 & faites
 apprester l'autre,
 courrez viste.
I. Frere,
 tenez vostre potage :
 en avez vous trop?
F. Ouy, i'en ay trop.
I. Ne le mangez point tout,
 laissez ce que
 vous en aurez trop,
P. Pourquoy
 ne mangez vous
 vostre potage,
 tandis qu'il est chaud?
F. Il est encore trop chaud.
M. Iean,
 apportez icy du pain,

Flamenc.

ende 't ghesouten bleesch:
 schenckte ons
 te drincken;
 schencht uwen Neve/
 ende boozg alomme.
François, sit by ons.
Ian/ gaet halen potagie
 booz uwen boder/
 ende doet
 d'ander ghereet maken/
 loopt seere.
I. Broeder
 houdt u potagie :
 hebbij te vele?
F. Ja/ ick hebs te vele.
I. En etet niet al/
 laet het ghene dat ghy
 te veel hebben sulc.
P. Waerom
 en etet ghy
 uwe potagie niet/
 terwijle sy heet is?
F. Sy is noch te heet/
M. Ian/
 brengt hier broot/

Alleman.

bnd das gesaltzen fleisch/
 schencke bns
 zu trincken/
 schenck deinem Vettern/
 bnd fort vrühher.
Franz/ sitze zu bns.
Hans/ hole auch suppen
 für deinen Bruder/
 bnd lass
 das andern fertig machen/
 geschwind.
B. Bruder/
 numm dem suppen/
 ist diers zu viel?
F. Ja es ist mir zu viel.
B. Esse es nicht alles/
 las das
 vbrig stehen.
P. Warumb
 isst du nicht
 deine suppen/
 weil sie warm ist
F. Sie ist noch zu heit.
M. Hans
 bring broth her/
 y la

Espagnol.

y la carne salada :
echá nos
de bever,
echá à tu primo,
y à todos los demás.
Francisco, assentao con-
Iuan, trae po : (nosotros,
taje pata tu hermano,
y has
·apparejar l{o} demás,
corre presto.
I. Hermano,
tened vuestro potaje :
teneys demasiado ?
F. Si, tengo demasiado.
I. No lo comays todo,
dexad lo que
terneyys demasiado.
P. Porque
no comeys
vuestro potaje,
mientras ésta caliente ?
P. Aun es muy caliente,
M. Iuan,
trae aqui pan.

Italien.

Ex la carne salada :
versane
da bere,
versa al tuo cugino
& poi per tutto.
Francesco sedete quies.
Gioan va per minestrà
per il tue fratello,
& fa
apparechiar l'altro.
va correndo.
G. Fratello,
piglia la tua minestrà :
ne hai tu troppo.
F. Si, io n'ho troppo.
G. Non la mangiar tutta
lascia quello
che haurai troppo
P. Perche
non mangiate
vostra minestrà,
mentre ch'e calda ?
F. E ancor troppo calda.
M. Giovanni,
porta qui pane.

Anglois.

and the salted flesh 1.
fill vs
drinck
fit for your coosin/
and then round about.
Francis/ sit by vs
John/ go fetch potage
for your brother/
and let
the ther be made ready/
cunne apace.
I. Brother/
take your potage/
batue you to much?
F. Be I have to much.
I. Ea te is not al/
let that alone which
you have to much.
P. Wharforze
eat you not
your potage/
whyle it is hot ?
F. It is yet to hot.
M. John/
bring heare bread/

Portuguez.

é a carne salgada,
deita nos
a beuer
deita à teu primo,
e a todos os demás.
Francisco assentay vos cō
Ioaõ trazo (nosoutros,
coinha pera teu irmão
é faze
aparelhar ó demás,
corre prestes.
I. Irmão,
tomay a vostra escudella :
tendes demasiado ?
F. Si tenho demasiado.
I. Naõ o comais tudo,
deixay ó que
riverdes demasiado.
P. Porque
naõ comeis
a vostra escudella ?
entre tāto que ésta quēte
F. Aynda ésta muyo
M. Ioaõ, (quente.
iraze aqui paõ;

Rogerus

Latin.

Rogerus non habet
panem,
udfer quadram,
adfer hoc sinapi,
P. Cedo
cantharum cerevisiariū,
R. Accipe.
cave è manibus excidat,
P. Omitte,
jam satis teneo.
M. Petre,
ne mox bibas,
à sofitione.
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quam bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem,
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat,
P. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse

François.

Rogier n'a point
du pain :
allez querir une assiette,
& apportez de la moustarde.
P. Donnez
moy le pot à la cervoise.
R. Tenez la,
tenez le bien,
P. Laissez le aller,
je le tiens bien.
M. Pierre,
ne beuez point
apres vostre potage,
car il est mal san :
mangez premier un peu
devant que vous beuez.
Pierre trenched moy
de la chair,
taillez moy aussi du pain,
Coupz
à manger à François,
il n'a que manger.
P. Faus il
que je le serve ?
ne se scait il

Flamen.

Rogier en heeft
gheen broodt :
haelt een tellioze
en bringt hier mostaert.
P. Gheest my
den bierpot.
R. Hout daer/
hout hem wel.
P. Laet gaen/
ick houde hem wel.
M. Peter/
en drinckt niet
na vtre potagie/
want het is ongesont :
eet eerst een lattel /
eet ghy drinckt.
Peeter snijdt my
bleesch/
snijdt my oock broodt.
Snijdt
Fransops t'eten/
hy en heeft niet t'eten.
P. Moet ick
hem dienen ?
kan hy niet

Alleman.

Rogier hat
kein brot /
hole einen teller /
bring den senff her.
P. Gebt miß
die bierkanne.
R. Nehmet sie
lasset sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her /
ich halte sie wol.
M. Petre /
Trinckt nicht so bald
auff die suppen
dann es ist ungesunde /
eset zuvor etwas
ehe jbz drincket.
Petre / schneidet miß
fleisch /
schneidet miß auch brot,
Schnneider
Frantzen zu essen
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
jhme dienen ?
kan er jhme

Rogier

Espagnol.

Rogel no
tiene pan :
ve por un plato,
y trae mostaza.
P. Da me
el larro de cerveza.
R. Tomad le,
tened le bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque es mal sano :
comed algo primero
antes que bevais.
Pedro, cortad me
carne,
cortad me pan tambien.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene que comer.
F. Conviene
que yo le sirva ?
no sabe el

Italien.

Ruggiero non ha
pane :
via per un tondo,
& porta mustarda.
P. Da mi
il boccale d'ella birra.
R. Eccolo,
tenete lo bene.
P. Lasciatelo andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,
non bevete
dopo la ministra,
perche è mal sano :
mangiato un poco
prima che di bevere.
Pietro, tagliatemi
della carne,
tagliatemi anche del pane.
Tagliate
da mangiare à Francisco,
egli non ha che mangiare.
P. Mi conviene
egli servirlo ?
no si sa egli.

Anglois.

Roger hath
no bread/
go fetch a trencher/ and
bring heer mustard.
P. Give mee
the bier pot.
R. Hold theare/
hold it well/
P. Let it go/
I hold it wel.
M. Peeter/
drinck not
after pour potage/
for it is unholisom:
eat first a little
before you drinck.
Peeter cut me
fleshy/
cut me also bread.
Cut
Francis meat/
hee hath nothing to eat/
P. Must I
serve him ?
can he not

Portuguez.

Rogel
nao tem paõ :
vay paõ hum prato.
é traze mostarda.
P. Da me
ó pote da cerveza.
R. Tomayo.
tendo bem.
P. Deixaí ò,
que ia ò tenho bein.
M. Pedro,
nao beba s
despos da escudella,
porque he mal saõ :
comoy alguã ecusa pri-
meyro antes que à bebas
Pedro cortayme
da carne,
cortayme tambein paõ.
Corta
de comer à Francisco,
elle naõ tem que comes,
P. He necessario
que eu he sirva ?
naõ sabe elle

Latin.

sibi ministrare ?
 ministra tibi ipsi,
 tu jam grandior es :
 ipse tibi opitulare,
 nihil enim .
 tibi porrigan :
 nulli ego ministro,
 nisi mihi ipsi. (edat,
 M. Porrigere illi quod
 verecundatur enim :
 non audet capere cibum,
 vt video .
 P. Hem accipe :
 adfer hoc aliud.
 I. Nondum
 paratum est.
 M. Vide,
 an artocrez
 & placenz
 sint allatz :
 I. Fer assa,
 & funde vinum :
 funde patri tuo
 imple omnia ad summū
 ne sic ad summū impleas:

François.

servir soy mesme ?
 Taillez vous mesme,
 vous estes grand assz :
 aidez vous vous mesme,
 car ie ne vous
 serviray point:
 ie ne sers personne
 que moy mesme,
 M. Donnez luy à manger,
 car il se hontist :
 il n'ose manger,
 ie le voy bien.
 P. Bien, tenez là,
 apportez iey autre chose,
 I. Il n'ess pas.
 encore prest.
 M. Regardez,
 si les pastez
 & les tartes
 sont apportées,
 Allez querir le rosty,
 & verser icy du vin,
 verser pour vostre pere,
 ne verser point si plein,

Flamen.

hem selben dienen ?
 snijt selbe/
 ghij zigt groot ghenoech:
 helpt u selben/
 want ich en sal
 u niet dignen:
 ich en diene niemandt
 dan my selfen.
 M. Gheest hem t'eten
 want hy schaemt hem /
 hy en derff niet eten/
 dat sie ick wel.
 P. Wel / houdt daer/
 brengt hier wat anders.
 I. Ten is noch
 niet ghereet.
 M. Besiet/
 oft de pastepen
 ende de taerten
 ghebzache zyn.
 Gaet halen 't ghebaet /
 ende schinckt hier wijn/
 schinckt voor uwē Vader/
 schinckt al vol:
 en schinckt niet soa vol/

Alleman.

nicht selbst dienen ?
 schneider selbst/
 Ihr sept gross genug/
 helfet euch selbst/
 denn ich wil
 euch nicht dienen :
 ich diene niemandt/
 dan mihr selber/
 M. Gebt ihm zu essen/
 denn er schämet sich :
 er darf nicht essen
 das sehe ich wol.
 P. Nemt/
 bringt etwas anders her.
 I. Es ist noch nicht
 fertig
 M. Sihe
 ob die pasteten
 vnd die tarten
 gebzacht seyn. (braten/
 Gehe vnd hole das ge-
 vnd schencke hie wein/
 schencke deinem Vatter/
 schencke es voll :
 schencke es nit so gar vol/
 servir

Espaniol.

servir se à si mismo ?
Corta para ti mismo.
que harto grande eres:
ayuda os mismo,
porque yo no
os servire;
yo no sirvo à nadie
fino à mi mismo.

M. Dad le de comer,
que esta vergonçoso :
no osa comer,
yo lo veo bien.

P. Bien, toma :
trae aqui otra cosa.
I. Aus no esta
aparejado.

M. Mira
si los pasteles
y los j.ldres
son traídos.
Ve traer lo assado,
y echa aca vino :
echa para tu padre,
echa todo lleno,
no eches todo lleno,

Italien.

servir se stesso ?
Tagliate voi,
voi siete pur grande assai
assistatevi voi stesse,
perch'io non
vi servirò,
non servirò altri,
che m'esseffo.

M. Date gli da mangiare,
perche si vergogna,
non ardisce di mangiare,
questo veggo bene.
P. Hor su, pigliate,
portate qui altra cosa.

G. Non è ancora
in ordine.

M. Guardate
se li pasticci
o le torte
son venute.

Andate per l'arresto,
e versate qui vino,
versate per voistro padre,
versate pieno,
non versate tanto pieno.

Anglais.

serbe him self ?
Cut pour self/
pou be great enough),
help pour self.

for I will
not serbe you.
I serbe my body/
but nu self/

M. Gebe him to eat/
for he is ashamed :
he dare not eat
that see I wel.

P. Well/ hold thair/
bring heere son wat elg.
I. It is not
yet readie.

M. Look
if the pastegs
and the tartes
de bizonte :
Go fetch the rostmeate/
and fill heer wyne
fill for your fathet/
fill it full :
fill not so full /

Portuguez.

servir se à si mesmo ?
Cortay pera vos mesmo,
que assas grande soys
ainday, vos vos mesmo
porque eu naonão
vos servirey,
eu naõ sirvo a ninguem,
se naõ a mi mesmo.

M. Daylhe de comer,
que esta vergonhoso,
nao ou sa come,
eu ó vejo bein.

P. Hora sus, tomay,
trazey aqui outra coulaz
I. Aynda naõ esta,
aparelhado.

M. Ou'haz
se os pastelis, e bolles
de rodella
saõ traz idos.
Vay buscar o assado,
é deita aqui vinho,
deita pera teu pay,
deita todo cheo,
naõ deita saõ cheo,

Latin.

non vides
quid facias?
effundis?
Rogerus non habet
vinum.
non tu istud vides?
I. Facite isthic locum
patinis ponendis.
M. Iam vos osnnes
salvere jubeo.
T. Multum hic
ciborum est:
nimios sumptus
fecisti.
M. Non feci profecto,
dolet mihi
non esse plura:
verum vos
hzc boni consuleatis.
T. Belle
sané dicis.
M. Petre, incide
istum armum ovillum:
adser hic radiculas,
pastinacas,

François.

ne voyez vous pas ce
que vous faites?
vous respendez.
Rogier n'a point
du vin.
ne voyez vous point cela?
I. Faites la place
pour assoir les platz.
M. Or soyez
tout les biens venus.
A. Il y a bien icy
de quoy:
vous auer fait
trop de despens.
M. Non ay certes,
il me desplait
qu'il n'y a d'aduantage,
mais il vous faut
avoir patience.
A. C'est certes
bien dit.
M. Pierre, entamez
cette espaule:
apportez icy des radis,
des carettes,

Flamen.

en siet ghy niet
wat ghy doet?
ghy stort.
Rogier en heeft
gheenen wijn/
en siedp dat niet?
A. Maeckt daer plaatse
om de schotelen te settēn.
M. Nu zit t'samen
alle wilecome.
C. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
kosten ghedaen.
M. Ach en hebbe sekere/
het is my leet
datter niet meer en ig/
maer ghy moet
patientie hebben.
C. 'T is sekere
wel ghesekpt.
M. Peeter/ ontgint
de schouder:
bringe hier radissen/
caroten/

Alleman.

sihestu nicht
was du thust?
du gewest über.
Rogier
hat keinen wein /
siehestu das nicht?
A. Macht hie raum
die schüsseln zu setzen.
M. Setzt alle mit euan
der wilkommen.
C. Alhie ist viel
zu essen/
jhz habt viel kosten
angewendet.
M. Mein ich fürwar/
es ist mir leyd
das nicht mehr da ist.)
aber jhz müst
für gut haben
C. Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter/ schneidet
dise schulter an/
bringeget rertich her/
pasternaken/

no miras

Espaignol.

no miras
lo que hazes ?
detramas lo.
Rogel no
tiene vino,
no veys aquello ?
I. Hazed alla lugar,
para assentar los platos.
M. Agora seais
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
con que :
aveys hecho
demasiado gasto.
M. No hize cierto,
pesame
que no ay mas,
pero conviene
tener paciencia.
A. Cierro
bienes dicho.
M. Pedro, cortad
de essa espalda:
trae aca ravanos,
gahorrias,

Italien.

non vedo
quel che tu fai ?
russandi,
Roggiero
non ha vino,
non lo vedi ?
G. Fa qui vi luogo,
per porre i piatti,
M. Hor siate
tutti benvenuti.
A. Qui è
robbia assai:
havete fatto
troppa spesa.
M. Non ho certo,
mi dispiace che non
ve n'e d'avantaggio,
ma vi bisogno
haver pazienza.
A. E certo
ben detto.
M. Tietro tagliate
di quella spalla:
portate qui ravanelli,
radici,

Anglois.

see you not
what you do ?
pou shed.
Roger hath
no wine /
see you not that ?
I. Make place theare
to set downe the platters.
M. Now I bid you
all wellcome.
A. Here is well
where with :
ye habe don
to much cost.
M. I have not trule
I am sozie
that theare is no more/
but pou must
have pacience.
A. It is very
well said.
M. Peeter/ carbe by
the schoulder:
bring hither ravanilles/
carrots/

Portuguez.

naõ oulhas
o que fazes ?
derrama lo,
Rohel naõ
tein vinho,
naõ vedes aquillo /
I. Fazey la lugar
pera por os pratos.
M. Ora seais
todos bein vindos.
A. Bein hay aqui
com que :
aveis feito
demasiado gasto.
M. Naõ fiz certo
pesame
que naõ hay mas,
mas he necessario
ter paciencia.
A. Certo he
bein dito.
M. Pedro cortay
dessa espadao:
traze carabaõs.
cinoeras,

Latin.

& cappares;
ministr'a Davidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
seca has perdices,
non satis ministras?
indulgete omnes genio,
quaso.

R. Satis hic certe est,
ad hilare
epiandum.

P. Ioannes, funde nobis
vinum.

I. Nihil reliquum
est vini.

P. Fer aliud;
ut placet vobis
hoc vinum?

D. Mihi bonum
videtur.

P. Vultisne
jubeamus afferri
ex eodem?

M. Ut tu voles,
I. Vnde

François.

& de capres,
servez David
de ce lieure,
& de ces comys.
entamez ces perdrix,
vous ne nous servez point
faites nous bonne chere,
je vous en prie.

R. Ily a bien icy
pour faire
bonne chere,

P. Iean, versez nous
à boire.

I. Il n'y a icy
plus de vin.

P. Allez en querir d'autre?
que vous semble il
de ce vin?

D. Il me semble
qu'il est bon.

P. Volons nous
faire apparter
du meisme?

I. Ainsi qu'il vous plait.

I. Où l'iray-je

Flamen.

ende kappers:
dient David
van dien hase /
ende bart die conijnen :
ontgunt die patrisen /
ghen en dient ons niet :
maectt alle goede chiere/
ich bidg u.

D. Hier is wel
om goede chiere
te maken.

P. Jan/ schincht ons
te drincken.

I. Hier en is
gheen wijnt meer.

P. Gaet anderen halen?
wat dunckt u
van desen wijn?

D. Mydunckt
dat hy goet is.

P. Willen wp
doen brenghen
van den selben?

D. Alsoo 't u belieft.

I. Waer sal ickse

Alleman.

bind kapperei:
legt David etwas
von diesem hasen für/
und von diesem königlein/
zerschneidet die feldthü-
hʒ dient uns nicht / (ner
sepdt alle frölich/
ich bitte euch.

D. Hier ist gennig
fürwar vmb sich
frölich zu machen.

P. Hans schencke ons
zu truncken.

I. Hier ist
kein wein mehr.

P. Ghet holet anderen
was duncket euch
von diesem wein?

D. Mich dünckt
das er gut sep.

P. Wollen wir dann
bringen lassen
von dem selbigen?

D. Wie es euch gefelt/
I. Wo sal ich jha

Espaignol.

y al caparras,
firve à David
della liebre,
y dessos conejos,
cortad essas perdizes,
nonos servis,
hazed todos buena
chera, yo os ruego,
R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera.
P. Iuan echa nos
de berer.
I. Aqui no ay
mas vino.
P. Ve, y traye otro,
que os parece
deste vino?
D. Ami me parece
que es 'bueno.
P. Queremos
mandar traer
de lo mismo?
D. Como fueredes servi-
I. Donde (do,

Italiano.

E capari,
servite David
di quella lepora,
& di quelli conigli,
spezzate quelle pernici,
vos non ci servite,
fattie tutti buona cera,
vene prego.
R. Qui ci è
robbia assai
da far buona cera.
P. Giovanni, versa ei
da bere.
G. Qui non
ci è più vino.
P. Vanno per altra,
che vi par
di questo vino?
D. Mi pareche
egli è buono.
P. Vogliam noi
farne portar
del medesmo?
D. Come vi piace.
G. Dove l'andremo

Anglos.

and capers:
geebe David
of that hare/
and of the conyng/
carbe up the partriges/
pou serveth not?
make al good cheare/
I pray pou.
R. Here is well
to make
merp with/
P. John/ fill vs
to drinch.
I. There is heer
no moze wine.
P. Go fetch moze/
holm like pou
this wine?
D. Mee thinkes
that ic is good/
P. Wil wee
let byng
of the same?
D. Eve als pleaseth you.
I. Where shall

Portuguez.

é alcapertas
day à David
della lebre
é desses coelhos,
cortay essas perdizes,
naõ nos servis,
fazey todos boa
chira, eu volo rogo.
R. Bein hay aqui
pera fazex
boa chira.
P. Ioaõ deita nos
de beber.
I. Aqui naõ hay
mais vinho,
P. Vay é traze oute o,
que vos parêce
d'este vinho?
D. Ami me parece
que h̄e bom.
P. Quereis que
man de trazer
de m̄imo?
D. Como for des servido.
I. Dónde

Latin.

petam ?
 P. Vnde proximō
 attulisti :
 aut pere
 ex foro
 ex candido lilio,
 aut vnde l. bet.
 I. Quantum
 adfēam ?
 P. Adfer duos sextarios
 vel sextarium & heminā:
 & cūs,
 ac redi celerimē,
 I. Continuō curram,
 pater.
 M. Tu nunc surge, Fran-
 cisee, & ministra mensa
 circumspice
 numquid desit:
 vis
 plus cibi
 dic libere.
 F. Non mea mater,
 satis edi,
 Dō habenda gratia.

François.

querir ?
 P. Ou vous auer esté
 querir estoys ey :
 ou allez le querir
 au marche, à la
 fleur de lis blanche,
 ou laou vous voudrez.
 I. Combien
 en apportay je ?
 P. Apportez en deux pots,
 ou trou pin es :
 allez visse,
 & revenez bien toſ.
 I. Je courray touſours,
 mon pere.
 M. François, levez vous
 maintenant, & forvez
 a table, regardez
 s'il n'y faut rien :
 veux tu encore
 avoir à manger
 dis le hardiment.
 F. Non ma mere,
 i'ay aſſez mangé,
 Dieu en ſoit loué.

Flamenc.

gaen halen ?
 P. Daer ghy desen
 gehalet hebt :
 oft haelte op
 de markt
 in de witte lylie/
 oft daer ghy wilt.
 I. Hoe vele
 sal icks bringhen ?
 P. Bringes twee potten,
 oft dyp pinten :
 gaet rasch/
 ende komt haest weder.
 I. Ach sal altoos loopen
 wader.
 M. Fransops staet nu
 op en dient ter tafelen/
 besiet
 oster niet en ghebeekt :
 wilde noch
 t' eten hebben/
 segghet stoutelijck.
 F. Neen ich moeder/
 ic heb ve ghenoech geten/
 Gott zy des gheloost.

Allemania.

holen ?
 P. Da du ietzt diesen
 geholet hast :
 oder hole ihn
 auff dem markt/
 in der weissen litten /
 oder wodu wilst.
 I. Wie biel
 sol ich bringhen ?
 P. Bring zwei mass/
 oder anderthalb mass/
 gehe geschwind
 vnd komd baldt wider.
 I. Ach wil ſnel lauffen/
 batter.
 M. Frantz/ſtehe du ietzt
 auff/ vnd diene zu tisch/
 siehe zu
 ob nichts mangele :
 wilstu
 mehe essen :
 sags frep.
 F. Nein mitter/
 ich hab genug geſſen/
 Gott ſey gelobt.

lo træſe

Espagnol.

lo traeré?
 P. De donde
 traxistes a queste:
 o traed lo
 de la pláça
 del lilio blancho,
 o de donde quiesieres.
 I. Quanto
 traete yo?
 P. Trae dos acombres,
 o tres quartillos:
 va presto,
 y boluéd luego.
 I. I me he siempre
 corriendo señor padre.
 M. Levantate agora
 Francisco, y siue à la
 mesa: mira
 si falta algo:
 querçys
 mas de comer:
 di lo libremente.
 F. No señora madre,
 harto he comido,
 Dios sea loado.

Italien.

à pigliare?
 P. Dove tu
 pigliasti l'altro:
 o valle à terre
 sul mercato
 al giglio bianco,
 o dove tu vuoi,
 G. Quanto
 ne porterò?
 P. Portane duoi boccali,
 ó boccal & mezzo:
 va presto,
 & torna correndo.
 G. Andrò sempre correndo,
 messer padre.
 M. Francesco leua su hora,
 & servi à mensa:
 guarda
 sevi moanca niente:
 vuoi tu ancora
 haver da mangiare?
 dillo pure
 F. Madonna,
 ho mangiato assai
 lodato sia Dio.

Anglois.

I go fetch it?
 P. Theare where you
 fetched this:
 or go fetch it
 on the market/
 at the wypre stower de
 lise / or where you will.
 I. How much
 shal I bring?
 I. Bring two quartes
 or three pintes:
 go apace/
 & come quicklie againe.
 I. I will run al the
 wap / father/
 M. Francis/rise now/
 and serve the table :
 see
 if ther laech any thing:
 will you
 have anie more meate?
 speak boldlie.
 F. No mother/
 I have eaten enough/
 God be p[re]apaid.

Portuguez.

ó trarey.
 P. De donde
 trouxeste aqueste:
 ou trazeyo
 da praça
 do lilio branco,
 ou donde quiseret.
 I. Quanto
 irarey?
 P. Traze duas canadas,
 ou seis quartilhos :
 vay presto,
 é torna logo.
 I. Irey sempre
 correndo señor pay
 M. Levantate agora,
 Francisco, é sirve à
 mesa, oulha
 se falta algúna cousta
 quereis
 comer mais?
 dizeyo libremento.
 F. Naõ señora may,
 assas hoy comido,
 Deos scia louade.

Latino

M. Iam bibe :
est ne in poculo tuo
cerevisia ?
F. Est mater,
quantum satis est,
M. Si non est,
adferas licet.
A. Num quis fores
pulsat ?
vide.
F. Quis pulsat fores ?
H. Ego sum , aperi :
hic amplius dumidiatam
horam steti.
F. Num quid vis ?
H. Salve amice,
est herus
domi ?
F. Est, quid ?
cumne conventū cupis ?
H. Cupio , vbi is est ?
F. Accumbit ,
si quid voles ,
nuncia vero
Iubens.

François

M. Beusuz maintenānt.
ya il de la cervoise en
ton pot ?
F. Oy ma mere,
il y en a assez.
M. S'il n'en y a,
allez en querir.
A. Ne heurts on poins
à la porre ?
allez y veoir.
F. Y a il la quelqu'un ?
H. Ouy, ou urez :
i'ay icy este plus
d'une damie heure.
F. Que vous plait-il ?
H. Bon soir mon amy,
le maistre est à la
maison ?
F. Ouy, pourquoy ?
voulez vous parler à luy ?
H. Ouy, où est il ?
F. Il est aſſ à table ,
vous plait si quelque
chese, je feray bien
le message.

Flameno

M. Dzinckt nu dan :
iſſer bier
in uwen pot ?
F. Jaet moeder)
daet is ghenoech in.
M. Iſſer niet in/
gaet halen.
A. Clopt men niet
aen de deure ?
gaet besiet het.
F. Is daer iemandt ?
H. Jaet/doet open :
ick hebbe hier gheweest
meer dan een halve uce.
F. Wat belieft u ?
H. Goeden avont uſient/
is de meester
t'huys ?
F. Ja hy/ waerom ?
wilde heim ſpreke n :
H. Ja ick/ waer is hy ?
F. Hy ſit ter tafelen/
belieft u wat ?
ick ſal de bootschap
wel doen.

Alleman

M. Dzinckt nuhn :
ist in deinet kaunen
bier ?
F. Ja mutter)
es ist noch genug darin.
M. So nichts zu dzincke
is/so gehe und hole.
A. Klopft nicht iem ant
an det thüre ?
gehe und ſchautse.
F. Wer klopft da ?
H. Ich bin da/mache auf
ich hab hie längter dan ein
halbe stund gestanden.
F. Was wolt jhz ?
H. Gott grüſſ euch freut/
ist der herr
daheim ?
F. Ja/ warumb ? (chen :
begeet jhr ihm an zu ſpre-
H. Ja/wo ist er ?
F. Er ſitzt zu tisch/
begeht jhz etwas ?
ich wils ihm gerne
ausagen.

M. Bene

Espagnol.

M. Beue ahora ;
ay cerueza
en tu jarro ?
F. Si señora madre,
ay harta .
M. Si no la ay,
ve à traer la .
A. No llaman
à la puerta ?
ve à mirarlo .
F. Llama alguno ?
H. Si. abrid :
he estado aquí
mas de media hora .
F. Que os plaze ?
H. Buenas tardes amigo,
esta el señor
en casa ?
F. Si, porque ?
querleys le hablar :
H. Si, donde esta ?
F. Esta assentado à la
mesa, plaze os algo ?
yo hare bien
el mensaje .

Italien.

M. Bevi ahora :
é ci birra
nel tuo baccale ?
F. Madre si,
ve n'assis .
M. Se non ce n'è,
vanne à pigliare .
A. Non si batte
al'uscio ?
va à vedere .
F. Battela qualch'uno ?
H. Si, aprite :
ha aspettato qui
più de mezz' ora .
F. Che vi piace .
H. Buena sera amico,
il padre ne è in
casa ?
F. Si, perche ?
gli volete parlare ?
H. Si, dove è egli ?
F. Egli è a tavola,
volete qualcosa ?
so gli e lo
andré à dire .

Anglois.

M. Drinck now :
is ther any beere
in your pot ?
F. Bea mother /
ther is enough :
M. If ther be none in
go fetch some .
A. Bath not same bodie
knock at the doore ?
go looke .
F. Is ther any bodie ?
H. Bea /open the doore :
I have bin heer moze
then half an hower .
F. What is your pleasure
H. Good even my frind :
is your maister at
home ?
F. Bea /wherfore / him ?
wold you speake with
H. Bea /where is hee ?
F. Hee is set at the table /
wold you any thing with
I will well (him) /
do your message .

Portuguez.

M. Bebe agora :
hay cerveza
no teu poto ?
F. Si Senhora may,
hay assas .
M. Se naõ à hay,
vay par ella ,
A Naõ chamaõ
à porta ?
vay oulhar .
F. Chama alguem ?
H. Si, abi :
hey estado aqui
mais demeya hora ,
F. Que vds praz .
H. Boas tardes amigo,
esta o señor
en casa ?
F. Si, porque ,
querels le falar ?
H. Si, donde esta ?
F. Esta assentado à
mesa, querels algúia coufa
eu darey bein
o re cado .

Latin.

Quem dicam esse qui
convenire illum veit:
H. Præsens præsentii
mihi conveniendus est,
Dicito sanè adesse
patrui eius famulum :
vel dicio
me venire
ab eius patruo.
F. Eo,
sic illi nunciaturus.
morare hic paullulum.
Pater,
hic est quidam
qui te vult convenire.
F. Quid hominis est?
L. Non novi
Pater,
ait se venire
à meo patruo.
F. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
F. Age,

François.

Qus diray ie quis
demande apres luy ?
H. Il me faut parler
à luy mesme :
Dites luy quis ie suis
le serviteur de son oncle,
ou dites luy
que ie viens
de son oncle :
F. Bien,
ie n'en vay luy dire,
attendez icy un peu.
Mon pere il y a
icy un homme qui
veut parler à vous.
P. Quel homme est ce ?
I. le ne le cognoy point
mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.
P. Demandez luy,
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faus
parler à vous.
P. Bien,

Flamen.

wie sal ick segghen
die na hem vzaeght ?
H. Ach moet hem
selbe spreken.
Seght hem / dat ick ben
hjng ooms dienaer /
oft seght hem
dat ick komme
van sijnem oom.
F. Wel /
ick salt hem gaen seggen /
beyt hier een luttel.
Vader /
hier is een man
die u spreken wil.
P. Wat man ist ?
I. Achken kenne hem niet
Vader /
hy seyt dat hy komt
van mijnen oom.
P. Vzaeght hem
wat hem belieft.
I. Hy seyt dat hy u
spreken moet.
P. Wel /

Alleman

wer soll ich sagen
der nach ihm frage ?
H. Ich muss selbst
mit ihm reden.
Sage ihm das da seye
seines Oheimbs diener :
oder sage ihm
das ich komme
von seinen Oheimb.
F. Wol /
ich wil es ihm also ansa-
gen / wartet alhie ein we-
Vatter (nig :
hie ist ein mann der
begeert euch zu sprechen.
P. Was ist für ein man ?
I. Ach kenne ihn nit
Vatter /
er sagt er komme
von meinem Oheimb,
P. Frage ihm
was er begere.
I. Er sagt er müsse euch
selbst ansprechen.
P. Wol /

Quien

Espaignol.

Quien diré yo
que pregunta per el?
H. Conviene me hablar
à el mismo.
Dezidle, qué yo soy
criado de su tio :
ò dezid e.
qué yo vengo
de su tio.
F. Bien,
yó ixé à dezitselo,
esperad aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que homb. e es?
I. Yo no lo conosco.
Padre,
dize que viene
de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere.
I. Dize que le conviene
hablar à v. m.
P. Bien,

Italien

Che dire io
che domanda ?
H. E mi besogna parlare
à lui medesmo.
Ditegli ch'io so ne il
servitor del suo zio :
onero ditegli
ch'io vengo
da parte del suo zio.
F. Sta bene,
io gli elandra à dire,
aspettate qui un poco.
Messer padro,
ecco uno huomo
che vi vuol parlar.
P. Ebe huomo è ?
G. No l'conosco
Messer padro.
dice que viene
da parte del mio zio.
P. Demandate li
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol parlare.
P. Ben,

Anglois,

Who shall I say
both aske soz him ?
H. I must
speak with him self,
Tell him that I am
his uncles servaut :
or tell him /
that I come
from his uncle.
P. Well /
I wil go tell him so /
tarepe heer a little.
Father /
heer is a man
that wold speak with you
P. What man is it ?
G. I know him not
Messer padro.
he sayth that hee co-
meth from myv ncle.
P. Aske him
what is his plea'ure.
I. Hee sayth that hee
must speak with you.
P. Well /

Portuguez.

Quem direy eu
que pregunta por elle ?
H. He necessario falar
à elle mesmo.
Dizeylhe que eu sou
criado de seu tio :
ou dizeylhe
que eu venho
da parte de seu tio.
F. E sta bein,
eu lho irey dizer,
esperay aqui hum pouco.
Senhor pay,
aqui esta hum homem,
que vos quer falar.
P. Que home n he ?
I. Eu naõ o conheço
Senhor pay,
diz que vein
da parte de meu tio.
P. Preguntaylhe
o que quer.
I. Diz que lhe conuein
falar à V.M.
P. Bein,

Latine

iube ingredi.
F. Amice, ingredere.
H. Quis intus est
sunt ne multi?
I. Non, sunt tantū tresvel
H. Salvum sit (quatuor.
totum contubernium.
P. Salve
Henrice,
quid aduersi boni?
H. Petre herus meus
huc me misit,
te rogatum,
vt velis
cras in prandio
eius esse conviva.
P. Ut valet
meus avunculus?
H. Recte valet,
Dei beneficio.
P. Et tota eius familia.
H. Tota
salva est.
P. Istud equidem
perquam libens audio:

François.

faites le entrer.
F. Mon amy, entrez.
H. Qui est la dedans,
y a si beauchoupe de gens?
I. Non, trois ou quatre.
H. Dieu benie
toute la compagnie.
P. Soyez le bien venu
Henry,
que dites vous de bon?
H. Pierre, mon maistre
m'a icy enuoyé,
vous priant,
qu'il vous plaise
demain à midi
venir disner avec luy.
P. Comment se porte
mon oncle?
H. Il se porte bien.
graces à Dieu.
P. Et toute sa famille?
H. Tout est
en bon point.
P. Cela oy-is
veloniseurs:

Flamen.

doet hem binnen komen.
F. Mijn vrient kom in.
H. Wie is daer binnen?
isser veel volcks?
I. Neen / dyp oft vier.
H. Godt seghen
alle t' gheselschap.
P. Willekome
Hendrick/
wat leghdy goets?
H. Peeter / mijn meester
heeft my hier gesonden/
u biddende/
dat u believe
morghen te middaghe
te komen met hem eten.
P. Hoe vaert
mijn oom?
H. Hy vaert wel/
Godt danick.
P. En al sijn hynsghesun.
H. Cis al
in goeden doen.
P. Dat hoorz ick
gheerne:

Alleman.

lasse sijn hereyn komme!
F. Freund kommt herein.
H. Wer ist drinnen?
ist viel volcks da?
I. Nein iher seind drey
H. Got gesegne (oder vier
euch iher guten freunde.
P. Wilkomme
Henzick/
was saght iher gnts.
H. Peter / mein Herr hat
mich hergesande/
euch zu bitten/
das iher wollet
morgen zu mittag
sich gast seyn.
P. Wie gethers
meinem Ohm?
H. Es geht ihm woh
Godt sep lob.
H. Dsi al sein hausgesind.
H. Sie sind alle
frisch und gesund.
P. Fürwar / das
höre ich gerne:

hazet

Espanyols.

hazed lo entrar,
 F. Amigo entrad.
 H. Quien esta alla dentro
 ay mucha gente alli?
 L. No, tres o quattro,
 H. Dios bendiga
 toda la compagnia.
 P. Seays el bien venido
 Henrique,
 que dezis de bueno?
 H. Pedro, mi sehor
 me ha embiado aca,
 rogando os,
 que os plaza mañana
 à medio dia
 ir à comer con el,
 P. Como esta
 mi tio?
 H. Esta bueno,
 gracias à Dios.
 P. Y toda su familia?
 H. Toda esta
 buena.
 P. Esto entiendo
 de buena gana,

Italien.

fattele intrare.
 F. Amico, intrate.
 H. Chi è la dentro,
 vie gente assai?
 G. Non, tre o quattro.
 H. Bon pro
 à tutta la compagnia.
 T. Ben usnuto
 Arrigo,
 che dite dì buono?
 H. Pietro, il mio padrone
 mi manda quis,
 pregandovi.
 che vi piaccia
 do matti na
 di venire a desinare soco,
 P. Come sta
 mi zio?
 H. Sia bene,
 laudato Iddio.
 P. E tu: ta la sua famiglia.
 H. Tutti sanno,
 bene.
 P. Questo mi
 piace:

Anglois.

let him come in.
 F. My friend/come in.
 H. Who is ther within?
 is there inamp folches?
 I. Mo/ three or four.
 H. God blesse
 al the company.
 P. You be welcome
 Henry/
 what say you good?
 H. Peeter my maister
 hath sent me hither/
 praping you/
 that it wil please you
 to morrow at noone
 to come dine with him.
 P. How doth
 myne uncle?
 H. Hee dooth wel
 thankes be to God.
 P. And all his household.
 H. They are all
 in good heith.
 P. That heare I
 gladlie.

Portuguez.

fazeo entrar.
 F. Amigo, entray.
 H. Quem esta la dentro
 hay la muyta gente?
 I. Naõ, tres ou quatro.
 H. Deos bendiga
 toda a companhia.
 P. Soyays bein vindo
 Henrique,
 que dizeys de bono?
 H. Pedro, meu Senhor
 me ha mandado ta,
 rogando vos,
 que queirais amanhão
 ao meyo dia
 ir a comer com elle,
 P. Como esta
 meu tio?
 H. Esta bein
 graças a Deos.
 P. Et toda à sua casa?
 H. Toda esta
 boa.
 P. Isto me
 contenta:

fed

Latin.

sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam invitatus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor:
id ni esset,
lubens venirem:
adibo tamen
eum
cras à prandio,
procul dubio.
H. Bene est
d:cam hæc illi:
precors tibi
faustam noctem.
P. Henrice exspecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
F. Motare paulisper.

François.

mais vous luy direz
que ie luy remercie
de bon cœur,
et qu'il m'est
impossible
de venir à midy,
car se suis
invité dehors
passez quatre iours;
si n'estoit cela,
i n'yoys volontiers;
mais ie viendray
chez luy
demain apres midy,
sans aucune faute.
H. Bien,
ie le luy diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry,
bevez devant que
vous en allez.
H. Je n'ay pas soif.
je vous remercie.
F. Attendez, il vous,

Flamen.

maer ghp sult hē seggen /
dat ick hem bedancke
met goedet herten/
ende dattet mp
onmoghelyck is
te middaghe te comen/
want ick ben
uytghenoot
over vier daghen?
ten waer dat!
ick souder geerne gaen:
maer ick sal by hem
komen:
morghen na noene/
sonder eenighe faute
H. Wel/
ick sal't hem segghen:
God ghebe u
goede nacht.
P. Bept Hendrick /
drinckt eer ghp
gaet.
H. Ick en heb geen dorst/
ick bedancke u.
F. Bept ghp moet

Alleman

sage ihm aber
von meinem wegen
freundlichen dank/
und sage ihm
es sep mir nicht möglich
auff den mittag zu kommen / dann ich bin geladen
von einem anderen
voor vier daghen:
wenn das nit were/
wolt ich gerne kommen:
doch wil ich
zu ihm kommen
morgen nach mittag/
ohne einige hindernus.
H. Es ist gut
ich wils ihm also ansagen
Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. Wartet Henrich:
trincket ehe ißt
gehet.
H. Ach hab keinen durst/
ich dancke euch.
F. Wartet ein weinig,

Espaignol.

mas vos le direys,
que yo felo agradeisco
de buen coraçōn,
y que no me
es possible
veair à medio dia,
porq ue soy
combidado fuera
ha quattro dias :
si no fuera esto ,
yo iria de buena gana :
pero yo veré
à verle mañana
despues de comer,
sin falta ninguna.

H. Bien.

yo se lo diré :

Dios os dé
buenas noches.

P. Esperad Henrique,
beued antes que os
vays.

H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.

P. Esperad, conviene

Italien.

ma vei gli direto,
ch'io lo ringrazio
di buon cuore,
che che m'è
impossibile dì
venire a definare,
per ch'io sono
invitato fuora
gia quatredi fasi
altramente,
io ti andrai volentieri
ma verro
da luy domani
doppo definare,
senza alcun falso,
H. Sta bene,
io gli el dirò :
Die vi dia
la buona notte,
P. Aspettate Arrigo,
beueet prima ch'an-
dare.
H. Io non ho sete
vi ringrazio,
F. Aspettate, vi bisogna

Anglais.

but pou shall tell him/
that I thank him
with all my hart/
and that it is
impossible for mee
to come at noone/
for I was
bidden fourth
sowle danys agen :
if that were not /
I wold come gladlie :
bouy I wil come
to him (noone/
to morrow in the after
without any faile.
H. Well/
I will tell him so :
God geve pou
good night.
P. Takep Henripe/
drinck before
pou ga.
H. I have no thirst/
I thank pou.
F. Carry/pou must

Portuguez.

mas vos lhe direys
que eu lho agradeço
de boô coraçô,
è que naô me
he possiuel
de vir por meyo dia,
porque sou
convidado fota
ha quattro dias :
se naô fora isto,
eu forade boa vontado :
mas eu irey ter
com elle à manhaã
despois de comer,
sem falta nenhua.
H. Esta bem,
eu lho direy :
Deos vos de
boas noytes.
P. Esperay Henrique,
beuey antes que vos
vades.
H. Eu naô tenho sede,
eu volo agradeço.
F. Esperay, conviem

Latine.

bibendum tibi est.
 H. Abeundum mihi est.
 M. Nondum rediit
 Ioannes?
 vbi haeret tam diu?
 F. Venit.
 P. Ioannes, qui fit
 vt tam diu
 moratus sis?
 I. Non potui, pater,
 venire citius,
 multi illuc aderant,
 semper
 cucurri.
 M. Agendum,
 funde hic vinum.
 P. David, gusta vinum
 an sit bonum.
 D. Faciam, huc
 funde mihi,
 akerum erat praestantius.
 R. Non erat profecto,
 hoc melius
 meo iudicio.
 M. Anna, tu non

Francois.

sais boire une fois.
 H. Il me faut en aller.
 M. Jean n'est il
 pas encore venu?
 ou tarde il se longuement?
 F. Il vient.
 P. Jean, d'els vient es
 que vous arrebez
 se longuement?
 I. Je ne pouuoys venir
 plus tost mon pere,
 il y auroit beaucoupl de gens,
 i'ay touflours
 courru.
 M. Bien,
 versez ley du vin.
 P. David, essayez
 s'il est bon.
 D. Cela feray ic,
 versez m'en la dedans,
 l'autre estoit meilleur.
 R. Non estoit,
 cestuy-cy est meilleur
 selon mon avis.
 M. Anne, vous ne

Flamen.

eens drincken.
 H. Ich mide gaen.
 M. Is Jan
 noch niet kommen/
 waer toest hy soo langhe?
 F. Hy kommt.
 P. Jan / Hoe komet
 dat ghy
 soo langhe toest?
 I. Ach er mocht niet
 eer kommen Vader/
 daer was veel volcks/
 ick hebbe altoos
 gheloopen.
 M. Wel/
 schenkt hier wijn.
 P. David prsest
 of hy goet is.
 D. Dat sal ich doen/
 schenkt my daerinne/
 den anderem was beter.
 R. Hy en was/
 desen is beter
 na myn verstand.
 M. Anna ihz

Alleman.

ihz must eins trincken.
 H. Ich mu's gehen.
 M. Is Hans
 noch mit koberkommen?
 wo bleibt er so lang?
 F. Er kommt.
 P. Hans/ wie kombt?
 das du so larig
 auss bliebst?
 I. Vatter/ich konnte nit
 eher kommen/
 es war viel folck da/
 ich hab allzeit
 gelauffen.
 M. Wel/
 schenkt die wein ein.
 P. David hersuch
 ob er gut sep.
 D. Das wil ich thun/
 schencke mir dat ein/
 der andet war besser.
 R. Mein zwar/
 dieser ist besser
 nach mynem verstand.
 M. Anna ihz

que

Espanol.

que beuays vna vez.
H. Yo me tengo de yr,
M. Aun noiba
buelto Iuan?
adonde se tarda tanto?
F. Ya viene.
P. Iuan, como viene
que tu tardas tanto?
I. Yo no pude venir
mas presto pad're,
estauz alli mucha gente,
yo he sienpue
corrido.
M. Bien estas,
echad aqui vino.
P. David prouad
si es bueno.
D. Esto haré yo,
echa me aqui dentro;
el otro era mejor,
R. No era,
este es mejor,
à mi parecer.
M. Ana, vos ne

Italien.

na bero una volta.
H. Mi bisogna andare,
M. Non è Giovanni
ancor tornato?
dove aspetta egli tanto?
F. El viene.
P. Che diuo! dir Giovanni
che tanto
tardasti à venire?
G. Io non poteva
venir piu tolto padre,
viava gran brigata,
sono sto
sempre correndo.
M. Sta bene,
versa qui vino.
P. David, assaggiate
se è buono.
D. Così farò,
versatemi qui dentro,
l'altro era migliore,
R. Non era,
questo è migliore,
al mio giudizio
M. Anna, voi non fate

Anglos.

drinch once.
H. I must go.
M. Is John
not come yet?
where tarrieth hee so long?
F. Hee cometh
P. John! how cometh
it that pou
tarre so long?
I. I could not
come soone farther,
ther was many folches,
I habe ryghte
all the wap.
M. Well,
full heere wine.
P. David, proobe
if it be good.
D. That wil I do,
full mee therin:
the other was better.
R. It was not
this is better
after my iudgement.
M. Anne! pou make

Portuguez.

que beuays huma vez.
H. He me necessario.
M. Aynda naô ha
tornado Ioaô?
onde tarda tanto?
F. Ia veim.
P. Ioaô que quer dizer
que
tardaste tanto?
I. Eu naô pude vir
mais prestes Senhor pay,
avia la muyta gente,
eu hey sempre
corido.
M. Esta bein,
deitay aqui vinho.
P. David, prouay
se he bem.
D. Isto farey en,
deitayme aqui dentro,
ò outro era melhor.
R. Naô era,
este he melhor
à meu parecer.
M. Anna, vos naô

Latin.

indulges genio:
qui sit
vt nihil dicas?
A. Quid ego dicerem?
tacuisse
præstat, quām
male esse locutam:
neficio prompte
Gallice loqui,
itaque
taceo.
M. Quid ais?
tu æquæ feliciter pro-
nuncias vt ego,
et que etiam melius.
A. Non ita est,
estud equidem cupiam,
etiam
impedio
viginti caroleorum,
M. David,
tu non comedis,
seca mihi istius aliquid:
hoc nimis clixum est,
arque istud

François.

faites pas bonne chere:
d'où vient-ce
que vous ne dites rien?
A. Que diray je?
il vaut mieux:
se faire,
que mal parler:
je ne scay pas bien
parler François,
pourtant
me fais-je.
M. Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que je fay,
& mieux aussi.
A. Non fay,
cela voudroy-je bien,
& qu'il
m'eust consté
vingt florins.
M. David,
vous ne mangez point,
trenchez moy de celac
cela est trop bony,
& assy est

Flamen.

maectt geen goede chter.
hoe koniet
dat ghy niet en seght?
A. Wat soude ic seggen?
't is beter
te swijghen/
dan qu' aet te spreken:
ich en kan niet wel
Fransoys spreken/
daerom
swijghe ich.
M. Wat seghtu?
ghy sprecket soo wel
als ich doe/
ende beter sack.
C. Ach en doe/
dat soude ich wel willen/
ende dat my
ghekost ware
twintich guldens.
M. David/
ghy en eet niet/
sijgdet my daer af/
dat es te seer ghesoden/
ende dit is.

Alleman.

seydt nicht lustige
wie kombs
das iß nichts redet?
A. Was soll ich reden?
es iß besser
schweigen/
dan vbel reden:
ich han nicht wol
Frantzösch reden/
darumb
schweige ich.
M. Was sagt iß?
iß redets so wol
als ich thue/
ja auch besser.
A. Nein ich zwar/
das wolte ich wol/
und das mich
gekostet hette
zwenzig guldens.
M. David/
iß esst nichts/ (was ab)
schneidet mir hier von eta
dieses ist zu seyz gesotten/
und duß

hazeis.

Espaignol.

hazels buena checa:
come viene
que no hablais?
A. Que diria?
mas vale
callar,
que mal hablais;
yo no se bien
hablar Frances,
por ello
callo.
M. Que dezis?
vos hablais tambien
como yo hago,
y aun mejor.
A. No hago,
ello querria yo bien,
y que me
cotara
veinte florines.
M. David,
vos no comeys,
corta me de aquello:
ello es demasiado coz,
y esto es (do.

Italiens.

buona cierra;
che vuol dire
che voi han parlate?
A. Che direte?
miglior è
tacere,
che dir male;
io non so bene
parlar Francesa,
percio
mi taccio.
M. Che dite voi?
voi parlate tanto bene
quanto faccio io,
& anche meglio.
A. Non so certo,
questo vorrei io,
& che mi fesse
costoso
vinte fiorini.
M. Davole,
voi non mangiate,
tagliatemi di quello;
questo è troppo costoso,
& questo è

Anglos.

not good cheere?
hold comere it
that pou say nothing?
A. What should I say?
it is better
to hold ones peace/
then to speak evill;
I can not well
speak French/
therfore.
hold I my peace.
M. What say you?
pou speak so well
as I doo,
and better to.
A. I doo not/
that wold I well/
and that it
had cost mee
twentie guldens.
M. David/
pou eat not/
cut mee of that;
that is much todden.
and this is

Portuguez.

fazeys boa chira;
que quer dizer?
que naõ falays?
A. Que diria eu?
mais val
calar,
que mal falar;
eu naõ sey bein
falar Frances,
portanto,
calo.
M. Que dizeis?
vos falais taõbein
como eu faço,
cainda melhor.
A. Naõ faço,
isto quisera eu bein,
e que me
custra
vinte florins.
M. David,
vos naõ comeys,
cortayme daquillo;
isto he muy coz do,
e isto he

Latin

Non satis assūm,
Nonne tunc dō? ad 100
D. Idem & mihi videtur.
A. Roge, ad 100
commoda mihi tuum
eul̄rum, te quāso.
R. Accipe, ad 100
verum huc mihi reddē
vbi prandium absolveris.
A. Si tibi eum ad 100
non reddidero, ad 100
ne posthac ad 100
mihi commodes.
R. Non profectō.
A. Bonus culter est,
quanti emptus
tibi est?
R. Emptus est mihi
ix. bus stuferis.
A. Vile pretium est:
vende mihi
tantidem,
quam tibi
pecuniam reddam.
R. Non recuso,

François.

trop peu rostis,
n'est il point?
D. Cela me semble il auſſi,
A. Razier,
preſtez moy voſtre conteauſ,
ie vous en prſe.
R. Prenez le,
mais rendez le moy
quand vous auſſez mangé.
A. Si je ne
le vous rends,
ne me le
preſtez plus.
R. Nenny certes,
A. C'eſt un bon conteauſ,
combien vous
a il coûteſt?
R. Il m'a coûté
trois patats.
A. C'eſt bon marché;
laiſſez le moy avoir
pour ce pris là,
ie vous rendray
voſtre argente.
R. L'en ſuis content.

Flamson.

te luttel ghebraden/
ist niet ?
D. Dat dunckt my oock.
C. Mogt/
leent my u mes.
ick bidg u.
D. Nemet/
maec ghebet my weder/
als ghy ghegeten heyt.
C. En ghebe icht
u niet weder/
en leenet my
niet meer.
D. Neen ick seker.
C. 'T is een goet mes/
hoe heel hebet u
ghecost ?
D. Het heeft my ghekost
dzy stupvers.
Het is goede koop
latet my hebbet
voor dien prijs/
ick sal u ghels
weder gheven.
C. Ach, wens te vreden.

Allsman:

Espagnol.

poco assado,
no es assi ? (bien.
D. Esto me parece tam-
A. Rogel, empresta me
vñistro cuchillo,
yo as lo ruego.
R. Tomalo,
mas bolued me lo
quando vuieredes comi-
A. Sino os (do.
lo boluiere,
no me lo
emprestey mas.
R. No cierto.
A. Es vn buen cuchillo,
quanto os
costo ?
R. Me ha costado
tres placas.
A. Baroto es.
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os bolueré
uestros dineros.
R. Yo soy contento.

Italien.

poco arrostito,
non è così ?
D. Così pare anche à me.
A. Roggero, empresta me
prefate mi il vostro coltello,
vo ne prego.
R. Pigliatelo,
ma rendetelo me lo
quando hauete mangiato.
A. Sì non
vel o rendo,
non me'l
prestate più.
R. Non certo.
A. Egli è un buon coltello,
quanto
vi costa ?
R. Costommi
tre piacche.
A. È buon mercato
lasciate me lo havere
per tal pregiou
vi tenderò i
vostri dannari.
R. Son contento.

Anglis.

rested to little/
it is not ?
D. Shee thinks so to.
A. Roger/
lend mee your knyfe/
I pray you.
R. Take it/
but give it me againe
when you habe eaten.
A. If I gebe it
not you againe/
lend it mee
no more.
R. Now in deed.
A. It is a good knyfe/
how much hath it
cost you ?
R. It hath cost mee
six pence.
A. It is good cheap/
let me have it
for that same price/
I will give you
your mony againe.
R. I am content.

Portuguez.

pouco assado,
não he assi ?
D. Isto me parece tâbein.
A. Rogel, emprestâme
a vossa faca,
rogo yolo.
R. Tomaya,
mas tornayma
quaôdo ouquerdes comi-
A. Se nãô yo la (do
tornar,
não ma
emprestey mas.
R. Nãô certo.
A. He huma boa faca,
quanto vos
custoa ?
R. Ha me custado
tres pracas.
A. Barato he:
faz eyma aver
por esse preço,
é eu vos rotñarey
o vosso dinheiro.
R. Eu son contento.

M. Rogier.

Latīn.

M. Rogere,
nihil edis,
sponsx quietem.
Et ostentationem refess
tibi ipse aliquid sume,
vetecundaris?
R. An non satis comedo?
plus edo
quām illus
accumbentium.
M. Id facis scilicet.
R. Tu ipse
non edis.
M. Ego semper
comedi. /mus,
P. Nunc strenue biba-
cūm parum sit
quod edamus.
A. Quid aīs?
non hic satis est
quod edatur?
imō
tantum ciborum est, vt
vel viginti sufficiat ho-
tu sanc fecisti (miaibus.

François.

M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me semble que
vous simplez:
aidez vous vous-mesme
vous hauissons vous?
R. Ne mange ie pas bien?
ie mange plus
qui aucun
qui sort à table.
M. Non faste.
A. Vous ne mangez
pas vous mesme.
M. Pay
toufours mangé.
P. Bevrons bien,
si nous auons
mal à manger.
A. Quod dites vous?
n'y a il pas icy
bien à manger?
il y a icy
assez à manger
pour vingt personnes,
vous avez fait

Flamens.

M. Rogier/
ghyp en eet niet/
in' duncke
dat ghy prondt?
helpt u selven/
schaemdy u?
R. En eet ick niet wel?
ick eet meer
dan temant
die tet tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
C. Ghy en eet
selve niet.
M. Ick heb
altoos ghegheten.
P. Laet ons wel drincke/
ist dat doop hebbeni
qualijck t'eten.
C. Wat seghdy?
is hier niet
wel t'eten?
hier is
ghenoegh t'eten
voor twintig personen/
ghyp hebt ghedaen

Alleman.

M. Rogier /
ihr eßt nichts/
mich denkt
ihr zähmest:
schaedet euch selbst etc
was ab/ schämes ic euch?
M. Esse ich nicht sehr?
ich esse mehr
dein iemand
an diesem risch.
M. Das thut ihr nicht.
M. Ihr selbst
eßt nichts.
M. Ich hab alzeit
gessen. /trinken.
P. Lasset uns desto besser
dieweil wir wenig
zu essen haben.
M. Was sage ihr?
ist nit genug hic
das wir essen?
fürwar exist genug hic
zwantig leute
damit zu ersättigen/
warlich ihr habt

M. Rogier

Espagnol.

M. Rogel,
vos no comeys,
parece me
qué os vergonçays :
ayudá os mismo,
vergonçays os ?
R. No tomo yo bien ?
yo como mas
que alguno
que sea à la mesa.
M. No hazays.
A. Vos mismo
no comeys.
M. Yo he
siempre comido.
P. Beuamos beca.
si tememos
mal de comer.
A. Que dezis ?
no ay aqui
bien que comeys
a qui ay
harto que comer
para veinte personas,
vos haveys hecho

Italiano.

M. Roggero.
voi non mangiate,
mi pare
che voi sogniate:
aiutatevi istesso,
vi vergognate ?
R. Non mangio bene ?
mangio più
che nessuno
di tavola.
M. Non fate.
A. Voi medesimo
non mangiate.
M. Io ho
sempre mangiato.
P. Beviamo beca,
se habbiamo
mal da mangiare.
A. Che dico voi ?
non c'è qui
da mangiare affatto
qui c'è
da mangiare
per vinte persone,
havete fatto

Anglois.

M. Roger/
you eat nothing /
me thinks
that you are ashamed /
help your self /
are you ashamed ?
R. That I eat not ?
I eat more
then any man
that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eat nothing
your self.
M. I habe
eaten well.
P. Let us drinch well /
if that we habe
ill to eat.
A. What say you ?
is there not here
well to eat ?
there is here
enough to eat
soz twenty persons /
you have don

Portugues.

M. Rogel,
vos não comeys,
parece me
que vos envergonhays ?
aiuday vos vos mesmo,
tendes vergonha ?
R. Não como eu beia ?
eu como mais
que todos os que
estão à mesa.
M. Não fazeis.
A. Vos mesmo não
comeis.
M. Eu hey
sempre comido.
P. Beuamos beca,
pois que temos
mal de comer.
A. Que dizeis ?
não hey aqui
bein que comer ?
aqui hay
assas que comer
pera vinte pessoas,
vos aueis feito

Latin.

nimis magnos sumtus.
P. Non feci :
nunc agè, propino tibi,
& com: endo tibi
totum sôdalitium,
atque in primis
tibi
proximum :
respondebis mihi ?
A. Etiam, ex animo,
volente Deo.
Agé, bibe :
non eb: bist
totum,
iterum tibi
implebo.
P. Cur tu
id facias ?
an non
exhausi ?
quantum reliquum est ?
ego ebibam.
Hem tibi
exhausi,
iam tu mihi responde :

François.

trop despens.
P. Non ay :
orsus, le boj à vous,
Et vous prie pour
toute la compagnie,
& promierement
pour vostre
prochain voisins
me forcez vous raison ?
A. Ouy, de bon cœur,
s'il plaist à Dieu.
Orsus, beuez :
vous ne l'ausz pas
tout beu,
je le vous verseray
encore une fôu plain.
P. Pourquoy
feriez vous cala :
ne l'ay ie pas
tout beu ?
combien s'enfasset il
le boiray tous ?
Regardez la, il est
maintenant vide, et
faisiez moy raison :

Flamenc.

te grooten kost.
P. Ach en doe :
nu ich brachte u/
ende ich bidde u
voor alle t' gheselschap/
ende inden kersten
voor uwen
naesten ghebuer :
suldy my bescheyt doen.
A. Ja ic/met goeder herte
indien dat Gott belieft.
Au/ dyndt :
ghy en hebdes niet
uytghedroncken/
ick sal u noch deug
bol schencken.
F. Daerom
suldy dat doen.
en heel icks niet
uytghedroncken/
hoe veel schillet :
ick sal't uytginnen.
Siet daer
nu i st uyt.
doet my bescheydt :

Alleman.

biel vnkosten angewant.
P. Hem zwar :
wol an ich bringt euch/
vnd bitte für
die ganze geselschafft/
vnd zum ersten
für euarem nechstes
nachbarn : wolt
ihr mit bescheide thun ?
A. Ja von herten geru/
wils Gott/
Aun dyndt :
ihr habts nicht
gar aussgetrunchen/
ich wils aucht
widerumb bol schencken.
P. Warumb wolt ijr
das thun ?
hab icks nicht
aussgetrunchen/
wie viel mangelt es
ich wils aussgetrunchen.
Sihe da
nun ists aus/
thut mir ietz bescheydt :

demasiado

Franszgols.

demasiado gafío.
P. No lie: ea, suplico a v. m. de bever, os ruego por toda la compañía, y premieramente por vuestro mas cercano vezino: haréys me razon?
A. Si dé buen coraçon, si Dios fuere servido. Ea, beued: vos no lo aveys todo beuido. yo os lo echaré otra vez todo lleno.
F. Porque hatiades esto? no lo heyo bevido todo? que tanto falta? yo lo beueré todo. mirad aqui, agora esta vazio, haga me razon;

Italien.

troppo di spesa.
F. Non ho: ho beno a voi, & vi prego per tutta la compagnia, & prima per il vostro prossimo vicino? misfarete mi ragione?
A. Si, di buon cuoro, se piace a Dio. Hor, beneste: vos nol beveris fuora, vi turnerò à versar di nuovo.
P. Perche vorresti far quello? non l'ho io bevento fuora? che chi manca? lo beverò fuora. Hor vedete, adesso è pur fuora, fate mi ragione;

Anglais.

to much cost. P. I have not: now / I drinche to you/ and I pray you/ for all the company/ and first/ for you/ next neighbour/ well pou pledge me?
A. Yes/ with a good will/ if it pleas e God/ Now drinche:/ pou habe not/ drinck it out/ I will fill it pou/ pet once full.
P. When so/ should pou doo that:/ habe I not/ drinck it out/ habe much lacketh ic.
I wil drinck it out/ Look theare/ now it is out/ pledge me now;

Portuguez.

demasiado gafío.
P. Não devo: e peço a v. m. que beba e ruge por toda a companhia, é primeiramente, por vostro vezinho de mais perto: me fareys à razaõ? A. Si, de bom coraçõ, se Deus for servido. Eya bebey: vos não aveys todo beuido, eu vo lo deitarey outra vez todo chez. P. Porque faria vos isso? não o heu eu bebido todo que tanto falta? eu o beberey todo. Ora olhai, agora esta vazio, fazeyme arreão;

Latin.

uñhil tu aliud quæris
quām vt mihi imponas.
A. Ego non possum pro-
fessō iñstud exhauiit,
mihi nimium est.
P. Quid te impediat?
ego probè
ebibi.
A. Tu non bibisti
tantum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.
P. Etiam fuit.
A. Non fuit.
P. Verum,
at meus cyathus
est multo
maiør tuo.
A. Permutemus igitur.
P. Placet.
da mihi tuum.
A. Non faciam,
ego meum
mihi seruabo,
su-
serine id quod habes.

François.

vous ne chetchez dont il
qu'a me tromper.
A. Je ne pourroye
boire tout cacy,
s'en ay trop.
P. Que vous fandroit il?
je l'ay bien
tout bien.
A. Vous n'en aurois pas
tant que moy,
vostre gablet;
n'efois pas pleins.
P. Si estoit.
A. Non estoit.
P. Il est veray,
mais mon goblet
est plus grande
qua le vostre.
A. Bien, changeons.
P. L'en suis content,
donnez moy le vostre.
A. Non feray,
je me tien
au mien, et vous au
garden ce que vous amez.

Flamenc.

ghy en soeckt niet
dan my te bedrieghen.
C. Ick en soude niet mo-
ghen dit upbdz inchen/
ick hebs te veel.
P. Wat sou u ghebezken
ick hebt wel
wtghedroncken.
C. Ghy en haddest niet
alsoo veel als ick/
uwen broes
en was niet vol.
P. Hy was immers.
C. Hy en was.
P. 'C is waer/
maer mijnen broes
is meerder
dan den uwen.
C. Wel/laet ons mägelē.
P. Ick hens te vreden/
gheest nij den uwen.
C. Ick en sal/
ick houde my
aen den mijnen/
betoert dat ghy hebt.

Allemann.

ßz suchet nicht anders,
dan mich zu betrügen.
A. Fürwar ich kan diß
nicht ausstrincken/
es ist miß zu viel.
P. Was soll euch schlen/
ich hab's doch
ausgetrunken.
A. Ihr habt nicht
so viel getrunken als ich/
euer becher
ist mit so vol gewesen.
P. Ja er ist so vol gewest.
C. Er war mit so vol.
P. Es ist war/
aber mein becher
ist viel
grösser denn euwerer.
A. Laß uns dan tausschle.
P. Ich bins zu frieden/
gebt mir den euwosten.
A. Ich wils nicht thun/
ich will den meinen
für mich behalten/
bewaretßz was ic habe.

Espagnol.

Vos no buscays,
si no engauaz me.
A. Yo no podria
beuer a questo todo,
yo tengo demasiado.
P. Que os faltaria?
bien lo he
todo bevido.
A. Vos ho teniades
tanto como yo,
nuestra gobelete
no estaua lleno.
P. Si estaua.
A. No estaua.
P. Es verdad,
mas mi gobelete
es mayor
que el vuestro.
A. Bien, torquemos.
P. Yo soy contento,
de me el vuestro.
A. No hare,
yo me tengo
al mio,
guarda lo que tenays.

Italien

voi non cercate,
ch'ad ingaymarmi.
A. Io non potrei
bere tutto questo,
no ho troppo.
P. Che mi mancherebbe?
l'ho beniso
benuta fuori.
A. Voi non n'hauete
tanto quanto me,
il vostro bicchiero
non era pieno.
P. S'era.
A. Non era.
P. Egli è vero,
ma il mio bicchiero
è maggior
del vostro.
A. Horfio, cambiare.
P. Sono contento,
datemi il vostro.
A. Non farò,
mi tengo
al mio.
guardate quel che havete

Anglois,

you seek nothing
but to beggle mee.
A. I should not beable
to drink this out/
I habe to much.
P. What should let you
I habe well
droncken it out.
A. You had not
so much als I
pour gablet
was not full.
P. But it was.
A. It was not.
P. It is true/
but my gablet
is greater
then yours.
A. Well / let us change.
P. I am content/
gebe me yours.
A. I will not/
I hold mee
by myne owne / (habr/
keepe that which you

Portuguez.

vos naõ buscas,
se naõ enganareme,
A. Eu naõ poderia
beuer isto tudo,
eu tenho demasiado.
P. Que vos faltaria?
bein ó hey
dodo beu do.
A. Vos naõ tinhais
taonto como eu,
o vosso copo
naõ estaua cheo.
P. Si estaua.
A. Naõ estaua.
P. He verdade,
mas o meu copo
he maior
que o vosso.
A. Bein, iroquemos.
P. Eu seu contento,
d'ayme o vosso.
A. Naõ farey,
eu me atenho
ao meu,
guarday o que rondes.

P. Bib

Latin.

P. B'be igitur.
A. Mox bibam, non n'iam
iam vide, an non sit exhaustum.
M. Itane? cur tu
ita vis
rog-ri
cui prop-
nasti? iam præbibe
aliquando mihi:
num mihi irata es?
A. Quamobrem tibi
sim irata.
M. Quia
non propinas mihi.
A. At præbibi tibi.
M. Non memini:
sat's iam d'rum de bi-
bendo, edendum etiam
est nobis:
ego valdo
elusio:
resecç' isthic mihi
frustum carnis. (nus
A. Num habes ipse ma-

François.

P. Beuez donc.
A. Bien incontinent,
voyez maintenant
s'il n'est pas vuid.
M. Voir! pourquoy
vous faites vous
ainsi prier
à qui avez vous
beu? beuez vine
sous à moy. estez vous
courrouée à moy?
A. Pourquoy seroy je
courrouée à vous?
M. Pource que vous
ne beuez pas à moy.
A. Pay beu à vous.
M. Is ne l'ay point eury
cessaffer de boire,
si nous faut
aussi manger:
I'ay grand
faim:
taillez moy la vne
piece de chair.
A. N'avez vous nulles mains?

Flamen.

H. Drincke van.
C. Wel terftont.
siet nu oſt met
al uyt en is.
M. Ja / waerom
doet ghy u
alsoo bidden?
wien hebbet
gebracht?
bringenget my geeng?
zind gram op my?
C. Waerom soude ick
op u geam zijn?
M. Om dae ghy t
my niet en bringhet.
C. Ick heft u gebracht.
M. Ick en hebsoniet ges
hoort. 't is genoegh van
drincken / w'p moet
doek eten?
ick hebbe
grooten hongher?
injdt my daer
een stück vleesch.
C. Heudt geen handen?

Alleman.

H. Trincedann.
A. Ich wil bald trincken
schetruhm ob es nicht aus ist?
M. Ja: warumb
wolt iſz also
gebetten seyn?
wem
habt iſz gebracht?
bringhet miſz eu mahlt
seyt iſz zopung auff mich.
A. Warumb solt ich
über euch zieren?
M. Warumb das
iſz miſz nicht bringen.
A. Ich habt euch brachte.
M. Ich habt mir gehörte
es ist genug vom trincken
geredt Adis müssen
auch essen?
ich hab
groffen hunger?
schneidt mir da
ein stück fleisch.
A. Habt ic keine handen

Espaniol.

P. Pues beua.
A. Bien, luego :
mira ahorá si no esta
todo fuera.
M. Sil porque
los hazeis
asli rogar ?
A. A quién aveis
bev do ? beued
vna vez à mi : estais
enojado con migo ?
A. Porque estaria yo
enojado con vos ?
M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brindé à v. m.
M. No lo he oydo :
harto es de beuer
conviené tambien
que comamos :
tengo mucha
gana de comer :
corra me alli
vna rajada de carne.
A. No teneys manos ?

Italiens.

P. Beuete dunque,
A. Bené, adesso :
vedete hora se non è
tutto fuorad.
M. Si ! perchò
vo fatto vos
così pregata ?
A. Chi
beveste ?
fatem's un brindis :
siete in collera m'acò ?
A. Perche mi
curiosissim' sono ?
M. Perche vò
non beuete à mò.
A. V'ho fatto un brindis.
M. Non l'ho visto
assai si è beuuto,
in bisogna
anche mangiare :
ho
gran fame :
tagliatemi quivi
un pezzo dicarò.
A. Non haueti le mani ?

Anglois.

P. Drinck then.
M. Wel / vp and vp ;
look now if it
ue not cleare out.
M. Bea Bea / wherfore
must pou be
so much desired ?
to whom have pou
droncken ?
drinck to me once :
be pou angry with me ?
M. Wherfore shoule I
be angry with you.
M. Because pou
drinck not to me.
A. I habe dronke to you :
M. I habe not heard it :
it is enough of drincking
wee must
eat also :
I habe
great hunger :
cut me there
a pece of flesh.
M. Have pou no handes ?

Portuguez.

P. Pois beuey,
A. Bein, logo :
oulhay, agora se naõ-esta
toda fora.
M. Si ! porque
vos fazey's
asli rogar ?
A. A quem aveys
bebido ? bebey
huá vez à mi : estays
anojada comigo ?
A. Porque estaria eu
anojada com vosce ?
M. Porque vos
naõ me brindeys.
A. Eu brindey à v. M.
M. Naõ o hey onvide,
ossas se ha bebido,
razaõ he tambien
que comamos
tenho muita vontade
de comer,
corraime alli
huma talhada de carne.
A. Naõ tendes manos ?

Mr. E. James.

Latijn.

M. Etiam, sed
nequoc
artingere
catinum. (strabo:
P. Ego igitur tibi mini-
jamne satis habes?
M. Nihile equidem habeo
P. Iam nunc (adhuic
accipe, sufficit
iam tibi?
M. Vide quantulum
mihi porrigit:
quid hoc mihi profit:
tibi habe,
ipse comedere.
Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo outillo.
R. Faciam, hem accipe.
M. Habeo gratiam.
P. Ioannes, adfer panem,
& funde vinum
omnibus.
M. Pullatur
ostium,
non tu audis Ioannes?

François.

M. Ouy,
mais se ne puis
bien attaingre
au plat.
P. Bien, te vous serviray,
en avez vous assiz?
M. Je n'ay encore rien.
P. Tenez la,
en avez vous
masntenant assiz?
M. Voyez
qu'il me donne:
que pens aider cela?
tenez le pour vous,
mangez le vous mesme.
Rogier, tailler moy
de ceste affaule.
R. Bien, tenez la:
M. Je vous remercie.
P. Iean, apportez du pain,
& verser du vin
verser partout.
M. On frappe
à la porse
n'eyez vous point Iean?

Flamen.

M. Ja ick/mais
ick en kan niet
wel gheraken
aen de schotel.
P. Wel ick sal u dienen:
hebdijs ghenoesch?
M. Ick en hebbe noch
P. Houdt daer/ (niet.
hebdijs
nu ghenoesch?
M. Besiet
wat hy mij gheest:
wat mach dat helpen?
houdet booz-u/
ende etet ghy selve.
Rogier/sugt mij
van die schouder.
R. Wel/ neemt daer.
M. Ick dancke u.
P. Iam bracht brood/
ende schenkt wijc/
schenkt alomme.
M. Aen klopt
daer boxen/
en hoordp niet Iam?

Alleman.

M. Ja/aber
ich kan nicht
wol reichen
in die schüssel.
P. So wil ich auch dien.
Habt jhr jetzt genug.
M. Ich hab noch nicht.
P. Walter da/
habt jhr jetzt
genug?
M. Sehet
was er mir gibt:
was sol mich das helfen:
behalret für euch/
und eßt's selber.
Rogier/schneide milch
etwas von der schyter,
M. Wohl/nehm es da.
M. Ich dancke auch.
P. Hans/bring bœc/
bœc schenke wein ein/
rund bœbher.
M. Man klopft
an der thüre/
bœfstu es nicht Hans?
M. Si mes

Espagnol.

M. Si, mas
no pueuo
bien alcançar
al plato.
H. Bien, yo os serviré.
teneys harto:
M. Aun no tengo nada.
P. Tomad ay,
teneys ya
harto ahorat
M. Mirad,
que me da:
que puede ayudar esto:
tened lo para vos,
y comedlo vos mismo.
Rogel, cortad me
dessa espalda.
R. Bien tomad.
M. Yo os lo agradesco.
R. Iuan, trae pan,
y echa vino,
echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta,
no lo oyes Iuan?

Italien.

M. Si ben, ma
non posso
arriuaro
al piatto.
P. Sta bene, vi servirò,
ne haueste assas?
M. Non ho ancor niente
P. Pigliate
n'haueste
adesso assas?
M. Deh guardate
quello che mi da:
che puó aiutar quello?
tenetolo per voi, & man-
giate le voi stesse.
Ruggiato, tagliatemi
di quella spalla.
R. Bene, pigliate
M. Viringratis.
P. Giovanni, porta pane
& versa del vino,
versa intorno.
M. Si picchia
alla porta.
non odi Giovanni?

Anglois.

M. Yes, but
I can not
well reach
to the platter.
P. Well, I will serve you
habe you enough?
M. I habe yet nothing.
P. Hold there/
habe you
enough now?
M. Look
what hee geth mee/
what may that helpe?
keep it for you/
and eat it your self,
Roget/cut me
of that shoulder.
R. Well/hold there-
M. I thank you.
P. John/bring bread/
and fill wine/
fill round about.
M. One knocketh
there before/
yeare you not John?

Portuguez.

M. Si, mas
nao posso
bein alcançar
ao prato.
P. Esta bein, eu vos servi-
tendes assas : (rey)
M. Aynda naõ têho nada.
P. Tomay ahí,
tendes agora
assas :
M. Olhay
o que me da.
que me pode fazer isto:
tomayo pera vos,
e comeyo vos mesmo.
Rogel cortayme
dessa espadoa.
R. Esta bein, tomay.
M. Eu volo agardeço.
P. Ioaõ, traze pano,
e deita vinho,
deita pera todos.
M. A hi chamaõ
a porta,
nao ouves Ioaõ?

Latīn.

I. Visam meā mater :
adest Lucas,
Andrea famulus.
M. Quid ille
me vult ?
I. Adfert aliquid.
M. Ain verò
jube ergo introire.
I. Luca, ingrēdere.
L. Sit felix
convivium.
P. Tunc es Luca ?
L. Etiam Petre.
P. Quid portas novi ?
L. Nihil equidem
Petre,
P. Ut valet Dominus
tuus ?
L. Bene valet Petre.
jubet te
salvere, cu-
pirque se commendatum
tuæ benevolentia,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans, vi id

François.

I. I'y vay ma mere :
c'eft Lucas,
le serviteur d'André.
M. Que me
veut-il.
I. Il apporte quelque chose.
M. Fait il ?
faissez le entrer.
I. Lucas, entrez.
L. Dieu benit
la compagnie.
P. Estez-vous là Lucas ?
L. Guy Pierre.
P. Que dites vous de nouveau ?
L. Pas grand' chose
Pierre.
P. Comment se potte
vostre maistre ?
L. Il se porte bien Pierre,
il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace :
& vous envoe ceci,
vous priant que le

Flamen.

I. Ick gae moeder :
het is Lucas/
Andriesen knape.
M. Wat wilt
hy my hebben ?
I. Hy brengt wat.
M. Doet hy ?
doet hem binnen komen.
I. Lucas/ gaet binnen.
L. Godt seghen
't gheselschap.
P. Lucas/ zjdp daer ?
L. Ja ik Peeter.
P. Wat seghdy nieuwsg ?
L. Niet veel
Peeter.
P. Hoe baert
u meester ?
L. Hy baert wel Peeter/
hy doet u goeden
nacht segghen/
hy ghebiet hem
in u goede gracie/
ende sepride u dit
u biddense dat ghyst

Alleman.

I. Ach wils besehd mat-
ter : es ist Lucas/
Andreasen diener.
M. Was will
er mein ?
I. Er bringt etwas.
M. That er ? lass ihn
dann herein kommen.
I. Lucas/ kommt herein.
L. Gott gesegne euch
die malzeit.
P. Seydt ihz da Lucas.
L. Ja Peter.
P. Was sagt ihz neuweg ?
L. Nicht seer viel
Peeter.
P. Wie gehets ewren
Herz ?
L. Es gehet ihm wol Pe-
ter/ er lass euch
gute nacht sagen/
und beut euch seinen
dienst an/
und schicket euch diiss-
und bietet das ihz dieses

L. Yo

Espagnol.

I. Yo voy mi madre:
es Lucas,
el criado de Andrée.
M. Que me
quiere?
I. El trae alguna.
M. Assy?
hazed le entrar,
I. Lucas, entred.
L. Dios bendiga
la compagnia.
P. Soys vos Lucas?
L. Si Señor Pedro.
P. Que dezis de nuevo?
I. No mucho
Pedro.
P. Como esta vuestro
amo?
L. Esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se
en vuestra buena gracia:
y os embia aquesto,
suplicando os que lo

Italien.

G. Io ci vo madre:
è Luca,
il servo d' Andrea.
M. Che vuol
da me?
G. Egli porta qualcosa.
M. Si he?
fallo intrare.
G. Luca intrate.
L. Bon pro à
tutta la compagnia.
P. O Luca sera li?
L. Si signor Pietro.
P. Che dites di nuovo?
L. Non molto
Pietro.
P. Come sta il vostra
Padrone?
L. Sta bene,
egli vi da
la buona notte,
egli si raccomanda
alla vostra buona gracia,
e vi manda questo
pregandovi ch' el

Anglois.

I. I go mother:
it is Luke/
Andrewes servant)
M. What will
hee have with mee?
I. He bringeth somwhat.
M. Both hee?
let him come in.
I. Luke go in.
L. God blesse
the compaipy.
P. Be you there Luke?
L. Yea Peter.
P. What newes tell you
I. Not much (v.g.
Peter.
P. How both pour
maister?
L. Hee both wel Peter
he biddeth you
good night/
hee hath him recomme
ned to your good grace/
and doth send you thus/
yapping you that you

Portuguez.

I. Eu vou minha may:
he Lucas,
o criado de Andre.
M. Que me
quer?
I. Elle traz algua cosa.
M. Assi?
faze yo entrar.
I. Lucas, entray.
L. Deo's bendiga
à companhia.
P. Soys vos Lucas?
L. Si Senhor Pedro.
P. Que dezeyds de novo?
L. Não muito
Pedro.
P. Como esta vostra
amo?
L. Esta bom Pedro,
elle vos manda as
boas noytes,
en coméndade
na vossa boa gracia:
e vos manda isto,
rogando vos queo

Latin.

accipias
animo benigno:
neque
tantummodo species
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum,
nam mitit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis libenter
& benignè accipere.
P. Gratias ages
hero tuo.
& dices ei me
gratiam relaturum,
juvante Deo.
L. Faciam Petre,
P. Propinato Lucz
poculum. (lumine.
& eum deducito prälato
L. Preco tibi fauissam
noctem Petre,
tota que tuo sodalitio.
P. Et nos tibi Luca,
bibisti?

François.

veuillez reconoist
de bon cœur:
& ne vueillez pas
seullement recevoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté,
car il le vous envoi
en signe d'amour:
pour tant vueillez le
recevoir en gré.
F. Vous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que si le deserviray,
s'il plaisir à Dieu.
L. Bien Pierre.
P. Versaç à Lucas
à boire.
& l'escourez hors.
L. Bon soir
Pierre,
& vostre compagnie.
P. Bon soir Lucas.
auquel vous ben?

Flamen.

ontfanghen wilt
mit goeder herten:
ende en wilt niet
alleen ontfanghen
die kleyn ghiste/
maer doch
sijnen goeden wille/
want hy sendet u
in tecken bande ließe:
daerom willet
in dancke ontfanghen.
P. Ghp sult uwē
meester bedancken/
ende sult hem segghen/
dat ich't verdienien sal/
believet Godt.
L. Wel Peeter.
P. Schenkt Lucas
te druncken/
ende licht hem uyt.
L. Goeden avont
Peeter/
ende u gheselschap.
P. Goeden avont Lucas/
hebop ghedzoncken?

Alleman.

empfangen wolleß
von gutem hertzen:
vnd wollet nicht
allein ansehew
die kleine gab/
sondern auch seines gutes
willen gegen euch/
denn er schicket euch
zum zeichen der liebe/
darumb wollers
zu dank annemen.
P. Ihz soll freundlich
dancken ewrem Herrn/
vnd ihme sagen
das ichs verdienien werde
wils Gott. (Peter.
L. Wel ich wils thun
P. Schencket Lucas
zu trucken/
vnd leuchtet ihme auss.
L. Ach wünsche euch ein
gute nacht Peter/vnd
etwret gantzen geselschaft
P. Gute nacht Lucas/
habet ihz getrucken:

querays

Espagnol.

querays recibir
de buen coraçón :
y no querays
solamente recibir
el pequeño don,
mas tambien
su buena voluntad :
porque os lo embia
en señal de amor : por-
tanto lo querays recibir
de buena voluntad.
P. Darezys muchas
gracias á vuestro amo,
y dezir le ays
que yo lo deserairé,
si Dios fuere servido,
L. Bien esta Pedro.
P. Echad á Lucas
de bever,
y alumbrad le hasta fue-
L. Buenas tardes (ra.
Pedro,
y á vuestra compañía.
P. Buenas tardes Lucas.
aveys bevido ?

Italiens.

vogliate riceuvere
di buon cuore :
ne solo
vogliate riceuvere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo :
perchi veleno manda
in segno d' amicizia :
pero vogliatelo
riceuere in grado.
P. Voi ringratiererete
il vostro padroni,
& gli direte
che lo ricompenseró
piacendo á Dio.
L. Benissimo Pietro,
P. Versate da bere
á Luca,
& fatagli lume.
L. Buona sera
messer Pietro,
& la vostra compagnia.
P. Buona sera Luca,
havete benito ?

Anglois.

will receive it
with good heart :
and will not
alone receive
the small gift /
but also
his good will /
for hee seindeth it pou
as a token of love :
therfore vouch sa fe to re-
ceive it in good wooth.
P. You shal thanke
your maister /
and shall tell him /
that I will deserue it
if it please God.
L. Well Peter.
P. Fill Luke
to drinck /
and light him fourth.
L. Good even
Peter /
and paue company /
P. Good even Luke /
haye pou drinchen ?

Portugues.

queirays receber
de bom coraçō :
e naõ queiray,
somentre receber
o pequeno deō,
mas tambein
sua boa vontade,
porque volo manda
em final de amor : por-
tanto d' queirays receber
de boa vontade.
P. Darezys muitas
graças a vossio amo,
e dirlhe heys
que eu lhe seruirey.
se Deos for servido,
L. Bein esta Pedro,
P. Deytay de beber
á Lucas,
é alumbralhe áte foro.
I. Boas tardas
Pedro,
e á vossa compagnia.
P. Boas tardas Lucas,
aveys beuido ?

L. Etiam Petre,
M. Ioannes, ou
emunge candelas :
vide an alind
paratum sit,
aufer hæc omnia,
atque hoc aliud adfer:
commuta quadras,
adfer bellaria
vna cum caseo. (ter.
F. Adsunt hic omnia pa-
P Remove hunc discum,
A. David, propina
tandem mihi.
D. Id faciam
libens :
propino tibi
ex animo.
A. Profit, salubre sit,
accipio abs te libens,
respondebo tibi.
D. Rogere, nihil habes
nouarum rerum ?
R. Professò nihil.
equidem nihil audiui.

L. Ouy Petre,
M. Iean /
mouchez la chandelle :
regardez si l'autre
est prest :
est tout d'icy,
Et apportez autres chosez :
apportez des trenchoirs /
nits, & apportez nous le
fruyt avec le fromage.
F. Tout est soy mon pere.
P. Oster ce plat d'icy,
A. David, beuez
une fois à moy.
D. Cela feray-je
voluntiers :
je boy à vous
de bon cœur.
A. Bon prou vous faire
is l'ayme de vous,
is vous feray raison.
D. Roger, ne scauez,
vous treu de nouveauz.
R. Non certes,
is ne fay rien.

L. Ja ick Peeter.
M. Jan /
saut de heerse :
besiet oft d'ander
ghereet is :
doet dit al wech /
ende bryngt wat anders :
bryngt schoon telliozen /
ende bryngt ons 't fruyt
met den keese.
F. 'C is hier al Vader.
P. Peet de schorel wech.
A. David brynghet
my eens.
D. Dat sal ick
gherene doen :
ick bryngt u
met goeder herten.
A. Wel moet u bekomen
ick wachts geerne /
ick sal u bescheydt doen.
D. Rogier en weet ghy
niet niets ?
R. Jaen ick sekert
ick en weet niet.

L. Ja Peter,
M. Hans /
butze das licht :
siehe ob das ander
fertig sey :
trag diss alles hinweg /
und bring et was anders :
bringt reine teller /
und bringt uns das obz
mit dem kese.
F. Es ist hier al vatter.
P. Hatt die schüssel hin.
A. David bryngt (weg.
mirs doch eins.
D. Das wil ich thun /
von herten gen :
ich bryngs auch
von herten.
A. Gott gesegne es euch
ich et warte es gerne / ich
wil euch bescheydt thun.
D. Rogier, wist ihz
nichts neuliches ?
R. Warlich nichts /
ich hore nichts

Espagnol.

L. Si Pedro.
 M. Iuan,
 despauila essa candela :
 m'ra si èl otro
 esta aparejado :
 quita todo esto,
 y trae aqui otra cosa :
 trae platos limpios :
 y trae nos fruta
 con el queso. (padre.
 F. Todo esta aqui señor
 P. Quita este plato,
 A. David, beyed
 à mi vna vez.
 D. Esto haré yo
 de buena gana:
 yo bevo à V. M.
 de buen coraçon.
 A. Buen prouecho, os
 haga, de buena gana
 lo recibo, haré os razon,
 D. Rogel, no sabey
 nada de nuevo?
 R. No por cierto,
 yo no se nada

Italiens.

L. Si Pietro.
 M. Giovanni,
 moceà il lume :
 guarda se l'altro
 è in ordine :
 leva vi questo, & porta
 qualche altre cosa;
 porta tondi notti :
 & porta il frutto
 col formagio.
 F. Tutto è qui padre.
 P. Leva quel plato.
 A. David, fatemi
 un brindisi.
 D. Questo farò
 volantieri :
 io beno à voi
 di buon cuore,
 A. Buon pro vi faccia,
 io l'accetto volantieri,
 se vi faro ragione.
 D. Ruggiero non sapete
 niente di nuovo?
 R. Non per certos
 non se altro

Anglois rioparé

L. Yea Peter/
 M. John/
 snuff the candle:
 looke if the rest
 be readie:
 take al this away/
 and bring somwhat else:
 bring cleane trenchers/
 and bring vs the fruite
 with the cheese.
 F. It is al heer father.
 P. Take away the plat.
 A. David/drinch (ter-
 to me once.
 D. That will I
 gladlie doe:
 I drinch to you
 with all my heart. (you.
 A. Much good may it do
 I. Attend it gladlie.
 I will pledge you.
 D. Roger/ know you
 no newes?
 R. No trulys/
 I know nothing

Portuguese.

L. Si Pedro,
 M. Ioaõ,
 espavita essa candeia :
 oulha se o de mais
 esta prestes:
 tira tudo isto,
 é traze aqui outra cosa:
 traze pratos limpos,
 é traze nos fruta
 com o queijo,
 F. Tudo esta aqui señor
 P. Tira este plato. (pay.
 A. David, beyey
 a mi huma vez.
 D. Isto farey ou
 de boa vontade :
 eu bebo à V. M.
 de bom coraçao.
 A. Bom proveito vos
 faça, de boa vontadere
 recebo faruos hey a razaõ
 D. Rogel, nãõ sabey
 nada de nouo?
 R. Nãõ porcerto,
 eu nãõ icy nada

Latin.

noui, nisi salva omnia.
 D. Nulla sit
 de pace mentio ?
 R. Non habeo
 quod ulla de pace
 dicam :
 credo pacem
 longè adhuc abesse.
 D. Non
 audi visti
 quemadmodum Rex
 Galliarum prælio
 facto superatus sit
 ab Hispanis ?
 R. Audi vi
 equidem,
 verum tot circumferuntur
 ut nescias (mendacia,
 quid credendum sit :
 narrantur admiranda
 permulta, sed soli Deo
 notum est quid sit eventu.
 D. Verum dicis, (rum.
 R. Quod si nos vellemus
 cum eo pacem

François.

si non que bison.
 D. Ne parlo-en point
 de la paix,
 R. Je ne scay
 que parler
 de la paix,
 si enoy que la paix
 est encors loin à chercher.
 D. N'avez
 vous pas eny dire
 comme le Roy
 de France
 a perdu la bataille
 contre les Espagnols ?
 R. Cela ay-is bien
 eny dire,
 mais on ment tans,
 qu'en ne seass
 que croire :
 on dit merueilles,
 mais Dieu seul saisis en
 qu'il adviendra.
 D. Vous dites vray.
 R. Si nous voulions
 faire paix avec loy.

Flamenc.

dan goet.
 D. Spreecht men niet
 van den peps ?
 R. Icken weet
 van gheeten peps
 te spreken /
 ich gelobe dat den peps
 noch verre te soeken is.
 D. Hebdp niet
 hoozen segghen /
 hoe den Kominck
 van Vlaenckrijck
 den strijt verlozen heeft
 teghen de Spangiaerde ?
 R. Dat heb ik wel
 hoozen segghen /
 maec meu lieght so veel
 dat men niet en weet
 wat men ghelooven sal :
 men seyt heel wondercs /
 maec Gott weet allein
 wat ter gheschieden sal.
 D. Ghy seght waer.
 R. Waert dat w'p wilden
 met hem peps maken /

Alleman.

dann alles gutz.
 D. Sagt man nicht
 vom frieden ?
 R. Ich weis
 von keinem frieden
 zu sagen /
 ich glaub der fried
 sei noch weit zu suchen.
 D. Habt ihz nicht
 horen sagen
 wie der König
 aus Frankreich
 die schlacht verloren hat
 gegen dem Spanier ?
 R. Das hab ich wol
 horen sagen /
 man leugt aber so viel /
 das man nicht weiss
 was zu glauben sey :
 man sagt viel wunders /
 aber Gott weiss allein
 was geschehen sol.
 D. Ihz sagt wah.
 R. Wenn wir wolten
 frieden mit ihm machen /

Espagnol.

si no todo bueno.
D. No se habla
de la paz?
R. Yo no se
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun está lexos à buscar.
D. No oyistes
dezier,
como el Rey
de Francia
ha perdida la batalla
contra los Españoles?
R. Esso yo lo
oy dezir, mas
dizense tantas mentiras,
que no se sabe
que creer: dizense
cosas maravilloas,
pero Dios solo
sabe lo que acontecerá.
D. Dezs la verdad.
R. Si nosotros quisiesse-
mos hacer paz.

Italien.

che bene.
D. Non si ragiona
della pace?
R. Io non so
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
é anchor lungi à cercare.
D. Non havete
vdsto dire
come il R^o
di Francia
ha perduto la bataglia
contra i Spagnoli?
R. Questo ho io
vdsto dire,
ma mente si tanto,
che non si sa
à chi credere:
dice si maraviglia,
ma Dio solo sa, qualche
ha da venire.
D. Voi dite'l vero.
R. Senz'io volissimo
fare pace con lui,

Anglois.

but good.
D. Do not men speak
of peace?
R. I know not
to speak
of any peace/
I believe that the peace
is yet farre to seek.
D. Have you not
heard say
how the King
of France
hath lost a battaile
against the Spanards?
R. That have I well
heard say/
but men ly so muche/
that one can not tell
what to beleove:
men say great wonders/
but God knoweth alone
what shal happen.
D. You say true.
R. If that wee wold
make peace with him/

Portuguez.

se naõ tubo bein:
D. Naõ se fala
da paz?
R. Eu naõ sey
que dizer
da paz,
eu creyo que a paz
aynda esta muy longo.
D. Naõ ouvistes
dizer
como el Rey
de França
ha perdido a batalha
contra os Espanholes?
R. Isso eu o ouui
dizer,
mas dizemse tantas
mentiras, que naõ se
sabe a quem creer,
dizemse cousas maravil-
hoas, mas Deus so sabe
o que acontecerá.
D. Dizeis verdade.
R. Se nosotros quisiesse-
mos fazer paz com ello,

facere

Latin.

facere , bellum
non foret
diurnum.
D. Ita est profecto,
Ioannes, aufer huc
omnia, & veni
acturus gratias.
I. Adsum pater :
De tali convivio &c.
Bene sit vobis
pater & mater,
& ioti sodalitio.
P. Nunc bibendum nobis
post actas gratias.
R. Recte mones,
sed nunc secundæ gratiæ
restant quas referamus,
Petre, quantum vini
absumentum est ?
volumus
pro vino solvere.
P. Nequaquam solvetis ,
nihil dabitis,
satis hoc dictum sit :
si potui

François.

la guerre
ne dureroit
pas longuement.
D. Il est certes vray.
Lean, estoz tout cecy,
& venez dire
les graces.
I. Je viens mon pere :
De tali convivio, &c.
Bon prou vous face
mon pere, ma mere,
& toute la compagnie.
B. Beuons
apres les graces.
R. C'est bion dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondees graces.
Pierre, combien de vin
auons nous eu ?
nous voulons
payer le vin.
P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
une sou pour toutes :
si j'ay en le moyen de

Flamens.

d'ozloghe
en soude niet
langhe dueren.
D. Dat is seker waer/
Jan doet dit al wech/
ende komt segghen
de gratie.
I. Ach kome mijni bader.
De tali convivio &c.
Wel moet u bekomeu
mijn bader en moeder/
ende al het gheselschap.
P. Laet ons drincken
na de gracie.
R. Dat is wel gheseyt/
maer wy moeten oock
de tweede gracie segghen.
Peeter/hoe veel wyns
hebben wy ghehad ?
wy willen
de wijn betalen.
P. Ghy en sult seker/
ghy en sult niet gheven/
eens dooz al :
heb ich de middel ghehad

Alleman.

der krieg
solte nicht
lang wehzen.
D. Das ist gewiss war,
Hans thue diss alles hin
weg / komb
vnd sage das gratias.
I. Ach komme Vatter :
De tali convivio &c.
Gott gesegne es euch
Vatter vnd Mutter/
vñ der gantzē gesellschaft.
P. Laet uns trincken/
nach dem gratias.
R. Das ist wol gesagt/
aber wir müssen auch
das ander gratias spre
chen Peter/wie viel
weins habē wir gehabt;
wir wollen
den wein bezahlen.
P. Kein warlich/
ihz soll nichts geben/
eins für alzeit :
hab ich die macht gehab.

Espanyole.

con el, la guerra
no duraria
mucho.
D. Esto cierto es verdad,
Juan, quita todo esto,
y ven à dezir
las gracias,
I. Yo soy señor padre :
De tali conuiuio &c.
Buen provecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compañía,
P. Beuamos
despues de las gracias.
R. Bien dezis,
pero cõviene tambien de-
zir las segundas gracias,
Pedro, quanto de vino
hemos tenido ?
nosotros queremos
pagar el vino.
P. No hareys por cierto,
vos no dareys nada,
vna vez por todas :
si he tenido el medio

Italien.

la guerra
non duverebbe
molto.
D. Quello è vero :
Giovanni, leua via
tutto, & vien dirci
le gracie.
I. Vengo Messer padre :
De tali conuiuio &c.
Buon pro vi faccia
mio padre, mia madre,
& tutta la compagnia.
P. Hor beuiamo
doppo la gratia.
R. Voi date bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde gracie.
Pietro, quanto vino
abbiamo hanuto ?
noi vogliamo
pagare il vino.
H. Non farete certo.
non darete nulla,
una volta per tutte :
s'io ho hanuto il modo

Anglois.

the warre
should not
long continue.
D. That is true in deed.
John take al this
away/ and come say
the grace.
I. I come father:
De tali convivio &c.
Much good may it do
you my father / and mo-
ther/ and al the compaing/
P. Let us drinke
after the grace.
R. That it is wel said/
but wee must also say
the second grace.
Peter, how much wine
habe mee had ?
wee will
pay for the wine.
P. Ye shal not tralie/
ye shal geve nothing/
once for al :
If I have had the power

Portuguez.

aguerra
naõ duraria
muyto.
D. Isto certo he verdade.
Icaõ, tira tudo isto,
e vein a da
as graças.
I. Eu vois señor pay :
De tali conuicio &c.
Bom proveito vos faça
meu pay, minha may,
e toda a companhia.
P. Beban os
despois das graças.
R. Bein dizeis,
mas tambien he necessa-
rio dar as segundas graças.
Pedro, quanto vinho
auemos ido
nosoutros queremos
pagar o vinho.
P. Naõ fareys por certo
vos naõ dareys nada,
isto abaste :
se tue modo.

vobis

Latin.

vobis dare cibum,
etiam potero
potum dare.
R. Quid hoc rei ?
carius nunc vinum est.
P. Audis
quid dicam,
D. Age igitur
habeamus tibi gratiam,
danda est nobis opera
ut referamus.
M. Satis relatum est.
P. Ego quoque vobis
habeo gratiam quod ad-
Francisce sueritis.
adfer lignorum fasculum,
& fac luculentum ignem
ut nos calefaciamus.
F. Ignis ardet
pater.
D. Nos non
frigemus,
abeundum nobis est,
nam tempus est.
M. Quid ita festinatis ?

François.

vous donner à manger,
is l'auray bien auſſi de
vous donner à boire.
R. Que feront cela ?
le vin eſt maſtinenant cher.
P. Vous oyez
ce que je vous di :
D. Bien donques
nous vous remercions,
c'eſt à nous
à le deſſeruir.
M. Tout eſt deſſeruy.
P. Je vous remercie
auſſi, que vous eſſez venus,
Francois, appor-
tez un ſagot,
& faites du bon feu
pour nous chauffer.
F. Le feu eſt allumé
mon pere.
D. Nous n'avons
pas froid,
nous voulons en aller,
car il eſt temps.
M. Quelle honte avez vous ?

Flamen.

U t'eten te gheben/
ick ſalſe ſock wel hebb'm
om u te drinckē te geben.
R. Wat ſoude dat zijn ?
den wijnt iſt nu diere.
P. Gyp hoozt
wat ick ſegghē.
D. Wel dan/
wy dancken u/
het staet ons
te verdienien.
M. 'C iſt al verdient.
P. Ick dancke u oock
dat gyp ghekommen zigt.
Fransops/ b'zengt
einen mutſaert/
ende markt goet vier
om ons te warmen.
F. 'C vier iſt onſteken
mijn bader.
D. Wy en hebb'en
gheen koude.
wy willen henen gaen/
want het iſt tijt.
M. Wat haest hebb'd?

Alleman

euch eſſen zu geben/
ſo kan ich euch auch wort
zu truncken geben.
R. Was ſolte das ſeyn ?
der wein iſt ierzt thewo.
P. Woeret iſz nicht/
was ich sag.
D. Wol dann/
ſo danchen wir euch /
es ſtehet vns
zu verdienien.
M. Es iſt lang verdient.
P. Ach dancke euch auch
das iſz kommen ſept.
Frantz/ b'ring
ein bündlin holz/
und mach em gut ſewer/
das wir vns warmen.
F. Das ſetor b'zennet
vatter.
D. Wir haben
keine kälte/
wir müffen gehen/
dann es iſt zeit. (ſehe)
M. Warumb ſplet iſz ſo
de dat

Espagnol.

de dar os de comer,
tambien lo tiene
para dar os de beuer,
R. Que seria esto?
el vino ahora es caro,
P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tenemos lo en merced,
cumple que lo
merezcamos.
M. Todo es ta merecida.
P. Yo os agradezco tam-
bién que haueis venido,
Francisco trae
vna hacha de leña,
y haz buen fuego
para ea allentar nos.
F. El fuego esta encen-
dido mi padre.
D. No tenemos
ningun frio,
queremos yr nos,
porque es tiempo,
M. Que prisa teneys?

Italien.

di daros da mangiare,
l'haure ancora
nel datus da bere.
R. A che proposito?
il vino e adesso caro,
P. Voi udite
quel ch'io vi digo.
D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo,
consuene che lo
meritiamo,
M. Il tutto e' compensato.
P. Vi ringrazio anche io
che siete venuti.
Francisco, apportate
una fascina,
& fa buon fuoco,
per scaldarne.
F. Il fuoco e' acceso
messer padre.
D. Non abbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare,
perche e' tempo.
M. Che fretta hanete?

Anglois,

to give you to eat)
I shal have it also
to give you to drinck.
R. What shoud that be?
the wine is now deere,
D. Be heare
what I say.
D. Well then
wee thank you/
wee must
deserbe it.
M. It is all deserved.
D. I thank you also/
that you are come/
Francis, bring
a fagot/
and make a good fire
soz to wayme by.
F. The fire is kinled
my father.
D. Wee habbe
no cold/
wee will go hence/
soz it is time.
M. What haste have you?

Portuguez.

de dar vos de comer,
taõ bein o terey
para vos dar de beber.
R. A que proposito?
o vinho agora he caro.
P. Ouuis vos
o que vos digo,
D. Ora bein
vole temos em merco
trabalharemos
po lo servir. (pensado.
M. Tudo he bein recom-
P. Volo agardeço, tam-
bein eu por auerdes vino-
do. Francisco, traze
hum feixe de lenha,
e faze bom fogo
para nos aquentar.
F. O fogo esta acendido.
senhor pay.
D. Naõ temos
nenhû frio,
queremo nos ir,
porque he tempo.
M. Que pressa tendes?

A. Iam

Latin.

A. Iam fere
decima est.
M. Nondum tam scrū est.
R. Certe est.
M. Ioannes, adser
laternam.
D. Non cupimus
lucernam.
clarum est cālum,
nihil est opus vila later-
H. Precor vobis (na-
felicēm noctem.
P. Nosque vobis,
Valete,

François

A. Il est bien
dix heures.
M. Non est pas encore.
R. Si est.
M. Iean allez querir
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas auoir de lantenne,
il fast clair temps,
il n'est pas besom.
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
T. Et à vous aussi,
à Dieu vous commandeo.

Flamen.

C. Het is wel
thien uren.
M. Ten is noch niet;
E. Cis immers.
M. Jan haelt de
lanterne.
D. Wy en willen
de lanteerne niet hebben/
het is klaer weder/
ten is gheen noot.
H. Godt ghebe u
goeden nacht.
P. Ende u oock/
te Gode bevele ich u.

Alleman.

A. Es ist gar nahe
zehen vñz. (späth)
M. Es ist noch nicht so
E. Es ist fürwir.
M. Hans/ hole
die latern.
D. Wir wollen
die latern nicht haben/
es ist klar wetter/
wir dözzen keine latern.
H. Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. Und euch auch/
septd Gott besöhlen.

Caput II.

De formulis emen-
di & vendendi.

Catherina, Margareta,
Daniel.

C. Precor tibi felicem
hunc diem

Le II. Chapitre,
pour apprendre
acheter & vendre.

Catherine, Marguerite,
Daniel.

C. De vous doins
bon jour,

Dat II. Capitel,
om te leeren koo-
pen ende verkoopen.

Lynken, Grietken,
Daniel.

C. Godt ghebe u
goeden dach/

Das II. Capittel.
Von kauffen vnd
verkauffen.

Catherina, Margareta,
Daniel.

C. Gott gebe euch
ein guten tag/

A. Bien

Espaniol.

A. Bien son
d'ezhoras.
M. No son aun.
R. Si son.
M. Iuan, trae
la lanterna.
D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.
H. Dios os de
buenas noches.
P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiendo.

El II. Capitulo, para aprender à comprar y vender.

Catalina, Margarita,
Daniel.

C. D^olos os dé
buenos dias

Italiens.

A. Gia sono
dicece hore.
M. Non ancora.
R. Si pure.
M. Giovanni, va
à pigliar la lanterna.
D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo è chiaro,
non fàs bisogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.
P. Et à voi ancora,
mi vi raccomando.

Il II. Capitolo per imparare à comprare & vendere.

Catarina, Margarita,
Daniello.

C. D^odio vi dia
il buon dì

Anglos.

A. It is well
ten a clock.
M. It is not yet.
R. It is for all that.
M. I sijn/ go fetch
the lanterne/
D. Wee will not
have the lanterne/
it is faire wether/
it is no need.
H. God give you
good night.
P. And you also.
I commit you to God.

The II. Chapter for to learne to buy and sell.

Katherin, Margaret,
Daniell.

C. God geve pesu
good morrow

Portuguez.

A. Saõ bein
dez horas.
M. Naõ saõ aynda,
R. Si saõ.
M. Ioan, traze
a lanterna,
D. Naõ queremos
leuar lanterna,
faz tempo claro,
naõ ha mistez.
H. Deos vos de
boas noytes.
P. E à vos tambien,
en comendo vos à Deos,

O II. Capitulo : para aprender a comprar e vender.

Catarina, Margarida,
Daniel.

C. D^olos vos de
bons dias

cognata

Latijn.

cognata lustrica,
& tuis sodalibus.
M. Et ego tibi
cognata lustrica.
C. Quid tu hic tam
mane prodis in aerem
frigidum?
quam dum huc
venisti?
M. Circiter vnam horam.
D. Multa
vendidisti
hodie?
M. Quid ego vendidisse
tam mane?
nondum accepi merci-
monij primitias.
C. Nec ego.
M. Si bone animo,
tempus est adhuc matu-
tinum: Deus nobis mit-
tet aliquos emptores.
C. Ita spero:
en huc tendit quidam,
ad nos veniet.

François.

commercier,
& voistro compagnie.
M. Et à vous aussi
commercier.
C. Que faites vous
icy si matin à la
froidure?
avez vous longuement
icy esté?
M. Environ vne heure.
C. Avez vous
beaucoup vendu
ce jour?
M. Qu'auroy je
desja vendu?
je n'ay encore point
receu d'estrains.
C. Ne moy aussi.
M. Ayez bon courage,
il est encore matin:
Dieu vous envoiera
quelques marchans.
C. Le l'espere:
icy en vient un,
il viendra icy.

Flamen.

ghebader/
ende u gheselschap.
M. Ende u alsoo
ghebader.
L. Wat maecht ghy
hier soo vroech
inde koude?
hebt ghy lange
hier gheweest?
M. Ontcent een ure.
L. Hebbt
veel verkocht
van desen daghe?
M. Wat soude ich hebbē
alreede verkocht?
ich en hebbē noch gheen
handt-ghift ontfanghen.
L. Noch ich oock.
M. Hebt goeden moet/
't is noch vroech:
Gott sal ons senden
eenighe kooplieden.
L. Ach hoperet:
hier komt eenen/
hy sal hier kommen/

Alleman

gebatterin.
vnd ewren geserten.
M. Vnd auch
gebatterin.
C. Was macht ihr
hie so früh in
der kälte?
wie lang seyd
ihr hie gewest.
M. Ongefehr ein stund.
C. Habt ihr viel
verkauff:
diesen tag?
M. Was sollte ich ver-
kauff haben so früh?
ich hab noch kein
handt geldt.
C. Ich auch nicht.
M. Habt guten muty/
es ist noch früh:
Gott wird uns zuschickē
etliche kauffleute.
C. Ach hofft:
schauwt hie kommt einer/
er wird hieher kommen.

comm-

Espagnol.

commadre,
y à vuestra compagnia.
M. Ya vos tambien
commadre.
C. Que hazeys
aquit an de mañana
al frio?
aueys mucho
estado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneys
mucho vendido
esta dia?
M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no he
estrenado.
C. Ny yo tampoco
M. Tened buen animo,
aun es tempifano:
Dios nos embiarà
algundis mercaderes.
C. Yo lo espero:
aqui viene uno,
aca verma.

Italien.

comare,
& à vostra compagnia,
M. Es anche à voi
comare.
C. Che faze qui
si per tempo al
freddo?
é assai
che feste quis?
M. Circa di una hora.
C. Haueste già
venduto assai
di questo giorno?
M. Che cosa hanore
io già venduto?
ancora non ho
ja mancia.
C. Ne manco io.
M. Fate buono animo,
ancora è buon' hora:
Dio ne manderà
qualche compratore.
C. Io lo spero:
ecco uno,
ci verrà qui,

Anglois.

gossip/
and your company,
M. And you also
gossip.
It. What doo you heare
so earlie in the
cold?
have you
bin heere long?
M. About an hower.
It. Have you
sold much
to day?
M. What should I
have al redy sold?
I habe not yet
taken handsail.
It. Whether per I.
M. Be of good cheeze/
it is yet earlie?
God will send us
som marchantes.
It. I hope so:
heer cometh one/
heer will come yether:

Portuguese

comadre,
e à vostra companhia.
M. E a vos tambem
comadre.
C. Que fazéys
aqui taõ de manhã
ao frio?
aueys estado
aqui muyto?
M. Perto de huma hora.
C. Tendes
muyto vendido
oje?
M. Que cosa teria,
eu ia vendido?
aynda naõ me hey
estreado.
C. Nem eu taõ pouco,
M. Tende bom coraçõ,
aynda he cedo:
Deos nos mandara
alguns mercaderes.
C. Eu espero assi:
aqui vem hum,
ca viza.

Amico.

Amice,
quid empturus es?
huc ades,
libetne
quicquam emere;
circumspice, num quid
fit, quod placeat.
Ingredere, habeo hic
bonum pannum lanceum
bonum pannum lineum
omnis generis,
sericum pannum bonū,
vndulatum,
damascenum, holoseti-
Habeo etiam (cum;
bonas carnes,
bonos pisces,
& bonas haleces. (rum,
Præterea & bonū bury-
atque etiam caseos bo-
nos omnis generis:
Vis emere
bonum pileum?
vel librum elegantem
Gallicum?

Mon amy, que
voulez vous achoper?
venez, ça,
vous plait il
acheter quelques chose?
regardez, si ce n'ay rien
que vous deuise.
Entre, j'ay icy
bon drap,
bonne soie,
de toutes sortes:
bon drap de soys,
camelot,
damas, velours:
J'ay aussi
bonne chair,
bon poisson,
& bons hares.
Il y a icy bon beurre,
& aussi bon fromage,
de toutes sortes:
Voulez vous acheter
un bon bonnet?
ou un bon livre
en François?

Dient/
wat wildp koopen?
komt hier/
belieft u
iet te coopen?
besiet oft ick niet en heb
dat u dient.
Komt binnen/ ic heb hier
goet laken/
gset laken/
van alle soorte/
goet sijden laken/
camelot/
damast/fiueel;
Ach heb noch
goet bleesch/
goeden wiisch/
ende goede haringhen:
Piet is goede boter/
ende noch goede keese/
van alle sorte:
Wildp koopen
een goede bonnet?
oft eenen goeden boech
in Fransops;

Freund/
was wolt ihr kauffen?
komt her/
begehrzt ihr
etwas zu kauffen?
sehet ob ich nichts habe
das euch dienet.
Komt herein/ ich hab
gut wollen tuch/ (alby
leppen tuch/
bon allerleip gattung/
gut seiden gewandt/
camelot/
damast/samet:
Ach hab auch
gut fleisch/
gutte fisch/
und gute hering:
Auch gutte butter/
und gutten keese/
van allerleip art:
Wolltet ihr kauffen
ein guten huch?
oder ein hübsch
französisch buch?

Espanol

Amigo,
que quereys comprar?
venid aca,
os plaze
meresa alguna cosa?
Mira si no tengo algo
que os agrade.
Intrad, yo tengo aqui
buen paño,
buen lienç,
de todas suertes:
buen paño de seda,
chamelote,
damasco, terciopelo:
Tambien tengo
buena carne,
buen pescado.
y buenos arenques;
A qui ay buena manteqa,
y tambien buen queso,
de todas suertes;
Quereys comprar
una buena gorra?
é un buen libro
en Frances

Italien.

Amico,
che volere comprare?
Vine e vi qua,
se vi piace
di comprare qualcosa?
Guardate s io ho cosa
che faccia per voi.
Intrato, ho qui
buon panno
bona tela,
d'ogni sorte:
buon panni di seta,
ciambellotto,
damasco, veluto:
Ho anche
buona carne,
buon pesce,
& buone aringhe:
Qui é del buon bottiro,
& anche buon formagio,
d'ogni sorte:
Volete comprare
una buona berretta?
é un buon libro
in Francese:

Anglos.

Frinde/
what will you buy?
come heither)
pleaseth it pou
to buy any thing?
look if I have nothing
that lykerh you.
Come in I have heere
good cloth/
good linnen cloth/
of all sortes/
good silk/
chamlet/
damaske/veluet:
I have also
good fleshy/
good fish/
and good herringes;
Heer is good butter/
and good cheeze also/
of all sortes:
Will you buy
a good cap?
or a good book
in French?

Portuguese

Amigo,
que quereys comprar?
vinde ca,
quereys
mercar algua cosa?
Oulhay se tenho algua
cosa que vos agrade.
Entray, eu tenho aqui
bom pano,
bom pano de linho,
de todas sortes:
bom pano de seda,
chamalore,
damasco, veludo:
tambein tenho
boa carne:
bom pescado:
& bons arenques:
Aqui hay boa manteiga
e tambein bom queijo,
de toda sorte:
Quereis comprar
huma boa gorra?
ou huma liuto
em Frances?

Latin.

an Germanicum?
an Latinum?
an librum chartæ vacua?
Emito aliquid:
vide si quid
emere placeat,
vendam
parvo,
pete
quod libet,
spectandum proferam,
inspectio
nihil constabit.
D. Quantu
m
indicas
vlnam
istius panni?
C. Indico
quinque solidis.
D. Quantu
m
constabit
vina hujus panni?
C. Constatbit
viginti stufetis.
D. Quantu

François.

ou en Alleman?
ou en Latin?
ou un liure a escrire?
Achetez quelque chose:
regardez ce qu'il vous
plaist acheter,
je vous feray
bon marche,
demandez
ce qu'il vous plaist,
je le vous laisseray veoir,
la veüe
ne vous coustera rien.
D. Combien
payeray-je
de l'aulne
de ce drap?
C. Vene en payez
cinq sols.
D. Combien
me coustera
l'aulne de ce drap?
C. Elle vous coustera
vingt parisis.
D. Combien

Flamen.

oft in't Duptsch?
oft in't Latijn?
oft eenen schrijfs-boeck?
Koopt wat?
besiet wat?
u belieft te koopen/
ick sal u gheven
goeden koop/
epscht
wat u belieft/
ick salt u laeten sien/
't ghesichte
en sal u niet kosten.
D. Hoe veel
sal ich betaelen
van der elle
van dit laken?
L. Ghy sulter af betaelen
vijf schellinghen.
D. Hoe veel
sal my kosten
v'elle van dit laken?
L. Op sal u kosten
twintich stuivers.
D. Hoe veel

Alleman.

oder Teutsch?
oder Lateinisch?
oder ein schreib buch?
Kauft et was?
befehet ob euch etwas
gefalt zu kauffen/
ich wist euch guten
kauff geben/
saget
was ihr begheret/
ich wils euch seuen lassen/
das beschen
sol euch nictes kosten.
D. Wie theuer
bietet ihr
eine elen:
dieses tuchs:
C. Ich hiete es sie
fünff schilling.
D. Wie viel
sol mich kosten
die ele dieses tuchs?
C. Sie kostet
zweintig steuber.
D. Wie viel

Espagnol.

6 en Aleman ?
6 en Latin ?
6 un libro para escriuir ?
Comprad alguna cosa ?
mirad que
os plaze comprar,
daros lo he
en buen precio,
pedi
lo que os agrada,
yo os lo dexarever,
la vista
no os costará nada.
D. Quanto
pagare yo
por la vara
deste paño ?
C. Pagareys por ella
cinco sueldos.
D. Quanto
me costará
la vara deste paño ?
C. Ella os costará
veynte placas.
D. Quanto

Italiens.

6 in Almano ?
6 in Latino ?
6 un libro da scriuere ?
Comprate qualcosa :
guardate quel che
vi piace da comprare,
vi farò
buon mercate,
domandate
quel che vi piace,
vei la farò vedere,
il vederlo
non vi costerà nulla.
D. Quanto
pagherò io
per l'alla
di questo panno ?
C. Voi ne pagherete
cinque soldi.
D. Che mi
costerà
l'alla di questo drappo ?
C. Vi costerà
venti piachi.
D. Quanto

Anglois.

6 in Dutch ?
6 in Latin ?
6 a writing book ?
Buy som what;
look what.
pleaseth you to buy
I will sell it pou
good cheap /
aske soz
what pleaseth you /
I will let you see it /
the sight
shall cost you nothing.
D. How much
shall I pay
soz an ell
of this cloth ?
It. You shal pay therfore
five shillinges.
D. How much
shal cost mee
an elle of this cloth ?
It. It shal cost you
twentie pence.
D. How much

Portugues.

ou em Tudeesco ?
ou em Latin ? (uer ?
ou hum liuro para escre
Compray alguna cosa :
olhay o que
vos praz comprar,
dar volo hey
a bom mercado,
pedi
o que vos agrada,
eu volo deixarey ver,
a vista
naõ vos custara nada.
D. Quanto
pagarey eu
por la vara
deste paño ?
C. Pagareis por ella
cinco soldos.
D. Quanto
me custara
a vara deste pano :
C. Ella vos custara
veynte pracas.
D. Quanto

Lane.

35imas libram
hujus casei?
C. Libra constat
stufero.
D. Quanti indicas can-
tharum hujus vini?
C. Cantharus valet
tribus stuferis.
D. Quanti indicas
hanc partem?
C. Indico
quinque caroleis,
vt semel dicam.
D. Quanti emam
hanc partem?
sed ne pluris indices
quam par est.
C. Nequaquam,
non indicabo
pluris zquo,
dicam tibi
semel:
dabis
septendecim stuferos
& dynidium,

François.

vans la liure
de ce formage.
C. La liure vans
en patars.
D. Que vans le pes
de ce vin?
C. Le pes vans
trois patars.
D. Combien faites
vous la piece?
C. Je l'as pay.
cinq florins
en un mot.
D. Que dormeray je
de cela?
mais ne me le
surfaitez point.
C. Non certes,
je ne le veue
surferay pas,
je le vous diray
en un mot:
vous en payerez
dix sept patars
& denys.

Flamen.

gheldet pont
van desen keese?
C. 't pont ghelyt
eenen stuver.
D. Wat ghelyt den pot
van desen wijn?
C. Den pot ghelyt
dyc stuvers.
D. Hoe veel
loosdyc 't stück?
C. Ich loost
vijf guldens/
met eenen woordz.
D. Wat sal ich gheven
daer voor?
maer en overloobes
my niet.
C. Neen ich seker/
ich en sal u
niet overlooben/
ich sal 't u segghen
met eenen woordz/
ghy sulter af betaelen
seventien stuvers
eyde eenen halben/

Alleman.

gelt das pfund
von diesem kese?
C. Das pfundt gelt
ein steuber.
D. Was gilt die mass
von diesem wein?
C. Die mass gilt
dycp steuber.
D. Wie bietet ihz
diss stück?
C. Ich biete es
vmb fünff gülden/
mit einem woxt.
D. Was sol ich geben
für diss stück?
aber bietet myn
nicht zu thewer.
C. Nein trauen
ich wils euch
nicht überbieten/
ich wils euch sagen
mit einem woxt:
ihz soll dafür geben
sibenzehn steuber
und ein halben/

Espagnol.

vale la libra
deste queso ?
C. La libra vale
vna placa.
D. Que vale el açumbre
deste vino ?
C. El açumbre vale
tres placas.
D. Quanto pedis
por la pieça ?
C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.
D. Que daré
de aquello ?
pero no pidays
demasiado.
C. No cierto,
no os
pediré demasiado,
yo os lo diré
en vna palabra :
pagareys por ello
diez y siete placas
y media.

Italien.

val la libra
di questo fromagio ?
C. La libra vale
un piacco.
D. Che vale il boccale
di questo vino ?
C. Il boccale vale
tre piacchi.
T. Quanto domandate
per la pezza ?
C. Domando ne
cinque fiorini,
in una parola.
D. Che pagheré
per questo ?
ma non chiedete
troppo.
C. Non per certo,
non vane domandare
troppo,
vel dire
in una parola :
voi ne pagherete
dicià sette piacchi
e mezzo.

Anglo.

worth is a pound
of this cheese ?
It. The pound is worth
a stuber :
D. What is the quart
of this wine worth ?
It. The quart is worth
three stubers.
D. How sell you
the peice ?
It. I sell it
for five guldens /
at one woord.
D. What shall I geve
for this ?
but set me not
to high a price.
It. No trulie /
I will not set you
to high a price /
I wil tell you
at one woord :
you shal pay for it
seventeene stubers
and a halff.

Portuguese.

val o arrat el
deste queijo ?
C. O arrat el val
huma praca.
D. Que val acanada
deste vinhô ?
C. A canada val
tres pracas.
D. Quanto pedis
polla peça ?
C. Pido por ella
cinco florins,
em huma palavra.
D. Que darey
da quillo ?
mas naõ pidais
demasiado.
C. Naõ certo,
naõ vos
pidirey demasiado,
eu volo direy
em huma palavra :
pagareys por elle
dezaseete pracas
e meya.

Sip placet,
D. Nimum est.
C. Non profecto:
 quantum
 daturus es?
 aliquid offerto,
 neque enim addicam
eo pretio
 quod offers,
 aliquid offeras.
D. Quid ego
 tibi offeram?
 pluris quam par est
 indicasti.
C. Nequaquam
 non est tamen decretum
 minoris non
 addicturnam
 esse me,
 quam indicauerim:
 dic mihi quid tandem
 daturus es?
D. Dabo
 duodecim stuferos.
C. Eo pretio

s'il vous plaisir
D. Cest beaucoup trop:
C. Non est certes,
 combien
 m'offrez vous?
 offrez moy quelque chose
 ie ne le donneray
 pour ce
 que vous m'offrez,
 offrez moy quelque chose.
D. Qu'offrarey-je
 sur cela?
 vous me l'avez
 trop surfaite.
C. Non ay,
 mais il n'est pas dis
 que ie ne
 le donneray
 pour moins
 que ie n'ay dis,
 dites moy que vous en
 donnerez?
D. l'en donneray
 douze parats.
C. Pour ce pris

ist dat u belieft.
D. Het is veel te veel.
C. Ten is seker:
 hoe veel
 biedt ghp my?
 biedt my wat:
 ich en sal niet gheven
 voor t ghene
 dat ghp my biedt/
 biedt my wat.
D. Wat soude ick
 daer op bieden?
 ghp hebbet my
 te veel ghelost.
C. Ick en hebbé:
 maer ten is niet ghesepdt
 dat ick t niet
 gheven en sal
 voor min
 dan ick gheseyt hebbé:
 seght my wat ghyer
 voor gheven wist.
D. Ick salder af gheven
 twaalf stuvergs.
C. Voor dien prijs

wann es euch gefelet.
D. Das ist viel zu viel.
C. Nein furwar/
 wie viel
 wollet iher mihy geben?
 bietet mir et was/
 deun ich wijs nicht geben
 fur dass
 das iher mihy bietet/
 bietet mir doch et was.
D. Was soll ich
 daerauff bieten?
 iher habt mirs gac
 zu theuer geldt.
C. Nein furwar/
 es ist auch mit gesagt
 das ichs nicht
 wolsepler
 geben soll
 dann ich gesagt hab/
 sagt mir was
 iher geben wollet.
D. Ich will zwelf
 stuver geben.
C. So wolsept

Espagnol.

Si os plase,
 D. Demasiado es,
 C. No es cierto :
 quanto
 me offreceys ?
 offrecedme alguna cosa
 yo no lo dare,
 por
 que me offreceys,
 offreced me alguna cosa,
 D. Que os ofreceria
 sobre esto ?
 pedistes
 demasiado.
 C. No hago :
 mas no he dicho
 que no
 lo dare
 por menos
 de lo que dixe :
 dezid me quanto
 da reys por ello ?
 D. Dar os he
 doze placas.
 C. Por aquel precio

Italien.

se vi piace.
 D. Egli è troppo.
 C. Non è per certo,
 quanto
 m'offeristi
 offrisci qual cosa
 nel prezzo dare
 per questo
 che voi offrisci,
 offrisci qualche cosa.
 D. Che volete
 ch'io ne offri ?
 voi domandaste
 troppo.
 C. Non per certo,
 ma non è detto
 ch'io no
 darò
 por meno
 di quel che ho detto,
 di emi
 quel che ne volete dare ?
 D. Io ne darò
 dodici piacihi.
 C. Per tal prezzo

Anglois.

If it please you.
 D. It is much to much.
 It. It is not trulie :
 how much
 bid you mee ?
 bid mee somwhat :
 I will not sell it
 for that
 which you bid mee ?
 bid mee somwhat.
 D. What shoulde I
 bid therfore ?
 you have set it
 at to high a price.
 It. I habe not :
 but it is not said /
 that I will not
 sell it you
 for less
 then I habe said :
 tell mee whas you
 will geue for it.
 D. I will geue therfore
 twelve shillings.
 It. For that price

Portugues.

se vos praz.
 D. Demasiado ha,
 C. Não he certo,
 quanto
 me offereceys ?
 offerecēyme algua compa-
 sa, eu não o darcy
 por aquillo
 que me offereceys,
 offerecēyme algua cosa,
 D. Que vos offerecēia
 sobre isto ?
 pedistes
 demasiado.
 C. Não por certo,
 mais não dixi
 que o não
 daray eu.
 por menos
 do que dixe,
 dize-me quanto
 darcys por elle.
 D. Dar vos hei
 doze pracas.
 C. Por esse preço

addicere non sicut,
tu mihi damaum offers
nimis exiguum pretium
offers :
Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio
sed non est
eiusdem bonitatis :
ostendam tibi
& aliud genus,
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
utile querere :
nihil est
consultius
quam emere
aliquid bonum :
si frater
sis meus,
quod melius dem
non habeo.
¶. Vis pecuniam meam?

n'est il pas à bailler,
vous m'offrez perdu,
vous m'offrez trop
peu :
l'en ay bien icy
que je vous donneray
pour ce pris,
mais il n'est pas
si bon que coisuy-la :
si vous en
monstreray bien,
que je vous donneray
à moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas touzours
bon à cacher :
vous ne pourrez
mieux faire.
que d'acheter
quelque chose de bon :
encore que fuisse
mon frere
si ne vous fauroy-je donner
de meilleur. (argent)
¶. Venlez vous auer mon

ist niet te gheben/
ghy bier my verlust/
ghy biet
te luttel :
Ack hebs hier wel
die ick u gheben sal
voor dien prijs/
maer den is niet
soo goet als dat :
ick salder u wel
laten sien/
die ich u gheben sal
voor minderen prijs/
maer den minsten prijs
en is niet altoos
goet ghesucht :
ghy en meucht niet
beter doen/
dan te coopen
wat goedigs :
al waerdig
mijn broeder/
soo soude ick u niet konne
beter geven. (ben :
¶. Wildg mijn gelt heb-

darf icks nicht geben/
ijh bietet mir verlust/
ijh bietet mir gar
zu wenig :
Ich hab wol hic ein gat
tung die ich verkauffe
vor diesen prezis/
aber es ist nicht
so gut als dieses :
ich wil euch sehen lassen
ein andet gattung/
die ich geben wil
desto wolfeiler/
aber wolfeil kauffen
ist nicht alzeit
nöt zlich :
ijh koudt nicht
besser thun/
dan das ijh kauffet
etwas gutsch/
wein ijh mein bruder
weret/
so koudte icks euch
nicht besser geben. (ben :
¶. Wolt je mein gele ha-

Espanyols.

no se puede dar,
ofrecceys me perdida,
vos me ofrecceys muy
poco.
Bien tengo aqui
que os dare
por aquel precio,
pero no es
tan bueno como este:
yo os
monstraré bien,
que os daré
a menor precio,
pero el menor precio,
no es siempre
bueno a buscar:
no podes
hacer mejor,
que comprar
cosa buena:
sunque fuese des
mi hermano,
no os podría dar
otro mejor.
D. Quereys mis dineros?

Italien.

non è da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite
poco.
Ne ho ben quid
che vi darò
per quel prezgo,
ma non è
tanto buono quanto qnes,
veni lascierò
ben vedore
che vi darò
a minor prezio
na il minor prezio
non è sempre
il migliore,
voi non potete,
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono,
quando ben foste
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior roba.
D. Volete imici domani?

Anglois.

it is not to be sold/
pou proffers me losse/
pou bid mee to
little.
I habe some heer
that I will sell pou
for that price/
but it is not
soo good as this.
I will well
let pou see of that
which I will sell pou
for este price/
but the lowest price
is not al wapes
good to besought/
you can not
doe better/
then to buy
that which is good/
although you were
my brother/
yet I could not sell
you any better. (mamp:
D. Will you have my

Portugues.

naõ se poss dar
offereceysime perda,
vos me offereceys
muy pouco.
Aqui tenho en
que vos darey
por esse prezgo,
mais naõ he
taõ bom come tche,
eu volo
mostrarey
o qual vos darey
a menor prezgo,
mas o menor prezgo
naõ he sempre
o melhor buscalla,
naõ podes
fazer melhor,
que comprar
cosa boa.
syndaque fosse
meu irmão
naõ vos poderia dar
outro melhor. (heirez:
D. Quereys o meu dinaro?

C. TAB

Latijn

François

Flamen

Alleman

C. Tantulam nolo,
D. Addam
 duos stuferos
 & dimidium.
C. Non possum,
 damnosum ester,
D. Nec ego possum
 plus dare.
C. Agedum,
 valebis igitur:
 vise alibi
 an possis
 minori pretio emere:
 nusquam
 emes.
 minoris,
 ego possum
 tibi vendere
 tantulo quantulo
 quisquam alius,
 sed nolo
 damnuni facere:
 ego tibi propemodum
 eodem pretio vendo
 quo emi;

C. Par ainsi,
D. Vous auer encore
 deux patars
 & demy.
C. Je ne puis
 s'y perdroy.
D. Je ne puis
 donner d'avantage.
C. Bien,
 Dieu vous conduisez
 allez voir ailleurs,
 si vous pourrez acheter
 meilleur marche:
 vous ne l'aurez
 nulle part.
 à moindre pris,
 i'ay la puissance
 de vous donner
 aussi bon marche
 comme un autre,
 mais je ne veux
 pas perdre:
 je le vous laisse
 presque pour le pris
 qu'il m'a conste.

L. Also niet.
D. Ghy sult noch hebben
 twee stuivers
 ende eenen halven.
L. Ick en mach niet
 ick sonder aen verliesen.
D. Ick en mach
 niet meer gheven.
L. Wel.
 Godt gheleyde u:
 gaet elders besien/
 oft ghy kont
 beter koop koopen:
 ghy en stillet
 kerghens hebben
 vooz minideren prijs /
 ick hebbe de macht
 u te gheven
 alsoo goeden koop
 als een ander/
 maer ick en wil
 niet verliesen:
 ick verlaetet u
 by na vooz dien prijs
 dat my gekost heest:

C. Also nicht.
D. Iyz sult noch haben
 zwey stenber
 vnde ein halben.
C. Ich kann nicht
 ich müste daran verlieren.
D. So kan ich auch nu
 meh2 geben.
C. Wel dan/
 Gott gelepte euth:
 besehet anderswo/
 ob ihs2 kommt
 wolsepler kauffen:
 ihs2 werdet
 uirgendt wolseiler
 kauffeu:
 ich kans euth
 so guten
 kauff geben
 als irtgent einer/
 aber ich wil nicht
 verlieren:
 ich lasse es euch
 gar nahe für den preiss
 wie ihs2 einkamft hab.

C. Desta

Espagnol.

C. Desta manera no.
D. Terneys mas
dos placas
y media.
C. No puedo
yo perderia.
D. No puedo
dar mas.
C. Pues bien,
Dios os guie:
id à ver en otra parte,
si podes,
comprar mas barato:
vos no lo aureys
en ninguna parte
à menor precio:
yo os lo puedo
dar
tan barato.
somo, otro alguno,
mas no quiero
perder:
yo os lo dexo
tasi por el precio
que me costó:

Italiens.

C. Cosi no.
D. Ve i harsta anchora
due piacebis
& mezza.
C. Non posso
io ci perdersi.
D. Io non posso
dar danamaggior
C. Bene sia,
Dio vi conduca:
andate altrove à vedere,
se voi potete
comprar miglior mercato:
non lo troua-rete
in nessuna parte
à minor prezzo
ho el modo
di darvi
cosi buon mercato
como un altro,
ma non voglio
perdere
io vello prezzo
quasi per il prezzo
che à me costò:

Anglois.

C. Not so.
D. You shal have more
two shillings
and a half.
I. I can not
I should loose therin.
D. I can
gave no more
I. Well,
God guide you:
go look some where else
if you can
buy better cheap:
you shal have it
no botheare
for lesse price:
I am able
to sell it you
as good cheap:
as a nother/
but I will
not leesse therhy:
I let you have it
almost for that price
that it cost mee:

Portuguez.

C. Desta maneyra naõ.
D. Daruo shey mais
duas pracas
e meya.
C. Naõ posso,
eu perderia.
D. Naõ posso
dar mais,
C. Esta bein,
Deos vos guie:
ide aver noutra parte,
se podes,
compraz maye barato:
vos naõ o aureis
em nenhia parte
a menor prego:
eu vole posso
dar
taõ barato
como qualquero outo:
mas naõ querio
perder:
eu vole deixo
quasi por lo prego
que me custou:

aliquid

aliquid mihi
lucrī faciendam est,
non hic desiderium
ut nihil lucrī faciam,
victus mihi hinc quari-
scis omnium (tandus est:
rerum esse caritatem,
aliud ex alio
consequi necesse est.
tu si
nolis date
quindēcim stuferos,
nihil tibi amplius
commodare possum,
nimium parcus es.
D. Id sum sc̄ilicet.
C. Ex te nullum possum
facere lucrum:
si vnuſquisque efficeret
ita parcus ut tu,
prestatet rabernam me claudere
vix enim lucrī facere in panem
quo victitem.

il me fait
gaigner quelque chose,
je n'as piegé par icy
pour rien gaigner,
il m'en faus vnuſ,
vous saurez bien que toute
choſe eſt cher,
ſi faut
que l'un ſuive l'autre
ſi vous
ne voulez donner
les quinze patars,
je ne vous puis
ayder,
vous eſteſt trop chiche.
D. Cela ſuiv ſe cōc̄tis.
C. On ne peut rien
gaigner à vous,
ſi un chacun effoit
autſi chiche que vous eſteſt,
je pourrey bien
fermer ma bouche,
car je ne gaigneroys
pas le pain
que je mangetoys.

ich moet
wat winnen/
ick en ſit hier niet
om niet te winnen/
ick moetter af leuen/
gyp weet wel
dat alle diuich dier iſ/
d'een moet
v'ander volghen:
iſ dat gyp
niet gheven en wilte
de vijſchien ſtupberg
ick en kan u niet
helpen/
gyp zitt te vroet.
D. Dat ben ich ſeker.
C. Men mach
aen u niet winnen/
dat een ieghelyck ware
ſoo vroet als gyp zitt/
ick ſoude wel meghen
mijnen winckel ſlapeert/
want ick en ſoude
t vroet niet winnen
dat ick eten ſoude.

ich muſſe ewig
gewinnen/
ich ſitze nicht hie
vmb nichts zu gewinnen
ich muſſe mich davon wa-
terhalten/ihz wiſſet wel
das alle diuich ſchewt iſ/
eunes muſſ
dem anderen folgen/
wollet ihz
nicht gehet/
ſunſzehen ſteuberg/
ſo kan ich euch wecket/
nicht heſſen/
ihz ſept gat zu karg.
D. Das bin ich wadich.
C. Ach kann ich engh
niches gewinnen/
wenn iederman
ſo karg were als ihz/
ſo weet bſſet/
ich ſchlüſſe meinen laſſe
zu/denn ich könnte kann/
das vroet gewinnen
das ich eſſen ſoll.

Espagnol.

conviene me ganar algo
yo no siento aqui por
no ganar nada,
conviene me vivir delloz
bien sabeyz
que toda cosa es cara,
es menester
que lo uno siga lo otro:
a vos
no quereys dar
las quinze placas
no os puedo
ayudar,
vos soys muy escaso.
D. Eſſo soy por cierto,
C. No se puede
ganar nada con vos :
ſi cada vno fuese
tan escaso como vos
ben podriaſſoys,
ſerrar la tienda,
porque no ganaria
el pan
que comeria,

Italiano.

6 mi beſognia
guadagnar qualoſſa,
non ſeggio qui
per non guadagnar,
mene biſognia vivere :
voi ſapere bene
ch'ogni coſa e' cara,
biſognia che l'uno
ſeguiti l'altro :
ſe vos
non volete dare
li quindici piaciſſi,
non vi poſſo
aiutare,
voi ſiete troppo avari.
D. Si ſon caro.
C. Non ſi puo con voi
guadagnar nulla :
ſi ciascun poſſe
tanto miſero come voi,
ben poſſere
ſerrar la bottega,
percho non guadagneret
il pane
da mangiare.

Angloſſ.

I muſt
gaine ſomme what/
I ſit not here
to gaine nothing/
I muſt live therby
pou knaw well
that all thing is deere/
the one muſt
follow the other :
if that pou
wil not gebe
the fyſteene ſtaphery/
I can not
help pou/
you be to hard.
D. That I am in deede,
C. Non ſi puo con voi
gaine nothing of you :
if all men were
ſo hard as you are/
I moughē well
 Shut by my ſhop/
for I ſhould
not gains the bread
that I ſhould eat.

Portuguez.

he me neceſſario
ganhar alqua coſa
eu nao choiſe aqui
pera nao ganhar nada/
conven me viver diſſi
bein ſabeyz
que tudo he caro,
he muſter que huma
coſa ſiga a. outra;
ſe vos
nao quereys dar
li quinze piaciſſi
nao vos poſſo
ajudar,
vos soys muy escaso.
D. Iſſo ſoys eu por certo,
C. Naо ſe pode
ganhar nada com voſſoſ;
ſe cada hum foſe
tao escaso como vos ſoys
eu podetia bein poſſer
ſerrar a minha tenda,
perqua nao ganharia
opas
que comeria.

D. M.

D. Hæc ita tibi dicens liber, et aedang.
C. Sic res habet, das are.
D. Age, ausculti paucis.
C. Hic adsum, audiam.
D. Addam etiam vnum stuferum, non amplius, plus dare: non possum, objurgator enim.
C. Quid tuum postea, & ego obiurgarer si minoris addicerem, vnum stuferus impedimento est turpe est, et ambius, et me torquere ait, vno stufero, et quid tibi tantum presit stuferus vnius aut alter.
D. Iuane! pulchre sanè.

D. Cela vous plaist-il à dire.
C. Il est certes vray.
D. Or escoutez, vns paroles.
C. Bien dites.
D. Je donneray encors un patard, & non plus, je ne puis donner plus, se seroys tansé, C. Ce j'avoit peu de cas, je seroys auflé tansé, je le donnerois pour moins, estes vous à un patard presur, c'est honte que vous me tentez, si longnement pour un patard, que vous pour ayder un patard en deuse?
D. Voirz, vous direz bien,

D. Dat belieft u te segghen.
L. Eis sekter waer.
D. Nu haest een woort.
L. Wel/ seght.
D. Ach sal noch gheben eenen stupbey/ ende niet meer/ ick en mach niet meer gheben/ ick soude bekeven zijn.
L. Dat waer een kleynne sake/ ick soude oock bekeven zijn/ dat ich't min gave: siet ghy op een stupber na: 't is schande!
dat ghy my so langhe tenteert om eenen stupber: wat mach u helpen eenen stupber oest twee?
D. Ja: ghy seght wel/

D. Also saghet jhr.
C. Es ist gewiss war.
D. Hoer!
C. Wel/ segget.
D. Ach wil noch geben eineustuber/ und nicht mehr/ ich kan nicht mehr geben/ ich wurde sonst gescholten.
C. Das were ein kleine sach/ ich würde auch gescholten/ meua ihs näher gabe: seght jhr an einen stenber gebunden? es ist ein schandt dass jhr mich so lange plages vmb einen stenber: was kan euch helfsen ein stenber oder zween?
D. Ja: jhr sagt wel.

Espagnol.

D. Esto os plaze
dezar.
C. Es cierto verdad.
D. Escuchad vna palabro.
C. Bien, d'zid.
D. Yo daré aun
vna placa,
y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reñiran.
C. Esto seria
poca cosa,
tambien me
reñiran à mi
si io lo d'esse por menos:
estays
en vna placa ?
es verguença
que me
apassioneys tanto
por vna placa ?
que os puede ayudar
vna placa o dos ?
D. Assi ! vos dezis bien.

Italien.

D. Questo vi piace
à dire.
C. E gli così certo.
D. Hor v'dite una parola.
C. Hor dico.
D. Darò anchora,
un piaceo,
e non più,
non posso
dar più.
farei sgredato.
C. Quel a
poca cosa,
anch'io
farei sgredato
s'io lo d'essi per meno,
restate in
un piaceo ?
egli è vergogna
che voi
tanto mi molestato
per un piaceo :
che puo fare à voi
un piaceo o due ?
D. Sì ! voi dico bene.

Anglis.

D. It is pour pleasure
so to say.
It. It is true in deeth.
D. Now heare one moy.
It. Well / say on. (de.
D. I will per geve you
one stuber/
and no moye/
I can geve
no moye/
I should be spent.
It. That were
a small matier/
I should also
be spent
if I sold it for less:
are pou
within one stuber :
it is shame
that you tempte
mee so long
for a stuber:
what may help you
a stuber or two ?
D. Nea/pou say well.

Portuguez.

D. Isto vos praz
de dizer.
C. He certo verdade,
D. Escuta hñā palauta.
C. Bein, d'zey.
D. Eu darey aynda
huma praca,
e naõ mais,
eu naõ posso
dar mais, (go.
porque pelciariaõ comi.
C. Isto seria
pouca cousa,
tambien comigo
peleciariaõ
se eu o d'esse por menos :
estays
em huma praca ?
es vergonha
que me
enigetenhays tante
por huma praca :
que vos pode ajudar
huma praca ou duas ?
D. Assi ! vos dizeis bem.

dicis, hic vnum si expen-
das stuferum, illic
alterum,
jam duo perierūt stuferū:
Quid,
tandem ne addictura es?
C. Non eo pretio.
D. Abedigitur,
tu vale.
C. Et tu itidem vale.
Meus redi, accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretium est.
D. Hoc tu d' cis,
ego percarum esse dico,
tu me irretisti.
C. Ego te libero,
si minus placet
contractus.
D. Vitio mihi daretur
si id faciam:
hem, accipe pecuniam:
quantū numerandū est?
C. Hoc tu satis nosti.

icy un patars
G. ailleurs
un autre,
ce sont deux patars :
Bion,
ne l'autay ie pas?
C. Non pour ce pris là,
D. Or à Djeu,
je m'en vay.
C. Dieu vous conduise :
Or venez, là, prome-les,
je ne puis refuser
mon estraine,
c'est trop bon marché.
D. Vous le dites,
je dy quo c'est trop cher,
vous m'aurez trampé.
C. Je vous quitte
si vous éstes
mal content.
D. Ce me seroit honte,
si je faisoy cela :
tenez la vostre argent;
combien vous faut-il auoir?
C. Vous le saurez bien,

emenstupber hie/
ende elders/
eenen anderen /
het zji twee stupbers :
Wel/
sal ich't niet hebben?
L. Om dien prijs niet.
D. Adieu/
ick gae.
L. Godt gheleypde is.
Nu komt hier nemet/
ic en mach mijn hantgiste
niet onsegghei/
't is te goeden koop.
D. Dat seght ghp/ick
segghé dattet te dier is/
ghp hebt my bedzoghen.
L. Iek schelde u quijt
is't dat ghp zji
qualiché te bzeden.
D. Het ware my schande
dat ik dat dede/
houdt daer u gelt/ hoe-
veel moet ghp hebben?
L. Wat weet ghp wel/

einen steuber hie
bnd an einem andern oth/
aber einen steuber/
das sepnid zween steuber/
Wel/
wolt jhr mir gnt lassen.
C. Dafür nicht.
D. Nun ade/
ich gehe.
C. Gott geleitte euch.
Nun kommt her/ nemets/
ich muss nicht ausschla-
gen mein hantgelt/
es ist aber viel zu wolseit.
D. Das saght jhr/
ich sag es sep zu thetor/
schr habt mich bedzoghen.
C. Ich sag euch dé kauff
auff/ so jhr damit
nicht zu frieden sebd.
D. Das were mir ein-
schand/wenn ich solches
theate/nemt ewr gelds/
wie viel müst jhr haben?
E. Das wist jhr wol/

Espagnol.

una placa aquí,
y alli
otra,
son dos placas :
Bien,
no lo aurié yo ?
C. No por esse precio.
D. Pues à Dior,
yo me voy.
C. Dios os guíe :
Eavenid aca , tomad lo,
yo no puede recusar
mi estreña,
es muy barato.
D. Esto dezis vos ,
yo digo que es muy caro,
vos me aueys engañado.
C. Yo os quito,
si estays
mal contento.
D. Seria me afrenta,
si tal hiziesle
tomad ay vostro dinero
quanto aueys de auer;
C. Bien lo sabeyas,

Italien.

qui un piaceo,
é altrevo
un altro,
sono due piacechi,
Ben,
non l'auró io ?
C. Non per tal prelio.
D. Adio dunque,
me ne vado.
C. Dio vi conduca :
Hor venite pigliatolo,
non posso ricusfare
la buona mano.
é troppo buon mercato.
D. Questo dite vos ,
dice io che é caro ,
voi mi haueste ingannato.
C. Io voleo liberto,
se vole
permite.
D. A' me farebbe vergogna,
s'in ciò facesti :
pigliate i vostri danari,
quanto doneto havere ?
C. Voi lo sapete bene,

Anglois.

two stuber heer
and in an other place
an other/
that is two stubers :
Well /
Shall I not haue it ?
C. Not soz that yrice.
D. Fare well then/
I go .
C. God godyde pou :
Now com haere/ take it /
I can not refusie
mine handfals/
it is good cheapt /
D. That say you /
but I sap it is to deere /
you habe begapled me.
C. I quit pou therof /
if pou be
ewell content.
D. It were shame/
if I did that shold
there is your monye / (be ?
how much must pou ha-
ve .
C. That know pou wel /

Portuguez.

hum a praca aquí ,
e alli
outra ,
só duas pracas :
E bein ,
não o auerey eu ?
C. Não por esse preço.
D. Pois fiquay com
Deos , eu mé vou.
C. Deos vos guie :
tya viadé ca tomáyo .
eu não posso rifiutar
minha estreña ,
hè muy barato.
D. Isto dizeis vos ,
eu digo que he muy caro
vos me aueys engañado.
C. Eu vo lo quito ,
se estays
mal contente.
D. Seria me afrenta ,
se fizesse isto :
tamay hi o vossie dinhei-
ro , quanto avoys d'auer ?
C. Bein o sabeyas ,

Latin.

nemps: tredecim libras
 & dimidia.
 nonne?
 D. Agere accipe,
 redde mihi
 decem stuceros.
 C. Non habeo
 argenteos:
 quantum valet:
 hic nummus?
 D. Quartuor solidos
 & sex denarios.
 C. Tanti estimatum
 non accipiam,
 neque enim tantu valet.
 D. Certe tantum,
 percutere.
 C. Da mihi
 aliam pecuniam,
 non possem
 hanc expendere.
 D. Facile poteris,
 si tanti non est, ego prae-
 si nequeas
 expendere.

Francois.

treize liures
 & demie,
 n'est il point ainsi?
 D. Bien, tenez la,
 rendez moy
 dix parisis.
 C. Je n'ay poins
 de monnoyes:
 pour combien
 me donnez, vous cecy?
 D. Tous quatre solz
 & six deniere.
 C. Pour ce pris-là
 ne le recevay, se point,
 il ne vaut pas tant.
 D. Si fait
 demandez-le.
 C. Donnez moy
 d'autre argent,
 je n'escouroye
 mettre cecy.
 D. Si forcez bien,
 je le vous fay bon.
 si vous
 ne le pourrez allouer,

Flamenc.

dertien ponden
 ende een half/
 ist so niet?
 D. Wel/hout daer/
 gheest my weder
 thien stuvers.
 L. Ick en hebbe
 gheen papement.
 vooz hoe veel
 gheestdij my dit?
 D. Voor hier schellingen.
 ende ses penninghen.
 L. Dooz dien prijs
 en sal ick niet ontfangen/
 ten is soo heel niet weert.
 D. Cis iettimers/
 braghet.
 L. Gheest my
 ander gelt/
 ick en soude dit
 niet kunnen begeven.
 D. Ghp sult wel/
 ick doet u goet:
 ist dat ghet
 niet upgeheven en houdt/

Alleman.

dreyzehn pfunde
 und ein halbes/
 ist jhm nicht al'o?
 D. Wol/ halter das/
 gebt mir widerumb
 zehn steuber.
 C. Ich hab
 kein klein gelt:
 für wie viel
 gebt ihr mir das?
 D. Für vier schilling
 und sechs pfering.
 C. So hog wil
 ichs nicht aemnien/
 es ist nur so viel werth.
 D. Es ist so viel werth,
 frager darnach.
 C. Gebt mir
 ander gelt/
 ich kan das
 nicht aussgeben.
 D. Ihr kommt wol/
 ich machs euch gut:
 wenn jhrs nicht kömet
 aussgeben/

Espaniol.

treze libras
y media.
no es assi?
D. Bien, tomad ay.
bolued me
diez placas.
C. No tengo
moneda :
por quanto
me days esto?
D. Por quattro sueldos
y seys dineros.
C. Por esso precio
no lo recibire yo
no vale tanto.
D. Si vale,
preguntad lo.
C. Dad me
otro dinero,
yo no podria
passar aquesto.
D. Si hareys,
yo os lo hago bueno:
si vos
no pudieredes pasarlo

Italiense.

tredecim lire
& mezza,
non è assi.
L. Così è, vieto
rendete mi
dices piacchi.
C. Non ho
moneda :
per quanto
mi date voi questo?
D. Per quattro soldi
& sei danari.
C. Per tal prezzo
non voglio riceverlo,
non val tanto.
D. Sifa,
domandatelo.
C. Date mi altri.
danari,
non potrei
questo dar fuera.
D. Si farete,
io voi faccio bueno:
se no
potrete dar fuera,

Anglia.

thi teene poundes
and a half/
is it not so?
D. Well, hold there/
gebe mee againe
ten shubers.
R. I have
no small moneys
soz how much
gebe you mee this?
D. Soz fourze shillinges
and six pence.
R. Soz that price
I will not receive it/
it is not worth so much.
D. But it is
aske it.
R. Give mee
other moneys.
I should not be able
to put out this.
D. You shall well/
I will make it good:
if so be that you
can not geve it out.

Portuguez.

treze liuras
e meya.
nao he assi?
D. Bein, tomayhi,
tornsymo
dez pracas.
C. Naõ tenho
moeda?
por quanto
me days isto?
D. Por quattro feldos
e seys dinheiros.
C. Por este preço
nao o receberei eu
nao val tanto.
D. Si val,
preguntayo.
C. Day me
outro Diaheiro,
eu naõ poderia
passar aquesto.
D. Si fareys
eu volo faço bom:
se vos
nao pudieredes passarlo

Latijn.

referas mihi,
reddam tibi
aliam pecuniam: (cipe-
hem, aliū nummum ac-
C. Iam satis factum mihi
est, vis
hoc deferri? ego
tibi carabo deferendū.
Heus puer, hoc accipe
hunc comitare.
D. Nihil opus est,
ipse facilē deferam,
vale matrona.
C. Habeo gratiam
amicū:
Si alias tibi opus erit
aliqua re,
zedi ad me,
vendam tibi
quād minimo.
D. Benē est dominus,
faciam libens;
Vale.

François.

rapportez la moy,
je vous donneray
autre argent: zenez en
voilà un autre.
C. Maintenant suis-je contents
voulez vous
qu'on le vous porte?
je le vous feray porter,
Prenez cela volont,
et allez avec luy.
D. Il n'est pas besoin,
je le porteray bien,
à Dieu Madame.
C. Grand merey
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose,
venez à moy,
je vous feray
bon marché.
D. Bien Madame,
je le feray volontiers:
à Dieu soyez commandé.

Flamen.

bringenget myt weder/
ick sal u gheven
ander ghelt:
houdt/daer is een ander.
L. Nu ich ben te bidden/
wuldt
ghezaghen hebben?
ick sal t u doen draghen.
Neemt dat ghe knecht/
ende gaet niet hem.
D. Ten is geuen noot/
ick sal t wel draghen/
adien Dronke.
L. Grooten danch
mijn vriendt/
als ghe van doene hebt
eenich dunkt/
komt tot my/
ick sal u gheven
goeden koop.
D. Wel vrouwe/
ick sal t gheerne doen/
te Gode zyt besselen.

Alleman.

so bringt myt weder/
ich wil euch
ander geldt geben:
halter/da ist ander gelt.
C. An bin ich zu frieden/
wollet ihz
tragen lassen?
ich wils euch lassen trast
Wörestin Jung/numb dijs
bnd gehe mit ihm.
D. Es ist nit von nöth/
ich wils wol tzagen/
ade frawl.
C. Grooten danch
mein freundt/
wenn ihz ein ander maht
etwas bedürffet/
so kombt zu mic/
ich wil euch geben
guten kauff.
D. Wel vrouwe/
ich wils geen chun/
Gott behüte auch.

Espanyols

belued me lo,
yo os daré
otro dinero;
tomad, veys ay otro.
C. Ahora estoy contenta,
querays
que os lo lleuen;
yo os lo haré llevar.
Toma esto mochacho,
y vete con el
D. No es mi enemigo,
yo lolleuaré bien,
a Dios Señora
C. Muchas mercedes
amigo,
quando huiieredes me-
nester de alguna cosa,
venid a mi,
yo os lo daré
buen mercado.
D. Bien Señora, yo lo
haré de buena gana;
a Dios scays encomen-
dada.

Italiens

vittoria temulo,
vi darò
altri danari;
pigliate, etcone un'altro.
C. Adesso son contenta,
volete che
vi si porti à casa;
vo l' farò portare.
Piglia questo garzone,
è va fice.
D. Non occoro,
ben lo porrò in
à Dio Madonna.
C. Vi ringrazio
amico,
quando harette bisogno
d'alcuna cosa,
venite da me,
è vi farò
buon mercato.
D. Sta bene Madonna,
io l' farò volontiers;
mi viracomando.

Anglois

byngit me againe/
and I will geve you
other money;
hold there is another.
It. Now I am content/
will you
have it caped?
I will let one carp it.
Take this you vap/
and go with him.
D. It is no need/
I wil well care it my
face well maistres. (self/
It. I thank you hearte-
lie my frind/
when you habe need
of any thung
come to mee/
I will sell it you
good cheap.
D. Well maistres/
I wil doe t gladlie:
I commit you to God

Portugues

tornay mo,
eu vos darey
outro dinheiro;
tomay, vedes hi outro.
C. Agora estou contenta,
querais
que vo lo levem?
eu vo lo farey leuar.
Toma isto mogo,
e vayte com elle.
D. Não he mister,
eu o leuarey bein,
a Deos Senhora;
C. Grao merce
amigo,
quando overdes mister
alguma cousa,
vinde a mi
eu vo la darey
a bom mercado.
D. Esta beim Senhora,
tu o farey de boa vórade
engomendo vos à Deos.

Latin.

Caput III. De appellandis debitoribus.

Morgandus, Gautierius,
Ferdinandus.

M. Salve
amice.

G. Sa've tu quoque.

M. Sc's
cur veniam ad te,
ronne?

G. Non profecto.

M. Quid!

nescis

qui sum?

non tu me nosti?

G. Non certe, qui es?

M. Oblitus es
te nuper emissi aliquid
e mercibus nostis?

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur acci-
piam a te pecuniam?

François.

Le III. Chapitre, pour demander une dette.

Morgant, Gautier,
Ferrand.

M. Bon iour
mon amy.

G. Es à vous aussy.

M. Vous scavez bien
pour quey ie viensity.
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment?

ne feauiez vous pas
que ie suis?

ne me coignoissez, vous pas?

G. Non, quis es tu?

M. Avez vous oublie que
vous eustes dernièrement
marchandise de moy?

G. It est certes vray.

M. Bieu, quand-anray is
mon argent?

Flamen.

Dat III. Capit- tel, om een schult te eysschen.

Morgant, Gautier,
Ferdinand.

M. Geden doch
mijn vriende.

G. Ende u oock.

M. Ghp weet wel
waerom dat ick hier ka-
me/en doet ghp nies?

G. Neen ick seker.

M. Hoe!
en weer ghp niet
wis ich ben?

en kent ghp my niet?

G. Neen ick wie zydy?

M. Hebdp vergheten
dat ghp laest hadt
koopmanschap van my?

G. Het is seker waer.

M. Wel/wanneer
sal ich mein gelt hebben?

Alleman.

Das III. Capittel von schulden zu fordern.

Merrandt, Walter,
Ferdinand.

M. Gott grüsse euch
mein freunde.

G. Und euch anch.

M. Ihz wisset wohl
warumb ich zu euch kom-
me/wisset ihz nicht?

G. Nein ich warlich.

M. Wie!
wisset ihz nicht
wer ich bin?

kenner ihz mich nicht?

M. Nein/wer seyd ihz?

M. Habt ihz vergessen
das ihz zum nehmen mal
mir etwas abkaufst?

G. Es ist gewiss war.

M. Dann sol ich demt
hion euch mein gelt habe.

El III.

Espaignol.

El III. Capitulo, para recaudar vna deuda.

Morgante, Gualtero, Hernando.

M. B Venos dias amigo.

G. Ya à vos tambien.
M. Bien sabey
porque yo vengo aca,
no es assi?

G. No por cierto.

M. Como!

no sabeyos vos

quien yo soy?

no me conoceys?

G. No, quien soy?

M. Aveys olvidado que
vistes postremente
mercaderias de mi?

G. Por cierto es verdad.

M. Pues, quando auere
yo mis dineros?

Italien.

Il trezo Capitolo
per dimandare
vndebito.

Morgante, Gualtero,
Ferrante,

M. B Ven di
amico.

G. Et à voi anchora.

M. Vos sapete bens
perche vengo qui,
ne?

G. Non io pag certo.

M. Come!

non sapete vos

chi so sono?

non mi conoscevo?

G. Non io, chi sioso?

M. Haneto dimenticato
che hanestu alli di
passati roba da me?

G. Egli è vero certo.

M. Ben quando farò
io pagato?

Anglis.

The III. Chapter,
for to de-
maund debtes.

Morgan, Gualter,
Fernand.

M. God morrow
my friend.

G. And you also.

M. You know well/
wherfore I come yether/
do you not?

G. No trulie.

M. How so?

know you not

who I am?

do you not know me?

G. No/ who are you?

M. Have you forgotten
that you had latele
merchandise of me?

G. It is so indeed.

M. Well/ when shall I
have my money?

Portuguez.

O terceyio Capi-
tulo, para arreca-
dar huma dunda.

Morgante, Galteio,
Fernando.

M. B Ons dias
amigo.

G. Ea vos tambien.

M. Bien sabey
porque eu venho ca,
nao he assi?

G. Naõ por certo.

M. Como?

nao sabeyos vos

quem eu sou?

nao me conheceys?

G. Naõ, quem sois?

M. Aveys vos esquecido
que ouvestes pouco ha
mercaderias de mi?

G. Certo he verdade.

M. Pois, quando
auerey em mendinhe ro?

G. Nunç

Latin.

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manum expendi qui cquid pecunia habebam, expectandum tibi erit etiam osto dics.
M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis facti, satis iam expectavi: facito ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiulorem dabo.
G. Quantum est quod tibi debedo?
M. Id satis ipse nosti.
G. Equidem sum oblitus: scripsi, sed nescio ubi.
M. Debes mihi, decem libras,

François.

G. Je n'ay certes maintenant point d'argent, j'ay baillé hors tout l'argent que j'avoy, il vous faut encore avoir huit iours patience.
M. Je ne puis plus longuement attendre, je vaux estre payé, j'ay affer, attendu? faites que j'ays de l'argent, ou je vous feray arrêter: ou bailler moy respondent.
G. Combien est-ce que je vous doy?
M. Vous le scavez bien.
G. Je l'ay certes oublié: je l'ay écrit, mais je ne scay où.
M. Vous me deuez dix livras,

Flamens.

G. Ick en hebbe scher nu gheen gheldt/ ick hebbe uyt ghegeven al't ghelyt das ick hadde/ ghe moet noch hebbet acht daghen patientie.
M. Ick en mach niet langher beypden/ ick wil betaelt zyn/ ick hebbe ghenoegh ghehebd: maeckt dat ick ghelyt hebbe/ oft ick sal u doen arresten/ oft gheest my dorghen.
G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?
M. Dat weet ghe wel.
G. Ich hebt scher vergheeten: ick hebt gheschreven/ maer ick weet niet waer.
M. Ghe zijt my schuldich thien ponden/

Alleman.

G. Ich hab jetzt warlich kein gelt/ ich hab aussgeben alles das ich hatte/ ihz müsset noch acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht lenger warten/ ich wil bezahle seyn/ ich hab lang genug gewartet; verschaffter das ich gelt hab/ oder ich wil euch arrestiren lassen/ oder stellt mir einen burgen.
G. Wie viel ist das ich euch schuldig bin?
D. Das wisset ihz wol.
G. Fürwar ich hab's vergessen/ ich hab's aufgeschrieben/ aber ich weis nicht wo.
M. Ihz sept mir schuldig zehn pfundet.

G. Ich

Espanola.

Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dado fuera todo
el dinero que tenia,
conviene que aun tengays
ocho dias paciencia.

M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado
he
esperado hasta:
hazed que

yo tenga dineros ,
o yo os
hare quedas a qui :
o dad me fiador.

G. Quanto es
lo que os deuo ?

M. Eso sabeyys vos bien.

G. Por cizto
lo he olvidado,
lo tengo escrito,
pero no se donde;

M. Vos me deveyys

diez libras,

Italien.

G. Non ho certo
hora danari.
ho speso tutti i
danari che ho havuto,
vi bisogna haver
patienza per otto giorni.

M. Non posso
piu aspettare,
voglio esser pagato,
ho
aspettata assai:

fate.
ch'io habbi danari,
onero us farò
arrestare,
o daranno sicurtà.

G. Quanto
vi debbo io ?

M. Voi lo sapete bene.

G. L'ho per carta
dimenticato:

I'ho notato,
ma non so dove.

M. Voi mi deuete
dieci lire,

Anglos.

G. I have surelie
now no money/
I have geben out
al the money that I had
you must yet habe
pacience eight dayes.

M. I can not tarry
any longer/
I will be paid/
I have
tarried long enough/
make shif that I may
have my money/
or I will

cause you to be arrested/
or gebe mee a pledge.

G. How much is it
that I owe you?

M. That know you

G. I have (well,
surelie forgotten it :
I have written it :
but I can not tell where.

M. You owe mee
ten pounds /

Portuguez.

G. Eu naõ tenho certo
agora dinheiro,
hey,dado fora todo
o dinheyo que tinha,
he necessario que têhais
ainda oito dias paciencia.

M. Eu naõ posso
esperar mais tempo,
eu quero ser pagado,
hey
esperado assas:

fazei que
eu aya dinheiro,
ou eu vos

-

farey arrestar aqui,

eu day me fiador.

G. Quanto he

o que vos deuo ?

M. Isto sabeyys vos bein.

G. Eu o tenho
por certo esquecido :
tenho escrito,
mais naõ sey onde.

M. Vos me deveyys
dez libras,

quator

Latin.

quatuor solidos,
nonne
itane se res habet?
G. Ita arbitror
rem habere.
M. Promiseras mihi te
daturum pecuniam iam
ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.
G. Verum tu quidē dicis
sed non potui
pecuniam extorquere
ab iis
qui mihi debent,
M. Hoc nihil
ad me,
tu cu'a tibi solvi.
G. Irane! cum defit ho
minibus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant

François.

quatre souz,
n'est-il pas vray?
n'est-il pas ainsi?
G. Je croy certes
qu'il est ainsi.
M. Veus m'avez promis
de me donner argent
passer, deux mons,
calascuer vous bien,
man vous n'avez pas
tenu voſtre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais je n'ay scuu
recouurer argent
de ceux
qui me doivent.
M. De esla
n'ay je quis faire,
fatzes vous payer.
G. Voir! & quand les
gens n'ont point d'argent,
que leur feray id?
il me faut bien assendre
tant qu'ils en ayent

Flamen.

bier schellinghen/
is't niet waer?
is't niet alsoo?
G. Ick gheloove seker
dat alsoos is.
M. Ghy hadt my ghe
looft ghelydt te gheven
over twee maenden/
dat weet ghy wel/
maer ghy en hebt
uite befoeste niet
ghehouden.
G. Het is wel waer/
maer ick en hebbe gheen
ghelydt konnen kryghen
van den ghenen
die my schuldig zyn.
M. Daer mede
en hebbe ick niet te doen/
doet u betalen.
G. Ha! ende als de lieden
gheen ghelydt en hebben/
wat sal ic heilicke doen?
ick moet wel beyden
tot dat sy t' hebben:

Alleman.

bnd bier schillingen/
seydt jh̄ nicht?
ist ihm nicht also?
G. Ich glaub fōrtwas
das ihm also sep.
M. Jh̄ hattet mir zug
sagt/jh̄ wollet mir ge
geben vor zwey mon
nathen/das wisset ic wol
aber jh̄ habt
ewer zusagen
nicht gehalten.
G. Es ist wol wat/
aber ich hab kein
geldt konnen bekommen
von den ierigen
die mir schuldig seyn.
M. Was gehet mich
nichts an/
laffet euch bezahlēn.
G. Ha! wann aber die
leut kein geldt haben/
was sol ich ihnen thun?
ich muss wol warten
biss sie es haben.

Espagnol.

quattro sueldos,
no es verdad ?
no es assi ?
G. Yo creo por cierto
que es assi.

M. Vos me aviades pro-
metido de me dar dine-
ros antes de dos mezes,
esso sabeyss vos bien,
pero no aveys
guardado lo
prometido.

G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.

M. Con esto
no tengo que hazer,
hazer os pagar.

G. Assi ! y quando la gen-
te non tiene dineros,
que la haré yo ;
bien me cōviene esperar
hasta que los tengan ;

Italiens.

quattro soldi,
non è vero ?
non è così ?
G. Credo certo
che egli è così.
M. Voi me promettéste
dar mi danari
gi à due mesi feso,
quel sapete bene,
ma voi non
tenestí la vostra
promessa.
G. Egli è ben vero,
ma non ho potuto
riceuere danari
da coloro
che mi debbono.
M. Dì questo
non ho io che fare,
fatevi pagaro.
G. Sì ! E quando le persone
non hanno danari,
che dobb'io fare ?
mi bisogna anche aspettare
finche n'habbino.

Anglois.

and four shillings)
it is not true ?
it is not so ?
G. I believe surely
that it is so.
M. You did promise me
to give mee my money
two monethes agone/
that know you well/
but you have
not kept your
promise.
G. That is true
but I could not
get any money
of them
that owe mee.
M. There with
I have nothing to do/
make them pay you.
G. Hea ! but when the
folke have no money/
what should I do then ?
I must be faine to tarry
untill they have it :

Portuguez.

e quattro soldos,
naõ verdade ?
naõ he assi ?
G. Eu creyo por certo
que he assi.

M. Vos me aviades pro-
metido de me dar din-
heiro antes de douos me-
ses , isso sabeyss vos bien,
mas naõ aveys
gua dado o
prometido,

G. He beim verdade,
mas naõ hey podido
cobrar dinheiro
dos que
me devem.

M. Comisso
naõ tenho que fazer,
fazey vos pagar.

G Assi ! e quando a gente
naõ tem dinheiro
que lhe farey eu ?
tâbiem me connueem espe-
zarate que o tenhaõ :

Latin.

G. Nunc certe mihi pecunia non est ad manum expendi quicquid pecunia habebam, expectandum tibi erit etiam octo dicas.
 M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectavi:
 facito ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiustorem dabo.
 G. Quantum est quod tibi debedo?
 M. Id satis ipse nosti.
 G. Equidem sum oblitus:
 scripsi, sed nescio ubi.
 M. Debes mihi, desem libras,

Francois.

G. Je n'ay certes maintenant point d'argent,
 j'ay baillé hors tout l'argent que j'avoy,
 il vous faut encore avoir buis iours patience.
 M. Je ne puis plus longuement attendre,
 je veux estre payé,
 j'ay assez attendu?
 faites que l'avo de l'argent,
 ou je vous feray arrêter:
 ou bailler moy respondent.
 G. Combien est-ce que je vous doy?
 M. Vous le scavez bien.
 G. Je l'ay certes oublié:
 je l'ay écrit, ma il est en scay où.
 M. Vous me deuez des levres.

Flamens.

G. Ick en hebbe seker nu gheen gheldt/
 ick hebbe upt ghegeben al't ghelt das ick hadde/
 ghy moet noch hebben acht daghen patientie.
 M. Ick en mach niet langer bepden/
 ick wil betaelt zyn/
 ick hebbe ghenoerh ghebepdt:
 maecke dat ick ghelt hebbe/
 oft ick sal u doen arresten/
 oft gheest my borghe.
 G. Hoe veel ist dat ich u schuldich ben?
 M. Dat weet ghy wel.
 G. Ick hebt seker vergheeten:
 ick hebbe gheschreven/
 maer ick weet niet waer.
 M. Ghy zyt my schuldich thier ponden/

Alleman.

G. Ich hab jetzt warth
 kein gelt/
 ich hab aussgeben alles das ich hate/
 ihz müsset noch acht tag gedult haben.
 M. Ich kan nicht lenger warten/
 ich wil bezahle seyn/
 ich hab lang genug gewartet:
 verschaffet da's ich gelt hab/
 oder ich wil euch arrestieren lassen/ oder stelt mir einen burgen.
 G. Wie viel ist das ich euch schuldig bin?
 M. Das weiss ihz wol.
 G. Fürwar ich hab vergessen/
 ich hab aufgeschrieben/ aber ich weis nicht wo.
 M. Ihz sept mir schuldig zehn pfundt.

Espanhol.

Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dado fuera todo
el dinero que tenis,
tô viene que aun tengays
ocho dias paciencia.
M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado
he
esperado hasta
hazed que
yo tenga dineros ,
o yo os
hare quedas a qui :
o dad me fiador.
G. Quanto es
lo que os deuo ?
M. Eso sabeyys vos bien.
G. Por cierto
lo hé olvidado,
lo tengo escrito,
pero no se donde;
M. Vos me deveyys
diez libras,

Italien.

G. Non ho certo
bora danari.
ho speso tutti i
danari ch'io havene,
vi bisogna havere
patienza per otto giorni.
M. Non posso
più aspettare;
voglio esser' pagato,
ho
aspettate assai;
fate.
ch'io habbi danari,
onoro vo farò
arrestare,
o datemi sicurtà.
G. Quanto
vi debbo io ?
M. Voi lo sapete bene.
G. L'ho per certo
dimenticato;
l'ho notato,
ma non so dove.
M. Voi mi donate
diess lire,

Anglo.

G. I have suretie
now no money/
I have geben out
al the money that I had
you must yet habe
patience eight daies.
M. I can not tarry
any longer/
I will be paid/
I have
tarried long enough/
make shif that I may
have my monrep/
or I will
cause you to be arrested/
or gebe mee a pledge.
G. How much is it
that I owe you ?
M. That know you
G. I have (well)
suretie forgotten it :
I have written it :
but I can not tell where.
M. How owe mee
ten pounds /

Portuguez.

G. Eu não tenho certo
agora dinheiro,
hey,dado fora todo
o dinheyro que tinha,
he necessario que têhais
ainda oito dias paciêcia.
M. Eu não posso
esperar mais tempo,
eu quero ser pagado,
hey
esperado assas:
fazei que
eu aya dinheiro,
ou eu vos
fazey arrestar aqui,
eu day me fiador.
G. Quanto he
o que vos deuo ?
M. Isso sabeyys vos bein.
G. Eu o tenho
por certo esque cido :
tenho escrito,
mais não sey onde.
M. Vos me dencays
dez libras,

Latin.

quatuor solidos,
nonne
itane se res habet?
G. Ita arbitror
rem habere.
M. Promiseras mihi te
daturum pecuniam iam
ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.
G. Verum tu quidē dicis
sed non potui
pecuniam extorquere
ab iis
qui mihi debent,
M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solvi.
G. Itane! cum defit ho-
minibus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant

François.

quatre souz,
n'est-il pas vray?
n'est-il pas ainsi?
G. Je croy certes
qu'il est ainsi.
M. Vous m'avez promis
de me donner argens
passer, deux mons,
cela scaez vous bien,
mais vous n'avez pas
tenu voſtre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais je n'ay scuu
recouurer argent
de ceux
qui me doivent.
M. De cela
n'ay je que faire,
fastes vous payer.
G. Voir! Et quand les
gens n'ont point d'argent,
que leur feray-je?
il me faut bien as rendre
tant qu'ils en ayent.

Flamen.

bier schellinghen/
is't niet waer?
is't niet also?
G. Ach ghelhoeve seker
dat alsof is.
M. Ghy hadt my ghe-
looft gheldt te gheven
over three maenden/
dat weet ghy wel/
maer ghy en hebt
welke belofte niet
ghehouden.
G. Het is wel waer/
maer ich en hebbe gheen
gheldt kunnen kryghen
van den ghenein
die my schuldich zyn.
M. Daer mede
en hebbe ick niet te doen/
doet u betalen.
G. Ja! enue als de lieden
gheen gheldt en hebben/
wat sal ic heulicē doen?
ick moet wel bepden
tot dat sp't hebben:

Alleman.

bnd bier schilling!
seydt jh̄ nicht?
ist jhn nicht also?
G. Ach glaub férwar
das ihm also sep.
M. Jh̄ hattet mir zugs
sagt/jh̄ wollet mir gege-
ben wo/ zwepen Mō-
nathen/das wisset jh̄ wol
aber jh̄ habt
ewer zusagen
nicht gehalten.
G. Es ist wol war/
aber ich hab kein
geldt kunnen bekommen
von den ierigen
die mir schuldig seyn.
M. Was gehet mich
nichts an/
lasset euch bezahlen.
G. Ja! wann aber die
leut kein geldt haben/
was sol ich ihnen thun?
ich muss wol warten
biss sie es haben:

Espagnol.

quatro sueldos,
no es verdad ?
no es assi ?
G. Yo creo por cierto
que es assi.
M. Vos me aviades pro-
metido de me dar dine-
ros antes de dos mezes,
esso sabeyss vos bien,
pero no aveys
guardado lo
prometido.
G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.
M. Con esso
no tengo que hazer,
hazer os pagar.
G. Assi ! y quando la gen-
te non tiene dineros,
que la haré yo ;
bien me cōviene esperar
hasta que los tengan :

Italiens.

quattro soldi,
non è vero ?
non è assi ?
G. Credo certo
che egli è assi.
M. Voi me promettessi
dar mi danari
gi à due mesi fano,
quel sapete beno,
ma voi non
tenetili la vostra
promessa.
G. Egli è ben vero,
ma non ho potuto
ricenere danari
da coloro
che mi debbono.
M. Dì quatto
non ho io che fare,
fatevi pagaro.
G. Si ! è quando le persone
non hanno danari,
che debb'io fare ?
mi bisogna anche aspettare
finche n'habbino :

Anglois.

and four shillings)
it is not true ?
it is not so ?
G. I believe surely
that it is so.
M. You did promise me
to give mee my money
two monethes agone /
that know you well /
but you have
not kept your
promise.
G. That is true
but I could not
get any money
of them
that owe mee.
M. There with
I have nothing to do /
make them pay you.
G. Yea ! but when the
folke have no money /
what should I do then ?
I must be faine to tarry
untill they have it :

Portuguez.

e quattro soldos,
naõ verdade ?
naõ he assi ?
G. Eu creyo por certo
que he assi.
M. Vos me aviades pro-
metido de me dar din-
heiro antes de dous me-
ses, isso sabeyss vos bien,
mas naõ aveys
gua dado o
prometido,
G. He bein verdade,
mas naõ hey podido
cobrar dinheiro
dos que
me devem.
M. Comisso
naõ tenho que fazer,
fazey vos pagar.
G. Assi ! e quando a gente
naõ tem dinheiro
que lhe farey eu ?
tâbiem me connem espe-
zarat que o tenhaõ :

Latin.

Non ita nos
duros esse convenit,
debet nos commoveri
miseratione
mutua,
vt Deus
nobis pracepit.
M. Verum tu quidē dicis,
sed ego
satis diu iam expectavi,
certè non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
volunt
diutius expectare:
ad ni esset,
equidem expectarem.
G. Agedum veni mecum,
solvam tibi,
aut dabo
Adeiuforem.
A. Age, eamus,
michi placet:
quid tu sis?

Francois

on ne doit
estre si rigourenx,
nous devons avoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais i'ay
assez longuement attendu,
se ne puis
attendre plus longuement
car eux
à qui se doy
ne voulent pas aussy plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy bien.
G. Or suis, venez assur
moy, je vous payeray,
ou si vous
bailleray pleige.
M. Bien, alone,
é'en suis content:
bien que dites vous?

Flamen.

men bedoort niet
soo straf te zijn/
wel behoozen te hebben
medelyden
met maleanderen/
alsoos Godt
ons bevolen heeft.
M. Het is wel waer/
maer ick hebbe
langhe ghenoech ghehept,
ick en mach niet
langher wachten/
want do ghene
die ick schuldich bent
en willen doch niet
langher bepden:
ten ware dat/
ick soude wel beyden.
G. Nu komt niet my/
ick sal u betalen/
oer ick sal u
borghen gheven.
M. Wel/ gaen wyp/
ick bens te vreden:
wel/wat seggdyb?

Alleman.

man muss nicht
so hart seyn/
wir müssen mitleiden
mit unserm nachster
haben/
wie Gott
uns befohlen hatt.
M. Es ist wol war/
aber ich hab
lang genug gewartet/
ich kan fürwar nicht
langer warten/
dann denen ich
schuldig bin/
wollen auch nicht
langer warten:
wenn das nicht were/
so wollte ich wol warten/
G. Dolan/komte mit
mir/ich wil euch bezahlen
oder ich wil euch
burgen stellen.
M. Wel/ gehen wir/
ich bins zu frieden/
aber was sagt ihr?

Espanhol.

no se deue
ser tan riguroso,
es menester que aya-
mos compassion
el vno del otro,
como Dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo he
harto tiempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
porque los
a qui en yo deuo
no quieren tam poco
esperar mas tiempo:
si no fuera esto,
yo esperaria bien.
G. Ea, venid, commigo,
yo os pagare,
o os
dare fiador.
M. Pues, vamos
yo soy contento.
bien, que decais vos.

Italiano.

non si vuole essere
tanto severo,
dobbiamo haver
compassion
l'uno con l'altro,
como Idio
le comanda.
M. Egli è ben vero,
mas ho
assas aspettato,
non posso
più aspettare,
perche coloro
a che in debbo,
non vogliano
anche assi aspettare,
se non fasse sso,
verrai bens aspettare.
G. Mor venne meco,
vi pagaro,
o vi darò
sicurâ.
M. Bene andiamo,
io son contento:
her che dizei?

Anglôs.

one ought not
to be so rigorous/
wee ought to have
compassion
one with another/
as God
hath commanded vs.
M. That is true indeed/
but I have
tarred long enough/
I can tarry
no longer/
soz then
to whome I owe/
will not
tarry any longer:
if that were not/
I wold wel tarry.
G. Now/come with me/
I will pay you/
or I will geve you
a pledge.
M. Well/let vs go/
I am content.
well/what say you?

Portugues.

naõ he bem
ser taõ riguroso,
he mister que ajamos,
com paixaõ
hym de outro,
como Deos
nos ha mandado.
M. Bein he verdade,
mas eu hey
assas tempo esperado,
eu naõ posso
esperar mais tempo,
potque os
aquecm eu deuo,
naõ querem taõ pouso
esperar mais tempo:
se isso naõ fora,
eu esperaria bein.
G. Eya, vinde comigo,
eu vos pagarey,
ou vos
darey fiador.
M. Pois vamos,
eu sou contente,
bein, que dizeis vos?

G. Heus

Latm.

G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.
M. Hoccine faciet?
verüne dicit hic amice?
visne fidejubere
pro ist o?
F. Etiam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flandriæas.
G. Quid hoc! tantum ne
non est tantum. (est)
M. Certe est.
G. Non est profecto,
iureurando affirmavero
non esse tantum.
M. Quantum igitur est?
G. Non plus
Novem libras.
id tu mihi ipse
iam modo dixisti.
M. Egone tibi dixi?
non dixi.
G. Certe dixisti.

François.

G. Venez, ça, mon amy,
c'est homme demourera
p'eigo pour moy.
M. Fera il cela?
est-il vray mon amy?
voulez vous demourer
pleige pour cest homme cy.
F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?
M. C'est dix liurus
de gros.
G. Comment! est-ce autant?
ce n'est pas tant.
M. Sieß.
G. Non est certes,
is suray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est ce donc?
G. Ce n'est non plus
que neuf livres,
vous mesme le m'avez
tout maintenant dit.
M. Le vous ay-ia dit
non ay.
G. Si amys.

Flamens.

G. Komt hier mijn vriend/
delein man sal blijben
booghe voor my.
M. Sal hy dat doen?
ist waer mijn vriend?
wil op booghe blijben
voor delein man?
F. Ja ick hoe veel is't
da hy n schuldich is?
M. 'T is thien pous
groot.
G. Hoe? ist soo vele?
ten is soo veel niet.
M. 'T is immers.
G. 'Ten is seker/
ich sal zweer
dat soo veel niet er is.
M. Hoe veel ist dan?
G. 'Ten is niet meer
dan neghen pondt/
ghy hebbet my selbe
nu verstandt gheseyt.
M. Heb ick u gheseydt?
ick en hebbe.
G. Ghy hebbt immers.

Alleman.

G. Komt hier mein freind
dieser man wird
für mich boeg werden.
M. Höret ih?
ist war mein freund?
wollet ihz boeg werden
vor diesen man?
F. Ja/ wie viel
ist er euch schuldig?
M. Zehn pfundt
gross.
G. Wie! ist so viel?
es ist nicht so viel.
M. Es ist so viel.
G. Es ist fürwar mit/
ich wil wal schweren
das es nit so viel ist.
M. Wie viel ist es dan?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt.
das habt ihz mir selbst
ietzundi gesagt.
M. Hab ichs euch gesagt?
nein gewisslich (sagt)
G. Ich habts warlich ge-

G. Venid

Espagnol.

G. Venid aca amigo
mío, este hambre que-
der fiador por mi.

M. Hara lo el?
es verdad amigo?
queréys quedas fiador
por este hombre?
E. Señor si, quanto es
lo que es deve?

M. Son diez libras
de gruesos.

G. Como! es tanto?
no es tanto.

M. Si es.

G. No es por cierto,
yo jurare bien
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas
de nueve libras,
vos me lo aveys
mismo agora diho.

M. Yo os lo dixe?

no he.

G. Si dixiste.

Italiem.

G. Venite qua amico,
questo huomo restara
sicurtá per me.

M. Farà egli questo?
é vero amico?
voletere restare sicurtá
per questo huomo?

F. Messer si, quantos
quel che vi debba.

M. Dicca lire
di gratti.

G. Come! è tanto?
non è tanto.

M. Si è.

G. Non è,
arditare giurare
che non è tanto.

M. Quanto è dunque?

G. Non è più
di nove lire,
voi medesmo
me l'descrisi hora.

M. Ve l'ho io detto?
non ho.

G. Si haneti,

Anglois.

G. Come herher my fren-
de/ this man shal remain
sicurtie for mee.

M. Will her do that?
it is true my fren?
will you hide sicurtie
for this man?

F. Yea/ how much is it
that hee overth you?

M. It is ten poundes
flemish.

G. How! is it so much?
it is not so much.

M. But it is.

G. It is not trulie/
I dare weare
that it is not so much.

M. How much is it the?

G. It is no more
then nine poundes/
pou have pour self
told it mee even now.

M. Have I told you so?
I have not.

G. You have for all that

Portuguez.

G. Vinde ca meu amigo,
este homem ficara
fiador por mi.

M. Falo ha elle?
he verdade amico?
queréys ficar fiador
por esse homen?

F. Senhor si, quanto he
o que vos deve?

M. Saõ dez livras
de grossos.

G. Como! he tanto?
naõ tanto.

M. Si he.

G. Naõ he por certo,
eu jurarey bien
que naõ he tanto.

M. Pois quanto he?

G. Naõ he mais
de nove livras,
vos mo aveys
mismo agora dito.

M. Eu vo lo disse?
naon hey.

G. Si disseste.

M. Sie

J

Latm.

G. Heus amice,
 hic erit
 fideiussor meus.
 M. Hoccine faciet ?
 verūne dicit hic amice ?
 visne fidejubere
 pro ist o ?
 F. Etiam quantum
 tibi debet ?
 M. Decem libras
 Flandriæas.
 G. Quid hoc ! tantum ne
 non est tantum. (est ?
 M. Certe est.
 G. Non est profecto,
 iureiurando affirmavero
 non esse tantum,
 M. Quantum igitur est ?
 G. Non plus
 novem libris,
 id tu mihi ipse
 iam modo dixisti.
 M. Egone tibi dixi ?
 non dixi.
 G. Certe dixisti.

François.

G. Venez, ça, mon amy,
 c'est homme demourera
 p' eige pour moy.
 M. Fera il cela ?
 est-il vray mon amy ?
 voulz vous damourer
 pleige pour cest hommecy.
 F. Ouy, combien est
 ce qu'il vous doit ?
 M. C'est dix livres
 de gross.
 G. Comment ! est-ce autant ?
 ce n'est pas tant.
 M. Si est.
 G. Non est certes,
 ie sureray bien
 que ce n'est pas tant.
 M. Combien est ce donc ?
 G. Ce n'est non plus
 que neuf livres,
 vous mesme le m'aurez
 tout maintenant dit.
 M. Le vous ay-je dit
 non ay.
 G. Si ayez.

Flamenc.

G. Komt hier mijn vriend /
 dezen man sal blijven
 borghé voor my.
 M. Sal hy dat doen ?
 i'st waec mijn vriend :
 wildeh' borghé blijven
 voor dezen man ?
 F. Ja ick / hse veel is't
 da hy n schuldich is ?
 M. Tis thien pont
 groote.
 G. Hoe ? ist soo heel ?
 ten is soo heel niet.
 M. Tis immers.
 G. Ten is sekert /
 ich sal swerren
 dat soo heel niet en is.
 M. Hoe heel ist dan ?
 G. Ten is niet meer
 dan neghen pondt /
 ghy hebbet my selve
 nu terstandt gheseyt.
 M. Heb ick u gheseyt ?
 ick en hebbe.
 G. Ghy hebbt immers.

Alleman

G. Komt hier mein freind
 dieser man mi wiede
 für mich borgh werden,
 M. Höret ih ?
 ist's war mein freundt ?
 wollet ih borgh werden
 vor diesen man ?
 F. Ja / wie viel
 ist er euch schuldig ?
 M. Zehn pfundt
 gross.
 G. Wie ! ist's so viel ?
 es ist nicht so viel.
 M. Es ist so viel.
 G. Es ist fürwahr mit /
 ich wil twol schwärzen
 das es mir so viel ist.
 M. Wie viel ist es dann ?
 G. Es ist nicht mehr
 dan neun pfundt.
 das habt ih mit selbst
 ietzandi gesagt.
 M. Hab ichs euch gesagt ?
 nein gewislich (sagt
 G. Je habts warlich ge

G. Venid

Espagnols.

G. Venid aca amigo
mío, este hombre que-
der fiador por mi.

M. Hara lo el?
es verdad amigo?
querreys quedar fiador
por esse hombre?

E. Señor si, quanto es
lo que es deve?

M. Son diez libras
de gueños.

G. Como ! es tanto?
no es tanto.

M. Síes.

G. No es por cierto,
yo juro bien
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas
de nueve libras,
vos me lo aveys
mismo agora dicho.

M. Yo os lo dije?
no he.

G. Si dixiste.

Italien.

G. Venite qua amico,
questo huomo restara
ficiuria per me.

M. Farà egli questo?
é vero amico?
voletter restare ficiuria
per questo huomo?

F. Messor si, quantos
quel che vi debba.

M. Dice lire
di gratti.

G. Come ! è tanto?
non è tanto.

M. Sí.

G. Non è,
ardideli giornate
che non è tanto.

M. Quanto è dunque?

G. Non è più
di nove lire,
voi medesmo
me l'descrisi hora.

M. Ve l'ho io detto?
non ho.

G. Si havete,

Anglais.

G. Come herher my fren-
de/ this man shal remain
furetie for mee.

M. Will hee do that?
it is true my fren?
will you telle furetie
for this man?

F. Yea/ how much is it
that hee oweyth you?

M. It is ten poundes
flemish.

G. How ! is it so much?
it is not so much.

M. But it is.

G. It is not trulie/
I dare iweare
that it is not so much.

M. How much is it the?

G. It is no more
then nine poundes/
you have pour self
told it mee even now.

M. Have I told you so?
I have not.

G. You have soz all that

Portuguez.

G. Vinde ca meu amigo,
este homem ficara
fiador por mi.

M. Falo ha elle?
he verdade amige?
querreys ficar fiador
por esse homem?

F. Senhor si, quanto he
o que vos deve?

M. Saõ dez libras
de grossos.

G. Como ! he tanto?
naõ tanto.

M. Si he.

G. Naõ he por certo,
eu iurarey bien
que naõ he tanto.

M. Pois quanto he?

G. Naõ he mais
de nove libras,
vos mo aveys
mesmo agora dito.

M. Eu vo lo disse?
naon hey.

G. Si disseste.

M. Sí

Latine.

M. Sit ita sanè :
quoniam equidē puto
decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis, & tantum
esse credo : (facies ?)
quando igitur mihi satis.
G. Intrā decem dies.
M. Mihi placet,
sed serua promissa.
G. Ita faciam
procul dubio :
F. Si hic
tibi non solverit,
ego tibi solvam.
G. Placeat v'r dicas :
iam vale.
E. Vale amice.

François.

M. Bien ainsi soit donc :
il me semble toutes foiz
que c'est dix,
mais je suis content :
puis que vous dites
que ce n'est non plus,
quand feray je paye ?
G. Dedans dix souz,
M. Je suis content,
mais tenez, vostre parola.
G. Cela feray-je
sans faute.
F. En cas
qu'il ne vous paye,
je vous payeray.
G. Je suis content
à Dieu.
E. A Dieu mon amy.

Flamen.

M. Wel alsoo zijt van :
imp dyntche nachtrans
dat het thien is /
maer ick ben te vreden /
naer dat ghy seght dat
niet meer en is : wan-
neer sal ick betaelt zijn ?
G. Burnen thien daghen.
M. Ich heus te vreden /
maer hont u woort.
G. Dat sal ick doen
sonder faute.
F. Indien dat hy
u niet en betaelt /
ich sal u betaelen.
G. Ich ben te vreden :
adieu.
F. Adieu mijn vriende,

Alleman.

M. Wel so sey ihm also :
wie wol mich furwar be-
dückt das es zehn sepen /
aber ich bins zu frieden /
weil ihes sagt /
vnglaub das es so viel ist
wa sol ich ab bezalt seyn.
G. Gunerhalb zehn tagi.
M. Ich bins zu frieden /
aber holtet ewer zu sagen.
G. Das wil ich thun
ohne mangel.
F. Wenn dieser
euch nicht bezahlet /
so wil ich euch bezahlen.
G. Ich bins zu frieden t
ade.
F. Ade mein freundt,

Espaniol.

M. Bien, así sea pues :
a mi me parece todavía
que son diez,
mas yo soy contento,
pues vos dezis
que no es mas :
cuando sereyo pagado ?
G. Dentro de diez dias.
M. Yo soy contento,
mas guardad vuestra pa-
G. Esto haré yo, labra.
sin falta.
F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagare.
G. Yo soy contento,
a Dios.
F. A Dios amige.

Italian.

M. Ben così sia dunque ?
mi par nondimeno
che son dieci lire,
ma son contento,
poi che voi dite
che non è d'avantage ;
quando farò io pagato ?
G. Fra dieci giorni.
M. Son contento,
ma tenete la vostra parola.
G. Così farò
senza fallo.
F. Si non
vi paga,
vi pagherò io.
G. Sta bene ;
à Dio.
F. A Dio.

Anglois.

M. Well be it so then ?
me thinkes nevertheless
that it is ten /
but I am content /
seeingt that you say
that it is no more :
when shal I be paid ?
G. Within ten dayes.
M. I am content /
but hold your word.
G. That will I do.
without faul.
F. If so be that he
pay you not /
I will pay you.
G. I am content :
fare you well.
F. Fare well my friend.

Portuguez.

M. Bem, assim seja pois :
a mi me parece tudá vira
que saõ dez,
mas ou sou contente,
pois vos dizeys
que naõ he mais :
quando serey eu pagado ?
G. Dentro de dez dias.
M. Eu sou contente,
mas guarday vossa pala-
G. Esto farey eu, (umas
sem falta.
F. Se por caso
elle naõ vos paga,
eu vos pagarey.
G. Eu sou contente :
à Deos.
F. A Deos amige.

Latin.

Caput IV. De ratione percunctā-
di de via, cum colloquijs
et pertinentibus.

A. Deus te conserver
magister

Robertē.

B. O mi Domine salvet
Deus tibi dedit
beatam vitam,

A. Ut vales,
ut valuisti ex
eo tempore cum te vidi.

B. Varie.

A. Non videris ita
mihi bene
valeat,
vi soles.

B. Unde
id conjicis?

A. Ex facie,
quæ ita pallet.

B. Sensi quinque vel sex

François.

Le IV. Chapitre,
pour demander le che-
min, avec autres propos
communs.

A. **D**ieu vous garde
maistre

Robert.

B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.

A. Comme va-
ds la santé,
depuis que je vous vois?

B. Tellement quellement.
A. Il n'semble
que vous ne vous portez
pas si bien,
ne vous souliez.

B. A quoy
le cognoissez, vous?

A. A vostre face,
qui est si pale.

B. L'ay eu cinq ou six

Flamen.

Dat IV. Capit-
tel, om nadē vvech
te vraghen, met andere
ghemeyne propoosten.

A. **G**at behoede u
Gmeester.

Grobrecht.

B. **M**ijn Heere/
Gode gebe u
een goedt leven.

A. **H**oe gaet het al
met ure ghesontheyt/
t' sedert dat ick u sach?

B. **S**us en so.

A. **M**ap dünckt
dat ghy so wel
niet en baert
ghelyck ghy pleech

B. **W**aer aen
mercht ghy't?

A. **N**en u aensicht/
dat soot bleech is.

B. **I**ch heb hijs oft ses

Alleman.

Das IV. Capittel,
Nach den vreg zu
fragen, samts anderen
gemeynen reden.

A. **G**ot beware euch
Gmeister

Grobrecht.

B. **M**ein Heer/
Gott verlebhe euch
ein gutes leben.

A. **W**ie siehers
vmb ewer gesunthept/
seyd ich euch letzt gesehen.

B. **S**o vnd so/ (hab
A. **M**ich dünckt
es gehet euch
so wohl nit
als es pfleg.

B. **W**oan
mercket ijzs?

A. **A**n eur'm angescicht
welches so bleich ist.

B. **I**ch hab fünf oder sechs

ELIV.

Espaniol.

El IV. Capitulo, Para preguntar el camino, cō otros propositos comunes.

A. Dios os guarde maestro

Roberto.

B. Señor mio,

Dios os dé buena vida,

A. Como le va de su salud, desde que no os vi?

B. Razonablemente.

A. A mi paresce que no estays tan bueno, como soliades.

B. En que lo veo V.M.?

A. A su rostro que es tan amarillo.

B. He avido cinco o seis

Italiem.

Il IV. Capitolo, Per demandar del camino, con altri ragionamenti communi.

A. Dio vi guardi meister

Roberto,

B. Signor mio

Iddio vi dia longa & felice vita.

A. Come sta la vostra sanità, da ch'io non vi viddi?

B. Raggionevolmente.

A. E mi pare che voi non state tanto bene, come voi sollevato.

B. Ache

lo conosete?

A. Al vostro viso, che è tanto pallido.

B. Ho hausto cinque

Anglois.

The IV. Chapter, for to aske the vvay, vvith other familiar communications.

A. God save you maister

Robert.

B. Sir

God geve you a good life.

A. How doth your health/ since I saw you?

B. So/ so.

A. Mee i thincketh that you do not so well/ as you were wont.

B. How know you that?

A. By your face/ which is so pale.

B. I have had five or

Portuguez.

O IV. Capitulo, Para preguntar o caminhó, com outros propositos comunes.

A. Deus vos guarde mestre

Roberto.

B. Senhor meu,

Deos vos de boa vida,

A. Como vos vay de saude, desque vos naõ vi?

B. Razoavelmente.

A. A mi me pasece que naõ estays tão beia, como soyais,

B. Em que

o ve V. M.?

A. No vostro rosto, que està tão amarelo,

B. Tive cinco ou seis

Latin.

graves febris accessiones,
quæ me valde
debilitaverant,
Et mihi cibi
appeteniam abstulerunt.
A. Ea est
gravis morbus,
quæ tendis equitans
ita placide?
B. Antwerpianum, ad
mercatum Pentecostes.
A. Eodem & ego:
si voles,
vna poterimus
proficiisci.
B. Id mihi valde placet,
sed tu paullò celerius
me
equitas.
A. Equitemus
vt tibi videtur, mihi
idem quod tibi placet
nam equus meus
gradarius mollier
glomerat ingressus.

François.

acez de fièvre,
qui m'ont fort
debust,
et m'ont ôté
tout l'appétit.
A. C'est une mauvaise
maladie:
où chevauchez vous
si bellement?
B. A Anvers,
à la foire du Pentecoste.
A. Et moy aussi:
si vous voulez,
nous irons
ensemble.
B. Il me plaist fort bien,
mais vous chevauchez
un peu trop fort pour
moy.
A. Chevauchons
comme il vous plaira,
ce m'est tout un,
car mon cheval
va les amblas
aisement.

Flamen.

stercke herten gehadt/
die wyl see
gheswacht hebben/
ende hebben my alle
den apperijt ghenomen.
A. Dat is een quaede
siekte:
waer rydt ghy
sos properlyk?
B. Na Antwerpen/
ter Sinten merckt.
A. Ende ich oock:
ist dat ghy wilc
wyl sullen wel
t'samen rijden.
B. 't belieft my see wel
maer ghy rydt
wat te see
voor my.
A. Laet ons rijden
sos't u belieft/
tis my aledeeneeng/
want mijn peet
gaet wel ghelyckelijch
den tel.

Alleman.

harte sieber gehabt/
die mich fast
geschwecht/
vnd allen lust
benomen haben.
A. Es ist ein böse
krauchheydt:
wo reitt ihz him
so gemach?
B. Bei Antoff/
auff den Pfungsmarck.
A. Und ich auch:
wenn es euch gefällt
so wollen wir
mit einander reitten.
B. Es gefällt mir gar ned
aber ihz reittet
stercker
danu ich.
A. Laet uns reitten
wie es euch gefällt/
es gilt mir als gleich/
denn mein ross
geht sein gemach
den zelt.

Espagnol.

gallenturas muy terribles, que me affloxaron muy mucho, y me quitaron toda la gana de comer.

A. Muy mala enfermedad es esta: a donde camina v. m. tande espacio?

B. Haza Anveres, à la feria de Pentecoste.

A. Y yo tamb en: si V. M. mandare, iremos juntos.

B. Que me p'aze por cierto, peto V. M. c' mina un poco muy de præsia para mi

A. Caminemos así como v. m. mandare, a mi me es todo vno, porque mi cavallo ambla muy à placer,

Italiens.

6 sei volto la febbra,
che m'ha molto
indebolito,
& m'ha levato
ogni appetito.

A. Ella è una mala
malattia:
dove cavalcate voi
tanto adagio?

B. In Anversa,
à la fiera di Pentecoste.

A. Et io ancora:
se voi volrete,
noi andaremo
insieme,

B. Questo mi piace,
mà voi cavalcate,
un poco troppo gagliardamente per me.

A. Cavalchiamo
come vi piacerà,
ami è insiuo,
perché il mio cavallo
va di portante
agevolmente.

Anglois.

fit fittes of an ague/
which have much
weakeued mee/
and have taken a way
all my stomach.

A. It is an euil
sickness:

whether ride you
so softly?

B. To Anwerp/
to the wytson faire.

A. And I also,
if you will/
wee will go
together.

B. It pleaserth mee very
well/ but you ride
a little to fast
for mee.

A. Let vs ride
as you will/
it is all one to mee/
for my horse
stumbleth
very easly.

Portuguez.

dias febre muy
terriueis que me
enfauecerão muyte
e me tiraraõ toda
avontade de comer.

A. Muy ma doença
he essa:

aonde vay V. M.
taõ de vagar?

B. Contia Anvers,
a feira de Pentecoste.

A. E eu tambien:
se volla M. mandar,
iremos

juntos.

B. Que me praz por certo,
mas V. M. caminha
hum poco mais depressa
que ea.

A. Caminhemos,
assi como v. m. mandar,
a mi me he tudo huir,
porque o meu cavallo
caminha
muy à prazer.

B. At meus durius
succutiens ingreditur.
Nunc age, equitemus
nomine & voluntate Dei:
qui nam sunt illi, qui nos
equitantes antecedunt?
A. Evidem eos
non novi,
sunt mercatores,
acceleremus paupulum
constatatis quas, ut eos
consequamur,
metuo enim ne itinere
deceaverimus.
B. Non ita est,
nihil tale meus.
A. Vile tam en fuit
percuncta i.
B. Percunctore haec
ovium custodem.
A. Mea amica,
ubi hic est recta via,
qua ducit Antwerpam?
C. En est ante vos, quam
non de. (sequimini,

B. Et le merc
trotte trop dure.
Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux là qui
vont devant nous?
A. Je ne les cogney
pas certes:
ce sont marchands,
picquons un peu
pour les attraper,
car i'ay peur,
que nous soyons here
de nostre chemin.
B. Non sommes
n'ayez pas peur.
A. Tonfesols il est bon
de la demander.
B. Demandez-les
à ceze bergere.
A. M'amie,
où est le droit chemin
d'ici à Anvers?
C. Tout droit devant vous,
ne vous feurez pas

B. Ende het myne
draest te haet.
Nu laet ons ryden
in Godes name!
wat lieden zijn dat
die daer voor ons gaen?
A. Ich en kense
seker s niet/
't zijn Cooplieden:
laet ons wat a'minden
om hen t achterhae en/
want ich soz ge
dat w
wet den weghe zijn.
B. Wij en zijn niet/
en hebt gheen vreesse.
A. Nochta s ist goet
dat ment bzaghe.
B. Dzagher dele
Schaepherderin.
A. Mijn lief/ waer
leyds den rechten wech
van hier na Antwerpyn.
C. Al rechte voor u
niet wijckende

B. Und das mein
v'abt gar haet.
Nu last ons reitten
in Gottes namen:
was sind das für leutte
die dat voor ons gehet?
A. Ich kenne sie
waerlich nicht.
es sind blauffleutte:
last uns wat forch reitten
dag wir sie es folgen:
da m ich besoeg.
wir seyn
auss v'frem weg.
B. Nein/wir seyn nicht/
habt keine soz.
A. Gleichwohl ihs gut
das man fragt.
B. Fragt diele
Schaf-huetin.
A. Freundin/
welches ist der rechte weg
gen Antozoff?
C. Rechte voor euch/
weicht nicht.

Espaignol.

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con Dios :
quiesa son essos que van
alla del ante nosorros ?
A. No los conosco
por cierto,
mercadere son :
caminemos un poco
de pr esa para
los alcançar,
porque temo que somos
fueras del camino.

B. No somos,
no tengais miedo.

A. Toda via es bueno
de preguntarlo.

B. Preguntad lo à
esta pastora.

A. Hermana, adondé
es el de xche camino
de aquí à Anveres.

C. Alla derecho delante
de V. M. no iendo

Italien.

B. E' il mio
tressa troppa duro;
Andiamo
col nome di Dio :
chi sono coloro
che ci vanno avanti ?
A. Io non le conosco
per certo,
sono mercanti :
proniamo un poco
per lor agiungerli
perche paura,
che noi siamo
fuori del nostro camino.
B. Non siamo,
non dubitare.
A. Pero egli è bene
di domandarlo.
B. Domantate lo
a questa pastorella.
A. O ciella:
ove è il diritto camino
per andar di qui in Anversa ?
C. Dritto
dritto, non tercendo.

Anglia.

B. And impie
d th trot to hard.
Now let us ryde
in Gods name :
what folk be they
that do go before us ?
A. I know them
not truly /
they be marchaists :
let us prick our heyses /
soz to overtake them
soz I am a stra /
that wee be
out of our way.
B. Wee be not /
be not astray.
A. Yet it is good
to aske it.
B. Ask of that
shee sheapherd.
A. My shee screend /
where is the right way
from hence to Anwerp ?
C. Right before you /
turnyng neither

Portuguese.

B. Eo meu tem
o passo muyto duro,
Eya sus caminhemos
com Deos :
quem saõ aquelles que
vaon la diante de nos ?
A. Não os conheço
por certo,
mercadore sara
caminhemos hum pou-
co, de pressa para
os alcançar,
porque temo esta-
mos fora do caminho.
B. Não estamos,
não tenhays medo.
A. Toda via he bom
preguntallo.
B. Preguntayoza
esta pastora.
A. Irmaã conde
he o caminho direito
daqui a Anvers ?
C. La direito di ante de
V. M. nem tirando

Latin.

flexendo nec ad dextrā
nec ad sinistrā,
donec per veneris ad
excelsam quandam vlmū
tum deflectēte
ad sinistrā.

A. Quāt miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?
C. Duo & dimidium,
& paulo amplius.
A. Nunc al quanto
molius equitemus,
nam sollicitus
non sum:
video arborem
de qua
dixit:
Pulvulentia via est,
palvis
occidat me.

B. Capē hūc bombycinū
panum, quo faciē obdu-
cas, quā te defendet
à pulvere.

François.

ny à dextre
ny à senestre,
tant que veniez
a un haut orme,
alors tournez
à la gauche.
A. Quantes lieues
avons nous d'icy
au prochain village?
C. Deux lieues & demie,
& un peu plus.
A. Allons maintenant
à l'aise,
car je suis
hors de doute,
s'appercoy l'arbre
dont elle
nous a parlé.
Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux
B. Prenez ce taffetas pour
mettre devant vostra face,
& il vous
gardera de la poudre,

Flamen.

noch ter rechter
noch ter sincker zijden/
tot dat ghy komt
aen eenen hooghen elm/
dan slaeet
ter sincker handt om.
A. Hoe veel mylen
hebben wy van hier
tot aen't naeste doez?
C. Twee mylen ende een
half/ en een luttel meer.
B. Laet ons nu
ghemackelijck ryden/
want ick ben
uyter sozghen:
ick sic den boom
daer hy ons
af gheseyt heeft.
Cis seer stofachich/
het stof
maect my blindt.
B. Neemt dat taffet af
om voorz u aensicht te
doen/ ende 't sal u be-
schermen van het stof/

Alleman.

weder zur rechten
noch zur lincken hand/
bis ihz kommt zu einem
hohen blinen baum/
alsdann nemdt den weg
auff der lincken handt.
A. Wie viel mylen
haben wir von hinnen
bis in das nechste doez?
C. Dithalb meil/
vnd ein weinig mehz.
A. Laet uns nun
gemach reiteten/
dem ich bin ietzunder
ohn sorg:
ich sihe den baum/
darbon sie
wus gesagt hatt.
Es steuvt yestig/
der staub
verblendet mich.
B. Neemt diesen taffet
ab für ewig angesicht/
das wirdt ench vor den
staub wud

Espagnole.

à la mano derecha
ni ysquierda,
hasta que lleguys
à vn olino muy alto,
entonces bolued
à la mano ysquierda.

A. Quuntas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea :
C. Dos leguas y medias,
y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora
à plazer
porque estoy
fuera tel temor :
yo veo el arbor
de que ella
nos hablo.

Muy pulveroso tiempo
hace la polvora
me quita la vista.

B. Tomad este raffetera,
para pouer le delante su-
cara, y os guardará
de la polvora.

Italien.

ne à destra
ó à senestra,
fin che arriviate
ad uno alto olmo,
all' hora volgete
à man manca.

A. Quante leghe
abbiamo di qui
al profimo villaggio ?

C. Due leghe & mezza,
vn poco pess.

A. Andiamo adesso
à bell' agio,
perche sono
fuor di dubbio :
gia veggio l' arboro
ch'ella
ne ha detto.

E molto pulveroso,
la polve me acceca
gli occhi.

B. Figliate questo zendaglio
per mettersi aizanz' al viyo,
& vi guardora
dalla polve,

Anglois.

on the right/
nez on the left hand/
till you come
to an high elme tree/
then turne.

A. How many miles
habe wee from hence
to the next village ?

C. Two miles and a half
and a little more

A. Now let vs
go at leisure/
for I am
out of doubt :
I see the tree
wherof hee
hath told vs.
It is verp duslie)

the dust
both put out my eyes.
B. Take this raffetera/
to put before your face/
and it will keep you
from the dust/

Portuguese.

a naõ direita
nem a esquerda,
a te que clegneis
a hum alamo muy alto,
então tiray

à maõ esquerda.
A. Quantas leguas
auera aynda da qui
a te a primeira aldea ?
C. Duas legoas o meya,
e hum pouco mais.

A. Vamos pois agora
a prazer,
porque estou
fora de temor :
eu vejo a arvoe
de que ella
nos falou.

Muy poeyrento tempo
faz a poeira me
tira a vista.
B. Tomay este rafeta,
para vos perdes diante
do rosto, é vos guardara
do poeyra,

& à sole,

Latijn.

&c à sole.
 A. Non est eo opus,
 nam sol occidit:
 metuo
 ne luce
 in urbem
 veniamus.
 B. Pace tua:
 sed hoc pessimum est
 hanc viam
 infestam esse
 prdonibus:
 Nuper spoliatus est
 quidam dives mercator
 iuxta hanc arborem,
 quæ res facit
 ut mihi meruam
 à spoliatione,
 nisi nobis
 caveamus.
 A. Video turrem
 urbis,
 nisi
 fallor.
 B. Profecto

François.

& du soleil.
 A. Il n'en est pas besoin,
 car le soleil s'en va coucher:
 i'ay peur
 que nous ne soyons
 pas de iour
 à la ville
 B. Sauf vostre grace:
 mais le p'st,
 que ce chemin
 est dangereux,
 à cause des brigands:
 On detroussa l'autre iour
 un riche marchand
 à costé de cet arbre,
 ce que me
 faisoit avoir peur
 d'estre dévalisé,
 si nous ne nous
 donnions garde.
 A. Je voy le clocher
 de la ville,
 si je ne suis
 deceu.
 B. Certes,

Flamen.

ende van de sonne.
 A. Ten is niet van noode
 want de sonne gaet onder
 ick hebbe sozghie
 dat wy by daghe
 in de Stadt
 niet en sulken komen.
 B. Met oogloke:
 maer 't erchste is/
 dat desen wech
 sozghelyck is om de
 straetschenders wille:
 Men sette lestant
 eenen rjckē koopman af/
 neffens desen boom/
 't welck my doce
 vzeese hebben
 van agheset te warden/
 ist dat wy niet
 dooz ons sien.
 A. Ach sie den toren
 vander stadt
 ist dat ick niet
 bedroghen en het.
 B. Sekers/

Alleman

bor der sonnen beschirm.
 A. Es ist wikon föchen/
 den die sonn gehet unter
 ich sozg
 wir werden bey tag
 nicht in die stade
 kommen.
 B. Mit erlaubniuß
 aber das ergst is
 das dieser weg
 der strasse reuber halben
 gar sozghig ist:
 Man hat vergangne tag
 einen reichen kauffman
 neben diesen baum nide
 gelegt/das mache mich
 besoegt/wir mochten
 auch abgesetzt werden/
 wenn wir nicht wol
 zu-sehen.
 A. Ach sihe den thurn
 der stadt/
 bin ich anders
 nichr bedroghen/
 B. Fürwar/

Espagnol.

y del sol.

A. No es menester,
porque el sol se va apo-
ner, yo temo,
que no llegaremos
de dia
en la villa.

B. Perdone me V. M.
pero lo peor es,
que este camino es muy
peligroso por amor
de los salteadores :
El otro dia despojaron
un mercader muy princi-
pal al lado deste arbo,
lo que me
haze temor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.

A. Veo la torre
de la villa,
si no me
engano.

B. Por cierto,

Italiens.

& del sole.

A. Non accade,
perche il sole s'inchina :
ho paura,
che non arriviamo
di giorno
nella terra.

B. Perdonate mi :
ma il peggio è,
che questo cammino
è pericoloso.
per gli assassini :
Si finaligio poca fa
un riccomercante
à lato à questo albero,
il che

mi mette paura
d'effere finaligato,
se noi non ci
guardiamo.

A. Veggio il compagno
del la terra,
s'io non
m'inganno.

B. Certo,

Anglois.

and from the sunne.

A. It is no need/
for the sunne goeth down.
I am a fraud/ (HE :
that wee shall not come
by day light
to the towne.

B. Yes sooth :
but the wost is/
that this wap
is daungerous/
because of theves :
they did rob thether day
a riche marchant
hard by this tree/
the which maketh
me a fraud
to be robbed /
except wee
take heed.

A. I see the sterye
of the towne/
except I be
deceived.

B. Crulpe/

Portugues.

do sol.

A. Naõ ha mister,
porque o sol se vay pon-
do eu temo
que naõ chegaremos
de dia
a cidade.

B. Perdoemé V.M.
mas o peor he
que este caminho he
muy perigoso, por
amor dos salteadores :
O outro dia roubaraõ
a hum mercador muy
principal iusto a esta ar-
vore, o que me
faz temer que naõ
nos roubem tambien,
se naõ estamos
de vigia.

A. Veio a torre
da villa,
se me naõ
engano.

B. Por certo,

Lath.

serum erit
antequam perveniamus:
vereor ne non
introcamus.

A Bona venia dixerim,
non clauduntur portæ
ante nonam horam.

B Eo melius res habet,
non enim ego libenter
diversor
in suburbio.

A Nec ego.
B Percuntemur hic
aliquos
de optimo diversorio
huius urbis.

A Ne sit solitus,
ego novi
optimum diversorium
urbis :
est ad insigne rubri leo-
nis, in Camera platea.
Acceleremus nos
quæso,
nam mihi videtur

François.

il sera tard
deuant que nous y arriverons
je me deute
que nous n'entrerons pas.

A Perdonnez moy,
on ne ferme pas les portes
devant neuf heures.

B Tant vaut mieux,
car ce ne logo
pas volontiers,
aux fauxbourgs.

A Ne moy aussy.

B Demandez a
ces gens,
où est la meilleure hostellerie
de ceste ville.

A Ne vous souciez de cela,
je scay bien
le meilleur logis
de la ville :
c'est au lion rouge,
en la Camerstrate,
Maisons nous un peu
je vous prie,
car il me semble

Flamen.

tsal spade zijn
ter w̄ daer gheraken :
ich sozgh̄ dat w̄
niet en sullen ingeraken.

A Met oozloobe/
men sluyt de poorten
voor neghen ure niet.

B So veel te beter/
want ica en herberghe
niet geerne

in de voortstadt.

A Doch ick oock.

B Laet ons de lieden
vraghen/waer die beste
herberghe van deser
Stadt is.

A En sozchter niet voor
ick weet wel
de beste herberghe
vander Stadt/
't is in de roode Leeu/
inde Cathiesstrate.
Laet ons wat haesten/
ick bids u/
want my dunct

Alleman.

es wird spatz segn.
ehe wir hinein kommen
ich sozḡ wir werden
nicht hinein kommen.

A Mit vrlaub
man schleust die poorten
voor neun dhzen iuiche.

B Desto besser ist/
dann ich herberge
nicht geru -

in der voortstadt.

A Ich auch nit.

B Laet uns diese leute
fragen/ welches die best
herberg in dieser
statt seg.

A Sozḡt nicht darfür/
ich weiss wel
die beste herberg

in dieser stadt :

es ist um rothen Leeu/
in der Cammerstrasse.
Laet uns ein wenig eilen/
ich bitt euch drumb/
dann nach bedüncht

Espanola.

que ha de ser muy tarde
antes que llegaremos alla :
temo, que no
entraremos.

A. Perdoname me V. M.
no se cierran las pueras
antes que han dado las
B. Tanto mejor, (nueve,
porque no me alojo
de buena gana en el
atrabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.
B. Preguntemos a
esta gente,
que es la mejor posa
da desta villa.

A. No se cure v. m. desto,
bien se
el mejor alojamiento
de la villa :
es en el leon roxo,
en la calle de la camara.
Despachemonos
un poco os ruego,
porque a mi me parece

Italiana.

che sera tardi
quando arriveremo :
so mi dubito che non
ci entreremo.

A. Perdonate mi :
non si serrano le portas
avanti alle nove hore.
B. Tanto meg io,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.

A. Ne so ancora.
B. Domandisamo a
questa gente,
dove sia la miglior ho
steria die questa terra.

A. Non vi curate di questo,
so benio
il migliori albergo
della terra :
é al leon rosso,
nella strada della Camara,
Affrettiamoci un poco,
vi prego,
perche mi pare

Anglos.

it will be late
before wee come there :
I doubt that wee
shall not get in.

A. Yes forsooth /
they do not shut the gates
before myne of the clock.
B. It is the better
soz I would not lie
gladly,
in the subburbys.

A. Nor I neither
B. Let vs aske of these
folkes / for the best inue
of this
towne.

A. Take no care for that
I know well
the best lodgung
of the towne :
it is in the red lion /
in the Camerstreete :
Let vs make haste /
I pray you /
soz mee think

Portuguez.

que ha de ser muy tarde
antes que cheguemos la :
temo que naõ
entraremos.

A. Perdoeme V. M.
naõ se serrão as portas
antes que sejaõ dadas as
B. Tanto melhor (nove:
porque naõ pouzo
de boa vontade nos
arrabaldes dacidade.

A. Nem eu taon pouco.
B. Preguntemos a
esta gente,

qual he a melhor pousa
da desta villa,
A. Naõ se cure v. m. disso,
eu sey bein
a melhor pousada
da villa :
he no liaõ vermelho,
na rua da Camara.
Despachemonos hum
pouco rogo vos,
porque a mi me parece

Latin.

porta pensilis
sustollia.
B. Ego ita sum fessus,
vt ne queam longius
procedere:
& quod gravius est,
meus equus claudicat:
opinor clavum
per eius ferram soleam
malè imp. stum esse, aut
e us tergum esse tsum:
est præterea hæc strata
via ita dura,
vt me totum debilitet.
a. equis igitur introeam.

Caput V. Colloquia communia divisoribus.

Robertus, Simon, Caupo,
& alius.
A. D eus te conservet
ab infortunio,

François.

qu'on levo
le pont levio.
B. Je suis tant las
que je ne sauray
passer plus outre:
& d'avantage
mon cheval cloche:
je penso
qu'il est enclousé
ou bloisé sur le dos:
& plus ce paus
est tant dur,
qu'il me brise
tout.
A. Entrons done dedans.

Le V. Chapitre, devis famaliers estant à l'hostellerie.

Robbert, Simon, l'Ho-
stel, & autres.
A. D eus vous garde
de mal,

Flamens

dat men de valbryggle
op treckt.
B. Ick den soe moede
dat ick niet soude konnen
voorder komea:
ende dat meer is/
mijn peert huncet:
ick pepte
dattet bernaghelt
is/ oft
gequictst op den rugghe:
ende dan is de cassye
soo hars, i' wolk my
gheveel moede maeckt.
A. Laet ons dan in ryde.

Dat V. Capitel, ghemeyne koutingen, zijnde ter herberge.

Rohrecht, Simon, den VVeerts
endo andere.
A. G oot beware u
voor onghelyck/

Alleman

das man die salbzüchen
auffzuecht.
B. Ich bin so müht/
das ich nichte
weiter kommen kan:
vnd darzu
hnickt mein rosse
ich glaub
das es bernag-
gelt sep / oder
auff dem rücken getrach
zu dem ist dieses plaster
hart, das es mich ganz
vnd gar schwachet. (m.)
A. So last uns hundert

Das V. Capittel, gemeingesprech ryven man in der herberg ist.

Ruprecht, Simon, der
VVirdt, vnd andere.
A. G oot behüte enig
voor vnglück/

Espanol.

que alçan
al puente l'eva di z o .
B. Estoy tan cansado ,
que no podria
passar mas adelante :
y mas :
mi cavallo coxeá :
pienso
que esta mal clavado ,
o herido en los lomos
y aun es este camino
tan duro que me
quebranta
del todo .
A. Entremos pues .

El V. Capitulo ,
platicas familiares
siendo en el mesón .

Ruberto , Simon , el Huosped ,
y otros .

A. D Ios os guarde
de mal .

Italien.

che levano
il ponte ,
B. Io sono tanta fraca ,
che non potrei
passar più avanti :
d' oltre à ciò
il mio cavallo Zoppica :
mi credo che
sia inchiodato ,
osquarcato fu la schiena
di più questo matonato
é tanto duro ,
che mi dirumpe .
affatto .
A. Intriamo dunque ,

Il V. Capitolo ,
Raggionamenti fami-
liari sando ne l'hostaria .

Roberto , Simone , l'Ho-
spite , & altri .

A. D Io vi guarde
di male .

Anglais .

they take by
the draw bridge .
B. I am so wearp /
that I can not
go any farther :
and moze-ober
my horse halterly :
I do think
that a nail doth
ywick him / or bee
is hure upon the back /
and then this catosie is
so hard that it bruseth
mee altogether .
A. Let vs ride in then .

The V. Chap-
ter , common talke
being in the Tme .

Robert , Simon , the Ho-
spite , and other .

A. God keep you
from my fortune /

Portuguez .

que alçaõ
a ponte levadiza .
B. Estou taõ cansado ,
que não pode ia
passar mais adiante :
de mais disso ,
o meu cavallo coxeá :
cuyo
que esta encrauado ,
ou tem maradura dos
lombos , e he tambem
este esminho taõ duro ,
que me quebranta
totalmente .

A. Pois entremos .

O V. Capitulo ,
Praticas familiares
estando en stallagon .

Roberto , Simao , o Hospede
e outros .

A. Deus vos guarde
de mal ,

domine

K

Latm.

domine Hospes.
 B. Gratus est vester ad-
 ventus mei domini.
 A. Possimus ne hic
 diversari
 hac nocte ?
 B. Quidni possis
 domine mi.
 Quot sunt vestrum ?
 A. Sumus sex
 numero.
 B. Satis
 nobis est loci
 etiam triplo pluribus,
 Descendite ex equis,
 si placet
 A. Habetne commodam
 stabulationem,
 bonum foenum,
 bonam avenam, & com-
 modè substratum locum,
 habesne bonum vinum ?
 B. Optimum
 è tota rive ;
 tu de eo gustabis.

François.

mon hôte.
 B. Soyez les bien venue.
 Messieurs,
 A. Logerons nous
 bien tēans
 pour ceste nuit ?
 B. Ouy da.
 Monsieur,
 à combien esstes vous ?
 A. Nous sommes six
 de troupe,
 B. Nous avons
 assiz de logis pour
 troufouant,
 Descendez
 quand il vous plaira.
 A. Avez vous bonne
 estable
 bon foin,
 bonne aveine,
 & bonne lictiere,
 avez vous de bon vin ?
 B. Le meilleur
 de la ville :
 vous en gousterez.

Flamenc.

heer weert.
 B. Zijt willecome
 mijn Heeren.
 A. Sullen iwp hier
 wel herbergen
 voor deser nacht ?
 B. Ja ghp trouweng
 mijn Heeren.
 Hoe veel zydy ?
 A. Op zijn ons seffen
 te hoope.
 B. Op hebben
 logijs ghenoech
 voor dyptmael soe bele.
 Sit af/
 alst u belieft.
 A. H e b d y goede
 stallinge/
 goet hop/
 goede haber
 ende goede legher/
 hebbdy goeden wijn ?
 B. Den besten
 vander stade :
 ghp sulter af pzoeden.

Alleman.

herr Wirth.
 B. Seydt willkommen
 meine Herren.
 A. Wolt ihy bung
 herbergen
 heint diese nacht ?
 B. Ja/gar wol/
 mein Herr.
 Wie viel seynd euwer ?
 A. Unser sind sechzg
 zusammen.
 B. Wir haben
 herberg genug
 für dyptmal so viel.
 Steigt ab
 gheliebets euch.
 A. H abt ihy gute
 stallung/
 gut hew/
 gut habet/
 vnd gute streete/
 habe ihy guten wein ?
 B. Den besten
 in der stadt :
 ihy werdet ihy versuchen.

Espaignol.

Señor huesped.
B. Sean bien venidos
Seniores.
A. Alojaremos
bien aqui
esta noche?
B. Si por cierto
mi Señor
Quantos son vs. ms?
A. Somos seys
de compagnia.
B. Tenemos
harto alojamiento
por tres veces mas.
Appeense vs. ms.
quando mandaren.
A. Teneys buena
cavalleriza,
buen feno
buen cevada,
y buona paja para cama
teneys buen vino?
B. El mejor,
de la villa:
vs. ms. le prouaram

Italien.

missier l'hoste.
B. Siate i ben venuti
Signori miei.
A. Allegriemo noi
qui dentro
questa notte?
B. Mai di sì,
Signor mio:
Quant'i siete voi?
A. Siamo noi sei
di compagnia.
B. Habbiamo
alloggiamento assai
per tre volte tanto.
Smontate
quando vi piace.
A. Havessi voi buona
stalla,
bon feno,
buona cevada,
buona lètriera,
havuto del buon vino?
B. Il migliore,
di questa terra:
vos ne provaret.

Anglis.

myne hoste.
B. Bee be welcome
Sirs.
A. Shall wee well
lodge within
for this night?
B. Bea sozbooth/
Sir/
How manp be pou?
A. Bee be sir
of a compaipy.
B. Bee have
lodging enough
for thzee times as many.
Light downe
when it will please you.
A. Have pou a good
stable/
good hep/
good oaters/
and good litter/
have pou good wine?
B. The best
in the tostone;
pou shall tast of it/

Portuguez.

Senhor hospede.
B. Sejaõ bein vindos
Senhores.
A. Pousaremos
bein aqui
esta noytle?
B. Si por certo,
meu Senhor,
Quantos saõ VV. MM.
A. Semos seys
de companhia.
C. Temos assas
pousada
para tres vezes mais.
Descalguem V. M.
quando mandarem.
A. Tendes boa
estrebaria,
bom feno,
boa cevada,
e boa palha para scama
tendes bom vinho?
B. O melhor
desta terra:
VV. MM. o provarão.

A. Habes

Latine.

A. Habes quod
edamus?
B. Habeo Domini mei,
tantummodo descendite
nulla enim re
egebitis. (molliter,
A. Tracta nos bené ac
nam lassi sumus,
& semi mortui
fame & siti.
B. Domini mei,
benè
tractabimini vos,
atque etiam equi vestri.
A. Reète dictum, benè
defrica equum meum:
vbi ademeris ephippiū,
implexā caudam dissolv
para ei commode
substratum locum,
accipe capistrum
quod est in
sacculo ephippii,
quod si nullum est,
eme aliquod;

François.

A. Avez vous quelque
chose à manger?
B. Ouy, Messieurs,
descendez, seulement,
car vous n'aurez
faute de rion.
A. Traitez, nous bien,
car nous sommes lass,
& damy morts
de faim & soif.
B. Messieurs,
vous serez bien
traiter,
& vos chevaux aussi.
A. Cest bien dit,
frotte bien mon cheval:
quand tu l'auras desollé,
desrousses, sa
queüe, faites lui
bonne lessiere,
pren son licol
qui est en
la bourse de la selle:
i' il n'en apoint,
acheptes en un:

Flamen.

A. Hebdp wat
t'eten?
B. Ja iek/ mijn Heeren/
sidi slechts af/
want ghp en sult niet
ghebræk hebben.
A. Tracteert ons wel/
want ioy zijn moede/
ende half doot
van honger ende dozst.
B. Mijn Heeren
ghp sult wel
gheracteert woerden/
ende u peerden oock.
A. Cis wel ghesep't/
wÿjft mijn peert ter dege
als ghp't ontsadelt hebt/
ontvlecht den steert/
maeckt hem
goeden legher/
neemt sijnen halster
die in den
sadel-buypdel is:
hevet gheenen/
soo koopter éenan/

Alleman.

A. Habt ihy etwas
zu essen?
B. Ja meine Herren:
steigt nur ab/
es wird euch nichts
mangeln.
A. Versehet vng wol/
daun wir seynd müthy
vnd halb toch
von honger vnd durst.
B. Meine Herren/
ihy wer dealnahl
versehen werden/
vnd eure pferde auch.
A. Du sagst wol/
reib mein ruis wol ab:
vnd wa du es abgesattelt
hast/ so löse jm de schwätz
auff/mach ihm
eiu gute strewe/
nimh die halffren/
die am
sattel ist:
ist keine dar/
so kauff eine/
A. Tene

Espagnol.

A. Teneys algo que comer?
 B. Si, mis Señores: appreense solamente, porque no les faltara cosa ninguna.
 A. Trattad nos bien, porque somos cansados, y casi muertos de hambre y sed.
 B. Señores, vs ms. seran muy bien tratados, y tambien sus cavallos.
 A. Bien esta fregad bien mi cavallo: despues de haver quitadesem- (do la sella, bolued su cola, hazed le buena cama, tomad su cabestro que esta en el costal de la sella: y si no lo sy, comprad vno: -

Italien.

A. Havers qualche cosa da mangiare?
 B. Signor sì: smontate selamenti, perche non vi mancherá nulla.
 A. Trattateci bene, perche siamo stanchi & mezzo morti di fame & de sete.
 B. Signori, voi farete ben trattati, & vostr'i cavalli ancora.
 A. Voi dite bene, fregate bene il mio cavallo: levate la sella, sciogliete la coda, fategli buona lettiera, pigliate il suo capastro che è nella borsa della sella: se non ne ha, compratene vno e

Anglois.

A. Habe you anything to eat?
 B. Bea/ Sir/ light downe onlie/ for you shal lack nothing.
 A. Use vs well/ for wee be weerie/ and half dead with hunger and thirst.
 B. Sirs/ you shall be very well used/ and pour hozses also.
 A. It is well said/ rub well my hozse / when you have taken of his saddell/ budo his taple/ geve him good litter/ take his halter which is in the purs of the saddel: if he have none/ buy you one:

Portuguez.

A. Tendes algua cosa que comer?
 B. Si Señores, descavalguem somente, porque naõ lhes faltara cosa nenhua.
 A. Tratay nos bein, porque estamos cãados e quasi mortos de fome e sede.
 B. Señores,
 Vv. Min. serão muy bien tratados e taõbein seus cavallos.
 A. Esta bein, (vallo: esfregay bein o meu ca- despois de lhe tirardes a sella, desataylhe o rabo, fazaylhe boa cama, e tomay o seu cabresto que esta no alfor toda sella: e se naõ ouver, compray humo,

Latin.

ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiam dono
aliquid pecuniz.
C. Mi Domine,
nihil in hac re
desiderabis :
estne equus tuus
adiquatus ?
A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc fervet :
et trumperes
eius precordia,
paululum deducito,
arque ubi non nihil
ederit,
cum
duce aquatum.
Vide num
Iora sunt rupta :
adfer mihi bulgam,
qui pendet
ex ephippio :
getrahe mihi ocreas.

François.

is te rendray
ton argent,
& si auras
ton vin.
C. Monsieur,
si n'y aura
point de faute :
vostre cheval
a il beu ?
A. Non, mais ne l'abreuvez
pas encore, car il est
encore trop chaud :
vous luy feriez
prendre les avives
pour meurez le vu petst,
& quand il aura
mange quelque peu
tu le meneras
à l'abreuvoir.
Regardez, si les sangles
ne sont point rompus :
apportez ma beugette,
qui pend à l'arçon
de la selle :
tirez mes bottes,

Flamens.

ick sal u
u ghelt weder gheven/
ende ghy sul t u
drinckghelt hebben.
C. Mijn Heere/
daec en sal
gheen ghebrach aen zijn :
heest u peerdt
ghedroncken ?
A. Paect/maer en lepdet
noch niet te drincken/
want het is noch te heet/
ghy foudet
doen Dempich woerden/
lepdet wat/
eude alst een luttel
ghegheten sal hebben/
so sulc ghy t
te drincken lepden.
Besiet of de ruyghelen
met ghebraken en zijn ;
bringt mijnu bojet/
die aen den sadelboom
hangt :
trecht mijne leerse upt

Alleman.

ich wil dir
das gelt wiber geben/
vnd du wirst noch ein
drinckpfeuning darzu ha
C. Mein Herr/ (ben
daran wird
kein mangel seyn :
einer ross
hat es ghetruncken ?
A. Nein/aber trencket/
noch nie/
dann es ist ihm zu hei(s)/
es würde
sonst Dempig werden/
lepte es ein wenig/
vnd weins et was
gessen hat/
so führe es
in die trenche.
Besiehe ob die gurtrüng
nit zerbrachten seyn :
bring mein bulglin her
das am sattelbogen
hangt :
zeug mir mein sifel aus/

Espaignol.

yo es bolueré
su dinero,
y aun algo
para sus albricias.
C. Señor mio,
en esto no auia
falta:
ha beuido
su caballo?

A. No, pero no le day
à beuer tan ayna
porque aun esta muy su-
dado, que lo haxiades
aguado:
lleuad le à paslear vn po-
quito, y despues que
se haere comido vn poco,
le llevaras
à beuer:
Mirad si las chinchas
no son quebradas;
traed mi valliza
que colga
à la silla,
saca mis botas y

Italien.

vi renderò
vostru danari,
& haveris
la tua mancia.
C. Signor mio,
non ci fara
fallo:
vostra cavallo
ha beuuto?
A. Non gio, ma non gli
dars ancora à bere,
perche è anchor troppo caldo:
chegli causerebba
il male d'acqua,
menalo vn poco,
& quando hara mangiato
qualche poco,
lo meneras
à bere.
Guarda se le cingis
non sono rotte:
portami la mia valigia
che pendo
à l'arcione,
tirami i sivalli,

Anglos.

I will geve you
pour monep againe)
and you shal habe
some to drinke.
C. Sir/
ther shal be
no fault:
hath pour horse
dronck?
A. No, but do not
water him yet/
for he is yet to hot:
you would cause him/
to take the glaunders/
walke him a little/
and when he hath
eaten somewhat/
you shall bring him
to the water side.
See if the gretes
be not broken:
byng my boote/
which on the saddle
bow hangeth:
full of my bootes/

Portuguez.

en vos tornarcy
o dinheyro
e aynda algua cousta
para atacas.
C. Senhor meu.
nissó naõ auera
falta:
ha bebido
o seu cauallo?
A. Naõ, mas naon lhe
deys à beber taõ asinha,
porque aynda esta muy
fuado, que o farias
agoar,
levayo à paslear,
e despois que ouver
comido hum pouco,
o levarcys
à beber,
olhay se as cinchas
estaõ quebradas:
trazeyme à minha male-
ta, que esta pendurada
na sella:
tiray as minhas botas,

Latijn.

& purga,
 deinde illis impone
 inversa tibialia,
 C. Fiet
 mi Domine :
 placet ne tibi
 venire coenatum?
 A. Benè mones,
 bonus sodalis es :
 nunc agè, eamus,
 paratus sum.
 D. Ego foras eo
 coenatum,
 quod si quis
 de me percunctor,
 invenies me
 domi Thesautarij :
 vel dicito si,
 me statim
 à coena
 esse redditum,
 A. Atque audi :
 cras manè
 antequam equum meum
 aquavagis,

François.

& nettoyez les,
 puis mettez y
 les trique chausus dedans.
 C. Il sera fait
 Monsieur :
 vous plait-il maintenant
 venir souper ?
 A. Tu dis bien,
 twes bon compagnon :
 or sus, allons,
 ie sun tout prest.
 D. Je m'en vay souper
 à la ville,
 si quelqu'un
 me demande,
 tu me trouveras
 en la maison du Tresorier :
 ou bien dicles leur,
 qui incontinent
 apres souper
 ie reviendray.
 A. Escontez :
 demain au matin,
 devant qu'abreviez
 men cheval.

Flamen.

ende maectse schoon/
 dan legter
 de strupphosen inne.
 C. 'Csal ghedaen woerden
 mijn Heere :
 beliebet u nu.
 ten abontmale te komen?
 A. Ghy seght wel/
 ghy zit een goet geselle :
 nu wel/laet ons gaen/
 ich ben al ghereet.
 D. Ich gae
 uyt eten/
 ist dat iemandt
 na my vzaerhe/
 ghy sulc my binden ten
 huyse van den Tresorier :
 oft seghe hem
 dat ich terstondt
 na den abondmale
 weder kommen sul.
 A. Hoort hier :
 moerghen vroech
 eer ghy mijn peerk
 te dzuncken lept/

Allemans.

mach mir sie schoon/
 und leg darnach
 meine vberhosen darein.
 C. Es wird geschehen
 Herr :
 geliebts euch jetzt zum
 nacht-essen zu kommen :
 A. Du sagst wol/
 du bist ein guter gesell :
 wolan/ last uns gehen/
 ich bin fertig.
 D. Ich gehe aufs
 zum essen/
 wenn iemand
 nach mir fragt/
 werdet ihr mich finden
 in des Tresoriers haue
 oder saght ihm/
 ich werde alsbald
 nach dem essen
 wider kommen.
 A. Hoeret hier :
 morgen fröh/
 ehe ihy mein ross
 trenkt/

Espanyole.

Empiades, (treo)
y despues poned ay den
las calceras.
C. Assi hare
Señor :
manda v. m agora
venir à cenar ?
A. Bien dezis,
buon moço soys :
ea sus, vamos,
estoy apareiado.
D. Yo me voy à cenar
fueras,
si alguno
pregunta por my,
me hallareys
en casa del Tesorero :
o dezid les
que luego
enaccabando de cenar
bolueré.
A. Eschuchad :
à la mañanita,
antesquedeys à beuer
à mi cavallo,

Italien.

Et nettamisi,
poi mettisi dentro
le mie calzette.
C. E farà fatto
Messer :
vi piace di venire
hora à cena ?
A. Tu dici bona,
tu sei il buon compagno :
orsu, andiamo,
io sono in ordine.
D. Vo acinar
fuora,
se qualchuno
domanda dime,
mi troveray
in casa del Thesauriero :
ovvero dsgli,
che subite
doppo cena
ritornare.
A. Ascolta :
domanda mattina,
primo che dar bere
al mio cavallo,

Anglais.

and make them cleane/
then put in
my boothofon.
C. It shal be don
Sir :
both it please pou now
to come to supper?
A. Thou sapest well
thow art a good fellow
go too / let vs go/
I am readie.
D. I go to supper
in the towne/
if any body
aske soz mee/
pou shall synd mee
at the Treasurers house/
or els tell them/
that streight way
after supper
I will come againe.
A. Hacce :
to morrow morning
beside pou
water my horse/

Portuguez.

e alympayas,
e despois metilhe dentro
as meas calças.
C. Eu o farey assi
Senhor :
manda v. m. agora
que lhe iragaõ de ceas ?
A. Dizeys ben,
soys bom companheyo :
eya sus, vamos,
eu estou prestes.
D. Eu me vou acear
fora,
se alguem
preguntar por'mi,
achar me heis
em casa de Tisoureiro :
ou dizeylhe,
que logo
em acabando de ceas
tornarey.
A. Ouvi :
polla manhaã
antes que deys beber
go moço cavallo,

Latin.

duc eum ad fabrum fer-
tarium, & caveat ne malè
clavos impingat,
D. Mei Domini;
nolite obliuisci
propinare mihi.
ego omnibus pariter
respondebo.
A. Profectò,
periniquè facis.
qui tank bonum contu-
bernum deseris.
D. Aliud fieri
non potest,
cias
tota die
vobis sodalis adero.
A. Quinam
sunt intus? (vivz.
C. Sunt alii præterea cō-
A. Vnde sunt.
C. Ex hac civitate:
placetne tibi
cum illis capere cibum?
A. Nobis vtrūvis placet,

François.

menez le au mareschal,
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouser.
D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy,
& je vous
plegeray tous.
A. Certes vous avez
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.
D. Il n'y a
remede,
je vous tiendray
compagnie
demain tout le iour.
A. Quelle gens,
ya-il là dedans?
C. Ce sont hostes.
A. D'on sont ils?
C. De cette ville:
vous plaisez si
souper avec eux?
A. Ce nous est tous un,

Flamenc.

so leydt het totten hoeft
smit/ende dat hy toe sie
dat hys niet en vernagele
B. Mijn Heeren/
en verghetet my
niet te brenghen/
ende ich sal ti alle ghelyck
bescheydt doen.
A. Sekers ghp hebt
groot onghelyck/
soo goeden gheselschap
te brenken.
D. Daer en is
gheenen raet toe/
ick sal u moeghen
al den dach
gheselschap houden.
A. Wat volck
is daer binnen?
C. 't Zijn gaster.
A. Van waer zjnse?
C. Van der stadt
beliebet n
met hen te eten.
A. Het is ons alebeneeng

Alleman

so fürers zum huffschmid/
bnd das er wol zusehe/
das ers nit vernagle.
D. Ihr Herrn/
bergest nit
mir eins zu bringen/
bnd ich wil euch
allen bescheydt thun.
A. Fürwar/ihz habe
groß ungleich/
das ihz also gute gesel-
schafft zerstöre.
D. Es ist kein
ander mittel/
ich wil euch morgen
den gantzen tag
gesellschaft leysten.
A. Was für volck
ist drinnen?
C. Es sind Gäst.
A. Von wannen sind sie?
C. Aus dieser stadt:
geliebt euch
mit ihnen zu essen?
A. Es gilt vns ebé gleich,

Espagnol.

llend le en casa del herero, y que se guarda de enclauarlo.
D. Señores, no olbiden vs. ms. de beuer à mi, y yo os haré todos razon.
A Por cierto, que vs. ms. se engaña, de dexar tan buena compañía?
D. No ay remedio, yo os terné compañía mañana todo el dia.
A. Que gente ay alla denyo?
C. Huespuedes son,
A. De donde son?
C. D'esta villa: manda vs. ms. cenar con ellos?
A. Todo se nos es uno,

Italien.

menalo al marescalco. & che guardi bene di non inchiodarlo.
D. Signori non dimenticate di bere à me, & lo vi farò à tutti ragione.
A. Certo, che havete gran torto, di lasciare si buona compagnia.
D. Non ci è rimedio vi sero compagnia domano tutto l'giorno.
A. Che gente è la dentro?
C. Se no forestier.
A. Di dove sono?
C. Di questa terra: vi piace di cenar con essi?
A. Anoi è intiuno,

Anglos.

bryng him to the smich and let him take heed for pricking him.
D. Sirs/ do not forget to dring to me/ and I will pledge you all.
A. Trulie/you are to blame/ to break such a good compamie.
D. There is no remedie/ I will to morrow al thee day long keep you compamye.
A. What folk are there within?
C. Then be gesse.
A. Of what countrey?
C. Of thug towne: will it please you to sup with them?
A. It is allone to vs.

Portuguez.

levaye a casa do feneyro, e que se guarde de encravallo.
D. Senhores, naõ se esqueçao vv. mm. de beber à mi, que eu lhes farey a todos razaõ.
A. Por certo, que v. m. se engana, de deixar taõ boa companhia.
D. Naõ hay remedio en vos tirey companhia à miahaä todo o dia.
A. Que gente hay la dentro?
C. São hospedes.
A. De donde saõ?
C. Desta villa: praz a vv. mm. cenar com elles?
A. Tudo nos he ham.

B. Deus

Latin.

B. Deus vobis adsit
Dominii mei.
E. Gratias agimus
mi hospes,
B. Oro vos,
vt exporrigatis frontem
ex eo quod adest,
& ne parcatis
vino,
nam calidus aër est.
Cellarie,
prome heminam
vini rubri,
gustandi
causa.
Convivæ mei,
vt placet vobis
hoc vinum?
sapiitne vobis bene,
an non pulchritè
coloratum?
an non dignum
quod bibatur? (num?
A. Pulchrum est & bo-
sed ubi est hospita?

François.

B. Bon-prene vous face
Mestieurs.
E. Grand mercy
mon hoste.
B. Je vous prie,
faictes bonne chere
de ce qu'il y a,
& n'espargnez
pas le vin,
car il fait chaud.
Sommelier,
tirez une chopine
de vin clairet,
pour leur donner
à taster.
Mes hostes,
que vous semble
de ce vin?
n'a il pas bon goust,
n'a il pas
belle couleur?
ne vaut il pas bien
la boire?
A. Il est bel & bon,
ou est l'hostesse?

Flamens.

B. Godt seghen u
mijn Heerten.
E. Ach bedanke u
mijnien. Weert.
B. Ach bidde u
maecht goede ciere
van't ghene datter is/
ende en spaert
den wijn niet/
want het is heet.
Keldermeester/
tapt een vperchen
rooden wijn/
om hun te laten
proeven.
Mijn gasten
wat dunct u
van desen wijn?
en smaecte hy niet wel?
en heeft hy niet
een schoon coeur?
is hy niet wel weert
dat men hem dzincke?
A. Hy is schoon en goet/
waer is de waerdinme?

Alleman.

B. Gott gesegne es euch
ihr Herren.
E. Gott dancke euch
mein Witt.
B. Ach bit euch
sept frölich
mit dem das ihr habt/
vnd sparet
den wein mit/
denn es ist heiss.
Keller/
zapff em echtmass
rothen wein/
das sie jhn
versuchen.
Ihr Gäste
was dünckt euch
von diesem wein?
schmeckt er nicht wohl?
vnd hat er nit
ein schöne farb?
ist er nit wol werth
das man jhn trincke?
A. Er ist schön vnd gut/
wo ist die wirtin?

Espagnol.

B. Buen provecho os
haga, Señores.
E. Yo os le lo agradefco
mi huesped.
B. Suplico a vs. ms.
que hagan buena cieta
de lo que ay.
y no ahorreys
el vino,
porque haze calor.
O la bodeguero,
sacad ay vn medio
quartiillo de vino roxo,
para que
puedan pravar.
Señores huespedes
que les paresce
deste vino ?
ne tiene buen sabor
no tiene
muy linda color,
no merece bien
que lo beuen ? (es :
A. Muy lindo y bueno
que es de la huespeda ?

Italien.

B. Bon pro vi faccia
Signori.
E. Vi ringrazio
messer l'oste.
B. Vi prego
fate buona cera
di quello che ci è,
non i sparniate
il vino,
per che fa caldo.
O canovaro,
trahet un quarto di
boccal di vino rosso,
perche lo
possino assaggiare.
Signori,
che vò para
di questo vino ?
non ha buon gusto ?
non ha
bel colore ?
non merita agli
d'esser bevuto ?
A. Molto bello & bueno es :
dono è l'osteña ?

Anglois.

B. Much good/ may it
Hirs. (bos pou.
E. God a mercp
mine hoste.
B. I pray you/
make good cheere
with such as there is/
and spare
not the wine/
for it is hot.
Capster/
d'zato half a pinte
of claret wine/
that they may
taste of it.
May geffet
how doo you like
this wine ?
hath it not a good taste ?
hath it not
a faire colour ?
is it not worthy
the d'zining ?
B. It is faire and good:
where is my hostes ?

Portuguez.

B. Bom proveyo vos
faça Senhores.
E. Nos volo agardece-
mos Seulior hospede.
B. Rogo a vv. mm.
que faça a boa chira
de que hay,
o naõ poupeys
o vinho,
porque faz calma.
Oula adequeyro,
tiray ham meyo quartil
ho de vinhão vinhelhão,
para que possa
prouar,
Senhores hospedes,
que lhes parece
deste vinhão ?
naõ tem bom sabor,
naon tem
muy linda cor ?
naõ merece bein
que o bebam ?
A. Muyto lindo e bombe
qu'he da hospedat

B. Ea

Latin.

B. Ea mox aderit,
vos interim
hilarè vivite
ex eo quo adeft,
alias
melius tractabimini.
A. Bene agitur nobiscum
domine hospes,
gratias tibi agimus.
B. Mi domine
propino tibi.
A. Accipiam abs te
domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo,
B. Mi domine, placetne
tibi dare mihi hancve-
niam ut propinem tibi?
A. Ago tibi gratias
ingenies.
B. Videor mihi
te aliquando vi disse,
sed non satis
recordor, vbi:
ut puto,

François.

B. Elle viendra incontinent,
faictes cependant
bonne chose.
de ce que vous avez,
vous seriez mieux traictez
une autre fois.
A. Nous sommes tres bien
mon hoste,
nous vous remercions.
B. Monsieur,
je bey a vous.
A. Je l'ayme de vous
mon hoste,
je vous plairay
de bon cœur.
B. Monsieur, vous plairay
si me donner congé
de boire à vous.
A. Je vous remercio
cent mille fois.
B. Il me semble vous
avoir vu autre fois,
mais il ne me souvient
pas bonnement, ou:
il m'est aduis,

Flamen.

B. Sy sal terstant komē/
maecht te wijle
goede chiere han't ghene
dat ghy hebt: ghy sult
op een auder reyse beter
ghetoest wozden.
A. Wy zijn seer wel
Heer Weert/
wy dancken u.
B. Mijn Heere/
ick brenghet u.
A. Ick wachts van u
Heer Weert/
ick sal u beschent doen
met goedes herren.
B. Mijn Heere/ beliebet
u my oozlof te gheven
dat ick u brenghet.
A. Ick bedancke u
hondert duysent mael.
B. My dunckt dat ick u
eerhts ghesien hebbe/
maer my en staet
niet wel dozen waer:
my dunckt datter

Alleman.

B. Sie wird bald kommen
seyd mieler weil
frölich vnd guter ding
mit dem das iß habt: ih
werdet auf ein andermal
besser getractiret werden.
A. Wir sein gat wol
Herr Wirth/
wir dancken euch.
B. Mein Herr/
ich bringe euch.
A. Ich warts von engh
Herr Wirth/
ich wil euch bescheid
thun mit gutem hertzen
B. Mein Herr/ wolt ih
mirs erlauben
das ichs euch bringe?
A. Ich sag euch d' auch
hundert tausent mal.
B. Es dünckt mich dass
ich euch vor zeittien gespi
hab / aber ich han' ei so
nicht erdencken was:
mich dünckt

B. Luego

Espagnol.

B. Luego verna,
hagan vs. ms. entretanto
buena cera
de lo que tienen,
mejor feran tratados
algun otro dia.
A. Muy bien somos
Señor huesped,
tenemos lo en merced.
B. Señor mio,
suplico à v. m. de bever.
A. De buena ganalo
recibo Señor huesped,
yo os hare razon de
muy buena voluntad.
B. Señor mande me
v. m. dar licencia
de beuer à v. m.
A. Yo selen agradesco
cien mill veces.
B. Parece me, que os he
visto en otro tiempo,
pero no se me acuerda
bien adonde :
à mi me parece

Italien.

B. Ella verrà subito,
fate frattanto
buona cera
di quello che havete,
voi farete meglio
trattati un'altra volta.
A. Noi siamo bene
messer l'hoste.
vene ingratiam.
B. Signor mio,
io bevo à v. s.
A. Bon prous fiazie
messer l'hoste,
vi farò ragione
di buon cuore.
B. Signor vi piace
egli darmi licenza
di bere à v. s.
A. Io vi ringrazio
cento mila volte.
B. Mi pare, d'havermi
veduto altre volte,
ma non mi posso ben
ricordar dove :
pero mi che fuisse

Anglois.

B. She wil come anone
in the meane time
make good cheer
with such as pee habe/ ye
shall be better ent etai-
ned another time.
A. Wee be very well
mine hoste/
wee thank pou.
B. Sir/
I drinke to pou.
A. I took foy it of your
hand/ mynne hoste/
I pledge you
with all my heart.
B. Sir/will it please you
to geve me leabe
to drinke to pou ?
A. I thank you an
hundred thousand times
B. Mee thinks that I
have seen you sometime
but I do not remember
well where :
mee thinke therell be a

Portuguez.

B. Logo vira
façao vv. mm. entretanto
boa chira
do que hay,
melhor tratados seraõ
algõ outro dia.
A Muy bem estamos
Señor meu,
temos volo em merce.
B. Señor meu,
rogo à v. m. que beba,
A. De boa vontade o
recebo. Señor hospeda,
eu vous farey à razaon
de muy boa vontade.
B. Senhor mande v. m.
dar licencia que
eu beba à v. m.
A. Eu lho agardeço
cem mil vezes.
B. Pareceme que vos
he visto outras vezes,
mas não me alembrô
de in adonde :
a mi me parece

Bruxellis.

Latin.

Bruxellæ.
A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis.
B. Non xgrè feres
si nomen tuum
quaram:
quò nomine vocaris?
A. Vocor Samson.
B. Quo genere natus es?
A. Genere
Scholasticorum.
B. Rechè dicis,
nunc ego te agnosco:
Vi vales?
A. Amicus tuus
patatus ad
gratificandum tibi.
B. Habeo tibi gratiam
de tua benevolentia:
vnde
venis,
ante locis transmarinis?
A. Non, venio
è Gallia,
ex Anglia,

François.

que c'est à Bruxelles.
A. Ouy certes,
je suis de Bruxelles.
B. Il ne vous displaira
pas si je demande
vostrenom:
comment vous appellez vous?
A. Je m'appelle Samson.
B. De quel lignage es-tu?
A. De la lignée
des Escoliers.
B. Vous dites tray,
maintenant vous reconoy-je:
comment vous va?
A. Comme vostre amy
prest à vous faire
plaisir.
B. Je vous remercie
de vostre bon vouloir:
d'où venez vous
maintenant,
de delà la mer?
A. Non, je viens
de France,
d'Angleterre,

Flamenc.

te Brussel is.
A. Jaet seker/
ich ben van Brussel.
B. Ghy en sulc u niet
belegen dat ic uwen naem
vraghe: hoe heet
ghy?
A. Ich heet Samson.
B. Dā wat geslacht zijdþ?
A. Van dor gheslacht
der Scholieren.
B. Ghy seght waer/
nu wort ich u kennende:
Hoe baerdþ al?
A. Als uwen vriendt/
ghereet om u
vriendeschap te doen.
B. Ich bedancke u
van uwei goede wille:
Dan waer
komdþ nu/
van over zee?
A. Neen/ ich komme
npt Frankreich/
npt Engeland

Alleman.

zu Brüssel.
A. Ja fürwar/
ich bin von Brüssel.
B. Halt mißz nicht für
ibel das ich nach ewigen
namen frage/ wie
heist iß?
A. Ich heisse Samson.
B. Was geschlechts seid
A. Van dor geschlecht (der
der Scholieren.
B. Ihr redet recht/
nam kennre ich euch et/
wie gehers euch?
A. Was etwem freund/
bereit euch freundschaff
zu erzeigen.
B. Ich bedancke euch
ewiges guten willens:
Doch warnen
komd iß nun/
über Meer.
A. Frein/ ich komme
aus Frankreich/
aus Engeland

que es

Espanol.

que fue en Bruselas.
A. Assi es,
que de Bruselas soy.
B. V. M. me perdonara
si pregunto por
su nombre:
como os llamays?
A. Yo me llamo Samson.
B. De que linage soys?
A. Del linage
de los Escolares,
B. Razon tiene
ya os conosco:
Come sta v. m.
A. Como amigo de v. m.
spare ado à hazer
le todo plazer,
B. Beso las manos de v. m.
por su buena voluntad:
De donde viene v. m.
ahora,
dehazia alla la mar.
A. No Señor, vengo
de Francia,
e Inglaterra.

Italian.

à Brussella.
A. Si per carta,
io sono da Brussella.
B. Perdonatemi
e io domando del vostro
nome:
come vi chiamate?
A. Me a nome Samson.
B. Da qual casata foste?
A. Della famiglia
de Scalay.
B. Voi dite il vero,
adesso si che vi riconosco.
Come sta appena?
A. Benissimo quanto
vostra & presto a voi
farvi piacere.
B. Uringatio del
vostro bono anima:
D'onda penso
hora,
d'altra al mare.
A. No, viengo
di Francia
e d'Inghilterra.

Anglio.

at Brussell/
A. Mea tralia/
I am of Brussell/
B. It will not displease
pou if I aske your name
how are you
called?
A. I am calleth Sampson
B. Of what hundred are
A. Of the linage (pour
of the Schollers:
B. You sap true/noth
begin I to knowe your
How fare you?
A. As pour friend/
readie to do you
pleasure.
B. I thank you
for your good will
From whence come
pou now?
from beyond the sea?
A. No/I come
from France/
from England/

Portuguez.

que foy em Brussellas;
A. Alli hei
que de Brussellas sou.
B. V. M. me perdoara
se pergunto por
o seu nome:
como vos chamais: (saõ.
A. O meu nome lie Sam.
B. De que linhage soys?
A. De linhagem
dos Escolares.
B. Vos dizeys verdade,
e vos conheço:
Como esta v. m.
A. Como amigo de v. m.
aparelhado à fazer
lhe todo prazer.
B. Beijo as mãos de v. m.
por essa boa vontade:
De donde vem v. m.
agora,
de dells do mar?
A. Não, Senhor, venho
de França,
de Inglaterra,

& ex Germania.
B. Quid novi auditur
in Gallia?
A. Certe nihil boni.
B. Quid ita?
A. Adeo flagrant
odio mutuo
vt horre cam
de eo loqui.
B. Deus conservet nos
ab intestino bello.
est enim
gravis calamitas;
sed nobis
pacienter ferendum est,
nos pacem habebimus
cum Deo placebit.
A. Quid novi est
in hac civitate?
quid boni affectur?
B. Omnia sunt bona
ego novi nihil audiui.
A. Domini mei
ne molestum sit vobis;
fentio aliquam

d' Allemagne.

B. Que dicit on
de nouveau en Franche?
A. Certes rien de bon.

B. Comment cest?
A. Ils sont tellement achar-
nez les uns contre les autres,
que i'ay
horreur d'en parler.

B. Dieu nous preserue
de la guerre civile.
car cest
un grand pain fleuret
mais il nous faut
avoir patience.
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.

A. Que dicit on de nouveau
en ceste ville?

que dicit ne de bonnes ni mœurs?

B. Tous va bien, i'ay
scay que de bonnes mœurs.

A. Mesme chose.
ne vous deplaisent pas
je me trouue

ende van Duytsland.
B. Wat seft men nieus
in Frankreich?
A. Dekers niet goets.
B. Hoe dat?
A. Sy zijn so verhing
d'een op l'ander
dat ich eenen groutel
heb daer aste sprekent.
B. Gott bescherm ons
van den inlandischen
kriegh/ want het is
eene gradae plaghe/
maer tog moeten
verduelich zijn/ wop
sullen den peys hebben
alst Gott believen sal.
A. Wat seft men nieus
in dese stadt?
wat seft men goets?
B. Es al goet/
ich en meer ainstenwoch.
A. Mijn Heeren/
en behelt u niet/
ich gheboele my

bnd aus Teutschland.
B. Was sagt man newig
in Frankreich?
A. Fürwat mit viel gatz.
B. Wie dass?
A. Sie sepn so verhing
einer gegen den andern/
das mir grauset
darbon zu reden.
B. Gott behüre uns bis
einen inländischen kriegh
dein es ist
eine schwere plaghe/
aber wir müssen
gebütt tragen/wir
werden fried haben/wie
es Gott gesellig ist.
A. Was sagt man newig
in dieser stadt?
was sagt man gatz?
B. Es ist noch al gatz
ich weiss nichts newig.
A. Meine Herren/
nemet es nit bbel auf/
ich besühle mich

Espaignol.

y de Alemania.
B. Que ay de nuevo
en Francia ?
A. No ay por cierto cosa
B. Pues como ? (buena)
A. Son tan enrravidados
los vnos contra los otros
que tengo horror
de hablar dellos.
B. Dios nos guarde
de guerra civil,
porque es
una grave punicion
pero es inencler
que ayamos paciencias
ternemos para
quando Dios quiera.
A. Que dizan de nuevo
en esta villa ?
que dizan de bueno ?
B. Todo va muy bien,
no se habla de bueno.
A. Señores,
perdonad me v. mis.
hallo me

Italien.

& d' Alemania.
B. Che si dice di novo
in Francia ?
A. Niente di buone certe.
B. Come è questo ?
A. Sono talmente adirati
l'un contro l'altro
che ho horrore
di parlarne.
B. Dio no guarda
di civil guerra,
per ciò che
un mal flagello :
ma no obbligati
haver passenç
hauremo pace
quando Dio vorrà.
A. Che si dice di novo
in questa terra ?
che si dice di buone ?
B. Tutto sta bene
non so niente di novo.
A. Signori
perdonate mi :
io mi sento

Anglois.

and seō high Dutchland.
B. What newes
in Fraunce ?
A. There is nothing good.
B. How so ?
A. They are so chased
one against the other
that I am even afraid
to speak ther of.
B. God preserve us
from civil warres/
for it is
an evill plague :
but mee must
habe patience/
we shall have peace
when it wil please God.
A. What newes do men
in this towne ? (report
what good do men say.
B. All goeth well
I know no newes.
A. Sirs !
by pour leabe :
I am sum what

Portuguez.

e de Alemania.
B. Que hay de novo
en França ?
A. Não hay por certo
B. Pois como ? (cousa boa)
A. Estão tão rivosos
hum contra os outros,
que tenho horror
de falar nisso.
B. Deos nos guarde
de guerra civil,
porque he
huna grande calamidade,
mas he necessario
que tenhamos paciencia,
teremos paz
quando Deos quiser.
A. Que dizem de novo
nesta villa ?
que dizem de bom ?
B. Tudo vay muy bien,
naon sey nada de novo.
A. Señores,
perdoenme v. m.
ashome.

meibi

Latin.

morbi tentationem.
 B. Mi domine,
 si quid mali sentias,
 confer te ad quietem,
 cubiculum tuū paratum
 Iohanniula, (est.
 extre l' uulentum focū
 in eius cubiculo,
 & ne quid ei rerum
 necessiarum desit.
 A. Mea amica estne
 lectus meus paratus?
 estne bonus & mollis?
 F. Etiam mi domine
 est bonus & plumbis
 plenius,
 & lecti stragula linteas
 sunt munda.
 A. Detrahe mihi tibialia
 & calefacito meū lectū,
 nam valde
 male sum affectus,
 similis sum frondibus
 arborum.
 Calefacito meū linteum

Francois.

vn peu mal.
 B. Monsieur, si vous
 vous trouvez mal,
 allez vous en reposer,
 vostre chambre est presle:
 Ioanne,
 faulles bon seu
 en sa chambre,
 & qu'il n'ait fausse
 de rion.
 A. M'amie,
 mon lilt est-il faul?
 est-il bon?
 F. Ouy Monsieur,
 c'est un bon lilt
 de plume,
 & les linceaux sont
 fort blancs,
 A. Tirez mes chausfes,
 & binez, mon lilt,
 car je suis
 fort mal disposit,
 se tremble comme la
 fuisse sur l' arbre.
 Chassiez mes

Flamen.

wat sieckachreich.
 B. Miju heem/ist dat
 ghy u sieckachreich hoeft/
 so gaet u ruhau/
 u camen is bereedt.
 Janneken
 maecht goet wper.
 in sijn kamere/
 ende dat hy gheen drink
 van doen en hebbe.
 B. Miju lief/ is
 mijn bedde ghemaecht?
 ist goet?
 F. Jaet mijn Weere/
 t is een goet
 pluyimbed/
 ende de flaeplakeng
 zijn seer schoon.
 A. Crecht mijn kouffens
 up/ en viert mijn bedde/
 want ick ben
 seer qualich te passe:
 ick bebe gelijck het loof
 op den boom.
 Dernet inghien

Alleman.

etwas ubel.
 B. Mein Herr/ befuelt
 ihz euch ubel/
 so gehet zur ruhe/
 einer kammer ist bereit/
 Johanna/
 machet ein gut sewe
 in seine kammer
 vnd das es
 an nichts mangelt.
 B. Meine secundin/
 ist mein bett gemachte:
 ists gut?
 F. Ja mein Herr/
 es ist ein gut
 vßlaumberg/
 vnd die leplachet
 seyn seer schön.
 A. Ziehet mir meine host
 aus/vnd wer met das
 bette/dam ich bin
 nische sehr wol zu passe/
 ich zittere wie ein
 espen laub.
 Wermet mein

Espagnol.

vn poquito malo,]
B. Señor, si v. m.
se siente malo,
vayase à reposar,
su camera esta aparejada,
Juana,
haz buen fuego
en su camara,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.
A Hermana,
esta hecha mi cama ?
es buena ?
F. Si Señor,
es vna cama muy buena
de plumas,
y las sábanas
son muy limpias.
A. Sacad mis calças,
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy malo,
estoy temblando como
la hoja sobre el arbol,
Callentad mi paño de

Italieno.

vn poco maleo.
B. Signore, se voi
vi sentito maleo,
andate à riposare
la vostra camera è in ordene,
Giovanna,
fate buon fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.
A. Amor mia,
è fatto il mio letto ?
è egli buono ?
F. Signor si,
egli è buon letto
di piuma,
& le lenzuola
sono molto bianche.
A. Tiratemi le calze,
& scaldate il mio letto
perch'io sto
molto maleo :
tremo come la foglia
sui l'arbore.
Scaldatemi la

Anglois.

chill at ease.
B. Sir/ if you be
ill at ease/
goe and take pome rost/
pour chamber is ready.
None/
make a good fire/
in his chamber
and let him
lack nothing.
A. My (hee friende/
is my bed made ?
is it good ?
F. Bea Sir/
it is a good
fether bed/
thescheets
be very cleane.
A. Pull of my hosen/
and warme my bed /
perch'io sto
molto maleo :
tremo come la foglia
sui l'arbore.
Scaldatemi la

Portuguez.

hum pouco mao.
B. Señor, se v. m.
se sente mao,
vassse à reposar, a sua
camara esta aparchada.
Juana,
faze bom fogo
na sua camara,
e que lhe nãõ
falte nada.
A. Irmã
esta feita à minha cama
he boa ?
F. Si Señor, he hua
cama muyto boa
de penas,
e os lençoés
saon muy limpos.
A. Tirayme as meyas,
e aquecayme a cama,
porque me acho
muy mao,
estou tremendo como a
folha solea à amore.
Aquecayme o meu

capitium nocturnum,
& bene mihi obliga-
meum caput, et omni-
Olie, durius astringis,
adfer moam palviam,
& operi me probe,
cortinas advalue,
& eas acicula
connecte :
vbi est matula ?
vbi est latrina ?
F. Sequere me
& tibi
viam ostendam :
ascendito illic
recta,
invenies
ad dexteram,
quod si eam non videris
facile tamen olfacies.
Mi domine,
nihil
vis aliud ?
benè tibi est ?
A. Etiam mea amica,

couvre chef,
& me ferrez
bien la teste,
Holà, vous ferrez trop fort, ne
ferrez apertez mon oreiller
& me souvrez bien :
tirez les courtilles, ne
& les attachez à une
éspingle :
ou est le pot de chambres ?
ou est la chambrebasse ?
F. Suivez moy,
& ie vous
monstraray le chemin :
montez la hauls
tout droit,
vous les trouverez
à la main droite,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.
Monsieur,
ne vous plait-il
autre chose ?
estes vous bien ?
A. Ouy m'amie,

slaep-doeck /
ende bindt my
mijn hooft wel.
Hola, ghy bindt ee stijf,
bringe mijnen oozussen /
ende deckt my wel.
schupt de gordignen /
ende speerse
met een spelle /
waer is den pypat ?
waer is de heymelijck ?
F. Volchte my, (hept)
ende ick sal u
den wech wijsen :
gaet daer boven
al rechte up /
ghy sulcse binden
aen de rechter hande /
ist dat ghyse niet en siet
ghy sulcse wel riecken,
Mijn Heere /
en belieft u
niet anders ?
zijdp wel ?
A. Ja ick mijn lief /

haupt-tuch /
bind bindet mir
das haupt wol.
Hola, ihz bind zu hatt /
bringe mein hauptkussen
her / en deck mich wol zu
ziehet die vmblyeng für
bind hastet sie mit
einer stercknaden :
wo ist die buntzachel ?
wo ist das heimlich ge
F. Folget mit, (macht)
ich wil ench
den weg weisen :
steige aufswartz
recht aus /
da werdet ihz finden
auff der rechten hande /
wein ihz nicht sehet
so werdet ihz wol riechen,
Mein Herr /
begheert ihz
nichts mehr ?
seyde ihz nun wol ?
A. Ja meine freundin,

Espagnol.

cabeça,
y attad me
bien la cabeza.
Ola, appretays me mu-
cho, traed mi cabegal,
y cubrid me bien :
cerrad las cortinas,
y atacad les con vn
adfiler :
que es del orinal ?
que es de la privada ?
F. Seguid me,
y yo os
mostraré el camino :
subid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays
a la mano derecha,
si no la veys,
bien la olereyss,
Mi Señor,
no manda v.m.
otra cosa ?
estays bien ?
A. Si hermana,

Italien.

souffia.
& legatemi
bene il capo.
Holla, voi stringetis troppo,
portate il capenzale.
& copritemi bene e
tirate le cortine,
& astacatele con
una spilletta :
dove è l'urinale ?
dove è il cesso ?
F. Seguite mi,
& io vi
monstrero il camino :
montate su
diritti,
voi lo troverete
à man destra,
se non lo vedete,
ben l'odorerete.
Signore
vi piace
altra cosa ?
State voi bene ?
A. Sì bella figlia.

Anglois.

kerches/
and brynde
my head well.
Hast/ pou brynde it to
harder / bryng my pillowos/
and couer mee well :
draw che curtines/
and pin them with
a pin :
where is the chamber pot?
where is the privie ?
F. Follow me/
and I will
shew pou the way :
go by
straight.
you shall fynde it
at the right hand/
if pou see it not/
you shall smell it wel
Sir/ (enough)
dorh it please pou to
have no other thing.
are pou well ?
W. Bea my gree frinde.

Portugues.

pano de cabeça,
e stayme bein
e cabeça.
Oula apertayssime muyta
trazeyme huna almofa-
dinha, e cubixme bein e
setay as cortinas,
e pregayas com hum
al fineyte :
que he de orinol ?
aonde he a privada ?
F. Seguyme,
e eu vos
mostrarrey o caminho,
subi la riba
indo todo direyto,
e la à achareys
a maõ direyta,
e se a naõ virdes,
bem a cheirareys.
Señor,
naõ manda v.m.
outra cosa ?
estays bein ?
A. Si lirmaa,

extingue

Latijn.

extingue candelam,
& ver i paulisper ad me.
F. Eam extinguiam,
cum extra cubi culū fue-
to, quid placet tibi,
nondum bene
tibi est? (vins iacet.
A. Caput meum decli-
attolle paululum
pulvinar,
ita declivi capite
iacere non possum,
Mea amica,
osculare me,
nam ita
suavius dormiam.
F. Dormi, dormi,
iam non ægrotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori,
quam virtutem
in suo lecto osculati,
aut alibi. (vocato,
Quiesce Dei nomine in-

François.

extindez la chandelle,
& approchez, vous de moy.
F. Is l'extingueray,
quand se seray hors de la
chambre, que vous plait-il?
n'estes vous pas
encore bien?
A. I'ay la teste trop basse
haußer un peu,
le traversin,
je ne scau' eye
coucher si bas.
M'amie,
baisz moy vne fois,
& i'en
dormiray mieux.
F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parlez du baiser:
plus estoit mourir,
que de baiser un homme
en son lit,
ny autre part.
Reposer de par Dieu,

Flamen.

doet de keerste upt/
ende komt wat in my.
F. Ich salse upt doen als
ich nyter hamet ben/
wat belieft u
zijdp noch
niet wel?
A. Mijn hoofd lept te lee-
ghe/ heft een lurtel
den hoospeulinch op/
ick en soude soo leeghe-
niet kommen liggen.
Mijn lief
kust my eens/
ende ick sal
des te beter slapen.
F. Slaept /slaept/
ghy en zyt niet siech/
nu ghy syzeckt
van kussen:
lieber te sterben
dau eenen man
in sijn bedde te kussen/
ost elders.
Kust in Godts name.

Allemans.

leschet das licht aus/ und
komt ein wenig zu mir.
F. Ich willt ausleschen
wen ich aus der kammer
bin/ was begehret ihz:
segde ihz noch
nicht wol?
A. Mein haupt ligt zu
nibzig/ heft ein wenig
den hauptfull auff/
ich kundte
so nibzig nicht liggen.
Mein Schärzel
küffet mich ein mal/
so sol ich
desto besser schlaffen.
F. Schlafft/schlafft/
ihz segde nicht krank/
weil ihz noch bon küffen
redet:
lieber zu sterben
dann einen man
in seinem bette zu küffen/
oder anderwo.
Schlafft in Gots name.
mautad

Espagnol.

mstad la candela.
y llega os aqui.
F. Yo la mataré quando
fuere fuera de la cama. a:
que es lo que manda,
no esta v. m.,
aun bien?
A. Mi cabeza esta muy
baxa, alçad vn poco
la almohada,
yo no podria
estar echado tan baxo.
Mis amores,
besad me vna vez:
y con ello
dormiré mejor.
F. Ea sus duermese v. m.,
que no esta enfermo
pues que habla
de besar:
antes morir,
que de besar vn hombre
en su cama, o en
qualquiera otra parte.
Huelguese v. m. conDios,

Italien.

Spendet il lume,
& accostatevi di me.
F. Lo ammorerò
sendo fuor di camera:
ne volrete altro?
non state voi
ancor' ben?
A. Ho il capo troppo basso
alzate un poco
il capo, o,
non potrei
corrincar' si basso.
Bene mio,
biascatemi una volta
& io
ne dormirò meglio.
F. Dormite, dormite,
voi non state male,
poi che voi parlato
di baciare:
piu tosto morirà,
che da baciare un huome
nel suo letto,
ne altrove,
Riposate da parte di Dio.

Anglo.

put out the candle/
and come nearer to mee.
F. I wil put it out/when
I am out of the chamb-
er/what is your pleasur-
e/are you not well
enough yet?
A. My head lyeth to
lowe/ lift up a little
the bolster/
I can not
lie so low.
Wip shee frinde/
kisse me once:
and I shall
sleep the better.
F. Sleep/ sleep
you are not sick
seeing that you speach
of kyssing/
I had rather die/
then to kisse a man
in his bed / or in
any other place. (name).
Take your rest in God.

Portuguez.

apagay à candela,
e chegayves aquí.
F. Eu a apagarey quando
fog fora da camara:
que he o que manda?
naõ esta v. m.
synda bein?
A. Tenho a cabeça muy
baxa, alçay hum pouco
o cabeçal,
eu naõ poderia
estar deitado taon baxo.
Meus amores,
beyiame húa vez,
e com isso
dormirey melbor.
F. Eya Ius, duirma v. m.,
que naõ esta doente,
poysque fal
de beijar,
antes morrer,
que beijar hum homem
na sua cama, ou
em qualquier outra parte.
Repouse v. m. com Deos.

Deus det tibi
faustum noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

Sextum Caput Collocutio de surrectione.

Simon. Robertus,
Artus.

A. **H**ecus, heus,
sui gemus tandem?
est ne tempus
surgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est;
sonuit tercia:
Puer,
adfer huic lucernam,
& fac lucet foculus,
vt

Dieu vous doins
bonne nucht,
& bon repos,
A. Grand mercy
la belle fille.

Le VI. Chapitre, Devis de la levée.

Symon, Robert,
Artus.

A. **H**au.
nous leverons nous?
n'est il pas temps
de se lever?
B. Quelle heure est il?
A. Il est deux heures,
il est trois heures:
Garçon,
apporta de la lumiére,
& fay du feu,
que nous

Gott ghebe u
goeden nacht/
ende goede ruste.
A. Danck hebt
schoon dochter.

Dat VI. Capitel , koutinghe van het opstaen.

Symon, Robrecht,
Artus.

A. **H**ou/
sullen wij opstaen?
en ist niet tydt
op te staen?
B. Wat ure ist?
A. Het is twee uren/
het is drey uren:
Jongen/
brengt hier licht/
ende maect hys/
dat wi

Gott gebe euch
eine gute nacht/
und gute ruhe.
A. Danck hab
meine schone Tochter.

Das VI. Capittel, Ein gesprech vom auffstehen.

Simon, Robert,
Artus.

A. **H**ola/
wollen wir aufste
ist es nicht zeit (hen)
auffzustehen?
B. Dumb welche stund
A. Es ist zwey vijf/ (et)
es ist drey vijf:
Jung/
bringe ein licht her/
und mach ein fewer/
dass wir

Espanyol.

Dios os dé
buenas noches,
y buen reposo.
A. Mucha merced
bonita moça.

El VI. Capitulo,
lo, Platicas en el
levantar.

Simon, Roberto,
Artus.

A. Ola.
Hemonos de levá-
no es tiempo (tar)
que nos levantemos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas;
Mosacho,
træd aca lombrie,
y haz fuego
para que nos

Italien.

Dio vi dia
la buona notte,
& un buon riposo.
A. Vi ringratie
bella figlia.

Il VI. Capitolo,
Raggionamenti nel
levantar.

Simon, Roberto,
Artus.

A. Hola,
ci levaremmos nos?
non è ancor tempo
de levarsi?
B. Che hora è?
A. Due hore son sonate,
egli è tre horas;
Garzone,
porta quis lume,
esa dal fuoco,
che ci

Anglo.

God geve pou
good night/
and good rest.
A. I thank pou
sainte mayden.

The VI. Chap-
ter, communicatiō
at the opryng.

Simon, Roberts,
Arthur.

A. Hola!
Shall we rise?
is it not tyme
to rise?
B. What is a clok?
A. It is two of the clok/
it is thzee of the clok?
Bop/
bypng some ligh/
esa dal fuoco/
che ci

Portugues.

Deos lho dé
boas noytes,
e bom repouso.
A Grande iñorce
moça bonita.

O VI. Capitulo,
Praticas no le-
vantar.

Simsou, Roberto,
Artus.

A. Ola,
hemenos delevá-
naõ he tempo (tar)
que nos levantemos?
B. Que hora he?
A. As duas saõ dadas,
ia saõ irez horas;
Moco,
trazica huna candea,
e faze fogo,
para que nos
surgamus.

Latin.

surgamus.
 B. Intende vocem,
 non te exaudit.
 C. En adsum
 mi domine,
 quid me vis?
 nondum diluxit
 potes etiamnum
 duas horas dormire,
 ante diei exortum,
 A. I, i,
 accende ignem:
 tu nos vis
 tam desides
 & frugi homines redde,
 re quam ipse es.
 Sicca indusium meum,
 ut surgam.
 B. Premat nidum
 qui volet.
 ego quidem
 plus fatis habeo quod
 A. Vbi est (agamus
 stabularius?
 abi dicturus illi

Franois.

nous levions.
 B. Criez plus haut,
 il ne vous oit pas.
 C. Ma voyce
 Monsieur,
 que vous plaignez il?
 il n'eft pas ancora iour?
 vous pouvez bien dormir
 deux bonnes heures,
 avant qu'il soit iour.
 A. Va, va,
 allume le feu:
 tu nous veux faire
 aussi parfumeux,
 & aussi bons messagers
 que toy.
 Seiche ma chemise.
 à fin que ie me leu.
 B. Demeure au liet
 qui voudra,
 quant à moy,
 s'ay trop d'affaires.
 A. On eft le
 palefrenier?
 allez luy dire

Flamin.

moghen opsta n.
 B. Doept luyder/
 hys en hoorz u niet.
 C. Hier bent ich
 mijn Heere/
 wat helpeft u?
 het is noch gheen dach/
 ghy neurht noch wel
 twee goede uren slapen/
 eer dat het dach is.
 A. Gaet/gaet/
 onsteket bier:
 ghy wolt ons oock
 soo luy maken/
 ende soo goede huystiede
 als ghy.
 D'zochte mijn hemde/op
 dat ick op mach staen.
 B. Blijft in't bedde
 die wil/
 aengaende van my/
 ick hebbe te veel te doen.
 A. Waer is
 den staknecht?
 gact hem segghen/

Alleman.

mogen auffstehen.
 B. Schzepet lauter/
 er hort euch nicht.
 C. Wie bin ich
 Herr/
 was wolt jhy?
 es ist noch nich tag/
 jhy mogt noch wiol zwis
 guler stunden schlaffen/
 ehe es tag wird.
 A. Gehe/ gehe/
 mach ein felwer aen/
 du willst huis auch
 so faul machen/ und so
 zu einem guten hauss
 batter wie du bist.
 Erdrucke mein hemde
 auf das ich mag auffstehen
 B. Es mag im bett blie
 ben der da wi/
 aber nich belangend/
 ich hab viel zu verrichet.
 A. Wo ist
 den staknecht?
 gehe hin/ und sage ihm/
 levant

Espagnol.

levantemos.
 B. Llamad mas fuerte
 no os oye.
 C. He me aqui
 Señor,
 que manda v. m.
 aun no es de dia,
 bié puede v. m. aun dor-
 mir dos horas enteras
 antes que sera de dia.
 A. Vete, vete,
 encended el fuego :
 tambien nos quieras
 hazer tan perezosos,
 y tan buenos cañeros
 como tu eres.
 Secad mi camisa, para-
 que me pueda levantar.
 B. Quede se en la cama
 quien quisiere,
 que quanto a mi,
 tengo mucho que hazer.
 A. Que es
 del moco de caballos?
 veley y dile.

Italien.

leviamo.
 B. Gridatto più forte,
 porche non vi oda.
 C. Ecco, mi quid
 Mifera,
 che vi piace ?
 non è amor giorno,
 potete dormir ancora
 due hore,
 prima che facci giorno.
 A. Va, va,
 accend il fuoco :
 che ne vuoi
 far tanto pigro,
 e ben menagiro
 come sei tu.
 Scinga la mia camiseta
 a fin ch'io me levo,
 B. Resti in letto.
 chi vole,
 quanto a me,
 ho troppo che fare,
 A. Dove è
 il palfemista ?
 va a dirmi

Anglais.

may rise.
 B. Crie more loudly
 he heareth you not.
 C. Here I am
 Sir.
 what is you pleasure ?
 it is not daylight yet /
 you may yet sleep
 two good hours
 before it be day.
 A. Go/go/
 kindle the fier :
 thou wil make vs
 as sluggish /
 and as good hus band
 as thou art.
 Dine my soire
 that I may rise.
 B. Let him tare a bed
 that listeth /
 as for me /
 I have to much busynesse
 A. Where is
 thee horse keeper ?
 go tell him /

Portuguez.

levantemos.
 B. Brady mais rijo,
 porque naõ vos ouve.
 C. E s me aqui
 Senhor,
 que manda v. m ?
 synda naõ he de dia,
 bein pode v. m. aynda
 dormir duss horas eney-
 nas, antes que seja de dia.
 A. Vay, vay,
 acende o fogo :
 tambein nos queres
 fazer taõ preguiçosos.
 e taõ bon caleyros
 como tu es. Enxugame
 a minha camisa, porque
 me possa levantar.
 B. Fique na cama
 quem quiser.
 que quanto a mi,
 tenho muyto que fazer.
 A. Qu'he do moç
 da estrebaria ?
 vay e dizeithe,

equum

Latin.

vt equum meum
aquatū ducat:
cumque eum probe con-
frictū strinxerit,
pēxāque iuba
sella instraverit,
caudamque infixerit,
sinat ad faciētatem
bibere:

deinde illi p̄r̄beat
avenz sesqui-
corbulam.

B. Abi comparatum mi-
hi duo denarium ligula-
rum, ocelli-
caligularum mearam
lacerati sunt.

Commoda mihi
pugnaculum tuum.

C. Surrexisti

Domine mi?

A. Surgexi,

an ne tempus est?

C. Non est serum,
mercatores

François.

qu'il meine mon chival
a la riviere:
quand il s'aura bien
frotté & essillé,
peigné les crins,
selle & troussé.
sa queve,
qu'il le laisse
bien boire,
& puis qu'il luy baillé
un picoin & damy
d'avons.

B. Avez moy achetar
une douzaine d'esculettes,
les aillers
de mes chausses
sont rompus.

Traſez moy
voſtre poingn.

C. Eſtez vous debous

Mensong?

A. Ouy,

n'eft-il pas temps?

C. Il n'eft pas tard
les marchands,

Flamens.

dat hy mijn peert
te water lepde:
als hy t wel gevrieben
ende gheroskamt heest/
de mane gekent/
gesadelt/ ende den steert
gheblochten/
dat hy t wel
laet dzilcken/
ende dat hy t daer na
ghebe anderhalf spinte
haber.

B. Gaet koopt my
een dosijn nestelen/
de nestelgaten
van mijn couffen
zijn ghebroken.
Leent my
uiwen p̄ztem.

C. Zijnd over eynde

mijn Heere;

A. Iae ich/

en ist niet tijt?

C. Ten is niet spaer/
de Cooplieden

Alleman.

dass er mein pferde
trenckt)
warm ers wird haben
wol gerieben vnd getru-
get/ den mahn gekent/
gesattelt/ vnd
auffgeschwänzt/
dass er es wol
truncken lasse /
vnd ihm darauff
anderthalb mass haben
fürgebe.

B. Gehe hin/ und kannſſe
mir ein durzter nestelen/
die nestellocher
an meinen boen
sind aufgerissen.
Leyhet mir
ewren pſtemen.

C. Habt iſt euch auf-
gericht Dert?

A. Ja/

ist es mit zeit?

C. Z war es mit mich
spāch/ denk die schaute
que was

Espagnol.

que trae mi caballo
al río. (fregado)
después de suarle bien
y almoñacado, peynado los etines,
sellado, y doblegado
su cola, que le dexa
bien bever, y que le de después
medida y medida de
cebada.

B. Vete, y compradme
una docena de agujetas
los agujeros
de mis calzas
son rotas.

Emprestame la
ponçon, 1.

C. Esta levantado v. m.
mi Señor.

A. Pues si, pero
no es tiempo.

C. Aun no es tarde,
los mercaderes.

Italien.

che m'ini il mio cavallo
à l'asqua: poi d'haverlo ben fregatto
& stirillato, pettenato li crini,
sellato & stroppatolo
la coda, che io lasci
ben bere, & che poi li dia
un picotino mezzo
de blade.

B. Va & comprami
una dozena di stringhe
li pernelli da misse
le strinche alle mie
calze son rotte.
Trestatevi il vostro
ponsone.

C. Sette levantato
Patrono.

A. Si, ma non
non è tempo.

C. Non è ancora tardi,
li marchandis.

Anglois.

that hee lead my horse
to the riber: when he hath my rub-
bedand curried him/ combed his mane/
saddled/ and trust
his caple/ that he will let
him drinck well/ and then let him gebe
him a peck and a half of
dates.

B. Go buy me
a doosent of popntes:
the oplet holes
of my hosen
are brokent.

Lord me
pour boddinne.

C. Are you up
Spe?

A. Yea/ is it not tym?

C. It is not late/
the marchaunted

Portuguez.

que leve o meu cavallo
à beber: despois de o aver bein
estregado, e almoñacado
e penceado à coma,
sellado, e atado
o rabo, que o deixe
bein beber, e que despois lhe
de medida e meya
decevada:

B. Vay, e comprame
hua duzia d'atascas,
as ilhos
das minhas calgas
estão rotas.

Emprestame o teu
furador.

A. Ha se levantado v. m.
Senhor?

A. Si, mas
naõ he tempo.

C. Aynda naõ he tarde,
os mercadores

monum

Rondum
aperuerunt tabernas suas
nec mesces
explicuerunt,
vestige per
otium,
A. Nos templum adimus
tu interim
ientaculum para,
C. Quid tibi
vis patem?
hodierius dies
pisculentus est.
A. Quid ita?
C Et D Bartolomæi
pervigilium:
indictum est ieiunium,
A. Nos hercule
memineram,
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
ova recentia
cineri incocta,

n'ont pas encore
ouvert leurs banchiers,
n'y desplayé
leur marchandises,
habilez vous à
vostre aise.
A. Nous allons à l'eglise,
appreslez tandis
le desseuner.
C. Que vous
apprestez ier?
il est auisourd buy
seur de poisson.
A. Comment?
C. C' est la viglie
de S. Bartholomæi:
il est iour de jeusne.
A. Je n'y pensoye pas
certes:
je ne sauroys pas
qu'il fut ieuſne.
Apprestez nous donc
une douzaine
d'aus frans
cuistis en la braise,

en hebben noch haer
winckels niet open ghe-
daen/ noch hun goet
voort ghedaen/
kleede u met
ghemacke.
A. Wy gaen ter kercken/
maecht daer en tusschen
den onbijt reede.
C. Wat sal ich u
reede maken?
het is heden
visch-dach/
A. Hoe?
C. Tis S. Bartolemeus
abont:
het is fastendach.
A. Ich en dachter
voorwaer niet op/
ich en wist niet
da chastendach was.
Except ons dan
een dozijn
versche eperen
in d' assichen ghebraden/

haben noch nicht
auffghetan ihre liden/
noch ihre innen
auss gelege/
zicher ewre kleider mit
gemachet.
A. Wir gehen in die
kirchen/ bereit mitz
weil das frühstück.
C. Was sol ich euch
bann bereitn?
heut ist es
fisch-tag.
A. Was?
C. Es ist hem S. Bar-
tolomæus abont:
es ist fastag.
A. Ich hab sietwac
daran nit gedachte/
ich wusste nit
das es fastag war/
berette uns dann
ein dutzet
frische eper/
index assichen gebraeten.

Espagnol.

no han hasta aun
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercaderías.
vistase v. m. à su
plazer.

A. Andamos à la yglesia.
aparejad entre tanto
el almorzar.

C. Que manda v. m.
que le apparejuen ?
oy es
dia de pescado.

A. Pues como ?

C. Las vigilias
de San Bartolomeo son
dia de ayuna es.

A. Por cierto
queno se me acordauan
yo no sabia
que era dia de ayunas.
Aparezad nos pucs,
vna dozena
de huevos frescos
allados en las cenizas,

Italian.

non hanno ancora
aperto le lor botteghe,
ne dispiagato
la lor rebba,
venitervi à vostro
belagio. (chiesa,
A. Noi es n'andiamo in
apparechiate in tanto
da far collatione,
C. Che cosa
vi apparechierà ?
hogg' è giorno
da pescado.
A. Come ?
C. Egli è la vigilia
di San Bartolomeo :
è giorno di digiuno,
A. Invvero non
ci pensava :
non sapeva
che fosse giorno di digiuno.
Apparechiateci dunque
una dozena
d'ova fresche
refitte nella brasura,

Anglois.

have not yet
opened their shoppes/
neither their wares
unfolded
make pour self ready
at eat.
A. Wee go to the church
prepare in the meane
while the break fast.
C. What shall I
prepare for you ?
it is to day
a fish day.
A. Now ?
C. It is Saint Bartho-
lomeus even :
it is fastyng day.
A. I did not think
on it truely :
I knew not
that it had been fastyng.
Prepare us then
a dozen
of new layd eggs
roasted in the imber/

Portugues.

naon haõ a regora
aberto suas tendas,
nem despregado
suas mercadorias,
vistase v. m.
à sua vontade.

A. Nos ymos à ygreja
aparelhay entie tanto
o almorço.

C. Que manda v. m.
que lhe aparelhem ?
oje he
dia de pescado.

A. Pois como ?

C. He à vigilia
de Sam Bartholome :
he dia de iojum.

A. Por certo que
me naõ lembrava
eu naõ sabia
que era dia de iojum.
Tendenos logo presta
hua duzia
de ovos frescos,
calfidos nas brasas,

la gama.

Latijn.

La gana calida,
 & recens butyrum:
 eamus domini mei,
 num accincti estis?
 B. Sane, hæc splendida
 & opulenta civitas est.
 En platearum mundit: ē
 et dumque elegantiam.
 A En templum
 eleganti structura,
 magnificam xdem sacrā.
 B Ecce bellā iuvenculā,
 egregia forma mul-erē,
 hominem formosum.
 A Quid istuc generosi
 B Est (hominis est?)
 nobilissimus
 audacissimus
 honestissimus
 sapientissimus
 altrissimus
 Est
 modestissimus
 urbanissimus
 munificentissimus

provincie.

civitatis.

François.

dis gaſteaux chands,
 & du beurre friſſiſſe,
 allons meſſieurs,
 oſſez vous preſſez?
 B. Cartes, verry vns belles
 & riche ville.
 Voyez les belles rues,
 & les belles maiſons,
 A. Voyla un beau
 temple,
 une belle eglise,
 B. Voyla une belle fille,
 une belle femme,
 un bel homme.
 A. Que gentilhomme est cela?
 B. C'est le
 plus noble
 le plus hardy
 le plus honeste
 le plus sage
 le plus riche
 le plus
 humble
 le plus courtous
 le plus liberal

de per.

de la.

de la.

Flamenc.

werme koecken/
 ende versche boter :
 laet ons gaen myn heert/
 gheop gher eet?
 B. Seher die is ee schoone
 ne ende riche stade.
 Dier die schoone straten
 ende de schoone huysen.
 A. Dat is eenen schaonen
 Tempel/
 een fraep kerche.
 B. Dat is een schoone
 Dochter / een fraepe
 vrouwe / een schoon man.
 A. Wat Edelman is dat?
 B. Tis den
 alder edelsten
 den alder stoutsten
 den alder eerbaerste
 den alder wijssten
 den alder reichsten
 Den alder
 notmoedichsten
 den alder heuchelsten
 den alder mittisten.

de la.

de la.

de la.

Alleman.

warme kuchen/
 bnd frische butter:
 laſſet uns gehen ij Hert/
 sydt ihz keere?
 B. Wardich diſſ ist ein
 schone und reiche state.
 Seher die schone strassen
 und hübsche häuser.
 A. Diſſ ist ein herrlicher
 Tempel/
 ein schone kirche.
 B. Diſſ ist ein schone
 tochter / ein hübsche ſcanc
 ein feiner man.
 A. Wer ist der Edelman au?
 B. Diſſ ist
 der edelste
 der kühneste
 der ehbarste
 der weiseste
 der reichste
 Der
 demütigste
 der höflichste
 der mildeste.

münster.

in der art.

zores.

Espaignol.

tortas calientes,
y manteca fresca :
vamonos Señores,
están aparejados :
B. En verdad, he aquí
una linda y rica villa :
mirad ay las lindas cal-
y hermosas casas. (les.)
A. He ay un lindo
templo,
una linda Iglesia.
B. He ay una linda moça,
una hermosa muger,
un hombre galan.
A. Quien es aquel caual-
B. Es el mas (lero.)
noble
el mas travieso
el mas honrado
el mas avisado
el mas rico
El mas
humilde
el mas cortes
el mas largo

Italien.

sugafes caldes,
con burro frescha :
andiam Signors,
sotto pronti ?
B. Certo, ecco qui una bella
C'è rica citta.
minate la belle strada
de' belissime case.
A. Quasi' e' un bel
tempio,
una bella chiesa.
B. Guardate la una bella
figlia, una bella donna,
un bel huomo.

A. Che gentilhomia quello ?

B. Egli e' il
piu nobile
il piu ardito
il piu honello
il piu savio
il piu ricco
il piu
humile
il piu cortes
il piu liberale

Anglois.

new hot cakes/
and sweet butter;
lee us goo Sirys/
are pee ready?
B. Cheuelp here are fayre
and a rich towne. (streets)
Behold what fayre
and faire bonyes.
B. There is a faire
temple/
a fayre churche,
B. There is a faire mer-
den/ a faire woman/
a faire man. (is that?)
A. What genualman
B. It is the
noblest
the hardiest
the most honest
the wiest
the richest
The most
humble
the most courteous
the most liberal

Portuguez.

bojos quentes.
e manciga fresca :
Vamonos Señores,
estão prestes ?
B. Em verdade eys aqui
hua linda e rica villa,
ouibus que ferasmos
ruas, e que lindas casas.
A. Eu aqui hua hermosa
ygrecia,
hum lindo templo,
B. Eu hi hua seuriosa mo-
ça, hua hermosa muger,
hum galanta homē. (goz)
A quem he aquelle fidal-
B. He o mais
nobre
o mais ousido
o mais honrado
o mais avisado
o mais rico
O mais
humilde
o mais cortes
o mais liberal

Latin.

A Quid isthuc hominis
B. Est (est?)
ferocissimus
avarissimus
homo in pri-
mis zelotipus,
ignavissimus
timidissimus
paupertimus
nugivendulus
in signis.

A. Quia haec est mulier.
B. Est pulcher-
xima
honestissima
castissima
optima
fortunatissima,
miser-
xima.

A. Quia ista
adolescentula?
B. Non est adolescentula,
marita est.
A. Non est.

François.

A. Quel homme est cela?
B. C'est le
plus fier
le plus avariceux,
le plus in-
tome
le plus con-
teur
le plus paourieux
le plus paurose,
le plus grand dan-
neur de bons iours.

A. Quelle femme est cela?
B. C'est la
plus belle
la plus honnête
la plus chaste
la meilleure
la plus heureuse
la plus mal-
heureuse.

A. Quelle fille
est cela?
B. Ce n'est pas une fille,
elle est marie.

A. Ellen'est pas

Flamen.

A. Wat man is dat?
B. Tis den
spijtichsten
den gierichsten
den salder-
sten
den blootsten
den verbaesten
den armsten
den grootsten
montspeelster.

A. Wat vrouwe is dat?
B. Tis de
schoonste
de eerlichkeit
de tuchtichste
de beste
de gheluckichste.
de rampsa,
lichste.

A. Wat dochter
is dat?
B. Ten is gheen dochter
sy is ghehouwt.

A. Sy en is niet

Alleman

A. Was ist diss für ein
B. Er ist der (mensch)
hochmütigste
der geitzigste
der ep-
frigste/
der blodeste/
der forchtsambste
der armste
der grosse
schwetzer/

A. Wer ist die frau?
B. Sie ist die
schoneste
die ehrlichste
die kenschelle
die heste
die geluckseligste
die ungeluck-
seligste.

A. Was ist diss
für ein Jungfraw?
B. Sie ist kein Jung-
fraw sie ist gheelicht.
A. Die ist nit.

A. Quel-

Espagnol.

A. Qual hóme es aquel?
 B. Es el
 mas fiero
 el mas avainto
 el mas ze-
 loso
 al mas couardo
 el mas temerioso
 el mas pobrío
 el mayor
 lisongero.

A. Que mugeres esse?

B. Es la mas
 hermosa
 la mas honrada
 la mas casta
 la mejor
 la mas dichosa
 la mas mala-
 venturada.

A. Que moça

es ella?

B. No es moça,

no casada.

A. Antes no es

Italian.

A. Che huomo è quello?
 B. Egli è
 il più dispettoso
 il più avarizioso
 il più
 zelojo
 il più codardo
 il più pauroso,
 il più povero
 il più gran
 lusignero.

A. Che donna è quella?

B. Ella è la
 più bella
 la più honesta
 la più casta
 la migliore
 la più venturata
 la più mal-
 fortunata.

A. Che figlia
 è quella?

B. Non è figlia,
 è maritata.

A. Ella non è

Anglois.

A. What man is that?
 B. It is the
 most bold
 the most covetous
 the most
 ialous/
 the greatest toward
 the most fearfull
 thee poorest/
 the greatest geber
 of good morrow/
 of selfe room.

A. What woman is that?

B. She is the
 fairest
 the most honest
 the most chaste
 the best
 the happiest
 the bi-
 happiest

A. What maid
 is that?

B. She is not a maid/
 she is married.

A. She is not

Portugues.

A. Que homé he aquelle?
 B. He o
 mais feroz
 o mais avarento
 o mais
 cioso
 o mais conarde
 o mais mediolo
 o mais pobrío
 o mayor
 disomeyro.

A. Que molher he ella?

B. He a mais
 formosa
 a mais honrada
 à mais casta
 à melhor
 à mais ditosa,
 à mais mal-
 aventureada.

A. Que moça he
 aquella?

B. Não he moça,
 se não c: fida.

A. Antes não he

marita,

Latin.

marita.

B. Desponsata est.

vidua est,

strugi est &c

economica :

decreta

dotata est,

amplam habet

dotem.

A. Quid habet

dotis?

B. Virtutem

ac probitatem,

satim hoc est?

A. Satis.

B. Quis haec hunc

conditus ac

sepultus est?

A. Abbas N. (stum est.

B. Magnificum hoc bu-

sumptuosum & elegans

sepulchrum,

legamus epitaphium.

A. Revertamur jam

domum.

François.

marita.

B. Elle est fiancée,

elle est veuve,

elle est bonne

maisagere :

elle a un bon

donante,

elle a bon

marriage.

A. Qui a elle

en mariage?

B. Elle a vertu

& honesté,

n'est-ce pas assez?

A. Oui.

B. Qui est icy

enterré

& ensouli?

A. C'est l'Abbé de N.

B. Voyla un beau tombeau,

un beau

& riche sépulchre,

lisans l'epitaphie.

A. Retournons maintenant

au logis.

Flamen.

gehout.

B. Sp is onder-tronw/

sp is weduwé/

it is een goet

hug-s wiss:

sp heeft een goede

brywdt-gave/

sp heeft goet

houwelijcks goet.

A. Wat heeft sp

om houweu?

B. Sp heeft veucht

ende eerbaechept.

it is niet ghevocht?

A. Jaet.

B. Wie leydt hier

in waerde ghesteken

ende begraven?

A. Cis den Abt van N.

B. Wat is ee schoon graf

een schoone ende rycke

begravinghe/ (lesen.

laet ons de doodschrift

A. Laet ons nu weder

l'huys gaen.

Alleman.

gechticht.

B. Sie ist verlobt

sie ist ein witwe/

sie ist ein gute

haussmutter:

sie hat ein gute

morgengabe/

sie hat

eir gut heppathgoet.

B. Was hat sie

zum heppath?

B. Sie hat ziche

unverdakheit/

ist das nit genug?

A. Ja.

B. Wer ligt hier

eingeschacet

und begraben?

A. Es ist der Abt von N.

B. Dies ist eur schon

ein schon

und kostlich grab/ (lesen.

lasset uns die gradschift

A. Lasset uns nun wider

uach haus gehen/

casada

Espanhol.

casada.
B. Es solamente la despo-
biuda es, (sada,
buena governadora
de casa es :
tiene buen
dote,
buen casamiento
tiene.

A. Que es lo que tiene
para se casar?

B. Tiene virtud
y honestad,
no basta aquello?

A. Señor si.

B. Quien está aqui
enteirado
y sepultado?

A. Es el Abad de N.

B. He ay un lindo sepul-
cua linda (chko,
y rica sepultura,
leamos el epitafio.

A. Bolyamos pues egora
a casa,

Italiano.

maritata.

B. Ella è fiancata,
è vedova,
è bona
monigata
hà bona
dote,
hà buon
marittaggio.

A. Che cosa può
hauere in matrimonio?

B. Elle ha virtu
& honesta,
non è assai?

A. Si certo.

B. Chi è qui
fotterato
& sepelito?

A. Egli è l' Abbate de N.

B. In verità è una bella fa-
miglia (pulitura,
& rica sepelchia,
leggiamo l' epitafio.

A. Ritorneremo adesso
a casa,

Anglo.

maried.

B. She is betrothed/
she is a widow/
she is a good
house-wife/
she hath a good
dowry/
she hath a good
marriage.

A. What hath she
for her mariage?

B. She hath vertue
and honestie/
is not that enough?

A. Yea.

B. Who is
here
buried?

A. It is the Abbot of N.

B. There is a faire gra-
a faire
and riche sepelchia/
let us read the epitaph.

A. Now let us returne
to our doggyn.

Portuguez.

casada,

B. He somente esposada,
he viuu,
boa governadrya
de casa:
tem boa
dote,
bom casamento
tem.

A Que he d que tem
para se casar?

B. Tem virtude
& honestade,
não basta isso?

A. Señor si.

B. Quien está aquí
enteirado
y sepultado?

A. He o Abbad de N.

B. Em verdade que he
hum lindo sepulchro,
hua linda, e rica sepul-
ta, leamos o epitafio.

A. Torneemos agora
a casa,

ut sumamus jentaculum:
pōst mercabimur
quibus opus erit.

Septimū Caput Collocutiones ad mercaturam pertinentes.

A. Domini mei
quid
empturi estis?
circumspicite num quid
habeam vobis vsui futu-
rum. Ego vobis
tam vili venditurus sum,
quam quisquam
civitatis aliis:
ingredimini.
B. Habeline catiseas
Flandriez tinturæ?
A. Etiam domine,
habeo per bellas.
Ex bonas: (be meliores.
quibus nullæ sunt: in vnu-

pour desfiercer:
et puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Le VII. Chapitre, Propos de mär- chandise.

A. Messieurs.
qu'acheteriez
vous volontiers?
regardez si i'ay chose
qui vous duise.
le vous feray
aussy bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.

B. Avez vous de cariseas
teinture de Flandres?
A. Ouy Monsieur,
i'en ay de fort belles
et bonnes: (be meliores.
les plus belles de la ville,

omt'ontbijten:
ende dan sullen wy kooyē
't gene dat ons gebreke.

Dat VII. Capit- tel, Propoosten vā Koopmanschap.

A. Mijn Heeren/
wat soudy geerne
koopen?
besiet oft ich iet hebbe
dat u dient.
Ick sal u
soo goeden koop gheven
als iemandt
die in de stadt is:
komt binnien.
B. Hebbu carsepen
van blaemscher verkinen?
A. Iae ick mijn Heere/
ick hebbet seer schoone
ende goede:
de beste vander stadt.

das frūstück zu verzehre
darnach wolle wir kauff
was vns von nörthen ist.

Das VII. Capitel, Gesprech von kauff- manschafft.

A. Ihr Herzen/
was beghert ihr
zu kauffen?
besehet ob ich etwas hab-
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassen/
als iemandt
in der stadt:
kompt hereyn.
B. Habt ihr auch kirsy
Flandrischer farb?
A. Ja Herr/
ich haue der art gar schütt
und gut:
des besten so in der stadt.

Espagnol.

para almorzar: y despues compraremos lo que tenemos menester.

El VII. Capitulo, Propositos de la mercaderia.

A. Señores, que es lo que vs. ms. comprazian de buena gana? miren si tengo algo que les agrade. Os daré tan barato, como hombre que sea en la villa: entrem vs. ms.

B. Teneys cariseas color de flandes? A. Señor si, tengo las que son muy lindas y buenas: las mejores deste lugar,

Italiens.

per far collatione: & per comprarmo quello che ti fa di bisogno.

Il VII. Capitolo, Ragionamenti de mercancie.

A. Signors, che cosa comprarreste volentiers? guardatte s'io ho cosa che vi serve. vi farò cosa bon mercato como huomo d'ella cittá: intratte.

B. Havete cariseas, tintura di Flandres?

A. Signor si, no ho molto belle & bone: le migliori della terra.

Anglos.

to breake our fast/ and then wee wil bryng such thinges as weelache.

The VII. Chapter, Proposes of marchandise.

A. Sirs/ what wold you. gladly bryng see if I have any thyng whiche serveth pour tunc I will sell pou as good cheap/ as any man wherun this towne: come in.

B. Have you any harkes of flandres dray

A. Yea Sir/ I have very fayre and good/ the best of the towne)

Portugues.

a almorçar: e despois compraremos o que tiuemos mister.

O VII. Capitulo, Praticas de mercaderia.

A. Señores, que he o que v.m. comprarião de boa vontade? on lhem se tenho algua cosa, que lhes cõ-Daruolo fley (tentacion barato como homem que aya na villa; entrem vs. ms.

B. Tendes cryses tinta de Flandres?

A. Señor si, tenhoas que sao à muy lindas e boas, as melhores deste lugar.

Latin.

mône
in Anglia quidem.
Cuius coloris
eas expetis?
fusci, cineris,
sulvi, castanei,
rubri, crocei, violacei?
habeo cuiuscunque
coloris,
& cuiusvis pretij.
B. Quanti indicas
vlnam huius nigra?
quzo,
ne sequo plu is astomes,
A. Vis dicam
verbo?
constabit tibi coronato
in vlnas singulas.
B. Nimium est,
dabo tibi
quatuor solidos.
A. Perpñillum
sanè est,
damnum hic facerem,
pluris mihi constat,

François.

wire qui s'oyent
en Angleterre.
De quelle couleur
les demandez vous?
brune, grise,
orange, tanee,
rouge, jaune, violette?
i'en ay
de toutes coulours
& à tout pris
B. Que faites vous
l'anne de ce noir?
je vous prie,
ne le me surfaitez pas.
A. Ne vousz nous
qu'un mot?
si vous ceuflera
un escu l'aulne.
B. C'est trop.
i'en bailleray
quatre sols.
A. C'est trop peu
cortes,
l'y perdroye,
il me conçoit d'avantage:

Flamen.

jae die
in Enghellandt zyn.
Van wat verwen
begheerdijse?
bruyne/ geaume/
gontgeel/ tamincr/
root/ geel/ violet/
ich heb ber
van alle couleuren
ende i' allen pâsse.
B. Wat loosdy
d'elle dat dit swert?
ich bidde u
en overloovet my niet,
A. En begheerdij
maec een woordt?
een crone d'elle.
B. Tis te beele/
ich sal u
bier schellinghen geben.
A. Tis voorwaer
te luttel/
ich souder aen verliesen/
het kost my meer/

Alleman.

ja in gantz
Engelland seyn mag.
Van was farben
begheert ihz des?
braun/ graw/
goldgelb/ tanneit/
rot/ gelb/ violet?
ich hab dessen
von alleley farben/
vnd allem werth.
B. Wie schatzt ihz
ein ele viss schwartzenz
lieber
schlaget nit zu hoch an.
A. Wolt ihz
nur ein wort?
es sol euch geleen
ein crone die ele.
B. Das ist zu viel/
ich wil euch
vier schilling geben.
A. Das ist fürwar
zu wenig/
ich müste daran verlieren/
es kostet mich mehr/

Espagnol.

si y tambien
de Inglaterra,
De que color
las manda v.m ?
prieta, parda,
naranjada, morada,
roxa, amarilla, violada?
tengo las
de todas colores,
y de cada precio.
B. A quanto days
la vara d'este negro ?
suplico os, que
no pidays demasiado.
A. Pues no querays
que vna sola palabra ?
vn escudo
os costara la vara.
B. Demasiado es,
daré por ello
quattro sueldos.
A. Demasiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas:

Italien.

& d'Inghilterra
ancora.
De che color
le velette ?
brune, grise,
orantata, leonata,
rossa, gialla, violata ?
ne ho
de tutti colori
& prezzi ?
B. Quanto demandate
de l'anna di questo nero ?
vi prego,
non demandarne troppo.
A. Non voletto che
una parola ?
vi costera
uno scudo l'anna.
B. E troppo,
vi darò
quattro soldi.
A. Certo,
é troppo poco,
ci perderebbe
mi cosa di vantaggio:

Anglois.

pea
in England.
Of what coulour
do you lack ?
bronne, grise/
orantata, leonata/
rossa, giallo, violata ?
I have
of all the colours/
and of all prises.
B. How sell you
a peard of this black ?
I pray you
do not oversell it.
A. Will you have
but a woord ?
it shall cost you
a crowne a peard.
B. It is too much/
I will geede you
soure shillings.
B. It is trulyp
to lye/
I should lese in it/
it cost me more.

Portugues.

e tambien de
Ingraterra.
De que cor
as quer v.m ?
negra, parda,
caranjada, leonada,
vermella, amarela, vi
tenhoas
de todas as cores
e precos ?
B. A quanto days
á vara de este negro ?
rogo vos que nao
peçays demasiado.
A. Naõ querays mays
que hua lo palaua ?
hum escudo
vos custara à rass.
B. He demasiado
darey por ello
quattro soldos.
A. Demasiado de pouco
he por certo
eu perderia nella
à mi me custariais :

cape partem integrum
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis : (sunt
quatuor tantum solidi
& sex diuummi pro quaq;
B. Petram est, (vlna.
quorsunt vlna?)
A. Videbis
mensurari,
sunt vlna viginti
septem cum dimidiata
& semi quadrans.
B. Dabo
vt semel dicam,
sex libras,
Recusavi
hac non deteriorem,
asse vilius
in singulas vinas,
A. Accep. fles
sand,
ac tibi confirmo
ni frequens mearum
mercium emptor es,

prenez la piece entierre
pour six livres,
quatre sols
& six deniers :
ce n'est que quatres sols
six deniers l'auine.
B. C'est trop cher,
combin en y a il d'aulnes ?
A. Vous le
verrez mesurer,
il y en a
vingt-sept denys
& un deny quart.
B. L'en donnera
tout au dernier mot
six livres.
I'en ay refusé d'auussy
bonne que estoit cy
à meilleur marché
d'un gros pour auine.
A. Vous la deuiez
prendre,
& vous promets
que si vous n'espiez
mon chalan,

neemt het hiel stück
voor ses ponden
vier schellinghen
ende ses grooten :
't is maer vier schellingē
ses grooten d'elle.
B. Ciste diec/
hoe veel ellen zjhuber ?
A. Ghy sulse
sien meten/
daer zjhuber
seventientwi nitich en half
en een half vierendeel.
B. Ick salder
met eenen woorde
ses pont af gheven.
Ick hebs soo goeden
ghelaeten als ditte/
eenen grooten beter koop
op d'elle.
A. Ghy behoozdet
te nemen/
eude ick beloven /
waert dat ghy mijnen
callant niet en waert /

nemet ein gantzes stück
für sechs pfundt/
vier schillin g/
bñ sechs pfennig : das
seind nur vier schilling
sechs pfennig für die el.
B. Es ist zu theuer/
wie viel ellen seind dessen?
A. Icz solt es
sehen messen/
da seind acht und
zwantigste halbe ellen
und ein halb dier theil.
B. Ich will
mit dem nechsten wort
sechs pfundt geben.
Ich hab so gutes
lassen fahren als diss ist/
eines grossen besseren
bauff die ellen.
A. Icz solt es
nemen/
und das sage ich euch zu/
wehret ih nicht mein
guter bekante/

Espaniol.

tomad la pieza entera
por seys libras
quattro sueldos
y seys gruesos :
no es que quattro sueldos
seys gruesos la vara.
B. Demasiado es,
quantas varas contiene ?
A. Verreys las
medir,
contiene
veynte y siete y media
yvn medio quarto.
B. Daré por ella
en vna sola palabra
seys libras.
He rehusado
tan buena que esta,
à vn grueso mas barato
sobre la vara.
A. Devriades
tomarla,
y os prometo,
que si no me fuerades
tan bien para chiano,

Italien.

pigliate la pezza intiera
per set lire,
quattro soldi
& danari sei :
che sono quattro soldi
& sei danari l'anna.
B. E troppo caro,
quante anna vi sono ?
A. Le vederete
mesurate,
vi no sono
venti sette & mezo
& mezo quarto.
B. Vi nodaro
con pocho parole
sei lire.
Ne ho risuolato de
coſi bona che queſta,
a un danaro manco
per anna.
A. Dovete a-
pigliarla,
& vi prometto
che se non foſſi
mio chilante,

Anglos.

take the whole pece
for ſixe poundes
four ſhillinges
and ſixe pence
it is but four ſhillinges
ſixe pence the pece.
B. It is to deare
how many yeareys are
A. You ſhall ſee (therin)
it measured/
there be twentie
ſeven eis and a halfe/
and a halfe quattier.
B. I wil geve
at the laſt worde
ſixe poundes,
I have foſtaken
as good as thiſt/
better cheape by a groote
in an ell.
A. You ſhould
take it/
but I promife you
that except you were
my customer/

Portuguez.

tomay à peça inteira
por ſeis liuras
quattro soldos
e ſeys gruesos
que ſão à quattro ſoldos
e ſeys gruesos
D. He demaſiado
quantas varas tem
A. Ve las heys
medir,
tem
vinte e ſete e meya
e hum meyo quarto.
B. Darey por elle
em hua lo palaura
ſeys libras.
Hey engeitado
taon boa como esta,
a hum grosſo mais barato
em cada vara.
A Deueriens de
tomarla
e vos prometo
que ſi me naõ foreis
taon bom fregues,

minoris me
non addictum
libris sex
& quindecim solidis.
Cuius vero is sis,
decido plus
novem solidos
de panno integrorum
Opinor te nodi.
damno mihi esse,
& sanè si tu
decredes,
nemo mortaliū
eo auferet et preciosum
vel si frater amhi
germanus esset.
B. Age igitur,
deduces &
decem nummos,
vt iusta
& æqualis sit summa.
A. Nil me movebant
decem denarij.
B. Solvam tibi
probam moneta aurea.

vous ne l'auriez
pas à moins
de six livres
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vous
je vous rebattrais
plus de neuf sols.
Sur la pieue.
Le pese, que vous ne
voudriez pas me perde,
& c'ens je vous
la rebattrais.
personne du monde
ne l'aurà pour ce pris:
voire suffit
mon propre frere.
B. Or bien,
vans me rabbattraez
les dix deniers,
pour faire
le compte iusta.
A. Je ne me tiendray
pas à dix deniers.
B. Je vous payeray
en bonor,

ghy en souder
niet mi heffen dan
ses ponden vijftien
schellinghen groot:
Maer om dat ghyt zijt/
ick slaen u af meer
dan neghen schellingen
op't stuk.
Ich peps dat ghy mijn
berlies niet begeren soud
ende sekter ontsegt
ghyt/
memant ter werelt en
salt booz dien prijs hebbē
ja al waert
mijn eghen broeder.
B. Nu wel/
ghy sult my de
tien penninghen asslaen/
om de rekeninghe
effen te maken.
A. Ich en sal op
tien penninghe niet sien.
C. Ich sal u betalen
met goet gout.

so würder ihys
ringet nit als für
sechs pfund bekommtes
vnd fünfszehn schilling
grossen/ aber weil ihys
sept/
so lasse ich abgeln
mich dan ne un schilling
an iederm stück.
Ich achte je werdet mi
nen schaden nit begeren
vnd warlich weigert ih
dessen/ so sal es
kein mensch auf der welt
für das gelt bekommen
ja wenn es auch mein
leiblicher bruder wert.
B. Nu wolam/
ihz sole noch
zehnpfennig abziehen
vom wegen
richtiger rechnung. (ring
A. Ich wil binh zehn pfun
nit viel wort zerbrechen.
B. Ich will euch bezahlen
mit gutem

Espagnol.

no las terniades
menos que
à seys libras y quinze
sueldos de grueso.
Pero pues que lo soys
vos, quito os
mas de nuevo sueldos
sobre la pieça.
Pienso que no
querriades mi perdida,
y por cierto que si la
rehusays,
nijuguno al mundo
la terna por aquel pre-
cio : aunque fuessse
mi proprio hermano.
B. Aora bien pues,
quitareys me
los diez gruesos
por hizter
la cuenta iusta.
A. No me estare
à diez gruesos.
B. Yo os pagare
en buen oro,

Italien.

non l'havereste
à mano
de sei lire et
quindecí soldi da grossis
Ma per esser vos
vo le do à mano
de nove soldi
la pezza.
Et credo che non vorrete
la mia perdita,
& resu-
tando la,
buona del mondo
l'haverà a quel prezzo :
se benissimo
el mio proprio fratello.
B. Or via,
levate
la disci danari,
per far
giusto al conto.
A. Non guarderà
à dieci danari.
B. Vi pagherò
di denaro

Anglois.

pou should
not habe it
in ~~me~~ six pounds
fifteen shillinges great.
But seyng that it is pou
I doo bate pou
above nine shillinges
on the peice.
I think that pou desier
not my losse/
and trulp if pou
refuse it.
no man in the world
that have is for the price/
pea if it were
my brother.
B. Now well/
pou shal bate mee
that ten pence/
for to make
a round reckoning.
A. I will not
stick at ten pence.
B. I will pay pou
in good gold/

Portuguez.

que o naõ auerichis
por menos de
seys liuras é
quinaze soldos de grossos.
Mais pois que soys vos
quito vos mis
de nove soldos
por peça.
Cuydo que naon
quererias minha perda,
e por certo que se
a refusais,
nenhum homem do mundo,
à auerà po lo preço :
ayndaque fosse meu
proprio irmão.
B. Ora bein,
tirarme heys
os dez grossos,
para fazer
a conta iusta.
A. Naõ ouiharey
em dez grossos.
B. Eu vos pagarey
em bom ouro.

instique

Latin.

justique ponderis.
 A. Nihil istuc refert,
 minuta pecunia tanti
 mihi est, quanti aurea :
 verum enim vero
 quo parciors es,
 malo tamen
 damnum facere,
 quam tibi denegare :
 spero me
 & alias accepturnum
 tuam pecuniam
 ptx quovis alio.
 B. Its prorsus :
 non te prateribo
 alreius gratia.
 Velim mihi esse
 gerulum quempiam
 aut bainulū dossuarium;
 sunt enim mihi &
 alia multa comparanda,
 & diversorium meum
 longe hinc abest.
 A. Quid vis praterea ?
 B. Parce vna aut alteram

François.

Et de poids.
 A. Ce m'eft tout vn,
 la monnoye m'est
 auſſy bonne que l'or :
 main certes
 vous eſſez trop chiche,
 toutes ſou l'ayme
 mieux perdue,
 que de vous eſconduire :
 i'espere quo s'auray
 une autre foī,
 plusloſt qu'un autre
 de voſtro argen.
 B. Ouy dea :
 ie ne vous larray pas
 pour un autre,
 Je voudroy que l'enſſe
 un porte faire,
 ou crocheteur,
 car il me faut aſheter
 beaucoup d'autre chofes,
 Et mon logis
 eſt loin d'icy.
 A. Que vous fait-il d'autre ?
 B. Vne piece (tag) ?

Flamens.

ende ghewichtich.
 A. Cis my alebeneens
 't pavement, is my
 ſo goet als gout /
 maer ſeker
 ghy zijt te ſcherp/
 nocteans ſo heb ik
 liebet te verlielen
 dan u te ontſegghen :
 ich hope dat ik
 op een ander tydt
 booz een ander
 van u ghelyt hebbien ſal.
 B. Ja ghy boorwaet :
 ik en ſal u niet laten
 om een ander.
 Ick woude dat ick
 eenen arbeider hadde
 oft eenen dzagher/
 want ick moet
 vele andere dingē koepē
 ende mijn herberghe
 is verre van hier.
 A. Wat belieftu meer ?
 B. Een ſtuck oft tweer

Alleman.

und gewichtigem gelde.
 A. Es gilt mir al gleich
 das bleut geldt ist mir
 ſo gut wie das goldt :
 aber ſürwar
 iß ſepdt biel zu genau/
 dannoch wil ich
 ehe verlieren
 als euch abſchlagen :
 ich hoffe iß ſwerdet mir
 ein ander mael
 ewer geldt
 boz einem andern gonn.
 B. Ja ſeylich :
 ich wil euch boz
 einen andern mit laſſen.
 Ich wolte das ich
 einen taglönē hette/
 oder einen trager/
 deun ich muß noch
 ander ding mehr kauffen.
 und mein herberg
 ist weit von hinnen.
 A. Was begere ic weiter ?
 B. Ein ſtück oder

Espagnol.

y de peso.
A. A mi me es todo vno,
tengo la moneda
por ta buena que el oro:
pero cierto
muy escaso soys,
toda via antes quiero
perder,
que de rehusar os la,
espero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de sus dineros.
B. Si en buena fe:
no os dexaré
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
o ganapan,
porque es menester
comprar muchas otras
cosas, y mi posada
esta lejos de aqui.

A. Que es lo que os falta
B. Vna pieça o (mas è

Italien.

de peso.
A. Mié tuti' vno,
la moneta mi è tanto
cara quan l'oro:
ma in vero
feso molto scarso,
tutta via voglio
piu tosto per dera,
che refutarmi:
che sfero ch'un altra
volta havero piu prisio,
che qualch' altro
il vostro danaro.
B. Si certo:
non vilasciò
per un altro.
Verrei havera
un fachino,
overo portatore,
perche hò da comprar
ancor molte cose,
& la misfanza è lon
tana di qui.
A. Che cose vi manca ancora?
B. Vna pizza, e due

Anglois.

and of weight.
A. It is alone to me/
whyte money is
as good unto me as gold
but truly (de.
pou are to harde
neverthelesse I had
rather leese/
then to send pou alway:
I hope that
an other time. (ney
I shall haue of your ma-
soneir then an other.
B. Bea in deed:
I will not forsake you
soz an other.
I would I had
a portier/
oz a packbeareer/
soz I must
bupe manie other thins
and my lodgging (ge.
is fare of.
B. What lack you more?
B. A peece oz tyme

Portuguez.

e de peso.
A. A mi me he tudo
hum, tenho à moeda
por taõ boa como o ouro;
mas certo que
soys muy el casio,
todavia antes querio
perder,
que refusar yes:
espero que
outra vez teray
antes que outrem
voso dinheyo.
B. Si em boa fe:
naon vos deixarey
por outrem.
Quisera aver
hum trabalhador,
ou mariolla,
porque he de comprar
synda muitas coisas,
è à minha pousada
esta longe daqui. (ia.
A. Que he o que vos fal-
B. Huu ou duas peças
hetero

Latin.

hetero maliz sericæ.
 A. Nullam equidem
 habeo?
 verum accede
 tabernam proximam
 in adverso
 platez latere,
 mercaberis illic
 ministris precio
 mei respectu.
 C. Domine mi,
 quid quæris?
 Vis pannum holosericū,
 sericum, damascenum,
 fustaneum,
 subsericum, bogranum,
 bombycinum,
 aut aliquod genus
 panni serici?
 quid tandem quæris?
 parvo tibi
 vendetur.
 B. Tyrunculus hic
 bene linguax est:
 invigilat commodis

François.

ou deux de velours.
 A. Je n'en ay point
 certes,
 mais allez à la
 boutique prochaine
 de l'autre costé
 de la rue,
 le Sire vous y fera
 meilleur marché
 pour l'amour de moy.
 C. Monsieur,
 que demandez vous?
 Cherchez vous de bon velours,
 satin, damas,
 fustaine,
 ostade, bougran,
 taffetas,
 ou aucune sorte
 de drap de soye?
 que voulez vous?
 on vous fera
 bon marché.
 C. C'est apprendis
 à bonne langue:
 il veille pourbo

Flamen.

fluweels.
 A. Ach en heb sekere
 gheene/
 maer gaet
 in den naesten winchel/
 op d'ander zijde
 vander straten/
 de man salder u
 beter koop gheven
 om mijnen wille.
 C. Mijn Heere/
 wat begheerd?
 Soect ghy goet fluweel/
 satijn/ damast/
 fusteyn/
 oeset/ bograen/
 taftas/
 oft enighe sorte
 van sijden laecken?
 wat begheerd?
 men sal u
 goeden koop gheven.
 D. Wie leer jonghen
 hem wel klappert;
 hy is wachet

Alleman

zwey sammet.
 A. Ach hab gewisslich
 dessen nicht/
 gehet aber
 in den nechsten kram
 auff der andern seiten
 der strassen/
 da wird der Herr
 ench wolseyl geben/
 meinent halben.
 C. Mein Herr/
 was begheert ihz?
 Suchet ihr gute sammet/
 satijn/ damast/
 barchet/
 burschatt/ bungron/
 dasset/
 oder etwa anderer art
 seyden gewant?
 was wolt ihz?
 man wird euch
 guten kauff geben.
 D. Wiesem lehzunghen
 ist die zung wol gelöset:
 er suchet

Espanol.

dos de terciopelo.
A. No lo tengo
por cierto,
pero vaya
en la proxima tienda
al otro lado
de la calle,
el mercader ay os dara
mas barato
por amor de mi.

C. Señor,
que manda v. m?
Busca buen terciopelo,
raso, damasco,
fustan,
hueftada, bogran,
taffetan,
o qualquiera fuerte
de paño de seda?
que mandays?
os haran
buen mercado.
B. Este novicio
tiene buena lengua:
esta velando por el

Italien.

de *velutto*.
A. *Io non ne ho*
per certo,
ma andarevo
alla bottega vicina
de l'altro canto
della strada,
che il maestro vi fara
miglior mercato
per amor mio.
C. *Signor,*
che cosa domandate?
*Cercate de bon *velutto*,*
raso, damasco,
fustane,
offada, bogran,
taffetane,
ovvero alcuna altra
sorte de panno di seta?
che volrete?
o vi fara
bon mercatto.
B. *Questo giovane novizio*
ha bona lingua:
é vigilante nel profitto

Anglo.

of *veluet*.
A. I have none
truly/
but go
to the next shop
at the other side
of the street/
the man will let
pou have it better chea-
for my sake. (pe/)
C. Sir)
what lack you?
Doo pou seek good he-
satin/ damask/ (luet
fustian/
woestled/buckram/
seruenet/
or any sort
of silk clothe?
what will pou habe?
pou shal
habe good cheap.
B. That prentise
hath a good tongue:
he waiteh

Portuguez.

de velludo.
A. Naon o tenho
por certe,
mas va a esta
tenda aqui junto
da outra parte
da rua,
que o mercador della
vo lo dara a mais barato
por amor de mi.
C. Señor,
que manda v. m?
busca bom velludo,
setim,damasco,
fustao,
selta, bograo,
tafeta,
ou qualquer outra sorte
de panno de seda?
que quereys?
faruos haon
bora mercado.
B. Este mancebo novicio
tem boa lingoa:
he vigilante pollo

Latm.

hēri sui.
 Exhibe mihi partem
 heteromallæ sericæ ni-
 C. Lubens fecero. (græz,
 Vide nōnne bona est?
 num vid. sti.
 vñquam similem?
 B. Eequam habes
 meliorem?
 C. Habeo quidem,
 at majoris.
 precij est.
 B. Nihil moror
 quanti constet,
 dummodo bona sit.
 C. Optimum est
 hoc holosericum,
 quod de vita cōtre stasti.
 B. Conaris tu id
 mihi quidē persuadere:
 At ego & melius vidi,
 & item dexter.us.
 Ne torum explices,
 inspeccio mihi
 data est.

François.

profit de son maistre.
 Monstrez moy une
 piece de valoux noir.
 C. Bien, ie le feray.
 Regardez, n'est il pas bon?
 en veſſies vous
 iamais de tel?
 B. N'on avez vous
 pas de meilleur?
 C. Ouy dea,
 mais il est
 de plus grand pris.
 B. Il ne m'en chaut
 quoy qu'il conste,
 mais qu'il soit bon.
 C. Voicy du meilleur
 veloux
 que vous maniaſſez iamais.
 B. Vous me le veulez
 faire accroire:
 l'en ay veu de meilleur,
 & de pire auſſy.
 Ne le diſplayez pas.
 tout, i'en ay en
 la vñne.

Flamen.

om ſijns meesters proſylt.
 Cosint my een ſtück
 ſwert ſluweels.
 C. Wel/ ick ſalt doen.
 Besiet/ en iſt niet goet?
 ſaeghdy
 opt ſulcks?
 B. En hebbijs
 gheen beter?
 C. Jaec ick boorwaer/
 maer het iſ
 meerder van p̄ſſe.
 B. My en voert niet
 wat het kost/
 ſoo verre alſt goet zy.
 C. Dit iſ hau't beſte
 ſluweel/
 dat ḡy opt handelde.
 B. Ḡy willet my
 wijs makēn:
 Ick hebs beter ghesien/
 ende oock ergher.
 En onthouwes niet heel
 ick hebber
 't ghesichte af ghehadt.

Alleman.

ſeines meisters nutzen.
 Laffet mich ſehen ein
 ſtück ſchwartz̄e ſammeln.
 C. Ja wol/ ich wiſſe thon
 Seher/ iſt der nicht gut
 habe ihz deſſen auch
 temaeſs beſſern geſehen.
 B. Habt ihz
 keinen beſſeren?
 C. Ja freplich/
 er iſ aber
 auch viel thewreſer.
 B. Esrewet mich nicht
 was ich darfūt gebe/
 wenn er nur gut iſt.
 C. Hier iſt vom beſteſſen
 ſammler/ den
 ihz temads begriffen haſt.
 B. Ihz wolt gern machē
 das ichs glaubte:
 Ich hab wol beſſern geſe‐
 hen/bn auch ſchlummern.
 Thut es mit al auſſ/
 ich hab es ſchon geſehen
 bereit geſchen.

provecho

Espaignol.

provecho de su amo.
Mostrad me vna pieça
de terciopelo negro.
C. Assi hare.
Mirad, si no esta bueno,
vio v.m.
jamas tal?
B. No teneys
otro mejor?
C. Señor si,
pero es
de mayor precio.
B. A mi no se me da
nada lo que cuesta,
solanēta que sea bueno.
D. He aqui el mejor
terciopelo,
que tocastes jamas.
B. A mi me lo quereys
hazer creer.
He visto otro mejor
y tambien peor.
No lo despiegad todo
ya he avido dello
a vista,

Italien.

dol suo patrone.
Mostratemi una pezza
di velutto negro.
C. Ben, lo farò.
Mirate non è egli bono,
ne vedete mai
un simile?
B. Nonne ha voto
de migliori?
C. Si bene,
ma è
di più gran prezze.
B. Non mi custo
di quel che costa,
purche sia bono.
D. Ecco vi il miglior
veluto,
che manegiase giammai.
C. M'el voleste far
credere.
Ne ho visto da migliori
& anche peggiori.
Non lo spieghate del tutto,
perche non ho
gia havutio la vista.

Anglois.

for his maisters profit.
Sheet me a peice
of black velvet.
C. Well/ I will.
Behold/ is it not good
did you ever see
the like?
B. Have you not
better?
C. Yes for sooth/
but it is
of a greater price.
B. I care not
whatsoever it costeth/
if it be good.
C. Here is the best
veluet/ which
yon everdid handell.
B. You wil make mee
be leete so.
I have seen better/
and worse too.
Doo not bin sold it all
I have had
the sight of it.

Portuguez.

proveyto de seu amo.
Mostrayme sua peça
de velludo negro.
C. Esta bein, eu o farey.
oulhay, naõ he elle bom
vio v.m.
jamais tal?
B. Naõ tendes
outro melhor?
C. Señor si,
mas he de
mori prezo.
B. A mi naõ si me da
nada do que custa,
somentre que seja bom.
C. Eis aqui o melhor
velludo,
que jamais tomostes na
B. A mi mo quereys
fazer creer.
Hey visto outro melhor,
e taon bein peor.
Naon a desvolvays todo,
porque ia hey avido
a vista;

Latin.

C. Nihil refert,
qui explicit
facile dēuo complicabit;
servilis opera
pro nihilo ducitur.
B. Quanti constabit
vlna?
C. Viginti solidis
flandicis.
B. Nimo indicas.
C. Non equidem facio,
sieri enim nequit
vt reperiatur
melius,
neque coloris
elegantioris.
B. Dices tu
quod voles,
at ego
tam carē non emero.
C. Quantum igitur
offers?
vt & ego vendam,
& ab te mercium
primitias accipiam.

François.

C. Il n'y a point de danger,
celuy qui l'a desplayé
la reploira bien:
peine de vilain
est pour rian contee.
B. Que m'en ouffrera
la verge?
C. Vint sols
degros.
B. Vous le faites trop.
C. Non fay certee,
car il n'est possible
d'en trouver
de meilleur,
ny de plus belle
couleur.
B. Vous direz,
ce que vous voudrez,
mais is n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
à fin que se vende,
Et que is soyé
estrené de vous.

Flamenc.

C. Daer en lept niet aen/
die't onthouwen heeft
salt wel weper bouwen:
Slaven arbeyt
entwoerdt niet gerekent.
B. Wat sal my daeraf
de elle kosten?
C. Twintich schellingen
groot.
B. Ghy loobet te hele.
C. Ich en doe schet/
want ten is niet moegelyc
dat menscher
soude binden/
noch van schooner
bermen.
B. Ghy sult segghen
dat ghy wilt/
maer ick en salder
soo vele niet af gheben.
C. Wat kuilt ghy per
dan af gheben?
op dat ick verkoope/
ende dat ick van u
gehantgist woorde.

Alleman.

C. Es schadet nit/
der es auffgewicklet hat/
kan es auch widerumb zu
Jungen arbeyt hauf legt
rechent man doz nichts.
B. Was sol mich dessen
die elle kosten?
C. Zwentig schilling
gro's.
B. Ihr lobts zu thekner.
C. Heingewiss
deut es ist nit moglich
das bessers
mag gefunden werden/
noch das von schonecer
sach sep.
B. Ihr moget sagen
was ihr wolt/
ich aber wil
so viel nit geben.
C. Was wolt ihr
dann geben?
damit ich verkausse/
vnd von euch
etwas löse.

D. Een

Espagnol.

D. En esto no ay peligro,
el que lo ha desplegado
lo tornara bien aplegar.
Labor de nego
no se cuenta.
B. Quanto me costará
la vata?
C. Veinte sueldos
de grueflos.
B. Pedis demasiado.
C. No hago por cierto,
porque no es possible
hallar
o'ro mejor,
ni de mas lindo
color.
B. Direys
lo que quisiéredes,
pero no daré
tanto por ello.
C. Pues quanto
aveys de dar?
para que yo venda
y que yo sea
Estrenado de v.m.

Italien.

C. Non ci è pericolo,
colui chi l'ha dispiugato
beno lo piegaro:
Travaglio di schiavo
si conta per nulla.
B. Quanto mi costara
la verga?
C. Venti soldi
de grossi.
B. Troppo demandate.
C. Non so certo,
impossibile è
trouarne
del migliore,
ne du piu bel
colore.
B. Voi direte
cio che volete,
ma non ve ne
darò tanti.
C. Quanto ne volete
dare?
à fin che io possa vendere
& ricovero
da voi la bona mano.

Anglois.

C. There is no harme
done by which hath ben
folded it shal fold it agai-
ne well: a slaves laboř
is not accomped of.
B. What shall I pay
for an el?
C. Twentie shillinges
great.
B. You hold it to hie.
C. It is truely/
soz it is not possible
to spnd
better
neither of a farrer
colour.
B. You may say
what pou will/
but I wil not
geve so much.
C. What will pou
geve for it?
that I may sell/
and may have
pour haundsell.

Portugues.

C. Nisto naõ hay perigo,
quem o desprégo
o ternara bein à pregar:
Trabalho de negro
naon se conta.
B. Quanto me custara
a vara?
C. Vinte soldos
de grossos.
B. Pedis demasiado.
C. Naõ faço por certo,
porque naon he possivel
achar,
outro melhot,
nem de mais
linda cor.
B. Direys
o que qui ferdes,
mas naon darey
tanto por elle.
C. Pois quanto
aveys de dar?
para que eu venda
e eu receba de vos
à boa estreia.

Latin.

Spero te mihi
auspiciatum fore.
B. Dabo septendecim
sol dos,
vt semel dicam
num habiturus sum?
C. Minime sane,
non possum
eo precio
vendere:
tute id scis,
nec est quod quisquam
tibi persuadeat.
Pluris mihi constat
quam tu licitaris:
plus a quo damni facere.
B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
vno verbo.
C. Vis vno
verbo dici?
solues
triginta duas libras?

François.

I'espere que vous
m'apporterez bon-heur.
B. I'en basleray
dixsept sols
tout un an mes,
Panday je?
C. Non certes,
je ne le pense
vendre
à ce pris:
vous le scavex bien,
il ne le vous faut
point dire:
Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
je perdroy trop.
B. Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?
C. n'ayons
qu'un parole.
C. Ne voudrez vous
qu'un mot?
vous en payerez
trente denre libres?

Flamen.

Ick hope dat ghy my
gheluck sult bringhen.
B. Ick salver af gheven
seventhen schellinghen/
met eenen wooye/
sal ickt hebben?
C. Neen ghy seker/
ick en macht
voor dien prijs
niet verkoopen:
ghy weret wel/
men en moetet u
niet segghen.
Het kost my meer
dan ghy my biedt:
ick sou te veel verliesen.
B. Hoe veel loofdp
de twee stukken
e samen?
ende en laet ons
maer een woort maken?
C. En wildp
maet een woort?
ghy sulter af bepalen
twee en ventic poudt:

Alleman.

Verhoffs ihz werdet mir
gut glück bringhen.
B. Ach wil euch darfür
sibenzehn schilling geben/
mit einem woort/
sol ichs haben.
C. Nein gewig
ich kan es nicht
binh das geld
verkauffen:
das wisset ihz wol/
man darfss euch
nit sagen:
Es stehtet mich mehr
als ihz mir bietet:
ich verliere zu viel dajam.
B. Wie hoch scherzet
ihz die zwey stück zus
sammen?
und last bins
nur ein woort machen.
C. Wolt ihz mir
ein woort?
ihz sole darfür bezahlen
zwey bins vzeptig pfund.

Esp cro

Espaignol.

Espero que v. m.
me dara buena ventura.
B. Daré por ello
diez y siete sueldos
en vna palabra,
poder lo aver ?
C. No Señor,
no lo puedo
vender
por esse precio :
bien lo sabeyas,
no es menester
dizir os lo.

A mi me cuesta mas
de lo que me ofreces :
seria perder demasiado.
B. Quanto peds
por las dos piezas
juntas ?
y no ayamos
que yna sola palabra.
C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
cincuenta y dos libras :

Italien.

Spero che mi
portarette bona fortuna.
B. Vene daro
di sette soldi
in una parolla,
perro haverlo ?
C. Non certo,
non lo posso
vendero
à quel prezzo :
voi lo sapeta bene,
non accada
dir louis :
Piu mi cosa
che non m'offrirete :
troppo ti perdete.
B. Quanto domandato
de tutte due le pezzi
insieme ?
E che non habbiamo
ch'una parolla ?
C. Non volo
che una parolla ?
no pagarete
trenta due lire :

Anglois.

I trust that you will
bring me good luck.
B. I wil gebe
seventeen shillings
at one woord /
shall I have it ?
C. I do truste /
I can not
afowrd it
at that p[re]ice :
you know it well ?
one need not to tell
it unto you.
It costeth me moze
then you dao offez mete :
I should leese to much.
B. How sell you
thee twoo pecces
together ?
and let us have
but a woord.
C. Will you have
but one woord ?
you shal pay
two and thirle pounds.

Portuguez.

Espero que me dara v. m.
à boa ventura.
B. Darez por elle
dez a sete soldos
em húa palaura,
pode lo hey aver ?
C. Naõ Señor,
naõ o posso
vender
per esse preço :
bein o sabeyas,
naon he mister
dizet vo lo :
A mi me cuesta mais
do que me offrecess :
seria perder demasiado.
B. Quanto peds pollas
duas peças
juntas ?
e naon ajamos
mais que hua fo palaura.
C. Naon quereys que
hua fo palaura ?
pagareys por ellis
trinta e duas liuras :

Latine.

vnicum verbum
centenorum instar sit,
ne obulum quidem
hinc subduxeris.

B. Minime vero,
percarus es:
eloquere summum pre-
neque me (cium,
diu detineas.

C. Domine mi,
iam dixi tibi
homo sum multorum in-
vendendo verborum in-
non possum (solens,
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.

B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundum est,
inductura enim
merciem tuarum
iniquissima est.
C. I quò libet

François.

autant à un mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas une maillle.

B. Non, non,
vous êtes trop cher:
dicles moy le dernier mot,
et ne me faites
pas tant demouer.

C. Monsieur,
je le vous ay dict:
je suis homme
d'une parole
je ne le
pourroya bailler à moins
si je n'y

voulroya perdre.

B. Tuisque vous êtes
homme d'un mot,
il faut que nous
allions au bout,
car vous faites
vostre demie
hors de raison.
C. Alors ou ils vous plaira.

Flamen.

soo veel met een woordt
als met hondert/
ghy en sulter niet
een mijte afslaen.

B. Neen/ neen/
ghy zijt te diere/
segh mp d'leste woordt/
ende en last mp niet
soo laughe beyden.

C. Mijn Heere/
ick hebt u gheseyt:
ick ben een man/
van eenen woordt/
ick soudet
niet min kommen/ geben/
ten ware dat ikker
aen berliesen woude.
B. Om dat ghy een man
van eenen woordt zijt/
soo moeten wp
elders gaeu/
want ghy looft
u ware
hupten de redene.
C. Gaeu daert u bellest

Allemand.

ein wort so biel
als hundert/
ihz sollet nit einen
pleining mehz abziehen.

B. Nein/ nein/
ihz seyd viel zu genaw/
sagt mit einem wort/
und halter mich so lang
nit auf.

C. Herr/
ich habt euch gesagt:
ich bin ein man
von einem wort/
ringet kundt ich
es nit geben/
wan ich darau nit wolte
schaden leyden.

B. Wel ihr dan ein
man bo euem wort seyd/
so müssen wir
anders wohin geben/
dan ihz
ewer waat
auff der mass anschlaget.
C. Gehet wohin es euch

tanto

Espagnol.

tanto en vna palabria
como en ciento,
no quitarleys dello
vn quatrín.
B. Que no.
soys demasiado caro:
diga me la postiera pa-
y no me hagays (labra,
esperar tanto.
C. Señor mio,
yo se lo he dicho:
soy hombre
de vna palabria,
no lo
podria dar por menos
si yo
no quiesfie perder.
B. Pues que soys hóbrie
de vna palabria,
es menester que
nos vamos à otra parte
porque pedis
por vuestra mercaderia
fuera de razon.
C. Vaya se a do quies-

Italien.

tauto in vna parola
che in cento,
e non v'el darei à
mano d'una maglia.
B. Non, non,
seste i troppo care:
dittemi l'ultimo prezze,
& non misatte
tardar qui tanto.
C. Signor,
ve lo bo dettere:
son uomo
d'una parola,
non lo dico a nessun
potrei dar à meno,
salvo s'io ci volesse
perdere.
B. Perche seste uomo
di poche parole,
bisogna
che andiamo altrove
perche demandate
fuor di ragione della
vostra roba.
C. Andate la dous vi piace.

Anglois.

as much at one woodt
as in an hundred/
you shoule not anayle
a half peyne.
B. No/no/
pon a te to deare/
tell me the last woodt
and do not cause mee
to tarrie so long.
C. Sir.
I have told it you:
I am a man
of one woodt/
I can not
utter it soz leesse/
except I
would leese. (man)
B. Seeing that you are a
of one woodt/
wee must ga to
other places/
soz pon set
pour ware
out of reason. (you)
C. Go where it please

Portuguez.

tantos hua palaura
como em cento,
naon volas darey
menos hum real.
B. Que naon,
soys demasiado caro:
digayme a derradeyra
palaura, enaon me facays
esperar tanto.
C. Señor meu.
en lkohey dito:
sou homem de
hua palaura,
naon o
poderiadar por menos,
se eu naon
quiesfie perden.
B. Pois que soys homem
de hua palaura,
he necessario que nos
vamos a outra parte,
porque pedis
por vossa mercaderia
fora de razão
C. Va adonde quiser.

Latin.

Deo auspice,
 quare tibi quod ex v'su
 sit: malo alium
 non nihil lucri
 facere,
 quā me damno multari,
 Ceterum hoc vnum
 tibi confirmare possum,
 etiam si
 peiscuratis
 omnes tabernas
 Antverpianæ vrbis,
 non eum invenies
 qui tibi paria
 mecum offerat;
 attamen nisi quid
 melius repereris,
 ad me redito,
 scis precium meum,
 B. Ab isto precio
 nos deterremur.
 C. Agite ergo,
 vester sum,
 scitis quid vobis
 facto opus sit,

François.

au nom de Dieu,
 cerchez vostre misse
 i aymo misse
 qu'un autre
 y gaygne,
 que si ie perdray.
 Mais ie vous paix
 assurer d'une chose,
 que quand
 vous riez
 par toutes les boutiquess
 d'Anvers,
 vous ne trouvez
 pas tel offe
 que ie vous saye
 toutes sou si vous
 ne trouvez mieun,
 retournez
 vous savez mon pr'u.
 B. Vostre pr'u n'ez pas
 pour nous.
 C. Bien,
 à vostre commandement,
 vous slavez ce que
 vous aviez a faire.

Flamen.

in Godts name
 soeckt u heter:
 Ach hebbe lieber
 dat een ander
 daet aen winne/
 dan of icker aen verloose/
 Maer ich hau u
 een dinck verscheren/
 dat al waert
 dat ghy ghinct
 in alle de winkelten
 van Antwerpen/
 soo en suldp sulchett
 aenbieden niet binden
 als ick u doe:
 nochtans ist dat ghy
 niet beter en bindt
 se komt weder/
 ghy weet mynen pr'is.
 B. Diuen pr'is en is niet
 booz ons.
 C. Wel aen/
 t'euwen besten/
 ghy weet
 wat ghy te doen hebt.

Alleman.

gelicht in Goetts name/
 suchet ewer bestes:
 eg ist mir lieber
 das ein anderer
 daran gewinne/
 dan das ich verlieren sol.
 Aber diss kan ich euch
 zufagen/
 wenn ijh werdet
 gehen
 in alle kraeme
 in Antorff/
 so werdet ijh nit befinden
 das einer euch soo diete/
 als ich thue:
 dannoch wenan ijh
 nit bessers findet/
 se kommt wider:
 ijh wissget nun wie ich leb.
 B. Ewer loben ist nit
 vor vng.
 C. Wolau/
 zu ewrem gebiete/
 ijh wisslet jouszich lant
 wad ijh zu thun habe.

redes

Espanhol.

redes con Dios,
buscad su mejor :
antes me huelgo
que otro gane
con esto,
que yo pierda.
Per os puedo
asegurar de vna cosa,
que aunque
anduvieredes
por todas las tiendas
de Anveres,
no hallareys
tal offrescimento
como yo os hago:
todavia si no hallaredes
otro mejor,
bolued aqui :
ya sabeys mi precio.
B. Vuestro precio no
es para nos otros.
C. Pues bien
à su mandado,
sabeys
lo que aveys de hazer.

Italien.

col nome d'Iddio,
cordame il vostra meglio,
bó pia à cato
ch' uno altro,
ti guadagni,
che iedi perda,
Ma ben in astiero
d' una cosa,
che quando
andarette
per tutte le botteghe
d' Anversa,
non trovereste un
tal prezzo,
come so v' fa:
tutte via
non trovando de migliori,
ritornate:
sapete il mio prezzo.
B. Vostre prezzo non
fa per noi.
C. Ben,
à vostra commando,
sapere quello
ch' avece da fare.

Anglois.

in Gods name.
seek soz your best:
I had rather
that an other
doo get in it/
then I should loose.
But I can assyur you
of one thing/
that if
you should go
to all the shoppes
of Antwerp/
you shal not get
such a poniue worth
as I offer vnto you:
not withstanding if you
 finde no better/
come agayne:
pou know my pprece.
B. Your pprece is not
soz us.
C. Well/
at pour commaundement/
pou know
what pou have to doo.

Portugues.

em nome de Deos,
busqua melhor parase :
mais folgo que
outrem ganhe
cém isso,
que eu perca.
Mas eu vos a sseguro
de hua confa,
que quando
andardes
per todas as tendes
de Anvers.
nao achareys
tal offerta,
como eu vcs faço:
todavia se naon achar-
des outro melhor,
tornay aqui:
ia sabeys o meu preço.
B. Vosso preço naon
he para nos.
C. Ora pois,
a vosso mandado,
sabeys o que
aveys de fazer.

B. Nunc

Latin.

B. Nunc igitur
quando inter nos
conveniri non potest
Deum tibi precor propi-
bene vale. (tiuum)
C. Ut vobis sanè videtur,
si res meæ patientur
minoris me vobis addi-
facilius (cere)
extorqueretis
quam quivis mortalium
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.
D. Abeunt,
abierunt.
C. Eant,
sine abeat:
etum ad laffitudinem
circum cursaverint
toto foro,
lati ac
alacres
ad nos revertentur.
E. Domine mi,

François.

B. Orbien,
puis que nous
ne nous pouvons accorder
à Dieu:
je me recommande.
C. A. vostre bon plaisir,
si je le pouvoe
laisser à moindre pris
vous l'auriez
aussi sois
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
a envoye vers moy.
D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.
C. Laissez les aller,
laissez les courrir:
quand il auront
couru leur faoul
parmy la foire,
ils feront
bien aise
de retourner.
E. Monsieur,

Flamen.

B. Nu wel/
midts dat wop (dew)
niet eens en kommen woz-
adieu:
baert wel. (ten)
C. Cuuer goede belieff-
waert dat ict mochte
voor munderen prijs laté/
ghy soudet soo
haest hebben
als pemant ter werelt/
ock ter lieftden
der ghene/ die u
tot my gesonden heest.
D. Sp gaen wech/
sp sijn wech ghegaen.
C. Laetse gaen/
laetse loopen:
als sy moede
geloopen sullen hebben
langhs de merche/
soo sullen sy
wel blijde sijn
weder te keeren.
E. Mijn heere/

Alleman.

B. Nu wolam/
weil wie
nicht könne meins werden/
so behüte euch Gott:
und lebt wohl.
C. Was euch hierinne-
felt/ so ich konte
bessern kauff lassen/
so soltet ihz
so gering habent
als iemand in der welt/
auch
bon des wegen der em
an mich gewiesen hast.
D. Sie gehen hinweg/
sie sind hin weg gange.
C. Lass sie gehen/
lass sie lauffen:
wan sie des lauffens
am marcht
werden much sein/
so werden sie
wol
wider kehren.
E. Herr/

B. Hora

Espagnol.

B. Hora bien pues,
ya que no (do,
podemos ser de accuer-
queda os con Dios:
me encomiendo.
C. A su mandato
si yolo pudiese dexar
a menor precio,
tan presto
lo terniades
como hombre al mundo
y tambien por amor
de aquel, que os
envio aqui.
D. Ya se van,
yo son ydos.
C. Pues que se vayan,
que corran:
quando tengan
harto corrido
por el mercado,
se
holgaran
de boluer aqui
E. Señor..

Italien.

B. Orfus,
poi che
non si possiamo accordare
adto:
mi raccomando.
C. A vostro piacere,
s'io potessi
parlo amanca
l'bastreste
co' si preffegnoi
como homo del mondo,
m'astisse per amor
de colui, ch'io
mandov' verso d'ime.
D. Se ne vanno,
son partitti.
C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haveranno
trascorso a lor voglia
tutto il mercatto,
saranno
allegri
di ritornare.
E. Signer,

Anglois.

B. Well
seeing that we
can not agree of the price
fare you well:
have me commended.
C. At your good pleasure
if I could let it/ (re)
at a lesser price/
you should have it
as soon
as any man in the world
thiefie for his sake/
which hath
sent you to me.
D. They go a way,
they be gone.
C. Let them go/
let them runne:
when they have
runne ther heliefull
a bout the faire
they wilbe
glad
to come againe.
E. Sign/

Portuguez.

B. Ora sus,
pois que naon
nos podemos acordar,
s'cay com Deos,
me ericomendo.
C. A seu mandado,
se eu poderia o deixar
o menor preço,
taon prestes
o teriens
como homem do mundo
e taõbein por amor
daquelle, que
vos mandois aqui.
D. Ia se vaõ,
ia saõ ydos.
C. Deixayos ir,
deixayos correr:
quando ouuerem
allas corrido
por todo a faiõa,
folgaraõ
de
tornar aqui.
E. Señor,

vidne

Latīn.

videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona,
si eam amittamus,
haud facile
in talem inciderimus
pari precio :
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere.
Num eam accepturi su-
C. Ita prorsus (mus)
si quam mihi fidē habes
neque
te poenituerit.
D. Here,
redeunt.
C. Optati
aderunt.
si quidem pecuniam at-
B. Quæsto, (ulerint.
ne committe ut
diutius obambulemus,
ecquid placent
triginta librae.

François.

il me semble
que ce velame
est fort bon,
si nous le refusons,
nous n'en transverrons
pas ailleurs de tel
pour ce pris ;
demandons luy,
s'il veut rabatre
les quarante sols,
Le prendrons nous ? —
C. Ouy,
si vous m'en croyez
& vous ne vous
en repentirez, point.
D. Mon Maistre
ils restournent.
C. Ils feront
les bien-venus,
s'ils apportent de l'argent.
B. Je vous pris,
ne nous faites
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente livres.

Flamenc.

mp dunckt
dat dit flutweel
seer goede is /
ist dat wyt latein gaen /
wy en sullen niet lichte-
lijck sulcs binden
baor dien prijs :
laet ons hem vraghen
oft hy wile asslaen
de veertich schellinghen.
Sullen wyt nemen ?
C. Ja wyt /
ist dat ghy mp gheloost
ende ten sal u
niet herouwien.
D. Mijn Meester /
sp komen wederom.
C. Sp sullen
willekomme zyn
ist dat sp geldt hinghen.
B. Ach bidde u /
en doet ons
niet langher wandelen /
wiltys nemen
derdich pont

Alleman.

mich dunckt
der sammel
sep gar gut,
so wir ihn lassen gehet /
so werden wir nit bald
dergleichen finden
für den preiss /
lasset uns fragen /
ob er wolle lassen abgey,
die viertzig schilling.
Sullen wirs nemen ?
C. Ja /
wenn jh2 mir das glaube
und es sol euch nit
gerewien.
D. Meister /
sie kommen wider.
C. So sollen sie
wilkommen seyn /
wenn sie gele mit hinghen.
B. Liebet /
last bns
doch nit langer dmberg /
wolt jh2 dreyssig
pfundt haben .

Espaignol.

a mi me paresce
que este terciopelo
es muy buene,
si lo dexamos,
no halleremos facilme-
te de tal suerte
por aquel precio;
preguntemos le,
si quiere quitar
los quarenta sueldos.
Tomaremos lo?

C. Pues si

crea me,
que no
os pesará.

D. Señor,
mira que bueluen.

C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros.

B. Supplicole,
que no nos hagays
mas appasear,
queretys tomar
treynta libras.

Italien.

parmi
che quel velutto
sia molto bine.
& restitandolo
agevolmente non troveremo
un simile
per il prezzo:
domandiamoli,
se vno leuar
li quaranta soldi.
Lo pigliaremo noi
C. Si,
si me credete,
non vole
pentirreste.
D. Patrona,
ritornino.
C. Saranno
li ben venuti,
s'egli portano danari.
B. Vi prego,
non ci facciate
piu spassaggiare,
volette haver
trenta lire

Anglois.

it seemeth butt well
that the velvet
is very good/
if wee do refuse it/
we shall not find
easely such
for the priso:
let vs aske him/
if he wil bate
the fourtie shillings.
Shall wee take it?
C. Yea/
if you do beleive me/
and you will not
repent it.
D. Master/
they come againe.
C. They shal be
wellcome
if they bring monie.
B. I pray you/
do not cause vs
to make moze labour/
will you take
thirtie pounds

Portuguez.

a mi me parece
que este velludo
he muy bom,
se o dexiamos,
nao acharemos facilme-
te tal sorte,
pollo prezo:
preguntemos lhe
se quer tirar
os quarenta soldos.
Tomalo hemos nos?
C. Si,
pois se me crezdes,
naon vos
ar ependereys.
D. Senhor, onihay
que tornao.
C. Serao muy
bein vindos,
se trazem dinheyro.
B. Rogo vos, quo
naon nos sagays
mays passar,
queretys tomar
trintaliras

Latin.

pro ambabus partibus,
ut disceptam dicēdi finē;
argentum (faciamus)
tibi numerabitur.
C. Molesti sanē
estis,
vos nihil pensi habetis,
damnum
an lucrum faciam,
nihil id vos sollicitat:
nunc age,
metiamur.
B. Minimē verō,
ego pro mensurato ducō,
in tua fide
lubens aquiesco:
cape, en tua pecunia.
C. Hic Angelotus
minutulus est.
Hic solatus
iniusti ponderis est.
Hx. partes deceā
solidorum sunt accisa.
Hic Ducatus
non est justi ponderis,

François.

de deux pieces,
sans plus barguigner?
Et nous vous contenterons
argent.
C. Certes vous estes
importunes.
vous ne vous soucier.
pas si se perd
ou si se gaigne,
ce vous est tout-vns.
orsus, sus,
mesurons le.
B. Non, non,
ie le tien pour mesuré,
ie m'en fie
bien en vous : tenez,
voila voſtre argent.
C. C'est Angelot
est trop court.
C'est escu au soleil
est trop leger.
Ces pieces de dix
sols sont rognées.
Ce Ducat
n'est pas de piode.

Flamen.

hoor de twee stucken/°
sonder meer te duinghen
ende wop sullen u
gheldt tellen.
C. Seker ghy zijt
quelluck / (me
ghy en gheestet niet oar
of ick verli cse
of winne/
't is u alleleens:
nu wel/ wel/
laet ons meten.
B. Neen/ neen/
ich hout hoor ghemeten/
ich betroutwe my
wel op u:
hout/ daer is u ghelde.
C. Desen Engelot is
te kleyne.
De sonne croone
is te licht.
Desen stucken han thien
schellingen zijn geschroypt.
Desen Ducat
en is niet ghewichtich.

Alleman

voz die zwey stucken/
ohn einig weiter dingend
so wollen wir euch
geldt zehlen.
C. Furwahr ih sept
vnschillich/
ihz frages niches darnach
ob ich schaden leyde
oder gewin habe/
das gilt euch ebē gleich:
nu/ nu/
lasser uns messen.
B. Nein/ nein/
ich halts fur gemessen/
ich trawe euch
das wol zu :
halter auff/ hier ist ewen.
C. Dieser Engellot (gelt)
ist viel zu klein.
Diese sonnen kron
ist zu leicht.
Diese stucken von zehn
schilling seind beschuit.
Dieser Ducat
ist mit gewichtig.
de las

Espaniol.

de las dos piezas, sin
mas gastar palabras?
y os contaremos
dinero.

C. En verdad que soys
muy importuno,
no se les da nada,
si yo pierdo,
o gano.
todo se les vnos:
ea pues,
tomaremos la medida.

B. Que no, (dido,
yo lo tengo por bien me-
bien me fio
en v.m. (nero,
pues tomad, he ay su di-
C. Este Angelote
es muy chiquito.
Este escudo el sol
es muy ligero.
Estas piezas de diez
sueldos son cercenadas.
Este ducado
no es de peso.

Italien.

delle due pezze
senza più parole
& vi contaremo
danari.
C. In vero
siete importuni,
non incurato,
s'io perdo
o s'io guadagno,
cio' vi è tutti vnos:
or fiate, fiate,
measuringlo.
B. Non, non,
io s'l tengo per misuratore
mi fido
di voi:
pigliate il vostr'i danari.
C. Questo Angelotto
é troppo picciolo.
Questo scudo del sole
é troppo leggiere.
Quelle pezze da dieci
soldi sono rotte,
Questo Ducato
non è di peso.

Anglois.

for both the pieces
without any more?
wordes and wee will
tel pou money,
C. trulie pou are
tedious/
pou care not/
whether I leese
or wimme)
it is all one vnto pou:
go to/go to/
let vs measure it.
B. No/ no/ (suredit:
I take it as if wee me-
I trust
pou well!
take pou money.
C. This old Angel
is to title.
This French crowne
is to light.
These pieces of ten
shillings be clipp'd/
This Ducate
i s not of weight

Portuguez.

das duas peças, sem
mais gastar palavras?
o contaruos hemos
dinheyro.
C. Em verdade que soys
muy importunos,
não vos da nada,
se eu perco
ou ganho,
tudo vos he humo:
orá sus, pois
midamas.
B. Naen, (dido,
eu o tenho por bem me-
bien me fio
em v.m.
tomayo vosso dinheyro.
C. Este Angeloto
he muy pequeno.
Este escudo de sol
he muy ligeyro.
Estas moedas de dez
soldos son cercenadas.
Este Ducado
naon he de peso,

Latin.

Hic coronatus Fladricus
non est ysu receptus.
Hic regalis
ex vili auro cufus est,
Hic dalerus non est
puri argenti.
Hi regales Hispani
sunt adulterini
ac viati.

B. Per difficultis es
in accip'enda pecunia,
id si pre-
scissim,
eis mihi
merces tuas vendidisses
viginti libris,
non hercle
eas accepturus
eram.

C. Mi domine, tu
optionis est, (mittere)
eas vel accipere vel o-
non tantum mihi lucu
adserunt, vt vel iniusti
pondere pecunia

François.

C'est eſeu de Flandres
n'est pas de miſſe.
Ce Real
n'est de bas or.
Ce Daller n'est pas
de bon argent.
Ces reales d'Espaigne
ne font pas
de bon alloy.
B. Vous oſte bien difficile
à recevoir argent,
ſi i'eufſe ſou
cela,
quand vous m'eufſiez,
vendu voſtre marchandis-
ſe pour vingt liours,
veritablement
i'e n'en eufſe point
voulu.
C. Monsieur,
il eſt à voſtre choiſ de
le prendre ou de laiſſer:
i'e n'y gaigne pas
tant que ic doive
prendre de l'argente.

Flamenc.

Dese Vlaemſche croone
en is niet gangbaer.
Desen Real
is van ſlecht gout.
Desen Daelder en is
gheen goet ſilber.
Dese Spaenſche realen
en zijn niet goet
van allope.
B. Ghy zijt wel quellich
om ghelyc' ontſanghen/
had ich dat
gheweten/
al haht ghy my
u koopmaſchap verkocht
voor twintich ponden/
boorwaer
ich en soude ſe niet
begheert hebben.
C. Mijn Heere/
ghy hebt keur
dat te neinen of te laten:
ich en winne ſoo veel
neit aen/dat ich behooze
licht gheleit te

Alleman.

Diesi Flammische croone
iſt nit gangbar.
Dieser real
iſt von ſchlechtem goldt,
Dieser thaler iſt
kein gut ſilber.
Diese Spanische real
ſeynd nit von guter
azterien.
B. Ibz ſeyd gar wunder-
lich gelyc' zu empfangen/
hetze ibz das
gewuſt/
wan ibz mir entzore
waar hettet gehē wolle
ſur zoentig pſundt/
wariich
ich wolte ſie nit
darfur genomen haſten.
C. Heere/
es ſtehet bey euch/
nemens oder laſſet/
ich hab ſo groſſien geniſ
nit daran/dass ich ſolle
zu leicht gelſt

Espagnol.

Este escudo de Flandes
no se podria passar.
Este real
es de simple oro.
Este taler no es
de buena plata.
Estas reales de España
no son
buenos. (cierto)
B. Fastidioso soy por
en recibir dineros,
si yo supiera
aquellos,
aunque me vierades
vendido vuestra merca-
deria para veyanta libras,
en verdad,
que no la
quisiera.
C. Señor, (tad)
v. m. tiene su libre volun-
de la tomar o dexar:
no gano
tanto, que yo devria
tomar dinero que no

Italien.

Questo scudo di Flandra non
é valutato.
Quel reale
é di basso oro.
Questo dalaro
non é di buon argento:
Quelli reali di Spagna
non sono
di bona liga.
B. Sette fastidioso
nel riceuer danari,
s'io haueffò saputo
questo,
ancora che m'haueffò
dato la vostra mercantia
per venti lire,
in vero,
che non la domandavo
per il prezzo.
C. Signor,
é in vostra elezione
de pigliarla o de lasciarla:
non ci guadagno
tanto, che io
debbà pigliar danaro.

Anglois.

This trowne of flanders
is not corant.
This epall
is base gold.
This dalder is not
of good silver/
These Spanish realis/
are not
of good mettle.
B. You are very difficult
in receaving of money/
if I had knownen
that/
if you had sold me
your marchandise
for twentie pounds/
berep/
I would not
have it.
C. Sir/
it is at your choice
to take it or leave it:
I dos not get so much
in it / that I should take
ane light.

Portuguez.

Este escudo de Flandes
naon se poderia passar.
Este real he
de ouro baixo.
Este taler naon he
de boa pista:
Estes reales de Espanha
naon son
boms.
B. Fastidioso soy por certo
em receber dinheyro,
se eu soubera
isto,
ayndaque me ouverens
válido vostra mercadonie
por vinte liuras,
em verdade
que à naon
quisera.
C. Señor, (tade)
v. m. tem liure à sua von-
de a tomar ou deixar:
naon ganho
tanto, que aja
de tomar alnheyro.

accipienda sit,
vel quæ expedi nequeat.
B. Evidem
eam neque percussi,
neque attorsi.
C. Facile istuc credo,
at ego id
præstare nequero.
B. En tibi
crumenam meam,
satisfacto ipse tibi ex
animi tui sententia.
C. Hic solidus
adulteratus est.
B. Affigito cum
huic postu.
C. Ita fiet,
profer malleum
& clavum.
Velim
aures eius
qui hunc cudit
ita clavo transfixas
ut hic est.
B. Minimum hic

court,
ou qui ne fait desmise.
B. Vrayement ce ne l'ay
pas forger,
ny regne.
C. le le croy bien,
mais ce n'y scauroye
que faire.
B. Tenez,
voylà ma bourse,
payez vous
à vostre contentement.
C. Voylà un sol,
qui est faux.
B. Attachez le
à ce postean.
C. Il sera fait,
apportez moy le marteau
& un clou.
Le voudroye
que les oreilles de coluy
qui l'a rogné,
fussent aussi bien
clouees comme il est.
B. En y auoit point

nemen).
of dat engangbaer zy.
B. Ick en hebs sekert
niet ghemunt/
noch gheschropt.
C. Ick gheloof wel/
maer ick en cans
niet ghebeteren.
B. Hout
daer is mijn boze/
betaelt u
naer u ghenoeghen.
C. Daer is eenen schel-
lück die balsch is.
B. Paghelt hem
aen desen stijl.
C. 'T sal gheschieden/
bringeht my den hamer
ende eenen naghel.
Ick woude
dat d'oozen vande genen-
dien gheslaghen heest/
soo wel ghenagelt waren
als hy is.
B. Daer en soude

neinen/
oder welches nit gangbar
B. Ach hab es warlich
nit geschmidt/
noch geschrotet.
C. Das glaub ich wol/
aber ich wusste nit
was ich da mit thun solte
B. Hier nemet
meigen heurkel/
und bezahlt euch
ewres gefallens.
C. Diß ist
ein boser schilling.
B. Paghelt ihn
an den pfosten.
C. Das sol gescheden/
bringeit mieden hamer
und einen nagel her.
Ich wolle
dass dess ientigen oher
der ihn geschalgen hat/
so angeschalgen waren
als dieser schilling.
B. Da solt nit viel

Espagnol.

Sea de peso,
o que no se podra passar.
B. En buena fe, que no
lo he forjodo
ni cerceriadó,
C. Bien lo creo,
pero no lo puedo
remediar.
B. Pues tomad
aca, mi bolsa,
paga os mesmo
a vuestro plazer.
C. He ay vn fuedo
que es falso,
B. Enclauadle
á este pilar.
C. Assi se hará,
que me traigá vn martillo
lo y vn clavo.
Yo quisira
que las orejas de aquel
que los ha forjado
fuesen tambien clava-
dos como el esta.
B. En esto no hauria

Italien.

luggiers,
& chi non si ponno spendere.
B. In vero io non li ho
battuti,
ni tosati.
C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.
B. Pigliate
ecco la mia borsa,
pagatevi
á vostro contento.
C. Vedete la vn soldi
che é falso.
B. Attacatelo
a questo pilastro.
C. Così sara fatto,
portate mi il martello
con vn chiodo.
Vorrei che
l'orrecchie di colui,
chi l'ha battuto,
fosseno co si ben attaccate
come eglise.
B. Nulla

Anglio.

mones/
or which is not corant.
B. Truly I have
not copned it/
neither clipped it.
C. I beleieve it well.
I know no
help in it.
B. Hold
there is my purse/
pay pour self
at pleasure.
C. There is a counterfet
shilling.
B. Napple it
at this thresher.
C. It shal be done/
byng mee an hammer
and a napple.
I would
that the eares of him
which hath copned it/
were as well nayled
at it is.
B. It would be

Portuguez.

que naon seja de peso,
ou que naõ se possa passar.
B. Emverdade que eu
naon o batí,
nem cerejei.
C. Bein o creo,
mas eu naon posso
remediallo.
B. Pois temay
eis hi à minha bolsa,
pogayuos a
vossa vontade.
B. Eis hi hnm soldo
queche falso.
B. Encrauayo nella
coluna.
C. Assi se fara,
traz eyme hun martello
com bum prego.
Eu quisera que
as orellas daquelle
que o ha forjado,
fossiem taõb. in encrau-
das como elle ha.
B. Issonada

Latin.

est periculi.
 Verum age, tibi pono
 num satis tibi factum est?
 C. Etiam dominemis;
 habeo tibi gratiam,
 ne patas vili rei
 quz penes me est,
 seu in diem emere velis
 seu in p[re]sente pecunia.
 B. Ago gratias domine.
 Heus baiule, hanc
 sarcinam targo accipe,
 eamque defer
 in diversorium meum.
 F. Ignoro vbi
 hospitio excipias,
 mi domine. (aurei,
 B. Ad interigne leonis
 in platea Cameris,
 ac iube
 apparari
 prandium;
 mox enim
 adfueri sumus.
 C. An co[m]memus

François.

de danger.
 Orfus, esto vous content?
 C. Ouy Monsieur,
 ie vous servirerai,
 n'espargnez chose
 que i'aye,
 aussi bien sans argent,
 qu'avec argent.
 B. Grand merci Sir e.
 Portez aix, chargez
 cela sur vostre das,
 & le portez
 en mon logis.
 E. le ne scay
 où vous estes logé,
 Monsieur.
 B. A l'enseigne du lion d'or.
 en la rue de la Chambre,
 & dites
 qu'on appresta
 le disner;
 car nous serons là
 incontinent.
 C. Achatez vous

Flamenc.

niet aen gheleghen zijn.
 Jau wel,
 Sijdy te heden?
 C. Iae ick mijn Heere,
 ick bedancke u/
 en spaert gheen dwich
 dat ick hebbe/
 soo wel sonder ghelde/
 als met ghelde.
 A. Danck hebt Heere.
 Arbeider/ neemt dat
 op uwen rugghe/
 ende draghet
 in mijn herberghe.
 F. ick en weet niet
 waer ghy ter herbergen
 zit mijn heere.
 B. In den gulden leeu
 inde Cammerstrate/
 ende segh
 datmen eten reede
 make;
 want op sullen daer
 terstont zijn.
 C. Sullen op een pop-

Alleman.

an gelegen seyn.
 Wolan/
 seyd ihr zuszieden?
 C. Ja hezt/
 ich dancke euch/
 bnd sparet nichs
 das ich habe/
 soo wol sonder geldt
 a's mit geldt.
 B. Danck habet hezt/
 Tagloner/ neme das
 auff deinen rucken/
 bnd tragt es
 in mein herberg.
 F. Ich weiss nit
 wo ewre herberg ist/
 herr.
 B. Zum guldenen leeu
 in der Cammerstrate/
 bnd sag
 man soldas essen
 fertig machen/
 dan wir wollen
 bald da seyn.
 C. Sullen wir ein pop-

peligro

Espagnol.

peligro,
Es pues
os contentays ?
C Señor si :
yo se lo agradesco,
no ahorteys cosa
que yo tenga,
tā libremente sin díreso,
como con dinero.
B.Beso os las manos
Ganapan to- (señor,
mad esto à cuestas,
y llevaolo
en my pesada.
F.No se
adonde v.m. se aloja,
Señor.
B. En el leon dorado
en la calle de las Came-
ras, y dezid
que aparejen
el comer,
porque luego
seremos ay.
C.Compraremos

Italien.

importarebbo.
Or sìs,
sere contento ?
C. Si Signora :
vi ringratis
non sperniato cosa
ch'io habbia,
così senza danaro
come con danaro.
B.Vene ringratis patron mia,
Fachine, caricate
questo su le vostre spalle,
& portatelo
alla mia hosteria.
F. Non so
dove fassa logiato
signor mio.
B. Alla insegn'a del lion d'oro,
nella strada de la Camara,
& ditta
ch'apparcheinno
il dispare,
che subito
ci faremo.
C. Compraremo noi

Anglois.

no hurt at all.
Now.
are you contented?
C. Bea Sir :
I thank you/
spare nothing
that I habe/
as well without money/
as with money.
B. God a mercy Sir.
Portez lap this
open pour back/
and carie ic
to my lodgung.
B. I habud uot
where you lodge/
Sir.
B. At the golden lion/
in the Camberstreet/
and tell them
that they prepare
the dinner/
soe wee shall bee
there by and by.
C. Shall wee be

Portuguez.

importarja.
Ora sus ,
soys contento ?
C.Si Señor :
agardeçouolo,
não perdoeys
a cosa que eu tenha:
toon liuremēte sem din-
heyro como com elle.
B. Bejo vos as maos Se-
Mariolla, tomay (ñor,
isto as coftas,
e leusay o a
minha poufada.
F.Naon sey aonde V.M.
pousa,
Señor,
B.Em o liaõ dourado,
na sua das Camaras,
e dizey
que tenhado prestes
à comida;
porque logo
seremos la.
B.Compraremos

Latīn.

vnam aut alteram pupam
 nostri filiolis?
E. Tu emito
 vtrique nostrūm.
B. Agedum hospita,
 est quod prandeamus?
G. Lavate
 vbi visum erit,
 & accumbite.
B. Cura insterni,
 & infrenari equos
 nostros:
 oportuit nos jam nunc
 duobus miliaribus
 hinc abesse.
C. Age, cœcti
 prandeamus.
 Eamus.
E. Subducamus rationē
 domine hospes,
 quantum debemus?
H. Debetis
 quatuor solidos
 & sex denarios,
 in singulos equites,

François.

une poupette ou deux
 pour nos enfans?
E. Achitez en
 pour nous deux.
B. Et bien hostesse,
 disnerons nous?
G. Lavez vous
 quand il vous plaira,
 & allez vous seoir.
B. Faites faller
 & brider nos
 chevaux:
 nous deurions aesa
 estre à deux lieues
 d'icy.
C. Sus disnons
 tout debout.
 Allons,
E. Contons
 mon hoste,
 que devons nous?
H. Vous deuez
 quatre sols,
 six deniers
 homme & cheval.

Flamen.

ken of twee koopēn
 voor onse kinderen?
E. Koopter
 voor ons bepden.
B. Wel/ weerdinne
 sullen w̄ gaen eten?
G. Wascht u
 als u belieft/
 ende gaet sitten.
B. Doet onse peerden
 sadelen ende
 toomen:
 w̄ behoozen alreede
 over twee mijlen
 van hier te zijn.
C. Daort's/laet ons
 al staende eten.
 Laet ons gaen.
E. Laet ons rekenen
 Heer weerd/
 wat zijn w̄ schuldich?
H. Ghp zijt schuldich
 vier schellinghen/
 ses penninghen
 man ende peert.

Alleman.

odse zwei kauffen
 vor unsere kinder?
E. Kauffe
 für uns bepden.
B. Wel wirtin/
 sollen wir essen?
G. Waschet euch
 wan ihz wolt/
 und setzet euch.
B. Lasset unsr pferde
 satteln und
 zaumen:
 Wir solten ietzte albereit
 zwei meil wegs
 von hinnen seyn.
C. Fort/lasset uns
 stehent essen.
 Lasset uns gehen.
E. Lasset uns rechenen
 hert wirth/
 was seyn wir schuldig?
H. Ihz seyt schuldig
 vier schilling/
 und sechs pfennig
 für man und pferde.

Espaignol.

vna muñeca o dos
por gñestres niños ?
F. Comprad las
para nos dos.
B. Pues señora huespeda
hemos de comer?
G Laven se vv. ms.
quando quisiieren,
y vayā se despues à sētar.
B. Hazed fillar
y enfrenar nustros
cauallos :
ya deveriamos ser
dos leguas
de aqui.
C. Pues sus, comamos
en pie.
Vamonos.
E. Contemos,
Señor huesped,
que es lo que deuemos ?
H. Vs. ms. deuen
quattro sueldos
y seys gressos
por hombre y cavallo,

Italieno.

vn bambino o doi
por nostri putti ?
E. Compratene doi
per noi.
B. Ben hostessa,
desfraremo noi ?
G. Lavatemi quando
vi piaccia,
& affittatevi.
B. Faste sellar
& mettere la briglia
à noi i cavalli :
deveriamos esser
lontan iia due leghe
di qui.
C. Via, mangiamo
in piedi.
Andiamo.
E. Contiamo
messer l'hoste,
che vi debbiamo ?
H. Dovete
quattro soldi,
seidanner
homo & cavallo.

Anglon.

a baby or two
for our childzen ?
E. Buy some
for us both.
B. Well hostesse
shall wee dine ?
G. Wash
when it please you/
and go and sit.
B. Cause our horses
to bee sadled and
hysled :
wee shalld bee
two miles
henee.
C. Go to/let us dine
standing.
Let us go.
E. Let us have a reck-
ning/ myne hoste/
what do thēe owe ?
H. You owe
four shillinges/
six pence
man and hōse.

Portuguez.

hua ou duas bonequas
para os nossos menimos.
E. Compray duas
para nos.
B. Pois Señora hospedz,
auemos de comer ?
G. Lauemse v.m.
quando quiserem,
e vāo se despois a sentar.
B. F. zey sellar
e enfrear nossos
caballos :
ia dijueramos estar
duas legoas
da qui.
C. Ora sus, comamos
em pé.
Vamonos.
E. Contemos
señor hospede,
quē he o que deuemos ?
H. Vs. ms. deuem
quattro soldos,
o seys grossos
por homem e cavallo.

B. Accipe,

Latini

B. Accipe,
satin' hoc tibi est?
H. Etiam domine.
B. Vbi est ancilla?
Accipe amica mea,
istuc aciculis insumes.
Puer, adducito huc
equum meum,
non probè curatus est?
I. Est Domine,
nihil ipsi rerum
necessiarium defuit.
B. En tibi
congiarium,
ut sum pollicitus,
mei ut
alias
memineris.
I. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptum
ac paratum invenies
ad tibi obsequendum;
ne huic parcas
hospitio.

François.

B. Tenez,
estes vous content?
I. Ouy Monsieur,
B. Ou est la chambriera?
Tenez m'amie,
voyla pour vpus efflings.
Vallat, amenez icy
mon cheval,
l'as tu bien pensé?
I. Ouy Monsieur,
il n'a eu
faute de rien.
B. Tien, voyla
ton vin,
comme je t'ay promis,
à fin que tu
te souvions de moy
une autre fois.
I. Grand mercy
Monsieur,
vous me trouverez
toujours prest
à vous faire service,
n'espagnoz pas le
log u

Flamen.

B. Houdt daer/
zijdy te vreden?
H. Ja ick myn Heere.
B. Waer is de maerke?
houdt myn lief/
dat s voor u spel-ghelt.
Knecht/brngt hier
myn peert/
hebdijt knel bestolt?
I. Ja ick myn Heere/
het en heeft niet met al-
ien ghebezck gehad.
B. Heemt/dats
u d'zincghelt/
soo ick u beloost hebbe/
op dat ghy myn der
op een ander tijdt
ghedachtich zijt.
I. Aek dancke u
myn Heere/
ghy sulc my altijt
berept binden/
om u dienst te doett?
spaert de
herberghe niet

Alleman.

B. Nemet hin/
seg't ih zu frieden?
H. Ja Herr.
B. Wo ist die magdt?
Siheda mein Freundin/
nemt diß für knopf na-
den gelt. Hausknecht/
führze meu pferd her/
hastu es auch wol verschä.
I. Ja Herr/
es hat kein mangel
gehadt.
B. Sihe da/niß
trinch-gelde
wie ich dir verheissen hab
der vrachten/dass du
auff ein ander mal
meine gedenkest.
I. Habt großen dank
Herr/
Ihr werdet mich ieverzeit
berept finden
euch zu dienen :
spaert der
herberghe nie.

Espagnol.

B. Tomad ay,
os contentays ?
H. Señor si.
B. Que es de la moça
tomad hermana,
he ay para al fileres.
Moço traed me aquí
mi caballo,
a auido buen recaudo ?
I. Si Señor,
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Toma
para tu vino,
como te he prometido,
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Beso las manos de
v. m. mi Señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado,
à su servicio :
no ahere esa
gasa.

Italien.

B. Pigliate,
siete contento ?
H. Signore.
B. Dov'è la famosca ?
Pigliate sorella,
la benandata.
Garzone, mena qui
il mio cavalle,
l'hai tu ben trattato ?
I. Signor si,
non li è
mancato nulla.
B. Piglia la
per il vino,
come ti havet promesso,
a fin che
un'altra volta
tutti ricordi di me.
I. Gran merci
Signor mio,
mi troverete
sempre pronto
a farvi servizio
& non sperniate
l'ospitalità.

Anglois.

B. Hold /
are you contented ?
H. Bea Sir /
B. Where is the mappe ?
hold my shee friend /
ther is for youres paines.
Lead / bring hither
my horse / have
you dressed him well ?
I. Bea Sir /
he did want
nothing.
B. Hold ther is some
thing to drinck /
as I have promised thee
to the end that thou
an other tyme
maiest remember me.
I. I thank you
Sir /
you shal find mes
at at times ready /
to do you service :
spare not thee
lodging.

Portugues.

B. Tomay hi,
estays contento ?
H. Señor si.
Que he da moça ?
tomay irmã, vedes
hi para alfineytes.
Moço trazeyme aqui o
meu cavallo,
aveylo vos bein tratado ?
I. Señor si,
naon lha faltado
nada.
B. Tomay para
vossel vinho,
como vos heymetido
para que vos
lembrey de mi
outravez,
I. Beyio as maos de v. m.
meu Señor,
v. m. me achera
sempre aparelhado
a seu servico :
e naon deixe esta
casa.

que-

Latin.

quoties hac iter habebis,
nam nō minus commo-
dē ac liberalirex
hic excipieris,
quam in quovis diverso-
rio Antverpiano.
B. Ita se ipsa comperi :
nunquam hoc cū altero
commutavero.

Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem, octo,
novem, decem, vndecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quindec.
sedecim, septendecim,
decem & octo, decem &
Viginti, (novem,
viginti vnum,
viginti duo,
viginti tria,
Triginta, quadraginta,

François.

quand vous passerez,
car vous y serex
autant bien traité
& servis,
qu'en lagis
qui soit en Anvers.
B. Le p'ay ainsi trouvés,
ie ne le changeray
point pour un autre.

Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit, neuf,
dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dix-sept,
dixhuit, dixneuf,
Vingt, vingt & un,
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente, quarante,

Flamenc.

als ghy hier dooz komt/
want ghy sulter
soo wel ghetrosst
ende ghedient warden/
als in enighe herberge
die in Antwerpen zp.
B. Ich heft so gevonden
ich en salse om een an-
der niet veranderen.

t Ghetal.

Een/ twee/ drey/ vier/
vijve/ sessie/
seben/ acht/
neghen/ thien/ elve/
twaelf/ derthien/
vierthien/ vijfthien/
sestien/ sevethien/
achthien/ neghentien/
Twintich/
een en twintich/
twee en twintich/
dyp en twintich/
Dertich/ vierdich/

Alleman.

wan ijz her kompt/
dan ijz da.
so wol gehalten/bnd
euch gebienet werden sol/
als in einer herberg
die in Antwerpen zp.
B. Ich hab es so befunde
ich wil sie eines andern
halben nit endern.

Die Zahl.

Ein/ zwey/ drey/ vier/
fünff/ sechs/
siben/ acht/
neun/ zehn/ elf/
zwelfs/ dreyzehn/
vierzehn/ fäfzehn/
sechszeben/ sibenzeben/
achtzehn/ neghentzehn/
achzehn/ neghentzehn/
Zwanzig/ vndzwanzig/
ein vndzwanzig/
zwey vnd zwanzig/
dyp vnd zwanzig/
Dreissig/ vierzig/

quando

Espagnol.

quādo v. m. aqui passare,
porque sera
assī bien trattado
y servido,
como en meson
que sea en Anveres:
B. Assī lo he hallado:
no le mudare
por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quattro,
cinco, seys,
siete, ocho,
nueve, diez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
diez y seys, diez y siete,
diez y ocho, diez y nueve
Veynte,
veynte y vno,
veynte dos,
veynte y tres,
Treyanta, quarenta,

Italien.

quando ci passarete,
perche vi farete
così ben trattato
& servito,
como in qual si voglia
altra di Anversa.
B. Così lo ho trovato:
& non la cambierò
per un'altra.

Il Numero.

Uno, due, tre, quattro,
cinque, sei,
sette, otto,
nove, dieci, undici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, diciasette,
diciotto, diciannono,
Venti,
vinti uno,
vinti due,
vinti tre,
Trenta, quaranta,

Anglon.

when you shal passe by
soz you shal be
as well vsed
and serwed/
as in any lobbying
with in Antwerp.
B. I have found it so/
I wil not soz an other
change it.

The Numbers.

One/twos/ three/ four/
five/six/
seven/ eight/
nine/ ten/eleven/
twelve/thirteeen/
fourteen/fifteeen/
sixteeen/seventeen/
eighteen/nyeteene/
Twenty/
one and twenty/
two and twenty/
three and twenty/
Thirty/forty/

Portuguez.

quando v. m. por aquā
passar, porque sera
taon bein tratado
e servido,
como em estalagem
que aja em Anvers.
B. Assī o hey eu achador:
naon mudarey
por nenhua outra.

Os Numero.

Hum, dous, tres, quatze
cinco, seys,
sete, cyto,
nove, de z, onze,
doze, treze,
quatorzé, quinze,
deza seys, desaete,
dez oyto, desa nové,
Vinte,
vinta hum,
vinta dous,
vinta trez,
Trinta, quarenta,
quinqua-

Latin.

quinquaginta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum,
Mille, decem millia,
centum millia,
decies centum millia.

D*ie* diebus

hebdomadu.

Dies dominicus,
Dies lunaris,
Dies martis,
Dies mercurialis,
Dies Iovis,
Dies Veneris,
Sabbatum,
Hebdomadas.
vnus dies,
octo dies,
quindecim dies,
Mensis,
annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis.

François.

cinquante, soixante,
septante, huiscante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille,
Million.

Les jours

de la semaine.

Dimanche,
Lundi,
Mardi,
Mercredi,
Jeudi,
Vendredi,
Samedi,
Vne semaine,
vn jour,
huit jours,
quinze jors,
vn Moñ,
vn an,
vn demi an,
vn terme,

Flamen.

bijftich/ sochtich/
seventich/ tachtentich/
negentich. Honderd/
Duyfent/ghien duysent/
hondert duysent/
Million.

De daghen

vander vveke.

Sontbach/
Maenbach/
Dijstdach/
Woontdach/
Donderbach/
Drijdach/
Saterdach/
Een woche/
eenen dagh/
acht daghen/
vijftien daghen/
een Maent/
een jaer/
een half jaer/
ceren tecmij.

Alleman.

funfzig/sechzig/
sibentzig/ achtzig/
neunzig/Hundert/
Tausent/zehn tausent/
hundert tausent/
Million.

Die tage

der vwochen.

Sontag/
Montag/
Dinstag/
Mietwoch/
Donnerstag/
Freitag/
Sambstag/Sonnabend/
Ein woche/
Ein tag/
acht tag/
funfzehn tag/
ein Monath/
ein Jaer/
ein halb jaer/
ein tecmij.

Espagnol.

cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
noventa, Ciento,
Mil, diez mil,
cien mil,
Million.

Los dias

de la semana.

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Jueves,
Viernes,
Sabado.
Vna semana,
vna dia,
ochos dias,
quinze dias
vn mes,
vn año,
vn medido año,
vn termino,

Italien.

cinquanta, settanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento,
Mil, dieci mila,
cento mila,
Milioni.

I giorni

della settimana.

Domenica,
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabbato,
Vna settimana,
vn giorno,
otto giorni,
quindici giorni,
vn mese,
vn anno,
vn medido anno,
vn termino,

Anglais.

fiftie / fiftie /
seventie / eightie /
nynete / an hundred /
a thousand / ten thousand /
an hundred thousand /
a million.

The dayes

of the week.

Sunday /
Monday /
Tuesday /
Wednesday /
Thursday /
Friday /
Saturday /
A week /
a day /
eight dayes /
fifteme dayes /
a moneth /
a peare /
an half peare /
a termine.

Portuguez.

cincoenta, sessenta,
setenta, oyenta,
nouenta, Cento,
Mil, dez mil,
cem mil,
Conto.

Os dias

da semana.

Domingo,
Segunda feyra,
Terça feyra,
Quarta feyra,
Quinta feyra,
Sexta feyra,
Sabbado,
hua semana,
hum dia,
oyto dias,
quinze dias,
hum mes,
hum ano,
hum meyo ano,
hum termo.

Octavū Caput,
de ratione conscri-
bendi epistolas, li-
teras obligatorias,
& epochas.

Forma scribendi epistolam ad
amicum.

Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemont,
habitantem Antwerpia
in excelsa platea,
proximum sanctum aurenum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo me quām
possim humilimē,

Le VIII. Chapit.
Pour apprendre à faire
missives, conventions,
obligations, &
quitances.

Vne missive pour escrire
à aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre
soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Berlaimont,
demeurant à Anvers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

Tres honoré.
& bien aimé pere,
je me recommande
tres humblement

Dat VIII. Ca-
pittel, om te leeren
maecken missiven,
voorwaerden, obligatiēn
ende quitancien.

Een missive om te schrijven
aen eenigen vriend.

Dat opschrift.

Desen brief
zy ghagheven
mynen bemanden vader
Peeter van Barlemont,
wohnend in Antwerpen.
in de hoochstraet,
naest den gulden schild.

Heer eerweerdighē
ende wel bemande vader/
ick ghebiede my
seer godtmoedelich

Das achste Capit.
VWie man soll lehren
machen missive, con-
vention, obligation, und
quitancien.

Ein Missive zu schreiben
aen sijsen freundt.

Die uberschrift.

An
meinen lieben
Vatter
Peter von Barlemont;
wohnend zu Antwerpen,
in der hohen strassen,
nechst den gulden schilden.

Ehzwürdiger
und hertzkeber vatter/
ich erbiete mich
gantz demüttiglich

El VIII. Capit.
para enseñar à ha-
cer cartas mensa-
geras, concieros, obliga-
ciones, y quitancias.

Vna carta para escrivir à
algun amigo.

El sobre-escrito,

Esta carta
sea adreçada
á mi caro padre
Pedro de Barlamente,
estante en Anveres
en la calle alta,
cabe el escudo d'orados

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en

Il VIII. Capitolo,
Per imparare à fare
lettere missive, con-
tratti, obblighi, &
ribianza.

Vna lettera per scrivere
ad uno amico.

Il soprascritto.

Questa lettera
fia dato
al mio caro padre
Pietro di Barlaimonte,
abitante in Anversa
nella strada alta,
presso allo scudo d'oro.

Molto honorando,
& caro padre,
mi raccomanda
humilmente alla

**The VIII. Cha-
piter,** for to learne
to make letters,
conventions, obligatiōs,
and quittances.

A letter to write to
any frind.

The superscription.

This letter
be geven
to my beloved father
Peeter of Barlaimont,
dovelling in Antuverp,
in the high-street,
next the golden shield.

Right worshipfull -
and welb. eloved fathēe
I reccomend mee
right humblye

O VIII. Capitulo,
Para siennar à fazer
cartas mandadeiras,
contratos, obrigações,
& quittâncias.

Hua carta para escreyer
à algum amigo,

O soprascritto.

Esta carta
sera dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamente,
morador em Anvers
na rua alta,
junto ao escudo d'ouro.

Muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomiendo
muy humilmente em

Latin.

tu**z**benevolentia,
 atque iudicem
 charissim
 mez mati,
 certiorum te facio
 me bellè valere,
 Dei benignitate;
 sed hoc te scire velim
 charè pater, me tenet
 magno desiderio
 cognoscendi
 qui tecum agatur;
 nam tibi
 scripsi
 femel atque iterum,
 sed nondum
 accepi responsum,
 id quod
 vehementer miror,
 tūm nesciam
 quid in causa esse possit.
 Quamobrem de vobis
 vehementer sum solitus,
 meruens
 ne quid aduersi.

François.

à vostre bonne gracie,
 & aussi simblable-
 ment à ma
 trésame mere :
 Seachez que je suis
 en bonne gracie, tò.
 Dicu en fait lez
 mais seachez aussi
 cher pere, que s'ay
 grand desir
 de scauoir
 comme il vous est
 car je vous ay
 escrit
 deuse ou trois lettres,
 mais je n'ay encoré
 receu nulle rassponse,
 dont je suis
 fort esmerveille,
 ne sechant
 d'où cela pour venir,
 Pourtant ay-je
 grand foing de vous,
 craignant grandement
 qu'aucuns aduersitè

Flamenc.

in u goede gracie
 endo oock desghelyckhs
 tot mijndes
 seer beminde moeder :
 weet dat ich bin
 in goeden hoochspoele/
 Godt sy ghelooft :
 maer weet oock
 lieke vader / dat ich heb
 groots begheerte
 te weten
 hoe dat met u is)
 want ich hebbe n
 gheschreven
 twee ofte dyp brieven/
 maer ich en hebbe noch
 geen antwoorde ontfan-
 gen / waer af ich bin
 seer verluender/
 niet wetende
 hoe dattet komen mach.
 Daeromme hebbe ich
 gesote sozghē boozu/
 groetelijcks bze esende
 dat eenighen teghenspoet

Allemani.

zu etorem guten willen/
 hab gleich als
 meiner allen liebsten
 mutter :
 ich lasse euch wiffen dass
 ich noch frisch vñ gesund
 bin / Gode sag gescht r
 aber ich wolt dass
 ihw wist lieber vatter /
 das ich grosse begird hab
 zu wissen/
 wie es mit euch steht /
 dann ich hab
 euch geschrieben
 zwep oder dyp mal /
 aber noch niemals
 kein antwoort bekommend
 welches mich
 sehr verwundert
 diweid ich nicht weiss
 was die besach sep.
 Darumb trage ich
 grosse sozge booz u
 und sozge dasz
 euch ewian ein brüder

vuestra

Espagnol.

uestra buena gracia,
y assi misino
á mi
muy amada madre,
Saben que yo estoy
en buena prosperidad,
Dios sea lodado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran deseo
de saber
come sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
mas no he aun
tenido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado,
no sabiendo, como
aquelle pueda venir.
Por esto tengo
gran cuidado de vos
temiendo mucho
que alg una adverſidad,

Italien.

voſtro buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre,
Sapete ch'io ſono
in proſpero ſtato,
Dio ne ſia lodato:
ma ſappiate anche
caro padre, ch'io ho
gran deſiderio
di ſapere
come ſia con voi.
perch'io v'ho
ſcritto
due o tre lettere,
ma non ho ancora
havuto riſpoſta alcuna
dolche ne'preſto
molto marauillato,
non ſappendone
la ragione.
Per queſto ho de
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche diſgracia

Anglois.

to your good grace)
and also in like manner
to my
well belov'd mother:
underſtand that I am
in good proſperity/
God be p̄ayſed:
but know alſo
deere father/that I have
great deſire
to know
how it is with you
for I habe
writen you
two or th're letters/
but I habe not yet/
receaued any anſwer/
where at I
greatlie warbaile/
not knidowing
how that may come.
Therefore habe I
great care for you/
greatlie fearing
that any illſuſtance

Portuguez.

à voſſa bon grāça,
e juntamente
de minha muy
amada may,
Sabareys que eu ſtois
em proſpero ſtado,
Deos ſeja louvado:
mas ſabey tambien
amado pay que tenho
grande deſejo
de faber
como vos vāy,
porque os tenho
escrito
duas ou tres cartas,
mas naon hey aynda
recebido respoſta,
do que estou
muy marauillado,
nō ſabendo donde
iſſo poſſa procēden.
Por tanto eſton
com grande euydado de
vos, temendo muyto
que alguna adverſidad
yobis

vobis acciderit.
Pecor te igitur
amantissime pater,
ne me
dixiūs partiatis
esse sollicitum :
sed oro te
per amorem tuum
erga me,
ut velis me pet
literas certiorem facere
de rebus tuis
per hunc tabellarium,
aut quemcumque alium
primum reperiás.
Scire te velim
& illud mihi pater,
multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor caro-
leis, ad res
mihi necessarias :
quos te oro
ut mittas
mihi yelis

vous fait advenus.
Le vous prie donc
mon cher pere,
que ne me vnuise
laffen plus longuement
de ce soucy :
mau ie vous prie
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de ceste
ou par le premier
que vous trouvezz.
Item, seachez
cher pere
que s'ay
grandement à faire de
trois ou quatre florins,
pour m'en
aider en ma necessite :
je vous prie
que me lez
vnuisez, envoyer

u aenghocomen zp.
Ick bid u dan
mijn lieve Vader/
dat ghp my niet en wilt
langher laten
in dese sozghen/
maer ich bidde u
om alle de liefde
die ghp tot my hebt/
dat u believe
my te schryuen
van uwene state/
by de brenger van desen/
ost by den eersten
die ghp binden sult :
Item/ weet
lieve vader
dat ich hebbe
grootelijcks van doene
dyp oft vier guldene/
om my te helpen
in mijnen noot :
ick bid u
dat ghp my
seinden wolt

begegnet sep.
Derhasben bit ich euch/
lieber Vatter/
dass ihz mich nichte
lenger lassen wolt
in dieser sozghen :
sondern ich vitt euch
vmb alle ewore liebe
die ihz zu mihz trager
dass ihz mihz
wollet schreiben
von eworen sachen/
bey zepgerui dieses/
oder bey dem eersten
den ihz rinden werdet.
Wisser auch
lieber vatter
dass ich sehz
von nöthen hab
dyp oder vier guldene/
mihz zu helfsen
in meiner nöth :
welche ich euch bitte
dass ihz mihz sie
seinden woller.

Espagnol.

os sys acontecido
y assi os suplico
mi caro pedre,
que no me querays
dexar mas tempo
en esta congoxa:
mas os ruego,
por el amor
que me teneyss,
que os plaze
escrivir me
de vuestro estado,
con el portador desta,
o con el primero
que hallareys.
Tambien sabed
caro padre,
que tengo
muy menester tres
o quattro florines,
para ayudar me
en mi necessidad:
yo os ruego
que me los
querays embiar

Italien.

vi sia avonuta.
Prego vs adunqua
mio caro padre.
de non lasciarmi
piu longamente
in questa pena:
ma vs prego,
per quello amore
che mi portate,
che vs piaccia
scrivermi
d'el vostro stato,
per il lator di questas,
o per il primo
che troverete.
In oltre sappiate
caro padre,
ch'io ho
gran besagno di
tre o quattro fiorini,
per servirmene
nolle mia necessita:
vi prego
di voler melli
mandare

Anglois.

be happened to you,
I pray you then
my deere farther
that you will not
let mee any lengter
be in this care:
but I pray you/
of al thee love
that you have toward
mee/ that it please you
to write unto mee
of your estate/
by the bzinger of these/
or by the first
that you shall finde.
Farther understand
deere farther/
that I have
great need of
thzee or foare guldens/
soz to help mee
in my necessarie:
I pray you
that you will
send mee them

Portuguez.

não vos aja acontacido.
Peçoues portanto
meu amado pay,
que não me querays
deixar mais tempo
nesta pena:
mas rogoos
por amor que
me tendes,
que querays
escreuerme
de vostro estado
por o portador desta,
ou polo primeyro
que achirdes.
Taonbeis sabeyss
amado pay,
que tenho muyta necessi-
dado de
tres ou quattro florines,
para ajudarme
em mishas necessida-
des: rogoos
que mos
querays mandar

Latin.

per hunc tabellarium :
ne vero existimes, quod
me expendere pecuniam
meam inviliter;
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium
quae mihi
misisti.

Præterea tuam humani-
tatem oro,
ut me commendas
omnibus amicis nostris,
Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quam quod precor
Deum Opt. Max.
ut te per suam clementiam,
semper in colum
conseruat.

Ioannes
à Barlemont.
filius tui amantissimus
habitans Brugis
in foro

François.

par le porteur de ceo :
et ne veulles penser
que je despende mon argent
inutilement,
car je vous
rendray contes
de tout l'argent
que m'avez
envoyé.

Il vous plaira aussi
de vostra bonne gracie,
me recommander,
à tous nos amis.
Autre chose pour le
present ne vous seureys
mander, sinon
qu'a Dieu plaisir
par sa misericorde,
vous tousfours donner
sa benigne grace.
Par moy Jean
de Berlaimont,
vostra humble filz,
dementant à Brugge
sur le marche.

Flamens.

By den hzenger han deseu :
ende en wile niet meynen
dat ich myn gelt hertere
onnuttelijck/
want ick sal u
rekeninghe doen
van alle 't ghele
dat ghe mynheit
ghefonden.
I sal oock belieben/
by uwē goede gracie/
my te ghebieden
tot alle unsre vrienden.
Anders niet
op desen tijdt/
dan dat
Godt beliebe
doorsijn barmherticheit
u altijt te gheven
sijn goedertieren gracie.
By my Jan
van Barlaimont/
uwen oostmoedighen sone
woonende te Brugghe
op de merckt

Allemen.

mit hzinger dese :
ich bitt aber/wollte nit
meynen das ich verzeuge
mein gelt unnutzlich/
dan ich wil euch
rechnung thun
von allem gelt
das ihz myn
geschickt habt.
Weiter bitt ich freund-
lich heg ewrem gute wil-
len/das ihz mich commé-
diren wile by alle vrieten.
Nicht myn
auff diß mahl
dan ich bitte
Godt/dass er euch durch
sijn barmhertzigeit
alzeit frisch und gesund
erhalten wolle.
Von myn Hauß
von Barlemont/
ewer williger sohn/
wohnend zu Brug/
auff dem marcht.

Espaniol.

con el portador desta;
y no querays pensar
que yo gasto mi dinero
inutilmente,
porque yo os
dare cuenta
de todo el dinero
que me aveys
embiado. (vicio)
Asi mesmo sea. v. m. ser-
de vuestra buena gracia
dar mis encomiendas a
todos nuestros amigos.
Otra cosa
no por lo presente,
fino
que a Dios plegue,
por su misericordia
manteneros siempre
en su benigna gracia.
Por my Iuan
de Bailamonte,
uestro humilde hijo,
morador en Bruyas
en la plaza.

Italien.

col portator di questas
non vogliate pensare
che io splenda i miei
danari inutilmente,
per ch'ia
vi darò conto
di tutti danari
che m'havete
mandato.
Vi piacerà ancora
di gratia
recommandarne
a tutti nostri amici.
Non altra
per hora,
senon
ch'io prego Iddio che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.
Per me Giovanni
de Barlamonte,
uestro humile figliuolo
abitante in Brugia,
sul mercato.

Anglois.

by the bringer of these:
and do not think
that I spend my money
unprofitable/
for I will
make you accoupte
of all the money
that you have
sent mee.
May it please you also
of your good grace/
to recommend mee
to all our friends/
Nothingels
at this time/
but that
God bouchfasse
throug his mercie/
to greeve you alwayes
his favourale grace.
By mee John/
of Barlamonte/
your humble sonne/
dwelling at Bruges/
on the market.

Portuguez.

com o portador desta:
e nao querays cuidar
que eu gasto meu din-
heyto inutilmente,
porque tu vos
darey conta
de todos o dinheyto,
que me aveys
mandado.
Tambien sereys servido
prazendo vos,
dar minhas encomendas
a todos nossos amigos.
Naon hay outra cosa
pollo presente,
se naon que
praça a Deus
por sua misericordia
manteneros sempre
na sua santa graca.
Feita por mi Ioson
de Barlamonte,
vostra humilde Filho
moradar em Brujas
na praça
ad insigne

Latino.

ad insigne Corona.

Primo die Maij, de anno

Domini nostri millesimo,

quingentesimo

septuagesimo quinto.

Tibi semper

paratisimus.

Responsum.

Mi chare fili,

accepi

decimo die Maij,

literas tuas,

datas primo die

eiusdem mensis:

ex quibus

cognovi,

te bene valere,

quod

mihi iucundum est,

& te

magnopere

scire velle, ut

Francois.

à la Couronne,

De premier soud de May,

en l'an

de nostre Seigneur

mille cinq cent

septante & cinq.

Toufions presz

à vostre service.

Responce.

Mon cher filz

i'ay receu le

dixieme soud de May

vostre lettre,

escrite le premier

dudit:

par laquelle

i'ay attendu

que vous esstes fait,

ce qui

me est agreeable,

& que vous avez

grand desir

de scavoir

Flamen.

inde Croone.

Den eerste dagh May

in 't jaer

ons Herren

duyssent) hys hondert/

hys hent sevendich.

Altijt bereyt

tot uwen dienste.

Antvvoerde.

Mijnen lieve sone/

ich hebbt onfanghen

den thiensten dagh May

uwen blyf/

geschrieben den eersten

bander voorsyde:

by den welcken

ich hebbt verstaen

dat ghy ghesont zijt/

het welck

my behaechtlyck is/

ende dat ghy hebre

grootte begheerte

te weten.

Allemaz.

zu der Kronen.

Den ersten tag May

im jaer

uns Herren

tausent/funf hundert)

sibent zig und funf.

Euwet alzett

dienst williger

Antvvoerde.

Mein lieber sohn/

ich hab empfangen

den zehenden tag May

deinen blyf.

geschrieben den ersten

dieselben/

aus welchem

ich verstanden hab/

dass du gesund bist/

welches mihr

angenem ist/

und dass du

mit grossem lust

begerest zu wissen

Espegnol.

à la Corona.
Al primero dia de Mayo
año
de nuestro Señor.
mill y quinientos,
y setenta y cinco,
Siempre sparejado
à vuestro servicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recibí
a diez dias de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobredicho;
por laqual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos teneyas
gran deseo,
de saber

Italieno.

alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell'anne
del Signore,
mille cinque cento,
settanta cinque.
Sempre pronto
al servizio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho ricevuto
alli dieci de Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per laquale
ho inteso
che sette sano,
il che
mi piace,
e che havete
gran desiderio
d'intendere

Anglis.

at the coronation.
The first day of May,
in the year
of our Lord
a thousand five hundred
seventy five.
Always ready
to do your service.

Ansverere.

My beloved sonne/
I have receaved
the tenth day of May
your letter
written the first
of the same.
by the which
I understand/
that you be in health/
which
pleaseth mee very well/
and that you have
great desire
to know

Portuguez.

à Coroa. (Mayo,
Ao primeyro dia de
anno
de nosso Señor,
mil e quinhentos,
e setenta e cinco,
Sempre prestes
à vossa servizo.

Resposta.

Amado filho
eu recebi
aos dez dias de Mayo
a vossa carta
escrita ao primeyro
do sobredito:
pollo qual
heyentendido
que estays de saude,
o quel me da
muyto contentamento,
e que tendes
grande desejo
de saber

se se res

Latin.

sese res habeant nostrz.
 Tum etiam
 te misisse mihi
 binas aut ternas literas:
 sed id certò fias velim,
 me
 mullas alias accepisse,
 præter has.
 Fueram ad te
 sapius scri pturus,
 sed non potui
 invenire tabellarium,
 cui darem literas:
 cum etiam
 nihil erat
 quod necesse esset
 ad te præscribere.
 Quod ad res nostras
 attinet,
 valemus omnes.
 Dei benigni tate.
 Mater tua
 laboravit morbo
 duos aut tres dies,
 sed ea nunc

François.

comment il nous est.
 Aussi que vous
 m'avez envoyé
 deux ou trois lettres,
 mais scasez, certes
 que se n'ay
 racen nulles autres,
 que ceulo derniere,
 Je vous eusse
 souvent escrit,
 mais is n'ay
 trouvé nuls messagers
 pour envoyer les lettres:
 Et aussy
 is n'ay eu
 choses necessaires
 pour vous escrire.
 Touchant
 nostre estat,
 nous sommes tous en santé.
 Dieu soit loué.
 Vostre mere
 a été malade
 deux ou trois iours,
 mais elle est maintenant,

Flamen.

hoe't met ons is.
 Dock dat ghy my
 ghesonden hebt
 twee oft dyp brieven:
 maer weet sekerlyck
 dat ick gheen andere
 en heb ontsangen/
 dan desen lesten.
 ick soude u hebben
 dickwils gheschreven/
 maer ick en heb
 gheen borden gebonden
 om de brieven te senden:
 ende dock/
 ick en heb niet ghehadt
 nootsakliche dinghen
 om u te schrijven.
 Vengaende
 van onsen state/
 wy zijn al ghesaint/
 Gott sp gheloost.
 D moeder
 heeft sieck gheweest
 twee oft dyp daghen/
 maer sy is nu

Alleman.

wie es mit vns steht.
 Auch dass du nicht
 geschickt habest
 zween oder dyp brieven:
 aber wisse endtlich
 das ich kein andre
 empfangen hab
 dan diesen.
 ick wolt dir
 oftmal gheschriben hab/
 aber ich hab keinen borden
 finden können
 dem ich die brieft gheben
 darzp auch. (hetet:
 hab ich nichts gehabt
 dass von nothen wäre
 dir zu schreiben.
 So viel vnh
 angehet/
 seynd wihr alle gesunde/
 Gott seg lob.
 Dein mutter
 ist krauck gewesen
 zween oder dyp tag/
 aber sie ist nun

some

Espagnol.

como estamos. Tambien que vos me aveys embiado dos o tres cartas, mas sabed por cierto, que no he recibido ninguna otras que esta postura. Yo os ouiera muchas vezes escrito, mas no he hallado mensajeros para cambiar las cartas: y tambien no he tenido cosas necessarias para escribir. Tocante nuestro estado, todos estamos sanos, Dios sea louado. Vuestra madre ha estado enferma dos o tres dias, pero ella està agora

Italiano.

come stiamo. Di più m'havete mandato due o tre lettere, ma s'apiate per certo, ch'io d'altra notizie non ho ricevuto, che questa ultima, Io vi harò scritto spesso, ma non ho trovato alcun messagere, per mandar la lettera: ne anche ho havuto cosa d'importanza da riferirvi. Circa al nostro stato, noi siamo tutti sanissimi lodato sia Dio. La vostra madre è stata malata per quasi tre giorni, ma ha molto meg-

Anglois.

how it is with us. Also that you have sent me two or three letters, but understand for certain that I have none other received, but this last. I would have written often unto you, but I have not found any messenger, for to send the letters, and also I have not had needfull matter to write to you.

Touching our state, we be all in health. God be praised.

Yours mother hath been sick for three days, but she is now

Portugues.

como estamos. Tambien que vos me aveys mandado duas ou tres cartas, mas sabey por certo, que naõ hei nenhuma outra recibido, que esta derradeira. Eu vos ouvera muitas veyes escrito, mas haou hoy achado portadores para mandar as cartas, e taõ bein naõ ha avido causa de importancia para vos escrever. Cerca do nosso estado, todos estamos saõ. Deos seja louvado. Vuestra mamy ha estando doente dos ou tres dias, mas agora

convaluit

Latin.

convaluit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos caroleos,
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sanè
turpe fuerit,
cùm ego eos magnis
laboribus cōparaverim
& sudoribus
meis,
(vas,
Fac semper honestè vi-
& sis frugi & studiosus:
principiè verò prudenter
prudenter cave
improborū consortium,
Cœpisti non male, sed ahi
sed ahi hoc proderit, si
nisi tu perseverest, si ad
Nihil aliud, hoc tēpote.
Valc.

François.

toute guarie,
graces à Dieu.
Le vous envoie
par ce messager
quattro florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despendre
insulement,
ce seroit
mal fait,
car io les ay gaigné
à grand travail
en la suer.
de mon corps.
Faites toutzours bien,
& soyez diligent
& sur toute chose,
gardez vous bien
de mauvaise compagnie.
Vous auz commencement
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien;
si ce n'est que vous perseverez
Non plus, (niet)
à Dieu vous recommande.

Flamens.

al ghenesen/
Gode danck,
Ick sende u
met deser hobe
vier gout guldenen/
maer wacht u wel
die te verteeren
onnuttelijch/
het ware
qualijck ghedam/
want ic heb se gewommen
met groten arbept/
in het sweet
mijns lichaemis
Doet altijt wel/
ende zijt neerstich/
ende boven alle dinck/
wacht u wel
van quac gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelijcken wel/
maer ghy en doet niet/
ten zp dat ghy persevere
Niet meer, (seert
te Gode behale ist u

Allemand.

wider gesund/
Gott sei lob.
Ich schicke dir
bey diesem botte
vier goldguldenen
aber sihe zu
dass du sie nit
vnnütz lich vorthust/
welches fürwar
vbel gethan were/
die weil ich sie
mit grosser arbept/
vnd schweiss meins
leibs erworben hab.
Haltedich allezeit
lich/vnd fleissig/
vnd vor allen dingien/
hutte dich wol
vor boser gesellschaft.
Du hast redlich vnd
wol angefangen/
aber das wird nichts hel-
eg sei dann du verharren
Nicht mehr aufstoss und
dann sei Gott behaylen

Espagnol.

toda sanña.
gracias à Dios.
Yo embio
con este mensajero
quattro florins de oro
mas guarda os. bca
de los gastrar
invtilmente,
que seria
mal hecho,
porque yo los he ganado
con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.
Hazed siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guardaos bien
de mala compagnia.
Vos aveys comenzado
razonablemente bien,
mas no hazeys nada,
fino es que persevereyas,
No mas
à Dios os encomiendo.

Italien.

tutta garita
la Dio grata.
Mandous
conquesto messengero
quattro florins d'oro,
ma guardatevi
di spend:rsi
inutilmente.
ci faria
mal fatto,
perche li ho guadagnati
con gran fatica,
nel sudore
del mio corpo.
Fare sempre bene,
e state diligente:
e s'oura tutto
guardatevi bene
de mala compagnia.
Havete comincia
ragionevolmente bene,
ma voi non fate nulla,
se non continuare.
Non altro,
mi vi raccommando a Dio.

Anglos.

in hole againe/
God be thanked/
I send you
by this messenger THOQ
soure golde, guldens/
but take good heed
that you spend them not
on yzofitablie/
that shold
be evill done/
for I have wonne them
with greate labouri/
in the sweat
of my body.
Doo al wayer well/
and be diligent/
and above al thing/
take you good heed
of evill compaing.
You have begon
resounable well/
but it profiteth not/
except that you persever.
No more/
I commit you to God.

Portuguez.

esta muyto bein,
gracias à Deos.
Eu mando
com este portador
quatre florins d'ouro,
mas guarday vos bein
dê os gastrar
invtilmente,
por que seria
mal feyto,
que s's hey ganhado
con grande trabalho
e fuor
de meu corpo.
Fezey sempre bein
e sede diligente:
e sobre tudo,
guardayuos bein
de mas comanhias.
Vos avoys começado
razoavelmente bein,
mas naon fareys nada,
se naon perseverays.
Naon mais,
a Deos vos encomendo.

Epistles

Latin.

*Epistola, de ad-
monendis debi-
toribus.*

David amice non vulga-
salvebis (ris.
plurimum,
obsecro
te
vt
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certe
nunc maximè
indigeo,
vt cuidam solvam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est
die ac nocte:
id ni effet,
expectarem
diutius,

François.

*Vne lettre,
pour escrire à ses
debiteurs.*

David mon bon amy,
appres toutes
recommandations,
je vous prie
aviseablement
qu'il vous plaise
m'envoyer mainement
les vingt florins
que vous me deuez,
car certainement
i'en ay
grandement à faire
pour payer un homme
à qui je doys,
qui ne me laisse
en paix
de jour ne de nuit:
si ce n'estoit cela,
j'attendroy
bien encores

Flamens.

*Eenen brief om
te schryven tot sij-
ne schuldenaers.*

David mijn goede blyet/
nae alle
ghebiedenissen/
ick bidde u
minnelijk/
dat u believe
mp nu te senden
de twintich guldessen
die gy mp schuldich zijt/
want sekertelijck
ick hebse
grootelijcks haer doene/
om eenen man te betalen
dien ick schuldich heu/
die mp niet en laet
in bryde
by dage noch by nachter/
ten ware dat/
ick soude
noch wel bryden/

Alleman.

*Ein brief, zu
schreiben an sei-
ne schaldener.*

Dabid mein gutes freyd/
ich wünsche euch
viel guts/
und bitte euch
freundlich/dass ißz
nach euerer gelegtheit/
in ihr schicken w. alle
die zwentig gulden
die ißz mir schuldig seyn/
dann gewislich
ich hab ißz iegzt
hoch von nothen/
einen man zubezahlen
dem ich schuldig bin/
welcher mich ißz
molester/
tag vñ nacht/
wo das nicht ware/
wolte ich wol
lenger warten/

Vne carte.

Espanyolo

Vna carta, para
escrivir à sus
deudores.

David mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays servido
enviar me agora
aquelllos veinte florines
que me devleys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
à quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche;
si esto no fueras,
yo esperaria
mas tiempo

Italiens.

Lettera, per
iscrivere alli suoi
debitori.

Meſſer David amico cariſſ.
raccommandami
à voi.
pregoni'
amorevolmente
di volermi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi devoto
per che certamente
ne bo
gran bisogno,
per pagare un huome
al quale io debbo.
il qual non mi lascia
rispofare
ne di ne notte:
ſe ciò non ſoffre
potrei bene
aspettar un poco.

Anglio.

A Letter, to

vvrite to ones
debtours.

David my good friend/
after all
recomandations/
I pray you
lovinglie/
that you wil be ſo good
as to ſend me now
the twentie guldens
that you owe mee
fur ſutelie
I have
great need therof/
to pay a man
to whom I owe/
who leaveth me not
in rest
by day nor by night:
if that were not
I would
per hel tarry

Portuguez.

Hua Garta,
para escrever à
ſeus deuedores.

David meu hom amigo,
despois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que ſejays servido
mandarme logo
aqueelles vinte florins
que me devoys,
porque certo
eu os heys muyto
mister,
para pagar a huim home
a quem os deuo,
que naon me deixa
em paz
de dia nem de noytes
ſe isto naon fora,
eu esperara
mais tempo,

Q

ſed

Latin.

sed me necessitas
victus
accipies igitur (nem.
hanc nostram excusatio-
Velim aliquando veniam
Antwerpianam,
animi Isxandi causa,
tum nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotijs:
quando nos ccriores fa-
cias de tua valetudine,
Quod ad nos attinet,
bene valemus,
Deo gratia sic.
Oro te.
vt
rescribas
per hunc tabellarium:
de scito
si tibi
opera nostra sit opus,
ne vereris vti
in quaunque se
pollimus

François.

mais grande nécessité
me constraint
pourtant
tanex mox pour excuso.
Venez une fois
insques à Antwerp
pour vous remercier
si pourrons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Veuillez nous estre
de vostre santé,
Quant à moy,
je suis en bonne disposition,
Dieu en soit loué.
Le vous prie aussi
que me veuillez
escrire response
par ce messager:
Et scachez
que si vous
avez à faire de moy,
ne me despargnez pas
en tout ce
que me sera possible.

Flam.

maer grooten noot
bedwingt my:
daerom
wilt my excuseren.
Comt eens
tot Antwerpen
om u te remercieren/
soo sullen wy moghen
met ghemack spreken
van onse saken:
wilt ons doch schrijven
van uwre ghesouthept.
Vengaende van my/
ick ben in goeden doen/
Godt sp gheloost.
ICK bidde u oock
dat ghp my wilt
andetwoerde schrijven
hp desen bode/
ende weet.
Ist dat ghp
mijns van doene hebt/
en spaert my niet/
in allen 't ghene
dat my mogelijck sal zyn.

Alleman.

aber die habe nocht
bringeret mich:
darumb
halter mich entschuldigt.
Ich wolt dass ihz ein mal
kemet gehn Antwerp/
euch zu erlustigen/
so hondten wir
mit gemach reden
bon vnsena sachen. (bei
Ich bit wolleit vns schre-
bon enweret gesunthept.
So viel mich anlanger/
bin ich frisch vnd gesund
durch Gottes gnaden.
Ich biete euch/
dass ihz anihz wolleit
wider antwort schreiben
hep diesem bottien:
vnd wisset/
so ihz
mein bedürfset/
so sparet mich nit/
wozinnen
mijz möglichlich ist.

Espaniol.

mas la grand necessidad
me compele;
por tanto
teneed me por escusado.
Venid vna vez
hasta Anveres,
para recrear os,
entonces podremos
hablar de espacio
de nuestros negocios.
Escriuid nos
de vuestra salud.
Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea lodado.
Tambien os ruego
que me querays
escrivir respuesta
con este mensajero;
y sabed,
que si vos teneys
necessidad de my,
no me ahorreys nada,
en todo lo
que me sera possibile.

Italiense

ma il gran bisigne
misferia
però
teneo mi per iuscato.
Venise una volta
fino in Anversa,
per rissarmi,
così potremo al'bona
con agio ragionare
delle nostru facende.
Scrivete di gratia
dell'offer vostra.
In quanto à me
fiò sano,
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler scrivermi
risposta
con questo corriero
di sappiato,
che ha vendo voi
besigno di me
vi noui spartiranno
in tutto quello
che mi sarà possibile

Angliso

but great necessary
constraineth me
therefore
hold mee excusid.
Come once
to Antwerp,
to recreat pou/
so may wee then
spea hat lea sure
of our assayres:
I pray pou write by
of your health.
Is touching me
I am in good helth/
God be praysed.
I pray pou alse
that you will
write me answere
by this messenger:
and knote
that if you have
any need of me/
spare me not/
in al that
which shall be possible

Portuguez.

mas à grande necessidade
me constrange:
por tanto
tendame por escusado.
Vinde huavez
à te Anveres,
à recreardes vos,
entonces podermos
falar de vagar
de nossos negoceos.
Escreuey nos
de vossa saude.
Quanto à me
eu estou bien,
Deos seja louvado,
Tambien vos rogo,
que me querays
mandar resposta
com este portador,
e sabey,
que se vos rendes
necessidade de mi,
naon me poupeys nada,
en tudo o
que me sera possivel

Latin.

tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vul-
ac epi (garis,
litteras tuas,
qui bus
per s,
vt tibi mittam
pecuniam.
quam debeo;
quod quidem facere
hoc tempore
null modo possum;
sed mittam
cum tardissime
intra dies octo
fine villo dubio;
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
daturu n pecuniam,
quam tibi

François.

de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Responce.

Roger mon bon amy,
t'ay receu
vos tre lettres,
par laquelle
vous m'escrivez
que je vous envoye
Pargent
que je vous doyz
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant
mais je le vous envoieray
tout au p'sus tard,
dedans huij iours
sans aucune faute;
car un homme
qui me doit
m'a promis de me
bassier de l'argent,
legaulte vous

Flamen.

booz u te docht
Godt blijue met u.

Antwoord.

Mogier mijn goede vriend,
ick heb ontfangen
uw brieft/
by de welcke
ghy my schrijft/
dat ick u soude senden
het gelt
dat ick u schuldich bin,
d'welch my is
onmogelijck.
nu te doen;
maer ick salt u senden
ten alder langsten
binuen acht daghen/
sonder eenighe faute;
want een man
die my schuldich is/
heet my gheeloof
ghelde te gheven/
d'welch ick u

Alleman.

beger ich euch zu dienen
Gott bewahre euch.

Antvort.

Mein guter freudtlogie,
ich hab empfangen
euweren brieft/
in welchem
ihz begehrat/
dass ich euch schicke
das gelt
dass ich euch schuldig bin,
welches mihz
unmoglich ist
auff dißmal zu thun
abe ich wils euch schicke
zum aller lengsten/
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangelt
dann einer
so mihz schuldig ist/
hat mihz zugesagt
gelt zu geben/
welches ich euch

hazet

Espagnol.

hacer por vos.

Dios quede con vos.

Respuesta.

Rogel muy buen amigo,
yo he recibido
vuestra carta,
por la qual
me escribevis
que yo os embie
el dinero
que os deuo;
lo qual me es
impossible
hacer agora;
mas yo se los embiare
a mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque un hombre
que me deue,
me ha prometido
de me dar dineros,
los quales os

Italien.

di far per voi.

Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio bueno amico,
ho ricevuto
la vostra lettera,
per la quale
mi scrivete,
ch'io vi mando
quel danaro
ch'io vi debbo,
il che non è
impossible
di far hora:
ma v'eli manderò
al più tardi,
fra otto giorni
senza alcun fallo:
perche un huomo
che mi deue,
m'ha promesso
di dare danaro
i quali vi

Anglico.

to doo for you (for mee).

God remaine with you

Ansverere.

Longer my good frind,
I have receaved
pour letters/
by the which
you write mee/
that I should send pon
the moneys
that I owe you/
the which is
vnpossible for mee
to doo now:
but I wil send it you
at the farthest/
within eight daies
without fault:
for a man
that is my debter/
hath promised mee
to greve mee moneys/
the which I will

Portugues.

fazer por vos.

Deos quedé com vosco.

Resposta.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recibido
à vossa carta,
polla qual
me escreveys
que vos manda
o dinheyro
que vo deuo,
o que me he
impossivel
fazer agora:
mas eu volo mandarey
a mais tardar,
dentro de outo dias
sem fa'tapenhua:
porque hum homem
que me deue,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos

Latijn.

mittam,
de quo non sis
solicitus:
quamobrem velim
tantisper
expectes:
nec
zgrè feras,
hanc nostram
moram:
nam certò id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& salve.

Ratio solvendi alicui debitu addita excusatione.

Rogerem amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum.

François.

envoyeray,
n'en ayez
point de doute:
pourtant vus illez
si longuement
avoir patience:
& ne vaudrez
estre courroux,
que je vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doinc paix
sans fin.

*Pour payer vne dette
avec excusation.*

Rogier mon bon amy,
te me recommande
à vostre bonne grace:
je vous envoye
par ce messager
qui est mon frere,

Flamen.

fenden sal/
en hebt daer boven
gheen sozge/
daerom wilt
soo langhe
patentie hebben:
ende en wilt niet
gram zjin/
dat ick u doe
soo langhe bepeden:
want weet voortwaer
dat anders niet
zjin en mach.
Godt ghebe u peys
sonder epnde.

*Oom een schuld te betalen
met excusatio.*

Rogier myn goede brüder/
ick ghebiede my
tu u goede gracie:
ick seynde u
met desen bode/
die myn brüder is/

Alleman.

schicken will,
darfue habe
keine sozge:
darum hiet ich
wollet so lang
gedult haben:
und wollet nicht
zoznen.
dass ich euch
soo lang aufthalte:
dann wusser wahrlach/
das es anders
nicht seyn kan.
Gott geb euch zzoide
oijn ende.

*VVie man ein schuld be-
zahlen soll mit einer
entschuldigung.*

Mein guter freunde
viel glück und heyl (guez-
wijnsche ich euch:
ich schicke auch
bep bissem boaten/
welcher mein brüder ist/
embiaret,

Espaniol.

embaré,
no tengays desso
algun cuydado:
por tanto quered
hasta
aver patiencia entonces
y no querays
ser enojado,
que yo os sage
esperar tanto:
porque sabed por cierto
que no puede ser
otramente.
Dios os de paz
sin fin.

Manera de pagar una
deuda con excusation.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os envio
con este mensajero,
que es mi hermano,

Italien.

manderó,
me di questo
abbiate cura;
pero vi placa
haver
tanto di patienzaz
e non vogliate
esser adirato,
ch'io vi faccio
tanto aspettare:
perche s'apiate al certo
che non vi è
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

Per pagare yn debito
con iuscusatione.

Ruggier mio buono amico,
mi raccomando
alla buona gracia vostra;
mandauisi
con questo nuntio,
al qualo è mio fratello,

Anglois:

send pou/
habe pou therfore
ne carez
for that cause I pray pou
so long
to habe patience/
and be not
angry/
that I make pou
tarre so long;
for know for truthe/
that it can not
be otherwise.
God graunt pou peace
without end.

To pay à debt with
excusation.

Roger my good frind/
I recommend mee
to your good grace;
I send pou
by this messenger/
which is my brother

Portuguez.

mandarey,
naon tenhays desso
algum cuydado.
portanto quisera que
tiuesceis hum pouce
de paciencia:
e naon vos queirays;
enojar
porque vos faço
esperar tanto:
porque sabey de certo,
que naon pode ser
d'outra maneyra.
Deos vos de paz
sem fim.

Maneyra de pagar una
devida com escusa.

Rogel meu bom amigo,
eu meu encomendo
na vossa boa graca;
e vos mando
por este messageyro,
que he meu irmão,

Latino

decem libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeo que gratiam
quod expectaveris
ita dix:
dolet mihi
non potuisse
me citius mittere:
adhibuit tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam,
mirabile est.
Quamobrem
velim
id a quo animo feras,
& remittas
mihi obligationis
chirographum
quod tibi dedi.
Vale.

Francois.

les dix livres de gres,
que je vous doy,
vous remerciant
qu'il vous a plu:
si longuement attendre:
il me deplair
que je ne vous les ay
scou plusloft envoyez:
j'ay toutesfois
fait grande diligence
selon mon pouvoir,
mais l'argent est
maintenant si
mal aise a recouurer,
que c'est merveille:
Pourtant
ne vneillez
estre mal content,
& me vneillez
renvoyer
l'obligation
que vous avez de moy.
Non plus.

Flamen.

de thien ponden grooten
die ick u schuldich bin/
u bedauchende
dat u belieft heest
soo langhe te bepden/
het is mijn leet
dat ickse u niet en hebbe
eet konen senden/
ick hebbe nochtans
grote neerstichept gedaen
nae mijn bermoghen/
maer 't ghelydt
is nu
soo quaet te krijghen/
dat wonder is.
Daerom
wilt niet
qualijck te breden zijn/
ende wilt my
d'obligatie
weder senden
die ghy van my hebt.
Niet meer.

Alleman.

die zehn pfund gross/
die ich euch schuldig bin/
und daeche euch feindlich/
das ihz so lang
gewartet habt:
es ist mihz leydt
dass ich sie int hab konne
eher senden:
ich hab gleichwohl
allein fleiss angewendet
nach meinem bermogen/
aber wie schwer es
sep ietze
gelt zu bekommen
ist zu verwunderen.
Darumb
wollet es
nicht fur vngut halten/
und mihz
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab.
Nicht mehr aus diess mal

Espagnol.

las diez libras de gruesos que os deuo,
agradesciendo os que aveys querido
esperar tanto :
pesa me que yo no se las he podido embiar mas presto
zoda via se hecho gran diligencia
segun mi poder,
mas el dinero es
agora tan mal de cobrar,
que es marauilla.
Por tanto ne querays
ser mal contento,
y me querays
embiar la obligacion,
que teneys de mi :
Na mas.

Italien.

le dicez lire dì grossi
che vi debbo,
ringraziando vòs
che vi è piaciuto
d'aspetar tanto
mi dispiace
che non ve li ho
potuto mandar prima :
he non di meno
usato gran diligenza,
quanto ho potuto,
mas danari sono
adesso tanto difficulti da
riconquerare,
che non si può dir più.
Tercio,
non l'habbiate
per male,
piacendovi
di rimandarmi
l'obligo
che havete dì me.
Non altro.

Anglo.

the ten pounds flemish/
that I owe you/
thanking you/
that you have bouchesafed
to tarry so long :
I am sorry
that I have not benable
to send it you anf sooner
I have notwithstanding
don great diligence,
after my power/
but moner
is now
so evill to begotten
that it is maruaile.
Therefore/
be not
evill content/
and send mee
againe
the obligation/
that you have of me.
No more.

Portuguez.

as dez libras de grosses,
que vos deuo,
agradescendo vòs
que aveys querido
esperar tanto :
pesa me
que naon vo las hey po-
dido mandar mays pre-
stos o hey todavia
feito grande diligencia
quanto pude,
mas o ditheyro
he agora
taon mao de cobrar,
que he espanto,
Por tanto
naon tenhays
a mal,
e rogo vos que querays
mandarme
a obrigaçao
que de mi tendes,
Naon mais.

Latin.

Alia Epistola.

Petre mi amice,

salve

plurimum,

scio me.

tibi

subirasci, qui noluesis

mihi

commodate

librum tuum.

Equidem nescio

quo meo in te

merito

id fiat:

nunc vero cognovi.

quantum mea causa

facturus sis,

cum negaveris mihi

rem tam exiguum.

Verba tua

& animus

non videntur mihi

bene consentire:

Si tu petiusses

François.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,

apres toutes

recommandations,

sachez que je suis

fort mal content

de vous, à cause

que ne m'avez pas

voulu prester

vos frere livre.

Lez plus penser

comme ie

l'ay desseray

envers vous:

maintenant apperay-je bien,

que vous feriez

bien plus pour moy,

quand me refusiez

si peu de chose.

Des parolles

de parolles

ne ressemblent pas bien

l'une a l'autre:

si vous

Flam.

Einen anderen brief.

Peeter mijn goede vrient
naer alle
ghebiedenislen/
weet dat ick ben
seer qualijck te breeden
op u/ om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
uwen boeck.

ICK en kan niet beginnen
hoe ick
t'waerts
ver dien hebbe:
nu mercke ick wel/
dat ghy soude doen
seer luttel booz my/
als ghy my onseghet
soo kleppen dien.

O woerden
ende ghedachten
en ghelycken niet wel
d'een den anderen:
dat ghy

Alleman.

Ein ander brief.

Mein guter freund Pe-
ter/ ich wünschewich
alles gutes/
wiffes dass ich
nit wo zu frieden bin
mit euch/
das iß abgeschlagt habe
mir zu lephen
ewer-buch.

Fürwar ich kan nit ga-
dencken wie ich
solches hurb euch
verdiens hab:
jetz aber merch ich/
was iß von meinem we-
gen thua wärdet/
dieweil ißr miß versagt
habe so ein klejn ding.
Euer wort
vnd gemuth
bedrucken mich nicht
zusammen stimmen:
so iß begert hettet

Espagnol.

Outre carre.

Pedro mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
sabed que yo estoy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aveys
querido emprestar
vuestra libro.

Yo no puedo pensar
como yo os
lo aya
merecido:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusalais
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
vn a otro:
si vos me

Italiano.

Altra letters.

Pietro mi buena amico,
doppo ogni
raccomandationi,
sapitiaste che io sono
molto mal contento
di voi, per cio che
non havete
valuto prestarmi
il vostra libro.
Non posso imaginare
come le
habbi meritato
verso di voi:
hora ben m'aveggo,
che voi fareste
ben poco per me,
quando voi mi negate
si poca cosa.
Le vostra parole
& i vostrri pensier
non si confanno bene
l'uno con l'altro:
se voi mi haveys

Anglois.

Another letter.

Peter my good friend
after all
recommendations,
knew that I am
very evill content
with you/be cause
you would not
fend mee
pour book.
I can not think
how I
habe deserved that
twardes you:
now perceave I well
that you will doo
very little for mee/
when you deny mee
so smalla matter.
Your wordes
and thoughtes
do not agree well
one with another:
if you had

Portugais.

Outra carta.

Pedro meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
sabereys que eu estou
muy descontente
de vos, por causa
que naon me aveys
querido emprestar
o vosso livro.
Eu naon posso euylas
en que mundo
eu volo aja
merecido:
agora vejo bem
que vos fariens
muy pouco por mi,
pois me negais
taon pouca cosa.
Vossas palavras
e peſamēntos
nao se acordao
h̄s com os vostros
se vos me

à me
res
majoris
momenti,
nihil ego
tibi negasset.
Verum profectò illud
est quod vulgè dici con-
suevit : Probando esse
amicos,
antequam
his fr̄opus :
nam in adversis
probare,
secum est.
Mihi vero
satis est
animum spectasse tuum.

Formula passionis loca-
tioꝝ adiun.

Ego Ioannes à Barla-
mont, testor, que j'avo
me celiocasse
Petru Mareschalco,

Sign.

m'eusiez requis
des choses
de beaucoupl plus grande
importance,
se ne le vous eusse
point refusé,
Il est bien vray
ce qu'on dit communement :
On dont touſſours
esprouuer ſes amis,
devant qu'on en ait
à faire :
car les esprouver
en la neceſſité,
ce feroit trop tard.
Pourtant,
ce m'eſſe eſſez de
vous avoir esprouvé.

Vne convention de lou-
age de maizon.

Is Iean de Berlaimont
cognoꝝ & confesse
d'avoir loué
à Pierre Mareschal.

mp verſocht hadde
van diughen
van veel meerder
importancien/
ich en ſoudeſe u niet
gheweygert hebbuen.
Het is wel waer
dat men gemeynlic̄ ſept :
Men behooxt altoos
ſijn vrienden te proeven
eer dat menſe
beheft :
want die te proeven
in den noot/
dat waer te ſpade :
Daerom
het is my ghenoeg
u beproeft te hebbuen.

Een voorvraerde van
huyshueringhe.

Ik Jan van Barla-
mont kenne ende behijsde
verhuert te hebbuen.
Peeter Mareschal/

bon mir
ſachen
daran viel
mehz gelegen wer/
ich wolts euch nicht
verſagt haben.
Aber es ist wahz wie
das gemein ſprichwoxt
iſt ; Man ſol probieren
einen freundi/
ehe man
ſijn bedarff :
denn in der noth
probieren/
iſt zu ſpach :
Es iſt mir aber
genug dass
ich euch probiert hab.

Eine verschreibung von
einer haus, vermiitung.

Ich Johā bō Barlemōt
bekenne vñ bezeuge
dass ich vermiert hab
Peeter Mareschal/

oviers-

Espanhol

Uvierades pedido
cos s
de muy mayor
importancia,
yo no los las
quieres rehusados.
Es verdad lo que
se dice communmente:
Siempre se deuen prouar
los amigos,
antes de averlos
merester:
por que prouar los
en la necessidad,
faria muy tarde:
Por lo qual
basta me
aver os provado.

Contrato
de aquiler de casa:

Yo Iuan de Barlamonte
conozco y confieso,
suer alquilado
a Pedro Mariscalco,

Italien

richi esto
cosa
di maggior
importanza,
non ve l'hauiso
dinegalo
E' ben vero quelches
si dice communmente
Sempre convine
prouar gli amici,
prima che di
haverne bisogno e
perche prouandolos
nella necessita,
saria troppo tardio
Per ondo;
mi basta
d'haverus provato

Contratto
di fitto di casa.

Io Giovanni de Barlamonte
conosco en confessio
d'hauer affustato
a Pietro Mariscalco

Anglois

desired mee
of thinges
of much greater
importance/
I would not have
refused you.
It is most true
that men communly say
One ought al wapes
to proove his friendes/
before hee
habe need of them/
soz to proove them
in necessitate/
that were to late.
Therefore
it is enough for mee
to have prooved you.

A contract
of byring a huse.

A John Barlamont/
do acknowledge and con-
fesse to have hymed
to Peeter Marshall/

Portuguez

ouverens requerido
de couisas
de muyto mayor
importance, I orgâni ha
eu naon vo las,
ouaera refusado, oemq; o
He bein verdade o queri
se diz communtemen: zot
Sempre se deuen
prouar os amigos,
antes que es
aiais merester:
porque provallos
en a necessidade
secomay assigui si, aoz
Pelloque me novol ha
basta euer audârem aies
vas prouado

Contrato
de aluguer de casa.

Eu Ioson de Barlamonte
conheco e confessio
suer a lugado del granha
a Pedro Mariscalco

domum

domini sexagesimi quinti
Antwerpia
in foro sitam,
ad insigne Leporis,
cum arca,
& puteo,
in anno sexagesimi
sex annos,
quorum initium ducetur
a natali Christi proximo,
anni
septuagesimi quinti,
decem libris,
& decens solidis Brabancis,
in singulos annos
sed solventur capitulo
sevis mensibus
quinque libras
& totidem solidi,
idque hac
conditione,
vriterlibet nostrum
renunciet after contractum sub fine
sexenorum sex ante mesos,

une maison
situe a Anvers
sur le marche,
nomme le Lievre,
avec une arche,
& un puits,
le terme
de six ans,
entrant a Noel
prochain venant,
en l'an
septante & cinq,
pour dix livres
& dix sols.
de Brabant, par ass.
a payer
chaque d'ann'e
cinq livres
& cinq sols.
a condition
icy divisée
que chacun de nous deux
fera son renoncement
a la fin
de six ans,

een huys
t' Antwerpen
ghelegen op de mercht
in den Hase/
met een plaeſte
ende eenen bovenput/
den termijr
van ses jaren/
ingaende te kerstmisse
naestkomende/
in't Jaer
vijf ende tſeintich/
om thien pondt/
ende thien ſchellinghen
Brabants, g' jaerg:
te betalen
alle halbe jaren
vijf pont
ende vijf ſchellinghen/
hp conditie
hier inne ondersycken/
dat elck van ons bepde
ſal moeten ontfegghen
in't epnde
van de ſeſ jaren

ein hauss
zu Antwerff
gelegen auf dem marcht
zum hasen gewane/
mit einem hofe/
vnd einem brunnen/
ein zeit
von ſechs jahren/
welche anfangen ſollen
auf Wehenachtē nechſt
kommen/ im jahz
vünff vnd ſibentig/
vmb zehn pfundt
vnd zehn ſchilling
Brabantiſch/ieglisch/jahr
aber zu bezahlen
alle halb jahr
vünff pfundt
vnd ſünff ſchilling/
vnd das
mit diesem beſchreibt/
dass jedet von uns bepde
dem anderen aufſtage
am end
der ſechs jahren/

Espagnol.

una casa
situada en Anveres
en la plaza
llamada la Liebre,
con un patio,
y un pozo,
el termino
de seys años
commençando à Navi-
dad proxima,
del año
setanta y cinco;
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al año
a pagar
cada medio año;
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
aqui declarada, que
cada uno de entrambos
sera obligado renun-
ciare en fin
de los seys años,

Italiano.

una casa
situata in Anversa
sul mercato,
chiamata La Lepore,
con una piazza
en un pozzo,
per il termino
de sei anni,
cominciendo à Natale
prossimo,
nel l'anno
setanta cinque,
per dieci lire
& dieci soldi
di Brabante, al anno
a pagare
per ogni mezo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con condicione
qui dichiarata,
che ciascuno di noi
bisognerà rinunciare
nella fine
dei sei anni un-

Anglois.

an house
situated in Antwerp
upon the market/
called the Hare/
with a pearey/
and a woddy/
soz the termes
of six peates/
entring at Chistmas/
next comming/
in the peare
fife and sevantis/
soz ten poundes/
and ten shillinges
Brabant/ the peare
to be payd
every half peare
five poundes
and five shillinges/
on the condicione
herin declared/
that each of vs theo
shall be bound to geve
warning at the end
of the six peates

Portugues.

hua casa
situada en Anvers
na praça
chamada à Lebre,
cum hum pateo,
e hum pozo,
por espaco
de seys anos,
comegando ao Natal,
que vem
do ano
setenta e cinco,
por dez livras
e dez soldos
de Brabante, cada uno
a pagar
cada meyo ano
cinco livras
e cinco soldos,
com à condicō
aqui declarada
que cada hum de nos
sera obrigado renunciar
no fin
dos seys anos,

omni

Latijn

omni fraude
ac dole exclusa.

Chirographum accepis
locationu pretij.

Ego Ioannes Magnus
agnosco & confiteor,
me accepisse
a Petro Marechalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum, ratione
locationis adiun
semestris temporis,
cujus solutio venit de
Natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit ratio
ne cuiusdam domus
qua sita est Antwerpiae
in foro,
ad insigne Lepotis,
quam ille conduxit a me
de quo quidem semestri

François.

vn demy an devant,
sans aucune fraude.

Quitance de louage
de maison.

Is Iean le Grand
cognoy & confesse
avoit receu
de Tiere Marechal
la somme
de cinq livres
& cinq solz
de Brabant
pour vn demy an
de louage de maison,
eschuea
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me devoit
d'une maison
situee à Anvers
sur le marche,
nommee le Lievre.
laquelle il tient de moy;
duguel demy an

Flamen.

een half jaer te hogen/
sonder eenich bedroch.

Quitancie
van huyschuere.

Ack Van de Groote
kerne ende beijde
ontfanghen te hebben
van Peeter Marschale,
de somme
van vijff pount
ende vijff schellinghen
Brabants
van ee half jaer
huyshuere/
verschenen te
Mersmisse
in't jaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een hups
gheleghen t' Antwerpen
op de merckt/
geheeten den Hase/
dat hy van my huert:
van welck half jaer

Allemand.

ein halb jar zu hogen/
ohn allen betrug.

Quitantz von haus-
vermietung.

Ach Joan der Grosse/
bekenne bidt bezeuge
das ich empfangen hab
von Peteri Marschale
ein summa
von funff pfunde
bidt funff schulling
Brabantisch/
für ein halb jahe
hauszins/
verfallen auff
Weihenachten des
lxxv. jaers/
die er mir schuldig war
von einem hause
geleger zu Antorff/
auff dem markt/
zum Hasen genent/
welches er van mir gemis-
tet: von welchē halben ja-

vn media

Espagnol.

vn medio año antes,
sin algun engaño.

Quitança de alquiler
de casa.

Yo Iuan el Grande,
conosco y confieso
aver recibido
de Pedro Mareschal
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido à
Navidad,
año de lxxv.
que el me devia
de vna casa,
situada en Anveres,
en la plaza
llamada à la Liebre,
que de mi tiene :
del qual medio año

Italiens.

mezzo anno avanti
senza frode alcuna.

Chitanza di fitto
di casa.

Io Giovanni il Grande,
conosco & confessò
d'haver ricevuto
de Pietro Mareschalco,
la somma
de cinqu libras
cinque soldi
di Brabante,
per un mezzo anno
di pigione di casa.
scaduto à
Natale
nell' anno del Signore lxxv.
che è mi deueua
l' una casa
situada en Anverse,
sul mercato,
chiamata à la Lepora,
che tiene di me :
del qual mezzo anno.

Anglois.

and half a yeare before/
without any fraud.

Quitanço
of hyring a houſe.

I John the Great/
acknowleg and confess
to have receaved
of Peeter Marshall/
the somme
off five poundes
and fife shillinges/
2 shabands/
for an half peares
house rent
dewe at
Christmas/
in the peare lxxv.
that hee owed mee/
for an house
lyng in Antwerp/
uppon the market/
called the Hare/
that hee holdery of mee :
for the which half peare/

Portuguez.

hum meyo año antes,
sem algum engano.

Quitança d'inguer
de casa.

Eu Iaon o Grande,
conheço e confessó
aver recibido
de Pedro Marescal
a summa
de cinco liuras
e cinco soldos
de Brabante,
por hum meyo año
de aluguel da casa
comprido ao
Natal,
ano de lxxv.
que elle me deuia
de hua casa,
situada em Anveres,
na praça,
echamanda à Lebre,
que de mi tem :
do qual meyo año

Latin.

recio testor
mihi satisfactum.
esse
à Petro
jam nominato,
& dè alijs superioribus
solutionum diebus
vique ad hunc diem.
Quo res testator sit,
nomen mea manu
suscripti, addita nota pe-
Calendis (cultari,
Januarijs.

Desolutione
in plures dies zadenta.

Ego Ioannes à Barlemot,
habitans Antwerpia,
testor & profiteor
me debere
Herculi Marschalco,
mercatori
habitanti Velaine
vel cuiuscunque chirogra-
phum hoc afferenti,

François.

je me tiens
bien payé
& quite
ledit Pierre.
de cestuy,
& de tous autres
termes passer
jusqu'à maistenant.
En cognoissance de ce,
s'ay iuy dessous
mis monsigne manuel,
le primier iour
de Januier.

Vne obligation par
payements.

Je Jean de Barlaimont,
demeurant à Anvers,
cognoy & confessé
devoir
à Hercules Marschal,
marchand
demeurant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,

Flamen.

Ick houde my
wel betaelt /
ende schelde quijt
den voorgedien Peeter
hier af /
ende van alle andere
voogleden teringhen
tot nu toe.
In kennisse van desen
hebbe ick hier onder
mijn hanttecken gheset /
den eersten dach
Januarij.

Een obligatie by
payementen.

Ich Jan van Bazlamot
woonende t' Antwerpen /
kenne ende belijde
schuldich te zijn
Hercules Mareschal /
Coopman
woonende te Velaine /
ost den brengher
van desen /

Alleman.

ich bekenne
dass ich bezahlt
sepe
vom Peter
jetzt gemeldet /
vnd von allen anderer
verballen terminen
biss auff diesen tag.
Desen zu verkündt / mit
meiner handt unterschrie
ben / vnd mochten pitshier
versigelt / den ersten tag
Januarij.

Ein Obligation auff
etliche termin.

Ich Joan von Barlemot
wohnhaft zu Antwerp /
bekenne und bezeuge
das ich schuldig bin
Hercules Mareschal /
einem Kaufman
wohnende zu Velaine /
oder bringem
dieses /

yō me.

Espanyol.

yo me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Pedro
deste,
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de questo
he aqui de
baxo puesto mi firma
manual, al primero
dia de Eneto.

Una obligacion por
pagamentos.

Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anveres,
conozco y confieso
deuer
à Hércules Marescal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
desta,

Italiens.

Io me tengo,
ben pagato,
e ne do quittanza
al dito Pietro
di esso,
e di ogni altro
termino adietro
fino hora.
In fede di ciò,
hò qui sotto posto il
mio segno manual,
el primo di
di Gennaro.

Vne obligacion per
pagamenti.

Io Giovanni di Barlamonte
dimorante in Anversa,
conosco e confessò
d'esser debitòro
di Horculo Marescalco,
mercante
dimorante à Velana,
o al lator di
questa,

Anglois.

I hold mee
wel payed/
and do acquit
the soefaid Poeter/
of the samie/
and of al other
termes passed
bntill this day.
In knowledge of this/
I have heere under
set my signe manuell/
the first day
of January.

An obligacion for
payments.

I John of Barlaimont
dwelling in Antwerp/
acknowlegde and confess
to owe
to Hercules Marshall/
marchant
dwelling at Velaine/
or to the brynger
of thys/

Portugues.

eu me hey
por bejn pagado,
e quito
ao dito Pedro
deste,
e de todos outros
termos passados
atégora.
E em verdade disto,
hey aqui à baixo
assinado de minha
propria mano,
as primeyro de Ianeyro.

Hua obligaçao por
pagamentos.

Eu Ioaõ de Barlamonte,
morador em Anvers,
conheço e confessó
deuer
à Hércules Marescal
mercador,
morador em Velana,
eu ao portador
desta,

Latin.

summam
 triginta librarum,
 & decem solidorum,
 & sex numinorum.
 moneta Flandrica.
 Idque ratione quinque
 pannorum Anglicorum
 quos emi
 & accepi ab eo:
 qui
 & placent
 mihi.
 Quamobrem promitto
 me ei so' utrum
 superiori em summam,
 vel cuiusunque
 hoc adferenti,
 tribus solutionis diebus:
 nempe,
 decem libras,
 nundinis Pentecostalibus
 Antverpianis
 proximis:
 decem item libras
 nundinis Remigialibus:

François.

la somme
 de trente livres
 dix solz
 & six deniers,
 monnoye de Flandres.
 Es ce de cinq
 draps d' Angleterre,
 que i' ay acheté
 & receu de luy:
 desquels draps,
 ie me tiens
 bien content.
 Pourtant ie promets
 de luy payer
 laistre somme,
 ou au porteur
 de ceste,
 en trois payements:
 à scavoir,
 dix livres,
 à la foire de la Pentecoste
 d' Anvers
 prochainement venant:
 encore dix livres
 à la foire de saint Bavon:

Flamenc.

de somme
 van dersich ponden/
 thien schellinghen
 ende ses penninghen/
 Blaemsche munte:
 ende dat van vijf
 Enghelsche lakenen
 die ick gekocht hebbe/
 ende ontfangen van hem:
 bande welche laken
 ick houde my
 wel te vreden.
 Daerom belooche ick
 hem te betaelen
 die voorsydse somme/
 oft den brynghe
 van dese/
 in drey papementen:
 te weten/
 thien ponden
 in de Sūren mercht
 van Antwerpē
 naestkomende:
 noch thien pont
 te Bānis-mercht:

Alleman.

ein summ
 von dreyfzig pfundt
 zehn schilling
 vnd sechs pfennig/
 Flandrische münz:
 vnd dass für fünf
 Englische tuchet
 die ich gekauft vnd
 empfangen hab von ihm/
 mit welchem tuch
 ich wol
 zu seleden bin.
 Darumb gelobe ich
 ihm zu bezahlen
 die obgenante summa/
 oder einem ieglichen
 zepgern dieses/
 in drey terminen:
 nemlich
 zehn pfundt
 auff den Pfungstmarcke
 zu Antoiff
 nechtkünsteig:
 item zehn pfundt
 in S. Bāonis messe:

la summa

Espaignol.

la summa
de treynta libras
diez sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes,
Y esto por cinco
paños de Inglaterra
que he comprado
y recebido del:
de los qualos paños,
yo me tengo
bien contento.
Por loqual prometo
de pagarle
la dicha summa,
o al portador
desta,
en tres pagamientos:
a saber
diez libras,
en la feria de Pentecoste
de Anveres
proxima:
mas diez libras
en la feria de S. Bavon:

Italien.

della somma,
di trenta lire
dsece soldi
& sei danari,
moneta di Fiandra,
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che ho comprato
& ricevuto da lui:
de quelli panni
mi tengo
ben contento.
Per cio prometto
di pagarli,
la ditta somma,
o al portatore
di questa,
in tre pagamenti:
cio è
diece lire
in fiera d'Anverfa
di Pentecoste
presso;
& anchor diece altre lire
in fiera de S. Bavone:

Anglois.

the somme
of thirtie poundes/
ten shillinges
and six pence/
of Flemish money.
And that soz five
English clothes/
that I habe bought/
and receaved of hym :
of which clothes
I hold mee
well contented.
Therfore I promise
to pay to him/
the sozsaide somme/
or the brynger
of this/
at three paymements/
to wit/
ten poundes/
in the Sinten sayre
of Antwerp/
next comming :
ten poundes
at the Dammas sayre:

Portuguez.

a somma
de trinta liuras,
dez soldos
e seis dinheyros,
moeda de Frandres,
E isto por cinco
panos de Ingraterra,
que hey comprado
e recebido delle :
dos quais panos
eu me tenho
por contente.
Pello qual prometo
de pagarlihe
à ditta somma,
ou ao portador
desta,
e n tres pagimentos:
convem a laber,
dez liuras,
na feira de Pentecoste
de Anvers,
que vierem hora:
e mais dez liur.s
na feira de Saon Bavaõ:
reliquas.

reliquas
mundinis hybernis
Bergesibus sequentibus,
Id quo certius confit,
subscripti, &c.

Chirographum mutus
sumus.

Ego Petrus Magnus,
habitans Antvrey piz,
profiteor
me debere
Ioanni Blancaeo,
aut hoc adferent chiro-
graphum, summam
quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutnas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditum,
ipsi aut hoc adferentia
cum ille volet,

à la reſte
à la foire froide
de Bergues en ſuivant.
En certification de verité
ay-je icy, &c.

Obligation
d'argent presté.

Io Pier le Grand,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
de voir
à Jean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la ſomme
de quatre cent
livres de gros :
laquelle ſomme
il m'a presté
par grande amitié.
Tourtant luy promets
de la luy rendre
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.

ende de reſte
in de koude merckt
van Bergen nabolgende.
In ſekerhept der waer-
hept hebbe ich hier/et.

Obligatie
vanghēlent gheldt.

Ik Peeter de Groote
woonende t' Antwerpen/
kenne ende belijde
ſchuldich te zijn.
Jan Blancaert/
oſt dē brenger van deſen/
de ſomme
van vier hondert
ponden groote :
welcke ſomme
hy my gheleent heeft/
dooz groote vriendſchap/
Daerom belove ich hem
die weder te gheven/
oſt dē brenger van deſen/
alſt hem belieben sal.

vnd den rest
in dem kalten markt
zu Bergen nachfolgend.
Zu deſſen verſicherung
hab ich mich unterschie-
(be. i/et.

Verschreibung
auff gelehnet geldt.

Ich Peter der Grosse
wonhaft zu Antoſſ/
bekende vnd bezinge
dass ich ſchuldich bin
Johan Blanckert/
oder bingern dieſes/
in einer ſumma
hier hundert
pfundt gross :
welcke ſumma
er mir gelychen hat/
auß gutter freundſchaft.
Darumb gelobe ich
dieselbige wider zu gebē/
ſme, oder bingern dieſes/
wann ers begegen wird.

Espaignol.

y el resto
à la feria fria
de Bergas siguiente,
En fé de vēdad
he aqui, &c.

Obligation
de dinero emprestado.

Yo Piedro el Grande
mercador en Anveres,
conozco y confieso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portador desta,
la summa
de quattro cientos
libras de gruesos :
la qual summa
el me ha prestado
por gran amidad.
Por lo qual yo le pro-
meto boluer se la,
o al portador desta,
quando le pluguiere.

Italien.

¶ il resto
in fi era fredda
di Berghes sequente,
Et in fede del vero,
Hó qui, &c.

Obligo, di danari
prestati.

Io Pietro il Grande,
abitante in Anversa,
cognosco & confessò
di dovere
à Gian Blanchard,
o al portatore di questa,
la somma
di quattro cento
lire di grossi :
la qual somma
egli m'ha prestato
per grande amicizia.
Però gli prometto
di rendergli li,
o al portatore di questa,
quando li piacerà.

Anglois.

and the rest
at the cold faire of Ver-
ghen next following.
In witness of the trueth
I have heere/etc.

An obligation for
money lent.

I Peter the Great/
dwelling in Anwerp/
acknowledege and cōfesse
to owe
to John Blanchard/
or to the bringer of this
the somme
of foure hundred
poundes Flemish/
the which somme
he hath lant mee/
out of great frindship.
Therefore I promuse
to pay it againe to him/
or to the bringer of this/
when it shal please him.

Portuguez.

& o resto
na feyra fria
seguinte de Bergas,
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Obrigaçao de dinheiros
emprestado.

Eu Pedro o Grande,
morador em Anvers,
conheço e confessó
deuer
à Ioaõ Blanchardo,
ou ao portador desta,
a somma
de quatro centas
liuras de grossos :
à qual somma
elie me ha emprestado
por boa amizade.
Pollo quale eu lhe prome-
to de lho tornar,
ou ao portador desta,
quando lhe plouver.

François.

Ad hujus rei confirmationem subscriptū, &c.

Chirographam contulit solutio-

Ego Ioannes Blanca-
reus, habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne Magno,
habitante Antwerpiae
summam
decem florenorum,
quorum singulivalent
stuferos viginti,
quod ego ei
dedi mutuos,
eius quidem mutuū
chirographum perdidī,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia
quæ debuit

En cognoissance de
ce ay-ssicy, &c.

Quitance.

Le Jean Blancaert,
demeurant à Bruges,
cognoy & confessé
avoir receu
de Jean le Grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt stufers
la piece,
que se luy
avoys presté,
de quoy i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixiesme jour
d'April, en l'an
septante & cinq.
de laquelle somme
& de toute autre dobt,
qu'il m'a esté redenable

Flamen.

In kennisse van beset
hebbe ich hier/etc.

Quitancie.

Ick Jan Blancaert,
woonende te Brugghe/
kennie ende belijde
ontfanghen te hebben
van Jan de Groote/
woonende t' Antwerpen
de somme
van thien gulden/
van twintich stuvers
't stuck/
die ich hem
gheleent hadde/
waer af ick hebbē
d' obligatie verloren/
de welche was
van den thiensten dach
van April/ in 't Jaer
vijfentwintig: ich:
van welche somme en
van alle d'ander schulde
die hy my schuldich ghe-

Alleman.

zu bekundt dessen hab ich
mich unterschrieben/ etc.

Quitantz.

Ich Johan Blancaert
wohnend zu Brugk/
bekenne und bezeuge
dass ich empfangen hab
von Johan dem Grossen
woonhaftig zu Antorff/
ein summa
von zehn gulden/
beren jedes stück thut
zwentig stuver/
die ich ihm
geliehen hatte/
von welcher schulde
ich die handschz ist verloren
hab/in welcher stunde
auff den zehenden tag
Aprilis/im Jahr
fünff und sivezig:
von welches summa bin
von aller anden schulde die
er mir schuldig gewest in

Espagnol.

En noticia d' esto
he aqui, &c.

Quitance.

Yo Juan Blanckardo,
morador de Brujas,
conozco y confieso
aver recebido
de Juan el Grande,
morador de Anveres,
la summa
de diez florines,
de veinte placas
la pieça,
los quales yo le
avia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
cuya fecha
era de diez
de Abril, año
setenta y cinco,
de la qual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha devido

Italieno.

in fide di Dio
ho io qui, &c.

Quitance.

Io Giovanni Blanckard
d'ameranta in Bruggie,
conosco & confessò
d'haver ricevuto
da Giovanni il Grande,
abitante in Anversa,
la summa
di dieci florini,
divinti piacchi
l'uno,
ch'io gli
havemo prestato,
del che ho perso
l'obligo,
il quale era
fatto alli dieci
d'Aprile, n'el Anno
settanta cinque:
della qual somma
& d'ogni altri debiti
che mi ha deuuto

Anglois.

In witness wher of/
I have heere/etc.

A Quittance

I Johs Blanckard/
dwelling at Bruges/
acknowlegd and confess'd
to have receaved
of John the Great/
dwelling in Antwerp/
the summe
of then gulden/
of twenty stivers/
the peice/
the which I
had leu him/
of the which I have
lost the obligacion/
the which was dated
the tenth day
of April/ in the peice
five and sevente:
of which somme and
of all other debte/
which hee hath owed me

Portugues.

Em verdade de qual
key aqui, &c.

Quitance.

Eu Ioan Blanckardo,
morador de Bruselas,
combeço e confessô
aver recebido
de Ioan o Grande,
morador de Anvers,
a somma
de dez florins,
os vinte pracas
por florins,
os quais eu lhê
avia emprestado,
do qual eu key
perdido a obrigacão,
a qual era finta
aos dez dias
de Abril, ano
setenta e cinco
da qual somma
& de todo outra divida
que elle me ha devido

ad hunc

Latin.

ad hunc usque diem
accepisse
me agnoscere,
eumque ab omnibus libero.
Id quo sit testatus,
supra scripta est
manus mea nota.

Litterarum superscriptiones.

Sequentibus verbis
vtendum est,
in superscriptionibus
litterarum:
sed
videndum,
vt tribuatur
cuique personae
id
quod
convenit.

Prudenti,
magna prudentia viro.
Honorable,

Françoise.

usqu'à maintenant,
je me tien
bien récompensé,
& le quitte de tout,
En connoissance
de mon signe manuel
ici dessus mis.

Superscriptiones
de lettres.

Ces mots ensuyants
vérat-on
pour escire au dos
d'une lettre missive:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chascune personne
tels mots
que luy
appartiennent.

Au sage,
message,
Honorable,

Flamen.

weest heest tot nu toe,
ich houde my
wel vergolden/
ende schelde hem quijte
In kennisse (van alle,
mijns hantreeckens
hier ondergeset.

Op'schriften van Brieven.

Dese nabolgende woordsalmen besighen
om buyten te schryven
op de sent-brieven/
maer men moet
wel toestien
datmen eenen ieghelycken
persoon toeschryve
alsulcke woordien
als hem
toebehoort.

Den wijsen/
seer wijsen.
Eer weerdighen/

Alleman.

biss auffdisen tag/
bekerne ich/ das ich
bezahl sep/ (lich,
vnd quitiere ihm geant.
Zu mehzer bekraftiging
hab ich mich vnderschry-
ben mit epgner hand.

Vberschriften
der briesen.

Diese nachfolgende worter
sol man gebzauchen
in vberschriften
eines bries:
aber
man muss wol zusehen
dass man zuepgne
einer ieghelycken person
solche wort
welche ihmen
gebühzen.

Den wepsen/
seh' wepsen.
Dem ehzwürdigen

hafte

Espagnol.

hasta agora,
yo me tengo
bien satisfecho
y le quito de todo.
En conocimiento
de verdad mi firma má-
puesta aqui de baxo. (ual

Las sobre escritas:

Estas palabras siguientes
se han de vsar
para escrivir sobre las
cartas mensageras
mas hase
de mirar,
que se atribuya,
à cada persona
tal titulo
que le
couvience.

Al prudente,
muy prudente,
Honrado.

Italien.

sino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quisto d'el tutto:
In cognitione d'el
mio segno manuaua.
qui posso de sotto.

Gli sopra scrittoni.

I sequenti titoli
s'usano
nelle soprascrittoni:
delle lettere:
ma bisogna
anvertire,
di attribuire
à ciascuna persona,
tal istolo
che se le
appartieno.

Al saggio,
molto saggio.
Honorando,

Anglo.

untill now/
I hold mee
wel recompensed/
and aquit hym of it al.
In witnes
of my signe manuall
heere under set.

Superscriptiōs of letters.

These woordes follo-
shal bee vsed
for to write without
byon letters missives:
but one must
look wel to it/
that hee attribuee
to every person/
such woordes
as to him
do belong.

To the wisse
very wisse.
Very wiffully

Portuguez.

ategoria,
eu me tenho
par satisfaito,
é o quito de tudo:
Em cōhecimēto dō qual
mē assinay aqui abaxo
de minha māo propria.

Os sobre escritos:

Estas palauras seguintes
se haō de vsar
nos sobre escritos das
cartas mandadeyras:
mas hase
de advertir,
que se attribua
a cada pessoa
tal titulo,
que lhe
convem:

Ao prudente,
muy prudente,
Honrado,
reverendo,

Latijn.

reverendo.
Provido,
insigni providentia viro.
Probo,
eximia probitatis viro.
Singulari,
amicu maxime singulari.
Nobili,
nobilissimo.
Potenti,
potentissimo.
Illustri, claro,
Illustrissimo.

Hic unusquisque
admonendus est,
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hispanos,
& Itales,
alijs vti
epithetis:
eoque
exempla
proposita

Francois.

tres honorable,
Discret,
tres discret,
Henneste,
tres honeste,
Singulier,
tres singulier.
Noble,
tres noble.
Tressant,
tres tressant.
Illustri,
a tres illustris.

Chasen doit
icy considerer,
que les Anglois,
Allemans, Latins,
Francois Espaignols,
& Italiens,
usant d'autres
superscriptionz
parquoy ne sont
les exemples
susditz

Flamen.

seer eerweerdighen.
Boozienighen/
seer boozienighen.
Erbaten/
seer erbaten.
Bijsonderen/
seer bijsonderen.
Edelen/
seet edelen/
Machtighen/
seer machtighen.
Den den doozluchten/
de alder doozluchthechste.

Een ieghelyck moet
hier aemmercken/
dat de Enghelschen/
Duyischen/ Latuisten/
Frachois/ Spaingnaer-
ende Italianen/ (den/
andere opschriften
ghebruycken:
daer om en zijn
dese boorghenoende
exemplen

Alleman.

dem hoochwürdigent;
Dem vo/sichtigen/
dem sechz vo/sichtigen,
Dem ehzbarn/
dem sechz ehzbarn.
Dem besondern/
dem besonders guten
Dem edeln/ (freunde;
dem sechz edeln.
Dem mechtigen/
dem sechz mechtigen.
An den durchleuchtigen/
an den aller durchleucht-
(tigsten).

Hie soll
ieder mercken/
das die Enghelsche/
Teutsche/ Latiner/
Frantzosen/ Spanier/
vnd Italianer/
andere uerschiften
brauchen:
darumb
ist disen fürgeschribenen
exemplen mit

muy

Espagnol.

muy honrado.
Dícreto
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial.
Noble,
muy noble.
Poderoso,
poderosissimo.
Al ilustre,
al ilustrissimo.

Cada uno deue
aqui considerar,
que los Ingleses,
Tedescos, Latinos,
Franceses, Espanoles,
y Italianos
usan
de otros sobrescritos;
por loqual no se ducen
los Exemplos
aqui declarados.

Italien.

molto honorando.
Providente,
molto providente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto singolare.
Al nobile,
molto nobile,
Potente,
molto potente.
All' illustre,
all' illustrissimo.

Ciascuno deus
qui annotare,
che i Inglesi,
Tedeschi, Latini,
Francesi, Spagnoli,
& Italiani,
altra soprascritta
usan,
però non si devono
i sudetti
affrappi.

Anglos.

very worshipful.
Discreat/
very discreet.
Honest/
very honest.
Singular/
very singular.
Noble/
very noble/
Mightie/
very mightie.
(To the excellent)
(To the most excellent)
Every one must
heere consider/
that the Englishmen/
Dutchmen/ Latinis
Frenchmen/ Spaniards
and Italianis/
do bie
other super-scripitions;
therfore are not
thesea forzhammo
exampleg.

Portuguez.

muy honrados
Dícreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy Especial.
Nobre,
muy noble.
Poderoso,
poderosissimo.
Ao illustre,
ao illustrißimo.

Cada hum deue
aqui considerar,
que os Ingrelis,
Tedescos, Latinos,
Franceses, Espanhols,
e Italianos
usan
de outros sobrescritos,
pollo que naon se devem
os exemplos,
aqui declarados.

Latin.

non prorsus imitanda,
sed sunt
solumodo interpretata,
vthæ lingua
convenirent
cum
vernacula Flandrica.

Incipit

Liber secundus

Prefatio
in secundum Librum.

Cum
cognoveris
e superiore libro
formulas
loquendi
Flandricè, Anglice,
Germanice, Latine,

François.

du tout à ensuytre,
mais sont
seulement traduictz,
pour accorder
lesdites langues
avec le
Thioise.

Icy cōmence le
deuxiesme Liure.

Le prologue
du daxiesme liure

Après
avoir venu
au premier Liure,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen, Anglou,
Alleman, Latin,

Flamme

niet geheel na te volgen:
maer zijn
alleen overgheset
om te accorderen
de selve talen
metter
Vlaemsche sprake.

Hier beghint dat
tweede Boeck,

De prologue
van den tweeden Boeck.

Ne dat ghy
ghesien hebt
inden eersten boeck/
de manieren
om te leeren preken
Nederduytsch/ Engelsch/
Hoochduytsch/ Latyn/

Alleman.

gantz lich nach zufolgen
sonder sie seind
verhalbe verdommersche/
dass dese spraachen
accordieren
met der
Niderländischen spraach.

Hie fahet an
das ander Buch.

Vorrede
des auderen Buchs.

Demach du nuhn
gesehen hast
im ersten buch/
die art
zu reden
Niderländisch/ Englisch/
Teutsch/Lateinisch/
ali del.

Espanol.

que del todo imitar,
Pero son
solamente traduzidos,
para accordar
las dichas lenguas
con la
Flamenca.

Italien:

in tutto imitare,
ma son
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
colla
Fiamenca,

Aqui comienza
el libro segundo.

Prefacio
en el libro segundo.

Despues
de aver visto
en el primero libro
las maneras
de apprender a hablar
Flamenco, Ingles,
Aleman, Latino,

Anglos.

wholte to be followed,
but are
onlie translated
for to make
thesame speeches agree
with the
Flemisch tounge.

Qui cominçia
il secondo. Libro.

II prologo
del secondo Libro.

H Ayendo voi

n el primo libro
il modo
d imparare a parlare
Fiamenco, Ingles,
Aleman, Latino,

Here beginneth
the second book.

The prologo
of the second book.

After that you
gave seene
in the first book
the maner
for to learnie to speak
Dutch/English/
Highdutch/Latin/

Portuguez,

totalmente imitar,
mas son
somentre traduzidos
para accordar
as ditas linguis
com a
Framenga.

Aqui começa
o liuro segundo.

Prefacio
do segundo Liuro.

Despois
de aver visto
em o primeiro liuto
as maneyras
de apprender a falar
Framengo, Ingles,
Tudesco, Latino,

Gallico.

Latm.

Gallicè, Hispanice,
& Italice,
atque id
varijs modis,
veluti quædam exempla;
audies nunc
hoc secundo libro
multa
verba visitata,
collocata
ordinè
alphabetico, (sunt
qua tanquam materia
qua alias locutiones
per te
componas.
Vbi ligatur voles
convertere
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Gallicam, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud

François.

Françou, Espagnol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos
seruant comme de patron:
Maintenant auroz
en ce second Livre,
plusieurs
mots vulgaires,
reduisis
par ordre
de L. A. B. C. &c.
comme stoffe,
pour former
de vous mesmes
autres propos.
Par quoy quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamenc
en Anglois,
Alleman, Latin,
Françou, Espagnol,
ou Italian,
n'avez autre chose

Flamenc

Françops / Spaenschi /
ende Italiaens/
by veel
ghemeyne redenen
als patroon:
soo hebbp nu
in desen tweeden Boek
veel
ghemeyne woorden/
ghescht
nae de ordonantie
van den A/B/C/ etc.
als stoffe/
om andere redenen
te maken
by u selven.
Daerom als ghy
wilt setten
renighe redenen
uyt den Duytsche
in Engelsch/
Hochduytsch/ Latijn/
Françops/ Spaenschi/
oft Italiaenschi/
soo en hebbp anders

Alleman.

Französisch / Sp anich/
vnd Italientisch/
auß
viler lep weiss/
gleichsam formular bin
wir stu horen (exempli
in diesem anderen Buch/
biel
gemeyne worter/
hescht
nach ordnung
des Alphabets/ (materi
welche gleichsam als
seind daraus du ander
reden heb dir selbst
machen kanst.
Darumb wann du will
übersetzen
einige reden
aus Niderländisch
in Englisch/
Deutsch Lateinisch/
Französisch/ Spanisch/
oder Italientisch/
darßt du nicht anders

Frances.

Espagnol.

Frances, Español,
y Italiano,
por muchos communes
razonamientos,
que sirven como dechados:
agora terneyas
en este segundo libro
muchas
palabras vulgares,
puestas
por orden
de l'A. B. C. &c.
como materia
para formar
de vos mismo
otras praticas,
por loqual quando
quisieredes boluer
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Alemanno, Latino,
Frances, Español,
o Italiano,
otra cosa no teneyas

Italien.

Frances, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
raggiornamenti commandi,
come esempio;
havete hora
in questo secondo libro
molti
verbii
posti
per ordine
Alphabetico,
come materia,
per altri raggiornamenti
formare
da per voi.
Onde quando voi
vorrete tradurre
qualche raggiornamento,
di Fiamengo
in Ingles,
Alemanno, Latino,
Frances, Spagnuolo,
o Italiano
altro non havete

Anglois.

French/ Spanish/
and Italian/
by many
commun speaches/
as a pattern:
so have you now
in this second book/
many
commun wordes/
set
after the order
of the A. B. C. etc.
as stuff/
so to make
other sayings
by your self.
Therefore/when as you
will translate
any sentences
out of the dutch
in to English/
Highdutch/ Latin/
French/ Spanish/
or Italian/
so have you nothing

Portuguez.

Frances, Espanhol,
è Italiano,
e isso por muitas
manceyras
que feruē de exemplos:
auereis
agora neste segundo livro
muitas
palauas usadas
postas
por ordem
de A. B. C.
como materis,
para formar
de vos mesmō
outras praticas.
Por tanto quando
qui ferdes tornar
algunas palauas,
de Framengo
em Ingles,
Alemão, Latino,
Frances, Espanhol,
ou Italiano,
outra cosa não tendes

Latin.

tibi spectandum erit,
Quam à qua litera
verbum quod
quassis, incipiat,
quod deinde
facile inveneris.
Et cum inveneris
iam dictiones
ita
coniungere poteris
ut ex præcedente libro
didiisti.
Sed ad rectam
dictiōnū coniunctionē
necessaria tibi fuerit
ratio mutandi
verba
per tempora
& personas diversas:
scilicet per
conjugationes, quæ
ad tuum commodum
brevi sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

François.

à faire, que considerer
par quelle lettre
le mot corespond
que voudrez trouver,
puis apres le chercher
de mot à mot.
Et quand vous aurez
trouvé lesdits mots,
les pourrez conoindre,
et mestre par ordre
comme vous avez venu
au premier livre.
Mais pour
les bien conoindre,
sera nécessaire
scavoir la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
et personnes:
à seavoir per Coniu-
gaisons, lesquelles
pour vostre profit,
metterons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, in six langues.

Flamen.

niet te doen/ dan te
mercken met wat letter
dat het woort begint/
dat ghy bunden wilt/
ende daer nae soeken
woort na woort.
Ende als ghy die woorten
ghgebonden hebt
soo meuchd'pie
al by een boeghen/
na dat ghy ghesien hebt
in den eersten boeck.
Maer om die
wel te boeghen/
soo waert van noode dat
ghy die maniere konste/
van redenen te veranderen
in veel tijden/ ende
in diuersche personen:
te weten/ by Con-
jugation/ de welche
wp tot u profijt
hoertelinghe grooter
in ses spraken
sullen later upgael.

Alleman.

mercken/ dan an
welchem buchstaben
das woerz sa du suchest
ansange/
welches du darnach
leichtlich finden wirst.
Und wenn du die wörter
gefunden hast/
so magstu sie also
zusammen setzen/ wie
du im vorgehenden buch
gesehen hast. (Schaffet
Alber die wörter recht
zusammen zu fügen/
wilt dic von nörthen seyn
zu wissen die art
die wörter zu verändern
durch du zeit
und mauchterlep personen
nemblich durch die Con-
jugationes/ welche zu
deinem nutz in kurzer
zeit in sechs sprachen
trefflich gemeinhet
sollen ausgehen.

que

Espaignol.

que hazer, salvo
mirar por qual letra co-
mienza el vocablo,
que quersay hallar
y despues buscar de
vocablo en vocablo.
Y quando ouueredes
hallado las diciones,
las podreys ayuntar,
y poner por orden
como aveys visto
en el primero libro.

Mas para
bien ayuntar las,
seria menester
saber las maneras
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas :
conviene saber por sus
coniugaciones, las qua-
les para vuestro provecho
por breve
han de salir en luz aña-
didas en seys lenguas

Italien.

à fare, che di confiden-
tia con qual lettera co-
mincia la parola,
che volete trouare,
& poi cercarla
parola per parola.
Et quando dette
parole haret trovato,
la potrete
insieme collegare
come havete visto
nel primo libro.
Ma à voler quelle
congiugnere,
farebbe necessario che
voi sapete il modo
di variare le parole
per più tempi,
& in diverse persone :
cio è per Coniugazioni :
le quali noi ad
util vostro
in breve,
maggiori in sès lingue
potremo in luce.

Anglois.

els to doo but to marke
with what letter that
the woord beginneth/
which you will find/
and to seek therfore
woord after woord.
And when you have
found the woordies/
you may then
lopne tyem together/
like as you have seene
in the first book.
But soz to
lopne them wel/
it weree needfull that
you knew the man-
ner to alter sentences
in the many times/
and diuersite of persons:
that it is to say by Con-
iugations the which we
soz pour profit/
wil shewthe set fourth
moze amplie
in six languages/

Portuguez.

que fazer, se naõ ouíhar
porque letra começa
o vocabulo,
que quereys achar,
e despôs buscar de
vocabulo em vocabulo.
E quando ouueredes
achado as dicoës
as podreys aiuntar,
e pôr por orden
como aveys visto
no primeyrolivro.
Mas para as bein
aiuntardes,
seria necessario sa-
ber os modos
de variar os verbos
por seus tempos
e pessoas :
conviem à saber, por suas
Coniugacioës ; as quas
para vosslo proveyto
em breve
haõ de sayr a laz
em seys lingoaas.

Latīn

Induere
 deponere
 respondere
 adorare
 auferre
 decidere
 recipere
 auferre
 abstinere
 competere
 aggredi
 arare
 advenire
 descendere, pessum ire,
 invocare
 andire
 laborare
 abscindere
 detrahere.
 Alius
 aliter
 sic
 cum
 cum tū.

François.

Veillir
 oîter
 respondre
 adorer
 porter bas
 trancher
 recevoir
 oîter
 abstenir
 competor
 entreprendre
 labourer la terre
 arriver
 descendre
 invoquer
 esconter
 travailler
 couper ius
 tirer ius.
 Autre
 autrement
 ainsi
 quand
 quand vous.

Flamen.

Verdoen
 afdoen
 antwoorden
 aenbidden
 afzaghen
 afhouwen
 senbeerdien
 afnemen
 abstinneren
 aenkleven
 aenmenen
 ackeren
 aenkommen
 afgaen
 aenwoepen
 aenhooren
 arbeeden
 aenrijden
 afstrekken
 Anders
 anders
 alsoo
 als
 als ghy

Alleman.

Anziehen oder kleiden
 Abthun
 anwörten
 anbeten
 abtragen
 abhalten/ abschlagen
 annehmen
 abnemen
 enthalten
 ankleben
 angehen
 ackeren
 ankommen
 absteigen
 anrufen
 anhören
 arbeiten
 abschneiden
 abziehen.
 Ein anderer
 anders
 also
 als
 als ghy

Espagnol.

Vestir
quitar
responder
adorar
llevar abaxo
cortar
recibir
quitar
abstener
competir
emprendez
arar
arribar
abaxar
invocar
oyr
trabajar
cortar
tirar abaxo,
 Otro
otramente
asli
quando
quando vos

Italien.

Vestire
mettere à basso
rispondere
adorare
portare via
tagliare
recuare, accettare
togliare
abstenero
toccare
intraprendre
arare
arrivare
scendere, s'montare
invocare
udire
travagliare, affaticare
tagliare via
tirare via.
 Altro
altrimenti
così
quando
quando ved

Anglois.

To put on
to put of
to answere
to wooship
to carp downe
to cut of
to receive
to take away
to abstaine
to cleave to
to take on
to till the earth
to arrive
to go downe
to cal Iupon
to harken to
to labour
to cut of
to pluck of
 Other
other wise
also
when
when you

Portugues.

Vestir
tixar ou depur
responder
adorar
tirar fora
cortar
receber
quitar
abster
competir
emprendez ou s'comet
arar ou laurar
acheigar ou arribar
abaixar ou decer
envocar
ouvir
trabalhar
cortar
tirar fora.
 Outra
d'outra maneira
alli
quando
quando vos

Latin.

omnipotens.
semper
quovis tempore
hac
illac
toto die
pauper
pauperitas
tenuiter
habilis.

Adferre
adducere
expectare
obsidere
combutere
latrare
ligare
zicare
parare
emendare
credere
animadvertere
deserere
cela.e

François.

tout puissant
toujours
en tout temps
par cy
par là
toute la iournée
pour
pourrêtre
pourvument
habile.

Aporter
amenier
attendre
assiger
brusler
abayer
lser
arroussir
apareillier
emender
accroire
aviser
abandonner
cacher

Flamenc.

almachrich
altoos
altijdt
alhier
aldaer
at den dach
arm
armoeide
armelijch
abel.

B.

Bzenghen.
iemant met hem bzengen.
bepden
belegghen
bernen
bassen
binden
begieten
berepden
beteren
uptborghen
bepeylen
begheven
berghen

Alleman.

almechtig
altzeit
zu aller zeit
alhier
alba
den gantzen tag
arm
armvrij
ärmlich
begeglich/ bequämalich.

Bringen
bzingen/ oder herlepten
warten
belegeren
brennen
bellen
binden
begießen
bereiteen
besseren
bozgen
bedencken
verlaßien
verbergen

Espagnol.

todo poderoso.
siempre
en cualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Traer

traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
arar
regar
aparejar
emendar
fiar
avisar
desamparar
esconder

Italien.

omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua
di là
tutto l'dì
povero
poveria
poveramente
abile.

Apportare

addirie
aspettare
affidare
bruciare
latrare
legare
innacquare
apparecchiare
emondare
far credenz, a, fidare
avvertire
abandonare
celare, nascondere

Anglois.

almightie
always
at all times
heere
theare
al the day
pooze
pobertie
poozelie
nimble.

To bring

to bring or lead
to tarry
to besiege
to burne
to barke
to brynde
to make wet
to make redie
to amend
to credit
to berhink
to forfiske
to hyde

Portuguez.

todo poderoso
sempre
em qualquer tempo
por aqui
por alli
todo o dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Trazer

levar ou trazer
esperar
cercar
queimar
ladrar
atar
rogar
aparejar
emendar
fiar
avisar
desemparar
esconder

Latini.

agere ferre
jubere
collocare
infumare
infranare equum
in balneo lavari
frangere
coquere cerevisiam
poenas dare
sogere
asservare
incipere, auspicari
cupere, desiderare
crepare
conqueri
confiteri peccata
concipere
manere
decipere
disturbare
sepelire
extinguere
speculari
incantare
irridere

François.

desplaître
commander
employer
enfumer
briser
baigner
rompre
brasser
comparer
contraindre
garder
commencer
desirer
croire
complaindre
confesser
concevoir
demeurer
trouper
distourber
enterrer
estindre
espier
enchanter
mocquer

Flamenc.

belghen
bevelen
besteden
beroochen
bypedelen
bader
bzecken
bzoutwen
becoopen
bedromghen
bewaren
beginnen
begheerem
bersten
beklaeghen
biechten
bevzuchten
blijven
bedzieghen
beletten
begraben
bluschen
bespilen
betooberen
beghecken

Alleman.

für übel auffuehmen
befehlen
bestellen
berauchern
ein ross zaumen
baden
bzecken
bzauwen
gestraft werden
bezwingen
bewaren
ansangen
degenen
zerbersten
beklagen
beichtes
entpfahen
bleiben
betriegen
verhinderen
begraben
ausfleschen
ausspüren
bezauberan
heipotten

despla-

Espagnol.

desplazer
mandar
emplear
perfumag
enfrenar
bañar
romper
cozer cervega
pagar
constreñir
guardar
començar
desfear
rebentar
queixar
confessar
conecbir
quedar
engañar
estoruar
enterrar
apagar
espiar
encantar
bular

Italiano.

dispiacere
commandare
impiegare
perfumare
frenare
bagnare, lavare
rompere
far la birra
gastigare
constringere
servare
incommuniare
desiderare, desiar
crepare, scoppiare
lamentare, dolere
confessare
concipere
reflare
ingannare
impedire
sepelire, sotterrare
estinguere
spiare
incantare
baffare

Anglo.

to displease
to command
to employ
to besmoke
to hydrie
to bath
to break
to brew
to be punnished
to constraine
to keep
to beginnes
to desire
to burst
to complaines
to confesse
to bewitch childe
to hyde
to deceave
to hinder
to burp
to quenche
to espie
to bewitch
to mock

Portugues.

deprazer
mandar
empregar
perfumar
emfear
molhar ou lavar
romper
cozer cerveysa
pagar
constranger
guardar
començar
desfear
rebentar
aqueixar
confessar
conceber
ficar
engañar
estorvar
enterrar
apagar
espiar
encantar
zombar

Latijn

François.

florere
 confidere
 defendere
 mordere
 monstrare
 nunciare
 mandare
 precari
 reprehendere
 aspice e, videre
 penitere
 invidere
 sufflare
 sanguinem reddere
 sollicitare, instare
 cerebrare
 tremere
 turbare
 iactare se, ostentare
 promittere
 obtinere
 deprimere
 Latus, a.
 Iztitia,

Flamen.

fleurir
 fier
 defendre
 mordre
 monstrer
 annoneer
 commandor
 prier
 reprendre
 regarder
 repenter
 porter envie
 soufler
 saigner
 diligenter
 percer
 trembler
 troubler
 vanter
 premestre
 obtenir
 a baïfser
 loyeux
 ioye.

bloopen
 betrouwien
 beschermen
 bijten
 bewijzen
 vdootschappen
 belasten
 hiden
 berispen
 besten
 berouwen
 benijden
 blasen
 bloeden
 beneerstighen
 hoozen
 beben
 bedzoeden
 veroemen
 beloven
 behouden
 bewijgen
 Blyde
 blijdschap.

Alleman

blühen
 vertrauwen
 beschirmen
 beissen
 beweisen
 verkünden
 befeich gebey
 biten
 straffen
 bestrafen
 gerewien
 hassen
 blasen
 bluten
 anhalten/ anmaahnen
 bohzen/ durch bohzen
 zitteren
 betrüben / trauren
 rümmen
 zusagen
 behalten
 biegen/ bengen
 Frolicg
 froligkeit.

forecer

Espaignol.

florecer
 fiar
 descender
 morder
 mostraz
 traer nuevas
 mandar
 rogar
 reprehender
 mirar
 arrepentir
 tener embidia
 soplar
 sangrar
 tener cuidado
 horadar
 temprar
 turbar
 alabarre
 prometer
 retener
 abaxar
 Alegre
 alegría

Italien.

florire
 fidare
 difendere
 mordere
 dimostrare
 annontiare
 caricare
 pregare
 riprendersi
 vedere
 pentire
 portare invidia
 soffiare
 uscir sangue, sanguinare
 sollecitare
 forare
 temprare
 turbare
 dar vanto
 promettere
 riservare
 abassare, inchinare
 Allegro, luto
 allegrezza.

Anglois.

to blossom
 to matup
 to defend
 to bite
 to shew
 to do a message
 to charge
 to pray
 to repprove
 to look
 to repent
 to envy
 to blow
 to bleed
 to be diligent
 to peirce
 to tremble
 to trouble
 to boast
 to promise
 to keep
 to bow
 Glad
 gladness.

Portuguez.

florecer
 fiar
 defender
 morder
 mostraz
 dar nouas
 mandar
 rogar
 reprehender
 oulhar
 arrepender
 ter enveja ou envejar
 assoprar
 sangrar
 solliciter ou ter cuidado
 furar
 tremor
 turbar
 louvarre
 prometer
 reservar ou retor
 abaixar
 Alegre
 alegría

Bmer

Latijn

Emere
vestire
plorare, vociferari
vestare
coquere
castigare
clamare
findere
stabere, scalpere
consentire
venire
ascendere
conqueri
basiare, osculari
garrire
constare
capere
acquirere
pulsare.

AEGROTUS
ZGROTATIO
CLAUDUS
VIT BREVIS
MERCATRUS

Francois.

Acheter
habiller
brasse
rouler
cuisiner
chausser
crier
fendre
galler
consentir
venir
monter
plaindre
baiser
caquer
cousser
prendre
acquerir
hurter.
Fosble
fosblosse
boiteux
homme court
marchandise

Flamens

Coopen
cleeden
crijten
creuen
cohen
castijden
cessschen
clieven
crauwen
consenteren
comen
climmen
claghen
cussen
clappen
costen
crijghen/ oft nemen
crijghen
cloppen.
Cranck
cranckheyt
creupel
cozt man
coopmanschappe

Alleman.

Kauffen
kleiden
schrepen
auff einen karren fahren
hochen
kastepen
krusichen/ schrepen
spalten
kratzen
bewilligen/ beegleichen
kommen
steigen / auffsteppen
klagen
kussen
schwetzen
gestehen/ kosten
nemen/ kriegen
erlangen/ bberkommen
klopffen.
Kranck
kranckheyt
kruppel
kurtze man
kauffmanschafft

Comptas

Espagnol.

Compras
vestir
bozear
scarrear
cozer
castigar
gitar
hender
rasgar
consentir
venir
subir
queixas
besar
charlatas
costar
tomar
adquierir
golpear

Enfermo
enfermedad
coxo
hombre corto
mercaderia

Italiens.

Comprare
vestire, habigliare
piangere, gridare
straccinare
cuocere
castigare
gridare
fendere
grattare
consentire
venire
montare
lamentare
basciare
cianciare, cicalare
costare
capire
acquistare
picchiare.
Infermo
infermità
zoppo
piccol huomo
mercantia

Anglais.

To buy
to apparel
to weep
to carry on a cart
to braise meat
to chasten
to cry out
to cleave
to scratch
to consent
to come
to clamme by
to complains
to hisse
to prate
to cost
to take
to get
to knock
Sick
sickness
cripple
a short man
merchandise

Portugues.

Comprar
vestir
bouzeas e egitas
arrastrar
cozer
castigar
gitar
fender
coifar
consentir
vir
subir
aqueixar
breyjar
gralhear
cufar
tomar
adquierir
bater.
Infermo
infirmitade
coxo
homem pequeno
mercaderia

Latin

Françoise

Flamenc

Alleman

ars
 ingeniosus, artificiosus
 vir parvus
 parva mulier
 curvus
 caput
 frigidus
 Rex
 Regina
 Cardinalis
 Canonicus
 sacellanus
 æditius
 coequus
 victor, dolarius
 factor
 caligarius
 cubiculum
 sacellum, ædicula
 tintinnabulum
 frumentum
 mercator
 femoralia & tibialia,

science
 ingenieux
 petit homme
 petite femme
 tortu
 chapitre
 froid
 Roy
 Royne
 Cardinal
 Chanoine
 Chapelain
 Secretaire
 coufisnier
 tonnelier
 coufusier
 chansettier
 chambre
 chapello
 atche
 bled
 marchant
 chausser.

conste
 constlich
 cleyn man
 cleyn wif
 crom
 capitell
 cout
 Coninck
 Commingne
 Cardinael
 Canonich
 Capellaen
 coster
 coch
 copper
 cleermaker
 coufsmaker
 camer
 cappelle
 clocke
 rozen
 coopman
 couffen.

kunst
 kunstlich / sinreich
 ein kleiner man
 ein kleine swaw
 scrumb
 capitel
 hale
 König
 Königin
 Caedinal
 Thumbyers
 Capellau
 hüster
 hoch
 fassbinber/kiesser
 schneider
 hosen maches
 hammer
 häppelle
 klocke
 hozn
 kauffman
 strümpfse.

sc iencia

Espanhol.

sciencia
ingenioso
hombre chiquito
pequeña muger
tuerto
capitulo
frio
Rey
Reyna
Cardenal
Canonigo
Capellan
sacrifian
coznero
tonelero
fastre
calcetero
camara
capilla
campana
trigo
mercader
calzar

Italiens.

arte, scienza
scienzioso, ingegnoso
hommicivolo
faminella, faminuccia
curvo
capitolo
freddo
Ré
Regina
Cardinale
Canonico
Capellano
sacrifistano
cuoco
bottaiio
sarto, sartore
calcetiero
camera
capella
campana
grano
mercante, mercantante
calze.

Anglois.

science or cunning
cunning
a little man
a little woman
hunched
a chapter
cold
a sting
a Queene
a Cardinall
a Chanon
a Chaplin
a sexton
a cook
a cooper
a tapler
a hosper
a chamber
a chappell
a bell
coze
a marchans
hosen,

Portuguez.

sciencia
engenhoſo
homem finho
mulherinha
toro
capitolo
frio
Rey
Reynha
Cardcal
Conego
Capellaõ
ſão criftaõ
couzinheyro
toneleyro
alfayate
calceteyro
camira
capellaõ
fino
trigo
mercader
calças.

Facens

Latin	Françoise	Flemen.	Alleman.
Facere	Faire	azmich atz	azmich
baptizare	baptizer	azzygat dorste	azzygat dorste
servire	servir	azvare	azvare
commoveri misericordia	avoir pitié	azvare	azvare
certiorem facere	faire entente	azvare	azvare
errare	esquerir	azvare	azvare
demonstrare	faire apparaist	azvare	azvare
bibere	boire	azvare	azvare
citare	aduertir	azvare	azvare
litigate	plander	azvare	azvare
operire	convir	azvare	azvare
durare	durer	azvare	azvare
saltare	danfer	azvare	azvare
sicare	essuyer	azvare	azvare
impellere, urgere	estrasindre	azvare	azvare
gratias agere	remercier	azvare	azvare
sonniare	sanger	azvare	azvare
stillare	degonter	azvare	azvare
minari	menacer	azvare	azvare
advesperascere	devenir obscur	azvare	azvare
occidere, interficere	tuir	azvare	azvare
tremere	trembler	azvare	azvare
audeare	osir	azvare	azvare
portare	porter	azvare	azvare

Espanhol.

Hazer
 bautizar
 servir
 auer misericordia
 hazer entendex
 desuiar se
 hazer parecer
 bever
 citar
 pleiteaz
 cubrir
 durar, turar
 dançar
 secar
 apretar
 dar gracias
 soñar
 destillar
 amenazar
 escurecer
 matar
 temblar
 ofar
 traez

Italian:

Fare
 battersi
 servire
 haver pietà
 fare intendere
 errare, traviarre
 far parere
 bere, bevere
 citare
 litigare, piastare
 coprire
 durare
 ballare
 seccare, affingare
 premere
 ringratiare
 segnare
 e violare
 minacciare
 estorcare, imbrunire
 AMARZARE, uccidere
 tremare
 ardore, ofare
 portare

Anglais:

To do
 to baptise
 to serve
 to pittie
 to let one understand
 to go astray
 to make appear
 to drinck
 to cal one to the law
 to plead
 to couer
 to indur
 to bance
 to wyppe or dyp
 to pessle
 to thank
 to dreame
 to droppre
 to threaten
 to become dark
 to kill
 to tremble
 to bare or be bold
 to beare

Portugues:

Fazer
 bautizar
 servir
 aver misericordia
 fazer entender
 desuiar se
 mostrar
 beber
 citar
 andar en demanda ou li-
 cubrir (tigas)
 durar, turar
 dançar, bailhar
 secar
 apertar
 agradecer, dar graças
 soñar
 estillar
 ameaçar
 escurecer
 matar
 tremer
 ofar
 trazez

Latin.

François.

perforare
 dividere
 cogitare
 latitare
 putare
 tonare
 verteire
 tornare
 pellere, fugare, agere
 in rabiem agi.

Mortuus
 tuus, tua, taum
 mortui
 tu, tibi, te, &c.
 surdus, surda
 tristis
 profundus
 profunditas
 preciosus, carus
 vir crassus
 crassus pannus
 crassa mulier
 crassitudo
 tu
 alias

percer
 partir
 penser
 s'abaisser
 sembler
 tonner
 toupier
 tourner
 chasser
 enrager
 Mort
 ton, ta, ton
 les morts
 soy, se
 sourd, sourde
 triste
 profond
 profondeur
 precieux
 g-ois homme
 drap effes
 femme grosse
 effesseur
 tu
 l'autre

Flamens.

doortstecken/ oft boozien
 deplen
 dencken
 dnycken
 duncken
 donderen
 dzaeghen
 dzaepen
 drijven
 dul wozden.
 Doort

dijn
 die dooden
 dy
 doof
 dzoebè
 diep
 diepte
 die baer
 dick man
 dick laken
 dick wijs
 dickheydt
 ghy
 d'ander

Alleman.

durchstechen
 zertheilen
 dencken
 tauchen/ untertrucken
 duncken/ meynken
 donnereu
 bmbekken/ dzehen
 bmbdzehen
 verteiben
 toll werden.
 Toth

dem
 die ratthen
 du/ du / dich
 taub
 berübt
 rieff
 rieffe
 kostlich/ theur
 dicher man
 dick tuch
 dick weib
 dicke/ grobheyt
 du
 epi anderer.

horadas

Espaignol.

horadar
partir
pensar
abaxar
parecer
tronar
rodar
tornar
echar
rabiar.

Muerto

tuyo, tuyá, tuyó

los muertos

tu, a ti, tu

sordo

triste

hondo

hondura

preciofo

hombre grueso

pañó espeso

gruesa muger

espessura

tu

el otro

Italien.

perfusare
partire, devidere
pensare
abbassare
parere
tuonare
girare
volgere
cacciare
arabbiare.

Morco

tuo, tua, tuoi

i morti

tu, te

sordo

triste

profondo

profondità

caro, precioso

grosso huome

grosso panno

grossa donna

grossa

tu

Paltro

Anglois.

to bore or thrust thorow
to divide
to think
to stoup dolone
to suppose
to thunder
to wunde about
to turne about
to dzive
to be madde.

Death

thynne

the dead

the

deaf

sad

diep

diepues

precious

a thick man

a thick cloth

a thick woman

thicknes

thow

the other

Portuguez.

furar
partir, diuidir
cuydar, pensar
abaxar
parecer
troar
viras, andar à roda
tornar
deitar fora
rayvar.

Morto

teu, tua, teu

es mortos

tu, a ti, tu

sурдо

triste

fundo

fendura

precioso, caro

homem grosso

pano grosso

mulher grossa

grossura

tu

o ourso

Latino.

dies
 quotidie.
 Edere
 deterius fieri
 honorare
 hereditatem accipere
 xquare
 finire
 ova ponere.
 Nobilis
 nobilitas
 iusurandum
 glans
 terra
 aliquis, vllus
 culus, anus, i
 ovum
 fraga
 fraxinus
 pica
 anas
 quercus
 asinus
 asina

François.

sour
 iournallement.
 Manger
 empire
 honorer
 heriter
 unir
 finir
 pondre.
 Noble
 noblesse
 sermen
 g'and
 terre
 aucun
 cui
 auf
 frische
 frfne
 pie
 annetes
 chesne
 asne
 asnffe

Flamen.

dach
 daghelychgs.
 E.
 Etet
 ergheren
 eteten
 erben
 effenen
 epnden
 eperen legghen.
 Edel
 edelhept
 erdt
 eckel
 ererde
 eenich
 eers
 ep
 eerthesien
 effche
 exter
 eyntvoghel
 epcke
 esel
 eselinne

Alleman.

ein tag
 täglich.
 Effen
 bevergeren
 chzen / berchzen
 ein erbe empsahen
 gleich machen
 enden / ein end machen
 eper leggen.
 Edel
 adlich
 eydt
 epchel
 erde
 einer / einiges
 hunder / atg
 ewi ep
 erdheten
 eschen baum
 ein krähe
 ein entte
 ein epch
 ein esel
 ein eselinne

Spanish.	Italien.	Anglo.	Portuguese.
dia	giorno, di	a day	dia
cada dia.	giornalmente,	daily.	cada dia.
Comer	Mangiare	To eat	Comer
empeorar	peggiorare	to wax worse	empeorar
honrar	onorare	to honor	honrar
heredar	hereditare	to inherit	herdar
igualar	equalare	to make even	igualar
acabar	finire	to end	acabar
poner huevos	far l'uovo.	to lay eggs.	por ovos.
Noble	Nobile	Noble	Nobre
nobleza	nobiltà	noblenes	nobreza
iuramento	giuramento	an oche	iuramento
bellota	ghianda	an oke	bellota ou bolla
tierra	terra	earthly	terra
alguno	alcuno	anp	algum o alguem
culo	culo	an arfse	eu
huevo	nuova	an egge	ovo
madroños	fragola	strawberyes	madronhe
fresco	frasina	an ash thys	freyxo
picaza	gaza	a ppe	pega
anade	annista	a duck	ganso
roble	guercia	an oke	roure ou afinhe
asno	afina	an arfse	asno
boirca	afina	a she arfse	burra

Latin.

laccia
erilia
situla
cubitus.

Frigere tert, Coniug.
tergiv: sari
holosericum
palla
farcina
enatum
forma
fons
fructus
zylinus pannus.

Ire
dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, evenire
fanare
cingere
credere
deducere, affectari

François.

aloſe
poyſ
ſeau
coudee.

Friſe
ſatreviller
velours
faſſe
ſardeau
ſante
ſaçon
fontaine
fruit
fufteine.

Allir
donner
empoigner
toucher
adunir
guerir
ceindre
croire
convoyer

Flamen.

elſt
erweten
eemer
elieboghe.

Fruyten
ſutſelen
ſluweel
ſalie
ſardeel
ſaute
ſatſoen
ſontept
ſtuct
ſufſepn.

G
Gaen
gheben
grijpen
ghertaken
ghedurenen
ghenesen
gozden
ghelooaven
ghelepeden

Alleman.

ein meyſiſch
erbſeu
ein epiner
ein elnbogen.

Wacken/bzaten
vermentelen
ſammet
mantel
ein kauffmaus pack
geſchleſter / mangel
model / form
ein brunn
frucht
barchet.

Gchen
geben
begreiffen
anſühzen
widerſähzen
heglen/ genesen
gurten
glauben
geleyten

aloſe

Espeñol	Italiem.	Anglos.	Portuguez.
alosa	laccia, alosa	may fish	alosa
a rueja	visolli	peasou	eruilha
herrada	secchio	a bucket	cubo
codo	cubito	an elboine.	cevado.
Freyr			
desvariar	Friger	To fry	Fregir
terciopelo	velgere	to tusle	desvariar
mantille	veluto	veluet	velludo
fardel	velo, saglia	a falie	manteo ou veo
falta	fardello	a fardell	carga
hechura	fallo	a fault	falta
fuente	fattura	a fashion	feitura, feigaõ
fruta	fontana, fonta	a fountapne	fonte
fustana.	frutto	frute	fruya
Yr			
dar	Andare	To go	Ir, andar
afir	dare	to greeve	dar
tocar	prendera	to gryppe	apegar
acontecet	toccare	to approuch	tocar
fanar	accadere	to chaunce	acontecer
cenir	guarre	to heale	farar
creer	cingera	to gird	cengir
accompañar	credero	to beleeme	creer
	conducero	to coulpep	acompanhar

Latijn.

irasci
singl
oblequi
sentire
occurrere
effundere, infundere
inhiare, appetere
permittere, finie
gratificari
recordari
iubere
agitare
bene precari
salutare.

Vir bonus
bona mulier
bonitas
placidus
delectatio, iucunditas
iucundus
auarus, auara
auaritia
iratus
ira, iracundia
fanus

François.

estre courroucé
grincer
complaire
sentir
recontrar
verser
beyer
permettre
accorder
souvenir
recommander
demander
benir
saluero.

Homme de bien
femme de bien
bonté
debonnaire
plaisir
plaisant
auaricieum
auarice
courroucé
courroux
fain

Flamenc.

gram zijn
grijsen
ghelieben
ghevoelen
ghemoeten
gieten
gaven
ghehingen
gherieveren
ghedencken
ghedienen
ghedaren
ghedenedijen
groeten.

Goet man
goede vrouws
goetheft
goedertieren
ghenuchte
ghemuechelijck
gierich
giericheyt
gram
gramischap
ghesons

Alleman.

zornig seyn
greinen
ghoozam zijn
fuhlen/ bevinden
begegnen
ausgieffen/ eingieffen
gaffen/ gieben
zulassen
liebkoen
gedencken
gebieten/ heissen
gebaren
gut wunschen/ benedegen
grüssen.

Ein guter man
ein gute frau
gütte
güttig
lust/ freude
lustig/ frölich
geitzig
geitz
zornig
zorn
gesunde

sy farſe

Espagnol.

ayrarse
bramar
complazer
sentir
encontrar
echar
boquear
permittir
acomodar
acordar
encommendar
menear
bendezir
saludar.

Hombre de bien
buena muger
bondad
franco
plazer
alegramente
avariento
avarticia
ayrado
ira
famo

Italien.

adiraro
fremere
piacere
sentire
incontrare
versare
badare
permettere
acommodare
ricordare
raccomandare
dimenare
benedire
salutare.

Huomo da bene
donna da bene
bonia
benigno, libonario
piacere
allegramente
anaro, auido
auarizia, auidità
irato
ira
famo

Anglois.

to be angry
to be grim
to please
to feele
to meet
to powre
to gape
to permit
to furnish
to remember
to command
to make a sturr
to blesse
to salute.

A good man
a good woman
goodnes
courteous
pleasures
pleasantlie
couetous
couetousness
angry
anger or wrath
whole or sound

Portuguez.

yrarſe
bramar
comprazer
sentir
encontrar
verrer ou deitar
boqueiar
permittir
acomodar
acordar
encomendar
menear
bendizer
faudar.

Homem de bein
boa molher
bondade
benino
prazer
alegrento
auarento
auareza
yrado
yra
laõ

Latin.

velox, celer, gnavus
vir procerus
procera mulier
communis
magnitudo, quantitas
simulatio
conitans
constantia
fidelis
fidelitas
felicitas.

Iuuare
habere
amplexari
festinare
calare
sperare
impedire
grandinare
accipere hospitio
ducere, nubere
contrectare
suspendere
adferre

François.

vifte
homme grand
femme grande
commun
grandeur
semblant
constans
constance
loyal
loyaute
heur.

Ayder

avoir
accoller
hastor
celer
esperer
grever
gresler
leger
mariier
manier
pendre
guerir

Flamen.

ras
groot man
groot wif
ghemeyn
groot hept
ghelaet
ghestadich
ghestadichept
ghetrouwé
ghetrouwichept.
gheluck.

H.

Helpen
hebben
helsen
haesten
helen
hopen
hinderen
hagheuen
herberghen
hontwen
handelen
hanghen
halen

Alleman.

behendt/ schnell
ein langer man
ein lange frau
geweyn
grosse
gleichformigkeit
bestendig
bestendigkeit
getrawe
trawe / glaub
glucksigheit.

Helfsen.

haben
helsen/ umhysfahren
eplen
verholen/ verbergen
hossen
ve hinderen
hagelen
beherbergen
verehelichen
handelen
hangen/ hencken
holen/ bringen

preke

Espagnol

presto
hombre alto
muger alta
comun
grandeza
semblante
constante
constancia
leal
lealdad
dicha.

Ayudar

aver
abraçar
appressurar
encubrir
esperar
impedir
granizar
aposentar
casar
manear
colgar
tragar

Italiem

leggiero
grande huomo
gran donna
comun
grandezza
seabiente
constante
constanza
fidele
fid ita
ventura, felicitá.

Auntare, giouare

hauere
abbracciare
affrettare
celare
sperare
impedire
grandinare
alloggiare
maritare, formaggio
maneggiare
pendere, impiccare
apportare

Anglois

quicklie
a great man
a great woman
common
greatnes
countenance
constant
constantnes
faithfull
faithfulness
fortuite.

To help

to have
to imbrace
to make-haste
to keep-close
to hope
to hinder
to hayle
to lodge
to marry
to handle
to hang
to fetcy

Portuguez

ligeiro
grande homem
grande molher
comun
grandeza
dissimulaçao
constante
constancia
leal
lealdade
dita, ventura.

Ayudar

auer
abraçar
apreflar
encobrir
esperar
impedir
caypedra
spousentar
casar
manear
ensorçat, penduras
trazer

vestir

Latīn.

vestire denud
denuō facere
odisse
primo diurni mercimo-
tūsſire (nīj pretio donari
audire
appellare
conducere.

Civilis, humanus
civilitas, humanitas
perquam bonus
superbus
superbia
fētiaus
altus, alta
altitudo
durus panis
dura caro
duritia, duritas
cavus
quid est?
matiū monium
hic est
illa
fama

François.

veueſſir
refaire
hayr
ſtreiner
touſſir
ouyr
appeller
louer.

Courtoſie
courtoſie
tresbon
orgueilleus
orgueil
hastif
haut
hanteur
pain dur
chair dure
dureté
cruix
comment est il?
mariage
ſt off icy
elle
faim

Flamenc.

herkleeden
herdoen
haten
hantgisten
hoesten
hoozzen
heeten
huszen.

Heusch
heushept
seer goet
hooveerdich
hoberdijē
haestich
hooghe
hoochepet
hert vroot
hert bleesch
herdichept
hol
hoe ist?
houwelijck
hp is hier
haer
honger

Alleman.

bumbkleiden
wider thun
hassen
handtkauff/ handtgelt
husten
hozen
heissen / nennen
vermiethen.

Hoflich / freundlich
hofſigkeit/freundlichkeit
ſehz gut
hoffertig
hoffart
eplendit
doch
hohe
hart v̄zot
hart fleisch
harte/ Hartigkeit
hol
was iſt? wie iſt?
ehe
er iſt his
ſie
hunger

veſſir

Espaignol.

vestier otra ves
rehazer
aborreces
estrenas
tosser
oyr
llamar
alquilar.
Cortes
cortesia
muy bueno
soberuio
sobernia
apressurado
alto
altura
pan
carne dura
dureza
hucco
como es
casamiento
aqui esta
aquellea
hambre

Italien.

rinvestire
riffare
odiare
principiare, dar la buona ma-
toffire
(no)
udire
chiamare, nominare
affittare.
Cortes
cortesia
molto buono
superbo, altiero
superbia, vogoglio
frettoleso
alto
altezza
pan duro
dura carne
dureza
bufo
como
matrimonio
egli e qui
lei, ella
fame.

Anglos.

to put on other apparel
to do againe
to hate
to geve handsaile
to cougly
to heate
to be called
to hyre.
Hil
stilles
verp good
protod
verde
hastie
high
highnes
hard bread
hard fles
hardnes
hollow
how is it ?
mariage
hee is heers
her
hunger

Portugues.

vestir
refazer
aurecez
estrear
tosfir
ouuir
chamar, nomear
a lugar.
Cortes
cortesia
muy bom
soperbo
soperba
apressado
alto
altura
paõ duro
carne dura
dureza
ooco
como he ?
casamento
aqui esta
aquellea
fome

Latyn.

illi, illum, &c.

dimidiurn

illi, ill s, &c.

dimid. um

sanctus.

Centum

Dux

Dux, Domina

Dominus, Dynastes

coliate.

Vena i

jocari

quotannis

ego

juvenis

juventus

inanis

vanitas

vanagloria

in

Iudzus

annus

Venator

Anglia

Francois.

luy

demy

deux

moysié

saint.

Cent

Duc

Duchesse

Seigneur

colier.

Chaffer

rasiller

paran

ie

teune

teunesse

vain

vanite

vanne gloire

en

luis.

an

Chaffeur

Angleterre

Flamen.

hem

half

heuliedea

helft

heplich.

Hondert

Hertoghe

Hertoginne

Heere

halsdoeck.

le

Iaghen

tocken

taerlijcx

ick

ionck

ionckheyt

ydel

ydelheyt

ydel glozie

in

Iode

iaer

Iagher

Enghelant

Alleman.

ihme/dem/ den / etc.

halb

denen/ ihnen / etc.

der halbe theil/ die helffe

heylig.

Hundert

Hertzog

Hertzogin

Herr

halsstuch.

Iagen

scherten/schimppfen

iähllich

ich

iung

iugent

eytel

eytelkeit

eytele eyz

in

Iude

iähz

iager

Engeland

Espagnol.

al à aquel
medio
à aquellos
mejor
fan, o,

Ciento

Duque

Duquesa

Señor

collar.

Caçar

motejar

cada año

yo

mancebo

moçedad

vano

vanidad

vana gloria

en

Iudio

año

caçador

Inglaterra

Italien.

lui
mezzo
loro, eglieno, quelli
meta
santo.

Cento

Duca

Duchessa

Signora

collare.

Cacciare

trefcare, scherzare

annualmente

io

gioiune

giovinetza gioventù

vano, uoto

vanita

vana gloria

in, nel

Giudeo, Hebreo

anno

caçiatore

Inghilterra

Anglois.

him
half
those folck
the half
holys.

Hondreth

a Duke

a Duches

a Lord

a partlet.

To hunt

to iest

pearlie

I

young

yongnes

bayne

bantrie

bayne glozie

in

a Jew

a peare

a hunter

England

Portuguez.

à elle, à quelle.
meyo
à aquelles
à metade
santo.

Cento

Duque

Duqueza

Senhor

collar.

Caçar

motejar, zombar

cada ano

eu

mancebo

mocidade

vão

vaydade

vaägloria

em

Iudeu

ano

caçader

Ingraterra

Anglus

Latin.

Anglus
domina
ferrum
glacies
intestina
stramentum
dominūs.

Eligere
parere
in genua procumbere
necdere
peccere
agnoscere
scire
vertere
mandare
litigare.

Mala
cinnamomum
iugulus
ahenum
Imperator, Augustus
Augusta
candela

François.

Anglois
damoiselle
fer
glace
entrailles
encre
seigneur.

Choisir
enfanter
agenouiller
noyer
peigner
cognosir
seavoir
tourner
mascher
tanfer.
Iones
canelle
gorge
chauderon
Empereur
Imperatrice
chandelle

Flamen.

Engelsche
Tonckvrouwen
psec
ijs
ingherwant
incke
Tonckheere.

K.

Kiesen
kinderen
kneien
knopen
kemmen
keinnen
koumen
keeren
knauwen
kjyven.
Maken
kaneel
keele
ketel
Kiepser
Kiepserinne
keerfis

Alleman.

Englischer
Frau, Jungfrau
epsec
ep's
ingeweid
dinten
Herr, Tonckher,

Kiesen/ erwählen
kinder geben
knipen/auff die knip fallen
kjyppfen
kemmen/ strelen
kennen
koumen/ wissen
kumbkeppen
kewen
zauchen.
Kuurbucken
kaneel/ zimmer
kele
kessel
Kiepser
Kiepserin
licht/ kertz

Engles

Espagnol.

Inglez
donzella
hierro
lyelo
entrañas
tinta
señor.

Escoger
parir
atrodillar
añudar
peynar
conocer
saber
tornar
mascar
reñir.

Mexillas
canela
garguera, garganta
caldero
Emperador
Emperatriz
candela

Italien.

Inglese
donzella
ferro
ghiaccio
intessini
inchiosfere
signore.

Eleggere
partorire
inginocchiare
annodare
pettinare
conoscere
sapere
volgere, tornare
masticare
contendere.

Guancie
canela
frozze
caldara
Imperatoria
Imperatrica
candela

Anglois.

English
a virgin or damsell
iron
ice
entraples
inch
a gentleman.

To choose
to beare children
to kneel
to hitt
to combe
to know
to be able
to turne
to gnaw
to chyde.

Two cheekes
simamon
a thore
a kittle
an Emperour
an Emperesse
candles

Portuguez.

Ingres
donzella
ferro
caramelo
entranhas
tinta
Senhor.

Escolher
parir
ageolhar
ennodar, dar ne
pentear
conhecer
saber
tornar
masticar
pelejar

Quoixadas
canella
garganta
caldeyra
Emperador
Emperatriz
candea

Latin.

pecten.
cerasum
templum
cella promptuaria
talea, tessera
ealix
mentum
pullus gallinaceus
famulus.

Discere
curvare
ce tiorem facere
iacere
glutinare
onerare
accidere hospitio, diver-
ducere (sari
mentiri
pati, ferre
mutuare, commodare
ridere
sonare
vivere
auscultare

François.

peigne
cerise
eglise
celier, caue
tailla
calice
menton
poulet
ga gnon.

Apprendre.

courrir
faire scavoie
gefir
coller
charger
lager
menet
mentir
endurer
prefer
rire
sonner
vivre
squeuer.

V

Flamens.

ham
kerse
herche
helder
kerf
kelch
kunne
kiecken
knape.

L.

Leeren
loopen
laten weten.
ligghen
lijmen
laden
logeren
leyden
lieghen
lijden
leenen
lachen
lupden
leben
lupsteren

Alleman.

ham / strel.
kirschen.
kirche
keller
herb/herbholz.
kelch
kunn/ künbacke
junge hünner
ein knab/dieners.

Lernen.

lauffen
wissen lassen.
ligen
mit leimen bekleben
beladen
beherbergen
leptten/ fühzen
liegen
leyden/ gedulden.
lephen
lachen.
lautten
leben
zuhözen.

pein

Espanhol.

peyne
cereza
Iglesia
cantina, cava
taja
calix
barba
pollo
moço.

Aprender
correr
hazer saber
yazer
engrudar
cargar
aposenttar
guiar
mentir
sufrir
emprestar
reir
sonar
biuir
escuchar

Italian.

pettins
ciregio
chiefa
cantina
taglia
calico
mento
pollo
servitores.

Imparare
correre
lasciar intenders
giacere
incollare
caricare
allogiare
condurre, menare
mentire
patire
prestare
riders
sonare
vivere
ascoltare

Anglona.

a combe
cherries
a church
a seller
a store
a challice
a chunne
a chicken
a hoy.

To learne
to runne
to gebe to understand
to lye
to glue
to lade
to lode
to lead
to lie or sap bantue
to suffer
to lend
to long
to soun d
to live
to har ken

Portuguez.

pontēu
cereyjeyra
ygreja
despensa
talha
caliz
barba
frangaō
moço.

Aprender
correr
fazer saber
jazer
engudar
carregar
apousenttar
guiar
mentir
soff er
emprestar
rir
soar
biuer
escutar

Latm.

tradere
omittere
stillare
laudare.
Levis citus
hic deformis
delicatus
lautitia
astutus, astuta
astutia
longus, longa
Ianuarius
desiderium
Scala
pannes
tela
sochlear
aqualis
lectio
agnus.

Amare
facere
diminuere
mollire

François.

liurer
laiffer
degouster
loüer.
Logier
laid
friand
friandis
fin
finesse
long
Iansier
desir
eschelle
drap
soille
enailier
esguera
leçon
aignau.

Aymar
faire
amouindrie
amollir

Flamen.

leberen
laten
leken
loven
Licht
leelijck
lecker
leckerhept
loos
looshept
lanch
Loumaent
lust
leeder
laken
lijntwaet
lépel
labooz
lesse
lammeken.

M.

Minnen
maken
minderen
mowwen

Allemand.

überlieffern
lassen
ausstieffen
loben.
Leicht
unflätig
fräsig
fräsigkeit
listig
listigkeit
lang
Tennet
lust/ begird
leytter
tuch
leinwahlt
leffel
handfass
lection
lämlin/ lamb.

Lieben
machen
verminderen
murb/weich machen

entzegard

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
entregar	consignare	to deliver	entregar
dexar	lasciare	to leave	deixar
gotear	spandere, gocciare	to dozy out	gotear
loat.	lodare.	to praise.	louuar.
Lijero	Liggere	Light	Ligeyro
feo	brutto	hyle	feo
goloso	goloso	delicate	goloso
golo fina	golo	delicateness	gula, goledice
astuto	settile	subtil	astuto
astucia	settile ^{za}	subtiltie	astucia
luengo, largo	longo	long	lengo
Enero	Gennaro	Januarp	Ianeyro
delleo	piacere	lust or desiers	desejo
escalera	scala	a ladder	escada
pañó	panno	wollen cloth	pão
tela	tela, panno lino	lymen cloth	pano de linho ou tec
cuchar	cochiaro	a spoon	colher
aguamanil	baccile	an ewer	gumil
lección	lettione	a lesson	liçao
cordero.	agnello, agnelotto.	a little lamb.	cordeyro.
Amaz	Amaro	To lobe	Amar
hazer	fare	to make	fazer
apocar	minuire	to diminish	apouear, diminuir
blandar	amollire	to make soft	abrandar

Latīn.

delinquere
clādicāre
ēportere
ērrāre
putare, opīnārī
medēri
metiri
mīscere
commutare
posse
considerare
molere
cāmento extruere
murmurate.

Amabilis
amabilias
amor
largus.
largitas
mediocre
mīhi
meus, mea, meum
macer
vir elegans
mulier elegans, scita

François.

me faire
clocher
faller
faillir
cuyder
medeainer
mesurer
mejler
changer
pouvoir
prendre garde
meude
maffonner
murmurer,
Amiable
amsableté
amour.
liberal
liberalité
moyen
moy
men, ma, mien
maigre
soly homme.
soly femme

Flamen.

misdoen
mauck gaen
mocren
missen
meynen
meesteren
meten
menghen
manghelen
moghen
mercken
malen
metsen
murmureken.
Mannelijk
mannelyckheyt
minne
milde
milcheyt
middelbaer
mip
mijn
magher
moy man
moy wijf

Alleman.

misshandeln/ missthun
hinken
mussen
ieren/ fehlen
meynen
heylen
messen
mischien
verwechseln
mogen
betrachten/ merken
malen
gispeln
murmelen.
Lieblich
lieblichkeit
liebe
mildt
miltigkeit
mittelmessig
mir
mein
mager
schöner man
schöne frau
dañar

Espagnol.

dañar
coxejar
convenir
errar
pensar
curar
medir
mestar
trocar
poder
considerar
moler
edificar
murmurar.

Amigable
amabilidad
amor
largo, franco
larguez
mediano
ami
mio, mis, mio
magro
hermoso hombre
hermosa muger

Italieno.

far male
zoppicar
offer di bisogno
fallere, errare
pensare, imaginare
medicar
misurare
mescolare
barattare
potere
considerarsi, annotarsi
macinare
fabricare
mormorare.

Amorehoso
amorehossimo
amore
liberale
liberalità
mezzano
me
mis
magro
legiadra buona
legiadra donna

Angl. .

to doo amisse
to holt
to be faine
to musse
to meane
to cure
to measure
re unngle
to exchaunge
to map
to consider
to grinde
to lap brickes
to murmur.

louelie
louelieesse
loue
liberall
liberalitie
meane
mee
mijne
leauie
a trim mat
a trim woman

Portuguez.

danar
coxejar
cónuir, ser necessario
errar
cuydar, pensar
curar
medir
mesturar
trocar
poder
considerar
moer
edificar
murmurar.

Amiguel
amoreuoleza
amor
liberal
largeza, libralidada
meyao
à mi
meu, minha, meu
magro
hermoso homem
hermosa muger

Lat.

François.

Flamen.

Alleman

mollis	mol	mozbe	murb/ lind/ weich
minus, minos	moindre	minder	weniger/ minder
lassus	las	moede	mude
lassitudo	lasseté	moe thept	müdigkeit
Martius	Mars	Meerte	Mertz
Lunaris dies, dies Lunæ	lundy	maendach	montag
cognatio	parenté	maeschap	verwandtschafft/ freund- tärrisch/nar
fatuus	fat	mal	(schafft)
Maius.	May.	Mey.	Mey.
Culter	Couteau	Mes	Messer
faber cultarius	coutelier	mesmaker	messerschmidt
czementarius	maffen	metser	steumetz
moneta	monnoys	minite	münitz
monetarius	monnoyeur	mantter	münzter
proxeneta	courtier	makelaer	bndterhandler
penula, pallium.	manisau.	mantel.	mantel.

Appropinquare
suere
clavo figere
nominare
sternutare
nebulosum esse aërem
summis digitis premere
iunctare

	Approcher		
	coudre	naken	nahen
	cloüer	napen	nahen/ nepgen
	nommer	naghelen	nagelen
	sternuer	noemen	nemien
	faire brennillu	niesen	niesen
	pincer	nebelens	nebelien
	insister	nijpen	neppen
		nooden	zu gast laden

		N.	
		Naken	Her zu nahen
		napen	nahen
		naghelen	nepgen
		noemen	nagelen
		niesen	nemien
		nebelens	niesen
		nijpen	nebelien
		nooden	neppen

			zu gast laden
			muell

Espagnol.	Italien.	Anglo.	Portuguez.
muelle	<i>mollo</i>	soft	molle
menor	<i>minore</i>	lesser	menor
cañado	<i>fracco, fianco</i>	weery	cañado
confuncio	<i>fracchezza</i>	weerpnes	confuncio
Março	<i>Marzo</i>	March	Março
Lunes	<i>Lunedi</i>	menday	segunda feyra
parentesco	<i>parentado</i>	hindzed	parentesco
loco	<i>matto, pazzo</i>	sottish	doude
Mayo.	<i>Maggio.</i>	Map.	Mayo.
Cuchillo	<i>Coltello</i>	W knifse	Faca
cuchiillero	<i>coltellero</i>	a cutler	cotilleyre
cantero	<i>muratorie</i>	a bricklayer	alune
moneda	<i>moneta</i>	manp	mœda
monedero	<i>monetario</i>	a quopner	mœdeyro
coorredor	<i>corratiere, sensale</i>	a hzoker	corretor
manteo, capa, ferreuelo.	<i>mantello.</i>	a cloack.	manteo, capa
Acercar	<i>Auscinare</i>	To appzoch	Achegarse
coser	<i>cuccire</i>	to sow	coser
clauar	<i>inchiodare</i>	to nalle	encrauar
nombrar	<i>nominare</i>	to name	nomear
esternudar	<i>sternutare</i>	to neese	esternudar
hazer niebla	<i>nebbia</i>	to mist	fazer neuea
pecilgar	<i>pizzicare</i>	to pinch	pleigar
combidar	<i>inmitare</i>	to bid to a feast	conuidar

Latin.

capere
merendam capere
inclinare, propendere
madefacere
ligulis constringere.

Invidus

invidia

novus

aliquid novi nuncij

diligens, sedulus

diligentia

humilis

non

nihil

nudus

nemo

nomen

phalomela

vmbilicus

clavus

vnguis

nox

ligulæ

acus.

François.

prendre
reciner
encliner
mouiller
attacher.

Envieux

envie

nouveau

nouuelles

diligent

diligence

bas

nonny, non

point, riens

nud

nuluy

nom

rossignol

nombril

elou

ongle

nuscb

esguillette

esguilles.

Flämisch.

nemen
na noen eten
nijghen
nat maken
nestelen.

Nydich

nijt/ nydichept

nieu

nieumaren

neerstich

neerstichept

neder

neeat

niet

naeckt

niemandt

naem

nachregael

navel

naghel

naghel des handys

nachte

nestelinck

naelde.

Alleman.

nemien
zu abent essen
nepgen
nass machen
neste len.

Neidig

new

newe zeitung

fleissig/ernsthaftig

fleis

nedertrechlich

nein

nichts

nacket

niemandt

ein nam

nachtigal

nagel

nagel

nagel an der hanbt

nacht

nestel

nabel/

Espagnol.

tomar
merendar
inclinat
mojar
atacar.

Embidiioso

embidia
nuevo
nuevas
diligente
diligencia
baxo
no
nada
desnudo
ninguno
nombre
ruiseñor
ombligo
clavo
vña
noche
agujeta
aguia.

Italien.

pigliare, prendere
merendare
inchinare
bagnare,
atacare.
Invidioso
invidia
nuevo
nuova, aniso
diligente
diligenza
basso
no
niente, nulla
nudo, ignudo
nissuno
nomo
lofignoule, filamena
embolica
chiode
engbia
notte
bringa
ago.

Anglos.

to take
to eat after noone
to make courtesie
to make wet
to tye ones pointes.
Enuious
hate
new
new tiddinges
diligent
diligentnes
beneath / oz low
no
not
naked
nomau
a name
a nightingale
a nanell
a nayle
a naple of the hand
a night
pointes
a needle,

Portugues.

tomar
merendar
incluir
molhar
apegar.
Enuejoso
enueja
nouo
nouas
diligente
diligencia
bairo
naõ
nada
nún
nenhum, ninguem
nome
roxinol
embigo
crauo, prego
vnha
noyte
ataca
agulha.

Incendere

Latīn.

François.

Flamen.

Alleman.

Incendere
 jentare
 vereri
 solvero
 exuere
 clavo fixum solvero
 solvere
 detinere
 discingere
 exharedare (caput
 præcidere vel decutere
 recusare, ienuere
 inquirere
 incidere præcerpere
 sumere mutuum
 effugere
 tueri, retinere sermone
 instituere, erudire
 surge
 attollere, levare
 aperire, detegere
 ascendere
 iubere (audientem
 morigerum esse, dicto

Allumer
 deisauer
 craindre
 deffasre
 desmeistr
 desclouar
 desbacher
 retenir
 deceindre
 desheritor
 decoller
 refuser
 enquerir
 entamer
 emprunter
 eschapper
 entretenir
 enseigner
 lever
 lever hant
 manifeister
 monter
 mander
 estre obeissam

O.
 Onsteken
 ontbijten
 ontfien
 ontdoen
 onthilceden
 ontnaghelen
 onthinden
 onthouden
 ontgozden
 outerben
 onthalsen
 ontsegghou
 ondersoeken
 ontginnen
 onteleeven
 ontvlien
 anderhouden
 onderwyser
 opstaen
 opheffen
 openbaren
 opgaen
 onbieden
 onderdauch zyn

Anzünden
 frühestücken
 forzchten
 endhun
 aussziehen/entkleyben
 den nagel aussziehen
 entbinden
 enthalten/abhalten
 entgurten
 enterben
 enthaupten
 verfagen / absagen
 erfozschien
 ausschneiden/abschneide
 entlehnau
 entflielen
 beschirmen/bunterhalten
 unterweisen
 auffstetzen
 auffheben
 offenbaren/enidecken
 auffstetzen
 enbieden
 bunte than seyn

Encender

Espaignol

Encender
almorzar
temer
deshazer
desnudar
desclauar
desatar
retener
descenir
desheredar
degollar
rehusar
pesquisar
enpecar
emprestar
escapar
entretenere
enseñar
levantar
alçar
manifestar
subir
mandar
ser obediente

Italieno

Accenders
far collations
temere
diffare
spogliare
disfiodare
seinglere
ritenere
descengere
desheredare
tagliar la testa
dinegare
ricercare
intagliare
imprestar
scappare
trattenere
insegnare
levare su
alzare
publicare, palefare
montare, ascendere
citare
soggetto

Anglois

To kindle
to breakones fast
to stand in awe
to bindes
to bareape
to binapple
to binbind
to with hold
to bngird
to disinherit
to behed
to demp
to inquire
to cut by
to borrow
to escape
to maintains
to instruct
to rpe by
to lift by
to manifest
to go by
to send wood
to be obedient

Portuguez

Acender
almorzar
temer
desfazer
despir
desencranar
desatar
reter
descengir
desherdar
degolar
negar,refusar
inquirir
entalhar
emprestar
escapar
entreter
enfinar
levantar
alçar
manifestar
subir
mandar
ser obediente

sperire

Latijn.

François.

Flamenc.

Alleman.

aperire
 accipere
 sustinere, fulcire
 vomere
 reddere
 solvere
 effugere
 circumire
 transire, præterire
 vti
 iudicare
 circundare, cingere
 restare, superesse
 reputare, cogitare
 resolvare, dissolvare
 retegere, detegere
 exonerare
 bellum gerere
 admisceré se, interpone-
 submittere (re
 occurrere,

ouvrir
 recevoir
 soumettre
 vomir
 rendre
 deflier
 enfauyr
 aller, allontour
 passer oultre
 user
 juger
 enuirronner
 rester
 penser
 desfacher
 descouvrir
 descharger
 guerroyer
 entremettre
 humiliier
 renconter.

Appaiser
 cueillir
 penser

open doen
 ontfangenheit
 onder stellen
 overgeven oft spouwen
 overgeven
 ont binden
 ont loopen
 ontgaen
 obergaeen
 obozen
 oogdeelen
 omringhen
 oerblyven
 oerdencken
 ontdecken
 ont nestelen
 ont lasten
 oogloghen
 onderwinden
 oordmoedighen
 ontmoeten.

P.
 Paeyen
 plucken
 pepusen

offnen/ offenbaren
 empfahlen
 vndersturzen
 sich brechen/ spelen
 widergeben
 entbinden/ anflösen
 entrinnen/ entlaufen
 umbgeben
 durchgehen/ fürgehen
 gebrauchen
 vrtzen
 vmblassen/ gurten
 vberbleiben
 bedeuchen/ vberschlagen
 auffdecken/ entdecken
 aufflösen
 entledigen
 kriegen / krieg führen
 einmetigen / darzwischen
 demütigen (legen
 begegnen/ entgegē lauffe.

Begütigen/ zu Frieden
 samlen/ plocken (stelen
 gedecken

abrit

Esplainol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
abrir	aprire	to open	abrir
recebir	ricevere	to receive	receber
someter	sottomettere, sotto persone	to set under	sommeter
vomitar	vomitare	to vomit/oz syewe	arrebeçar
boluer	refignare, rendere	to delibeber over	tornar
desfliar, odefatar	scorrere	to hibinde	desatar
huir	suggire scappare	to runne a way	fugir
andar al de redor.	andare attorno	to go about	andar ao derredor
passar allende	passar oltre	to go over	passar adiante
vsar	usare	to occupie	usar
inuzgar	giudicare	to iudige	juçgar
rodear	circondere	to incompasse	rodear
quedar	auanzare	to remane over	quedax, ficar
considerar	meditare	to ponder	confidetar
desalacar	dyslacciare	to batuisse	desatar
descubrir	scoprire	to bincouer	descubrir
descargar	discaricare	to discharge	descarregar
guerrear	far guerra	to make warre	guerrear
entremeter	intramettere	to entrepise	entremeter
humillar	humiliare	to humble	humilhar
encontrar.	scentrare.	to mete with one.	eccentran.
Apaziguar	Contentare, pacificare	To content	Apaziguar
soger	cogliere	to pluck	colher
pensar	pensare	to think	pensar

Latin.

colligere in fascem
 concionari
 laudare
 imprimere
 meiere
 facere periculū, experiri
 pronunciare
 plantare
 consuescere
 punire
 torqueare
 offere, sistere
 perseverare
 pausare (ferre
 sponsa ostēationem te
 aream lapide quadrato
 extruere
 secunda fortuna vti.
 Discus
 purus
 summi Pontifex
 Pascha
 par
 equus
 charta, papyrus

François.

emballer
 prescher
 priser
 imprimer
 piffer
 effayer, espronner
 prononcer
 planter
 accountumer
 punir
 gehenner
 presenter
 perseverer
 pausir
 tenir grauste
 pa-
 uer
 prosperer
 Plat

pur
 Pape
 Pasques
 pair
 cheual
 papier

Flamenc.

packen
 preken
 prijsen
 printen
 pissen
 proeben
 pronuncieren
 planten
 pleghen
 plaghen
 vijnighen
 presenteret
 persevereren
 pauseren
 pzonchen
 pla-
 bepen
 yzprospereren

Platteeel

puer
 Paus
 Paesschen
 paer
 peert
 pampier

Alleman.

eispacken
 predigen
 p̄yzen/ loben
 trucken
 seichen/bruntzen
 veruchen/schmecken
 aussprechen/ aussreden
 pflanzzen
 pflegen/ gewohn
 plagen/straffen
 peinigen
 antragen/ anbieten
 verhatten
 pauffieren
 zwicken
 bes
 setzen
 gelückselig seyn.

Schüssel

sauber
 der Pabs
 Ostren
 ein par
 ein pferdt/ ein ross
 papier

enfardeist

Espaignol.

enfardelar
predicar
preciar
imprimir
meat
prouar
pronunciar
plantar
acostumbrar
castigar
atormentar
presentar
perseuerar
pausar
auergonçarse.
ladril-
lat
prosperar.
Plato
puro
Papa
Palcua
par
cauallo
papel

Italien.

impaccaro
impredicaro
pregar, lodare
stampare
pisciare, orinare
pronare, affaggiare
esprimere
piantare
acostumare
affigere
dar tormento
presentare
perseuerare
pausare
tener vergogna
matto-
nare
prosperato.
Scudella

puro
Papa
Tasqua
un pare
cauallo
caria, foglio

Anglois.

to pack
to preach
to prayse
to print
to pisse
to prove
to pronounce
to plant
to accustome
to plague
to rack or torment
to present
to perseuer
to rest
to be deuyce
to pa-
be
to prosper.
Platters
pure or cleare
the Pope
Easter
to paire
a horse
paper

Portuguez.

enfardelar, enroular
pregar
prezar
imprimir
mijar
prouar, gostrar
pronunciar
plantar
costumar
castigar
atormentar
presentar
perseuerar
pausar
auergonharse
ladril-
har
prosperar
Prato
puro
Papa
Palcoa
par
cauallo
papel

Latīn.

membrana
arocrea
fascis.

Acceptum ferre
vexare, molestus esse
lzdere, vulnerare.

Pravus, malus
pravitas, malitia
male, pravè
quadrans, quarta para
coturnix
later, plinthus
Iudus chartarum
apocha
argentum vivum.

Equitare
confilium dare
dirigere
purgare
iter facere
remigare
colligere, legere
pluere

François.

perhemin
pasté
fardeau.

Quiter
facher
blesser.
Mauais
malice
mauaisement
quartier
caille
carreais.
ieu de cartes.
quitance
vif argent.

Cheuaucher
conseiller
dresser
nettoyer
voyager
ramer
couillir.
ploumar

Flamen.

parckement
pastepē
pack.

Quijten
quellen
quetzen.
Quaet
quaerhept
qualijck
quartier
quackel
quartel
haert-spel
quitancie
quicksilber.

R.
Rijden
raden
rechten
repnighen
reySEN
roeyen.
rapen.
reghenen

Allemand.

pargement
pastet (bundlin.
ein packet / büschlin/

Quetten
bemühen
beyletzen/ verwunden.
Böss / arg
hosshept / arglistigkeit
dosslich / schandlich
biedre theil/quartier
wachsel
ziegelstein
kart-spiel
quitantz
quicksilber.

Steitten
rahten
richten/ richtig machen
repnigen
reySEN
runderen
zusammen raffen
regnen

pergamino

Espagnol.

Pergamino
Pastel
fardel.

Dar por libre
fatigar
llagar.
Malo
maldad
malamente
quarto
codorniz
ladrillo
iuego de naipes
quitança
azogue.

Caualgar
aconsejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger
llouer

Italien.

carta pecora
pasticcio
fardello.

Quitaro
molestaro
ferrire.
Malo
malitia
malamente
quarto
quaglia
mazzone
gioco di carte
chitanza
argento viuo.

Caualcare
conigliare
dirizzaro
nettare
andar à camino
vogaro
raccogliere
pioniere

Anglois.

parchimenter
à partie
à pack.

To acquit
to vex
to hurt/oz wound.
Cull
enlins
enillie
a quartas
a quaille
a quarrell of stone
plaping cardes
a quittance
quicksilver.

To tyde
to counsell
to make right
to make cleane
to iournie
to roto
to gather
to rapne

Portuguez.

pergaminho
pastel
fardo

Quitar, dar por liure
molestar, fadigar
chágár, ferir.

Mao
maldade
mamente
quarto
codornis
ladrilho
iogo de cartas
quitança
azongue.

Caualgar
aconselhar
alçar
alimpar
caminar
remar
colher
chouer

Latin.

computare, rationē sub-
odorare (ducere)
putrefacere
regnare.
regere
quiescere
tubescere
movere
sapere
vocare
strepere.
Mundus, nitidus
munditia, nitor
nitide, munditer.
dives
divitiae
opulentia
velociter.

Dormire
sedere
furari
tundere, propellere
verberare, pulsare
punire

François.

compter
sentir
pourir
regnier
gouverner
reposer
rougir
remuer
rapiner, piller
appeler
faire bruit.

Nos
nettete
nettement
riche
richesse
richement
rude, vaste

Dormir
seoir
desrober
tousser
batre
corriger

Flamen.

rekenen
riecken
rotten
regueren
regeren
rusten
root woeden
roeren
rooven
roepen
rammelen.

Reyn
rypnicheyt
reynelijck
rijck
rijckdom
rijckelijck
rasch.

S. Slapen
sitten
stelen
stoeten
simijnen
staessen.

Alleman.

rechnet
riechen
verfaulen
herrschen
regieren
ruhen
roht werden
bewegen/ ruhzen
rauben
russen
gerummel machen.

Rein
reinigkeit
reinlich
reich
reichthum
reichlich
behend.

Schlissen
sitzen
stelen
stoessen
schlagen
straffen

Espagnol.

contar
oler
podriſſe
teynar
gouernar
reposar
bararse bermejo
mouer
robar
llamar
hazerruido.

Limpio
limpieza
limpiamiento
rico
riquesa
ricamento
ligero.

Dormir
affentar
robar
empuxar
açocar
corregir

Italien.

ſareonit, cantare
odorare
marcire
regnare
governare, reggere
riſpoſare
arroſſire
rapire
depredate, robbare
chiamare
far ſtrapito.

Pulito
pulitezza
pulitamento
ricco
ricchezza
riccamento
destro

Dormire
ſedere
rubare
ſpingere
battere
correggere

Angloſſe.

to recken
to ſmell
to ros
to raigne
to rule
to reſt
to bee red
to ſtirre
to robe or robes
to call
to rumble,
 Cleane
cleanlynes
cleanlie
riche
riches
richlie
hastelie.

To ſleep
to ſit
to ſteal
to thrust
to ſinire
to correct

Portuguez.

contar
cheirar
apodreger
reynar
gouernar
repousar
enuerme Iheger
mouer
roubar
chamar
fazer traquinada.

Limpo
limpeza
limpamente
rico
riqueza
ricamente
ligeiro.

Dormir
affentar
rouhar
empuxar
açoutar
-emmendar

ſondere

Latin.

condere, radere
 spuere
 vestigare, inquirere
 prandere
 coenare
 scribere
 effundere
 obturare, stipare
 spumare
 parcere
 debere
 lucere
 mucere
 dicere
 coagmentare syllabas
 bullire, servare
 cantare
 blanditi
 curare, curam alicui im-
 mungeret (pendere)
 turgere, tumere
 capere, vitare
 cogree, comprimere
 mittere
 vngere

François.

raire
 cracher
 cracher
 disper
 souper
 escrire
 rissandra
 estoupper
 escumer
 espargnor
 debuoir
 luyre
 moyfir
 dire
 espoller
 bouskir
 chantey
 flater
 auoir soin
 mouchet
 enfler
 auister
 pilor
 enuyer
 eindre

Flamens.

scheren
 spouwen
 soecken
 suowens eten
 sabonts eten
 schrijven
 stortzen
 stoppen
 schuytmien
 sparen
 schuldich zyn
 schrijben
 schummelen
 segghen
 spellen
 sieden
 singhen
 smeecken
 sozghe hebben
 smupten
 swollen
 schouwen
 stampen
 seynden
 salben

Alleman.

scheren
 spewen
 suchen/nachforschen
 zu mittag essen
 zu abendt essen
 schreiben
 aussgiessen
 verstopfen
 scheurnen
 verschonen/sparen
 schuldig segu
 scheinen
 schimmelen
 sagen
 syllabieren
 sieden
 singen
 schmeichelen
 sozgen / sozg tragen
 schnützen / abbrechen
 gestwellen
 schewen/vermeyden
 stampfen
 senden
 salben

Espaignol.

taer
escupir
buscar
comer
cenar
escrivir
derramar
atapar
espumar
ahorrar
deuer
luzir
enmohecer
dezar
iuntar fillabas
hever
cantar
lisonjear
tener cuidado
despaillaz
hinchar
cuitar
majar
embiar
yntar

Italiense.

radere
spuntare
cercare
definare
cenare
scrivere
spandere
turare
schismare
risparniare
deuere
riducere
muffare
dire
compiccare
bollire
cantare
adularo
haver cura
moccare
infiare
schemare
pestare
mandare
ungere

Anglois.

to shear or shab
to spewe
to seeke
to byng
to sup
to write
to shread
to stop
to shpm
to spare
to owe
to shyne
to be mouldie
to sap
to spell
to seeth
to sing
to flatter
to have care
to snuffe a candle
to swell
to auoid
to stamp
to send
to salbe

Portuguez.

rapar
cuspix
buscar
comer
crear
escreuer
deramar
tapar
escumar
forra
deuer
luzir
abolorecer
dizer
solletear
feruer
contrar
lisonjear
ter cuidado
espauitaz
hinchar
cuitar, esquian
malhar, pilar
mandar
vntar
instruere

Latin.

François.

Flamens.

Alleman.

instruere	parer	stoßeten	zurichten
cudere, fabricare	forger	smeden	schmidien
percutere, cadere	frapper	slaen	schlagen
liquefacere	fondre	smelten	schmelzen
nere	filer	spinnen	spinnen
gustare	saouurer	smaken	schmecken
gemere	gemir	suchten	suchtzen
forbere	humur	suppen	supffen
verecundari, pudere	honrir	schamen	schemen / schamroth seyn
ludere	isouer	spelen	spielen
iurare	isurer	sweeren	schwernen
decurrere in hoploma-	couster	steken/ oft tourkopen	turnieren
mori (chia	mourir	sterben	sterben
rimas facere	fendre	splijten	zerspalten
intueri se in speculo	mirer	spieghelen	sich spiegeln
natare, nare	nager	swemmen	schwimmen
componere, disponere	mettre en ordre	schicken	in ordnung schicken
purgare	purger	supbereu	seuberen
decorticare	peiller	schellen	schelen
pingere	peu des	schilderen	mahlen
foetere	puir	stinken	stinken
haurire	puiser	scheppen	scheppfen
fallere	faller	souten	saltzen
salire	faulter	springhen	spzungen
sexere	femar	sagen	seen

adereçat

Espagnol.

adereçar
forjar
herir
derretir
hilar
saber el manjar
gemir
sober
vergonçar-se
jugar
jurar
justar
morir
hender
mirar
nadar
ordenar
puigar
pelar
pintar
heder
sacar agua
salar
faltar
sembrar

Italien.

accordare
fabricare
battere
fondere, liquefare
filare
gustare
sospirare
sorbere
vergognare
ginoccare
giurare
giostrare
morire
fondere
mirare
nuotare
ordinare
purgare
polare
depingere
putare
causare
insalare
sustare
seminare

Anglois.

to stiffe or garnish
to soige as smithes doo
to tempt
to melt
to spin
to tast
to sigh
to supp
to shame
to play
to swaere
to tilt
to dye
to cleue or chinke
to looke in a glasse
to swimme
to set in order
to purge
to piele
to paint
to strick
to scowp by
to salt
to leap
to sow corne

Portuguez.

concertar
forjar, fabricar
ferir
derreter
fiar
gostar
gemer
sover
vergonharse
jugar
jurar
justar
morrer
fender
oular
nadar
ordenar
purgar
pelar
pintar
feder
tirar agua
falgar
saltar
semear

Subsidere

Latin.

subfundere
 claudere
 incidere serra, serrare
 signare
 scindere, secare
 loqui
 telo petere, iaculari
 offendere
 tacere
 intendere
 maculare
 trahere amiculum
 infundere
 videere
 lugere
 peccare
 vngere
 lacerare, scindere
 polite. (vis
 Dulcis, benignus, su-
 ssavitas, benignitas
 suaviter, clementer
 gravis, difficilis
 arena
 gravitas

François.

enfondre
 fermer
 fier
 failler
 tailler
 parler
 tirer
 trebuchet
 faire
 tendre
 racher, fouiller
 trainer
 verser
 voir
 sucer
 pecher
 oindre
 dechirer
 torcher, nettoyer
 Doux
 douceur
 doucement
 pesant
 sablon
 pesanteur

Flamenc.

sincken
 slaptren
 saghen
 segelen
 snigden
 spraken
 schieten
 struyckelen
 swijgghen
 spannen
 smetten
 sleypen
 schencken
 siess
 supghen
 sondighen
 smeerden/ smouten
 scheuren
 schueren.
 Soes

soetheyt
 soetelijck
 swaer
 sant
 swaerheit

Alleman.

sincken/ nider sincken
 schliessen
 segen
 sigeler
 schneiden / zerschneiden
 sprachen/ reden
 schiessen
 stolperen/strauchelen
 schweigen
 spaminen /
 schmitzen
 schleppen/ schleissen
 einschencken
 sehen
 sanger
 sundigen
 schmieren/ salben
 zerreissen / zerschneiden
 scheuren.
 Süss/ gütig
 süssigkeit/ gütigkeit
 süssiglich/ barmherzig
 schwer
 sandt
 schwere,
 hundic

Espagnol.

hundir
cerrar
aserrar
sellar
cortar
hablar
tirar
tropezar
callar
tender
manchar
arrastrar
echar
ver
atetar
pecar
vntar
despedaçar
fregar, alimpiar.
Dulce
dulcura
dulcemente
pesado
arena
pesadumbre

Italien.

andare à fondo
chiudere, concludere
segare
tagliare
parlare
tirare
traboccare
tacere
difendere
imbrattare
straccinare
versare
vedere
succiare
peccare.
ongero
dilacerare
bracciare, nettare.
Dolce
dolcezza
dolcemente
grane
arena
grauceza

Anglois.

to sink
to shut
to saw
to seal
to cut
to speak
to shoot
to stagger
to keep silence
to retch-out
to desile
to traine after
to fill
to see
to suck
to sinne
to annopte
to reare
to schowre.
Sweet
sweetnes
sweetlie
beauie
sand
beauies

Portuguez.

fundir
cerrar
seifar
sellar
cortar
falar
tirar
ambicar
callar
ostender
suiar
arrastrar
deytar
veer
chupar, mamir
pecar
vntar
despedaçar
esfregar, alimpar.
Doce
doçura
doçemento
pesado
area
pesadume

grautes

Latin.

graviter
formosus
pulchritudo, forma
pulchritè
zgrotus
zgrotatio
scabiosus
mucolus
mutus
fatuus, stultus
fatuitas
ineptè, stolidè, stultè
audax
audacia
audacter, fidenter
tristis
animo tristi
gracilis, angustus
angustè, arctè
ipse
quidam
aliquando
acutus
lutum, limus
rigide

François.

peſammens
beau
beauté
gentemens
malade
maladie
galleux
morneus
must
fol, fôt
folie, fôttise
follement
hardi
hardiesſe
hardimens
triste
tristement
estreit
estreitemens
meſme
aucuns
aucuns foin
aigu
fange
roideſſement

Flamen.

smaerlijck
ſchjan
ſchoonheyt
ſchoonlijck
ſieck
ſiechte
ſchorſt
ſnotrich
ſtom
ſot
ſotternijs
ſottelijck
ſtout
ſtouthedt
ſtoutelyck
ſwaermoedich
ſwaerlijck
ſinal
ſmallijck
ſelbe
ſommighe
ſamtijts
ſcherp
ſlyck
ſlyſlyck

Alleman.

ſchwerlich
ſchon
ſchonheyt / wolgeſtalt
ſchon / hübsch
keanck
keanckheyt
grindig
rotzig
ſtum
naerischer / narv
thozheyt
thozicht / unweiss
dapſſer
künheyt / dapſſerkeit
künlich / dapſſerlich
traurig
ſchwer müttiglich
dünn / ſchmal
eng / ſchmal / gedrungen
er ſelbst
erliche
biffweilen
ſcharppf
ſchleim
vertiglich

peſade

Espagnol.

pesademente
 hermoso
 hermosura
 hermosamente
 enfermo
 enfermedad
 farnoso
 mocciso
 mudo
 loco
 locura
 locamente
 atreuido
 atreuiimiento
 osadamente
 triste
 tristemente
 estrecho
 estrechamente
 mismo
 algunos
 alguna vez
 agudo
 lodo
 reziamente

Italien.

grauemento
 bello
 beltà, bellezza
 bellamente
 ammalato
 ma'attia
 scabioso, rognoso
 moccoso
 muto
 matto
 pazzia
 pazzamente
 ardito, audace
 ardore
 arditamente
 dolente
 grauemento
 stretto
 strettamente
 medisimo
 alcuno
 alcuna volta
 accuso
 fango
 duramente

Anglois.

heavelie
 faire
 fairnes
 faultie
 sick
 sicknes
 scabbed
 shuntie
 dumb
 folish
 foolishnes
 foolishie
 stout
 stoutnes
 stoutlie
 sad or heauie
 heavelie
 narrow
 narrowlie
 self
 some
 somtimes
 sharp
 imper
 rifle

Portuguez.

pesadamente
 hermoso
 hermosura
 hermosamente
 enfermo
 enfermedade
 farnoso
 ranhoso
 mudo
 doudo
 doudice
 doudamente
 atreuido
 atreuiimiento
 ousadamente
 triste
 tristemente
 estrecho
 estrechamente
 mesmo
 alguns
 algunas vezes
 agudo
 lama
 duramente

absque

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

absque te	sans vous	sonder u	ohn euch
ex die hesterno	depuis hier	sint gister	sepp gestern
elegans, purus	net	supver	sauber/ schon
respice huc	voe cy	siet hier	sehet hiicher
illuc aspice	voe-là	siet daer	sehet dozt hin
sabbathum	samedy	Saterdach	Sambstag
astutus	subtil	schalck	schalck
infirmus, debilis	feible	slap	schwach/ kranck
dominicuſ dies	dimanche	Sondach	Sontag
cura	ſoin	ſozghe	ſozg
ſolicitus	ſoignewe	ſozchvuldich	ſozgeltig
Februarius	feurier	Spochelle	Hornung
raro	peu ſouuens	ſelden	ſelten
pulvis	poudre	ſtof	ſtaub
fortis	fors	ſterck	ſtarck
fortitudo	force	ſterckhepde	ſtercke
niger	noir	ſwart	ſchwartz
acidus	fur, aigre	ſuer	ſaur
ſuus, ſua, ſuum	ſon, ſa, ſiem	zijn	ſein
illa, illa	ſiz, elles	ſp	ſie
cantor	chantre	ſangher	ſänger
prætor, præfectus	ſcoutez	ſchoutet	ſchultheiſſ
fenator	ſchevin	ſchepen	ſcheffen/ rachtſherr
ſcribarius	ſcrinier	ſchrijnwercker	ſchreiner
faber clauſtrarius	ſerrurier	ſlotmaker	ſchloſſer

Lin voz

Espanhol.

fin voz
desde ayer
limpio
mira aca
mira aculla
Sabado
sotil
flaco
Domingo
cuidado
cuidadoso
hebrero
pocas veces
poluo
fuerte
fuerza
negro
azedo
suyo, suya, suyo
aquellas, aquellas
cantor
alguazil
senador
carpintero de arcas
cerajero

Italiano.

senza vos
sino bieri
puro
ecce qui
vedila
Sabbato
furbo
mollo
Domenica
cura sollecitudine
sollecito
febraro
raro volto
polve
forte
forza
nero
agro
suo, sua, suo
quelli quelle
cantore
bargello
senatore
falignamo
chianaro

Anglos.

without you
since yesterdag
cleane
look heers
look there
sacerdag
crafte
faine
sonday
care
carefull
Februarie
selden
dust
strong
strength
black
sower
hus
ther
a singere
a banlie
a shifise
a ioyner
a locksmith

Portuguez.

sem vos
des d'ontem
limpo
eis aqui
eis la
Sabado
sotil
fraco
Domingo
cuidade
cuidadoso
feuereyro
poucas vezes
pò
forte
força
negro
azedo
seu, sua, seu
aqueelles, aquellas
cantor
alcayde
vereador, senador
caxeyro
certalkeyro

fabels

Latine.

faber ferrarius
 librarius, notarius
 nauta
 sedes
 aula
 stabulum
 veru
 ligo, batillus
 colus
 fusus
 platea, vicus, via
 theca pennaria
 oxalis, vulgo acetosa
 stramen
 cibus
 armus
 petaso
 fustum
 ovis
 simia, vel simius
 anguis, coluber
 limax
 acipenser, vulgo sirtatio
 salmo
 lucius

François.

mareschal
 escriuain
 batelier
 siega
 sale
 estable
 broche
 marrre
 quenouille
 fuscan
 rue
 escriptoir
 oeillette
 estrain
 viande
 espanie
 sambon
 piece
 brebis
 singe
 coulouure
 limasson
 estoingeon
 saumon
 breches

Flamenc.

smie
 schijver
 schipper
 sperme/ost banch
 sale
 stal
 spit
 schuppe
 spuertock
 spille
 strate
 schrifstoris
 salp
 stroo
 spijse
 schouwer
 schenkel
 stuck
 schaep
 simme
 flanghe
 flech
 steur
 salm
 snoech

Alleman.

schmidt
 schreiber -
 schiffman / schipper
 sitz / stul
 saal
 stal
 spiss
 schippe
 spinrock
 spindel
 gass / strass
 schreibstube
 salbep
 stroh
 speise
 schulter
 schenkel
 stuck
 schaaff
 affe
 schlange
 schnecke
 stor
 salmen
 hecht

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
herrero	marechalco	a smith	ferreyro
escriuano	scrittore	a writer	escriuão
marinero	marinaro	a shipper	marinheyte
silla	banco, panca, sedia	a bench	cadeyra
sala	caminata sala	a hall	sala
establo	stalla	a stable	estrebarta
assader	schidone	a spit / oz borch	assadox, espeto
agadon	marra	a shobell	enxada
rueca	connocchia	a distaffe	roca
huso	fuſo	a spindle	fuso
talle	strada	a street	rua
escriuania	calamara	a standish	escreuaninha
romaza	accloſa	sorell	azeda
paja	paglia	straw	palha
vianda	vinanda, cibo	meat	comida, vianda
espalda	spalla	a shoulder	espadoa
permil	coffotto	a gammon	presunto
pedaço	pezzo, pezza	a piece	pedaco
oueja	pecora	a sheep	ouelha
mona	simia	an ape	bugio
culebra	vipera, serpento	an adder	cobra
caracol	lumaca	a snape	caracol
esturion	sterione	a stourgeon	solho
salmon	salmons	a salmon	salmao
bruchere	luzzo	a pype	cumbu

Latyn

accipiter
 cygnus
 hirundo
 vagina
 navis
 sal
 ericum, vel crocus
 sorbitio
 saccarum
 fructus rammi, sive palinix (uri)
 sol
 calcei lanei, vel linei
 linteal esti
 catinus
 salinum
 mantile
 lapis
 sella
 speculum
 calcens
 fibula
 emundatorium
 semen
 facetus

François.

esprenier
 cigne
 arondelle
 gaine
 manire
 sol
 saffran
 chaudan
 sucre
 grosselles
 neige
 soleil
 chauffons
 linceulx
 escuelle, plat
 selliere
 serviette
 piorre
 selle, siège
 miroir
 soulier
 agrape
 monchette
 semence
 sac

Flamenc.

sperwer
 swaen
 swalutte
 schee
 schip
 sout
 sofferaen
 suppen
 supcker
 stekelbesien.
 snewis
 sonne
 socken
 slapelaken
 schotel
 soutvat
 servette
 steen
 stoel
 spieghel
 schoen
 schozs-haeck
 smutter
 sare
 sack

Allemans.

sperwoer
 swaen
 schwalbe
 scheide
 schiff
 saltz
 saffran.
 suppe
 zucker
 stichbehr
 schnee
 sonne
 socken
 leinlachen
 schüssel
 saltzfass
 servetlin
 stein
 sessel/ stul
 spiegel
 schuch
 hafften
 lichebutz
 samen
 sach

gauilan

Espanhol.

gauilan
cisne
golondrina
vaina
nao
sal
açaftran
caldo
açucar
vna espina
nieve
sol
calçones
sauanas
escudilla
salero
seruilletta
piedra
silla
espejo
çapato
heuilleta
tijeras para despauillar
simiente
saco

Italien.

spaniero
cigno
arundino
guama, fedro
nane
sale
zaffrano
prodesto, brodo, ministra
zucaro
vna Spina
neuo
sole
pedals
lenz uols
piatto, scodella
salvora
rouaglinols
pietra
seda
specchio
scarpa
fibbia
mocassino
famo, sementia
sacco

Anglois.

a sparow hanke
a swaune
a swallow
a heath
a ship
salt
saffron
a candell
sugre
goose berres
fiow
the summe
sockes
sheetes
a dish
a salteller
a table napkin
a stone
a stool
a looking glasse
shoeg
a tach hook
a snuffer
seed
a sack

Portuguez.

gauiso
cisne
endorinha
baynha
nao
sal
açafrão
caldo
açucar
espinha
neue
sol
calçoés
lençoés
escudella
saleyro
guardanapo
pedra
cadeyra
espelho
çapato
fiuella
tisouras de espanitar
semente
saco

Latin.

vetarium
horreum
fulcrum mensarium
schola
spuma
nauta
sutor, calciarius
peccatum
ludus, lusus
lusor
vox
civitas, vrbs, oppidum
locus
scotor
gradus
fustis; baculum
grallæ, arum
cauda
obtumentum, tupa.

Trahete
numerare, computare
edificare
diffundere in vala
signare

François.

salaço
grange
trofœau
escole
esuma
marinier
cordouanier
pechē
ieu
menebren
voix
cité
place
puantise
degré
baston
eschaffe
quen
s'ouppoir.

Tirer
compter
edifier
entonner
fignor

Flamen.

salaet
schuere
schzaghe
schoole
schupm
schipman
schoenmaker
sonde
spel
speelmaen
stemme
stadt
stede
stanck
streegher
stock
stelte
steert
stopsel.

Trecken
tellen
timmeren
tonnen
teckenien

Alleman.

salat
schetwer
schrage
schule
scham
schiffman
schuster/ schumacher
sunde
spiel
spielman
stimme
statt
oxth
stanck
staffel/ steiger
stock/ stab
stelze
schwanz
verstopfung.

Ziehen
zahlen/ rechnen
zimmieren/ auffbauen
intonen/ fassen
zeichnen

ensalado.

Espagnol.

ensalado

grania

banco de la mesa

escuela

espuma

marinero

çapateiro

pecado

juego

tañedor

boz

ciudad

lugar

hedor

grado

baston

çancos

cola

atapador.

Tirar

contar

edificar

embocar

firmar

Italiana.

insalata

granaro

stanga

scuola

schiuma

marinato

calzolare

peccato

gioco

sonatore

voce

terra, citta

luoco

fettore, puzzore

grado discaia

bastone

zanche

coda

turona.

Tirare

contare, numerare

fabricare

imbottiglare

segnare, mercare.

Anglais.

a sallet

a barnie

a tresle

a school

shum

a shupman

a shomaker

sinne

a play

a plaper

a bopte

a citie/ oz towne

a place

a stink

a stayer

a staffe

a stilt

a tayle

a stopple.

To pull

to tell

to bulld

to come here

to marche

espanhol

Portuguez

salada

celleyro

banco de mesa

escola

espuma

marinhcyro

çapateyro

pecado

iogo

tangedor

voz

cidade

lugat

fedor

grao

pao, bastao

çancos

rabo

tapa, rolha.

Tirar

contas

edificar

embaciar

firmar, assinar.

Latin.

contractare
 despondere, vxorem du-
 solari (cere, nubere)
 ale ludere
 expectare, morari
 faciendum esse
 domare
 volui, delabi
 tentare
 finire
 testari
 ad nihil um redigere,
 pertinere (abolere)
 monstrare, ostendere
 demulcere, blandiri.
 Segnis, ignavus
 ignavia
 minus
 plus
 matutius.
 sextus
 iratus
 vesper
 noctu
 mane

François.

taster
 fianceer
 conforter
 seuer aux dez
 attendre
 à faire
 appriuoiser
 rouler
 benter
 terminer
 desmouigner
 ensanter
 appartenir
 monstret
 caresser.
 l'arrestion
 parfis
 trop peu
 trop
 trop tempre
 trop tard
 contronee
 au vespre
 de nuit
 du matin

Flamenc.

tasten
 trouwen
 troosten
 cupfischen
 toeven
 te dsen
 te amen
 cupmelen
 temiteren
 termineren
 cupghen
 te niet doen
 toebehoozen
 tooghen
 traetelen.

Traech

traecheps
 te tuttel
 te beek
 te bzoech
 te spaede
 tooznich
 t'sabontes
 t'srachies
 t'smorgheen

Alleman.

greissen
 berehelichen
 troosten
 mit würfelen spielen
 warten/ berziehen
 zu thun seyn
 zehmen/ züchtigen
 tammelen
 versuchen
 enden
 zeugen
 berichtigen
 zugehören
 zeppen
 schirreichlen/ liebkosen.
 Traech/ faul
 faulheit/ traegheit
 weniger/ minder
 mehr
 zu felühe
 zu spärch
 zoingtig
 des abends
 des naches
 des morzgeus

tocar

Espagnol.

Italien.

Anglois.

Portuguese.

vocar
desposar
confortar
iugar condados
espirar
que hazer
domar
todar
tentar
acabar
testiguar
aniquilar
pertenecker
mostrar
haligar.
Perezoso
peleza
demasiado poco
mis
muy temprano
muy tarde
ayrado
a la tarde
de noche
de mañana

toccare
sposare, maritare
confortare
giocare con dadi
aspettare
a fare
domare
dar di temo
tentare
determinare
testificare, far fede
annullare
appartenere
mostrare
carazzare.
Pigro
pigritia
troppo poco
troppo
troppo per tempo
troppo tardí
irato, curruciate
la sera
di notte
da mattina

to feel
to marry
to comfort
to play at dice
to tarry
to do
to tame
to tumble
to tempt
to determine / or end
to witness
to bring to nothing
to appertaine
to shew
to make much of.
Sluggishy
sluggishnes
to little
to much
to earlie
to late
angry
in the evening
by night
in the morning

tocar
esposar
confortar
iugar a dados
esperar
que fazer
domar
tombar
tentar
acabar
testemunhar
aniquilar
pertencer
mostrar
afagar.
Priguicosa
priguica
demasiado pouco
mais
muy cedo
muy tarde
yrado
a tarde
de noche
pola manha

meridie	a midy
mox, statim	incontinent
vna, simul	ensemble
quamobrem	pour quelle cause
vique ad	insques
id ni esset	n'efloit cela
Brugas versus	à Bruges
quota hora?	à quelle heure?
tempus	temps
simul	ensemble
contra	contre
ita est profecto	si est
non est	non est
edere	à manger
duo	deux
decem	dix
duodecim	douze
viginti	vingt
ostoginta	soixante
dentes	dents
digiti pedum	orteaux des pieds.
faber lignarius	charpentier
culcitra	coutil
mensa	table
quadra, artis	trencheir

tsnoengs	des mittags
terstont	eylends/ bald/ flugs
te gader	samptlich
ter wat sake	weshalben/ aus was
tot	zu
ten waer	wo das nicht ware
te Brugghe	zu Brugg
te wat ure	zu was stund
tijt	zeit
te samen	zusammen
teghen	wider
tis immers	es ist warlich also
ten is	es ist nicht also
t'eten	essen
t'wee	zweeu
thiene	zehren
twaelbe	zwelfe
twintich	zwanzig
tachentrich	achtzig
tanden	zaren
teenen	zeten
timmerman	zimmermann
tpke	teppich
tafel	taffel
tellooze	telles.

Espaignol.

à medio dia
luego
juntamente
porque causa
hasta
si esto no fuera.
à Brujas
à que hora
tiempo
juntamente
contra
assí es.
no es
de comer
diez
dos
doze
veinte
ochenta
dientes
dedos de los pies
carpintero
colecha
mesa
trincheo platillo

Italien.

a hora di desinare
à que st' hora
insieme
per qual cagione
al
seco' non fosse
à Bruggia
à che hora
tempo
insieme
contra
si è
non è
damangiare
due
dieci
dodici
vinti
ottanta
denti
dita de piedi
falegname
coltrico
tauola
tendè

Anglon.

at noon
by and by
to gether
for what cause
at
if that were not
at Bruges
at what a clock
time
together
against
it is surely
it is not
to eat
twoo
ten
twelbe
twentie
eightie
teeth
toes
a carpenter
a tyke of a bed
a tab.e
a trencher

Portuguez.

ao meyo dia
logo
juntamente
porque, causa
ate
se isso naõ fora
à Brugas
à que hora
tempo
juntamente
contra
assí he
naõ he
de comer
dez
dous
doze
vinte
oyenta
dentes
dedos dos pés
cārpinteyro
colcha
mesa
prato pequeno

Latin.

scalz, ascensus, gradus
 turris
 forceps, pyragra
 triticum
 cespites, palustres
 toga
 lingua
 cor
 regulæ
 stannum
 ramus
 scribilia, libum
 dies solut onis
 familiare
 stanneum poculum
 corpus
 caput
 crines
 cupa
 funale
 infundibulum
 pellis
 ignis.

Scire, cognoscere

François.

montees
 tour
 tenaille
 froumens
 tourbes
 robes
 langue
 le cœur
 tusles
 estain
 branche
 terre
 terme
 apprivoise
 pot d'estain
 le corps
 la teste
 les cheueux
 cune
 torche
 entonnoir
 la peau
 le feu.

Scanois

Flamme.

trappe
 rozen
 tanghe
 terwe
 rozen
 tabbaert
 tonghe
 't herte
 tichelen
 tin
 rach
 taerte
 termijnt
 tam
 renne pot
 't lijs
 't hooft
 't hayz
 tobbe
 tozse
 treftse
 't vel
 't vper.

V.
Weten

Alleman.

trappe / stiegen
 thurn
 zange
 weizzen
 roffen
 ein roch
 zung
 hertz
 ziegelen
 zin
 zweig
 tarte/ streublin
 termin
 zam
 zumen becher
 leib
 haupt
 haer
 zuber/butte
 fackel
 erechter
 haut
 sewr.

Wissen / verstecken
esallen

Espragnole.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
escalera	scala	a stayer	escada
torre	torre	a towre	torre
tenaza	tenaglia	tonges	tenaz
trigo	fermento	wheat	trigo
turuas	torba	turffes	turuas
ropa	veste	a goime	roupa
lengua	lingoa	a tounghē	lingoa
el coraçon	il cuore	the heart	o coração
tejas	tegola	tples	telhas
estaño	fiagno	time	estanho
ramo	ramo, branca	a braunch	ramo
torta	torta	a tarte	bolo
termino	termino	a termē	termo
doméstico	domestico	tame	doméstico, de casa
pote de estaño	vaso di fiagno.	a pewter pot	vaso de estanho
el cuerpo	il corpo.	the body	ò corpo
la cabeza	la testa.	the head	à cabeça
los cabellos	il pelo	the heare	os cabellos
cuba	cuba	a tubbe	cuba
hacha	torchio	a torch	rocha
embud	loria	a tunnell	embude
la pelleja	la pello	the skinne	pelle
el fuego.	il fuoco.	the fyre.	ò fogo.
Saber	Sapero	To knowe	Saber
			veille

Latin.

velle
 exspectare
 armare
 salari
 lactare
 abdere, celare
 mitigare (gregare
 congerete, cogere, con-
 proficere, progrede
 securum reddere
 iungere
 texere
 expendere
 comminisci (cari alicui
 execrari aliquem, impre-
 capere, præhendere
 condemnare
 commutare
 acuere
 candefacere
 mouere
 motare cunas
 pascere
 consecrare
 ostendere,

François.

vouloir
 attendre
 armer
 reconforter
 allaster
 muffer
 adoucir
 assemblér
 auancer
 assurer
 ioindre
 tiestre
 despender
 feindre
 maudire
 prendre
 iuger
 changer
 esquisir
 blanchir
 remuer
 bercer
 paistre
 benir
 monstret

Flamen.

willen
 verbeyden
 wapeuen
 vertrousten
 voersteren
 berberghen
 versoeten
 vergaderen
 voorderen
 versekeren
 hoeghen
 weven
 uytgehen
 versieren
 bloecken
 banghen
 verwijten
 wisselen
 werten
 mitten
 verroeren
 wieghen
 wedden
 wijen
 vertooghen

Alleman

wollen
 warten
 wassen
 trosten
 saugen
 verborgen
 begütigen
 versamblen
 befürderen
 versicheren
 fügen
 weben
 aussgeben
 erdichten / erdencken
 fliechen / schweren
 sangan / greissen
 verbrtheilen
 verwerhelen
 schleissen / scherisse / wetzen
 weiss machen
 bewegen / umbzüghen
 wiegen
 wedden
 weihen / heiligen
 weisen / zeygen

queret

Espagnol.

querer
esperar
armar
consolar
mamar
esconder
amansar
ayuntar
adelantar
asegurar
ayuntar
texer
gustar
fingir
maldezir
prender
juzgar
cambiar
aguzar
blanquear
mouer
mecer la cuna
apacentar
consagrar
demostgar

Italiens.

volere
aspettare
armare
consolare
nutrire
nascondere
addolcire
congregare
promovere
assicurare
giugnere
tessere
dar fuera
fingere
biasfemare
prendere, pregione
condannare
cambiare
aguazzare
imbianchire
rimuovere
cunare, collare
pascere
consacrare
rimostrare

Anglois.

to will
to waite for one
to arme
to comfort
to mource
to lodge
to make sweet
to gather/ togerher
to abbance/ or further
to assure
to joyne
to weabe
to geve out or bestow
to imagen
to curse
to take/ or catch
to condemne
to chaunge
to whet
to whipten
to remove
to rock a cradle
to paster
to halow
to shew

Portuguez.

querer
esperar
armar
consolar
mamar
esconder
amansar
aiuntar
adiuntar
asegurar
aiuntar
tesser
gostar
fingir
mal dizer
prender
jugar
cambiar
aguzar
embranquecer
mouer
bercar
apacentar
consagrar
amostrar

cale.

Latijn.

ealefacere
 pugnare
 consequi
 ieiunare
 contorquere
 cadere
 habitare
 quztere
 defendere
 destruere
 submovere
 fieri, evenire
 inaurare
 rem absumere
 excitare
 desexere, derelinquere
 contemnere, vituperare
 admonere
 condemnare, damnare
 intelligere
 latitia affigere, delectare
 terrere
 vim adferre
 explicare, explanare
 sequi

François.

chauffer
 combatre
 conquerir
 seufner
 zordre
 cheoir
 demeurer
 demander
 defendre
 destruire
 debouter
 deuenir
 dor
 despendre
 desusilir
 delaissir
 despriser
 ramentenoir
 condemner
 entendre
 resouir
 espouunter
 forcer
 declarer
 suivre

Flamen.

warmen
 wechten
 verkrijghen
 vasten
 wzinghen
 valen
 woonen
 bzaghen
 weeren
 verdertben
 verstecken
 wozden
 vergulden
 verteeren
 wecken
 verlaten
 verfmaeden
 vermahen
 verdoemen
 verstaen
 verbliden
 verbaren
 verkrachten
 verklaren
 volghen

Alleman.

wermen
 streitten
 erlangen / kriegen / bhm.
 fasten (komme
 dringen / stringen
 fallen
 wohnen
 fragen
 beschirmen
 verderben
 verstecken
 werden
 vergulden
 verzehren
 aufwecken
 verlassen
 berachten / verschymmen
 vermahnen
 verdammen
 verziehen
 erfreuen
 erschecken
 überweitigen
 erkleren / aufsplegen
 folgen

callantus

Espragnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
callentar	riscaldare	to warme	aqueantar
pelear	combattere	to fight	peleyiar
conquistar	acquistare, conquistare	to obtaine	conquistar
synnar	digiunare	to fast	iejuar
torcer	torcere	to twing	torcer
caer	cadere	to fall	cayr
morar	habitare, dimorare	to dwell	morar
preguntar	demandare	to demand	preguntar
defender	diffendere	to defend	defender
destruir	guastare, disbrugger	to destroy	destruyr
arredar	ributtare	to put a ide	arredar
venir a ser	dimenire, disuertare	to be	vir à ser
dorar	dorare	to gilt	dourar
gastar	spendere	to dispense	gastar
despertar	desiard, s'uegliare	to waken	despertar
desemparar	abandonare	to forsake	desemparar
menospreciar	despregiare	to dispise	desprezar
amonestar	ammonire	to exhort	amoestar
condenar	damnare	to condemn	condenar
entender	intendere	to understand	entender
alegrar	allegrare	to reiofce	alegrar
espantar	spauentare	to make a feaid	espantar
forçar	fforzaro	to force or deslower	forças
declarar	dichiarare	to declare	declarar
seguir	seguire	to follow	seguir

Implementation

Latīn.

implere
instituere, docere
abalienare
perturbare animum ali-
strangulare (cuius
esse
admirari
fricare
pellibus duplicare vestes
pœna teneri, poenam
ambulare (merci
corrumpere
alere, nutrire, educare
certare pignote, sponsio-
lucrari (nem facere
gelare, congelare
iaceere
exire, egredi
lavare
submergi
operari
offendere
tollerare, auferre
fieri, plorare
publicare, divulgare

François.

emplir
enseigner
étrangler
resuer
étrangler
estre
esmeruiller
frotter
fourrer
forfaire
pourmener
gaſler
nourir
gager
gaigner
geler
setter
fortir
lauer
noyer
ouurer
offencer
oſſer
pleau
publier

Flamen.

bullet
wijzen
verbreemden
versussen
verwoeghen
wesen
verwonderen
wijzben
voerden
verbeuren
wandelen
verderben
voeden
wedden
wijmen
vrieten
wozpen
uigtgaen
wasschen
verdrucken
wercken
vertoognen
wech doen
weenen
verhondighen

Alleman.

erfüllen
anderweisen/ lehren
entfernen
bekümmern
erwürgen
sein
verwunderen
reiben/ kratzen
futzen
in straff fallen
spazieren
verderben
ernehren/ auffezichen
wetten
gewinnen
gefrieren
werßen
aussgehen
waschen
ertrinken
arbeiten
zornig machen
hintweg thun
weynen
verkündigen

henchie

Espagnol.

hinchir
enseñar
estrañar
desuariar
ahogar
ser
maraullar
fregar
afforar
caer en la pena
pasear
destruir
criar
apostar
ganar
clar
arojar
salir
lauar
anegar
obrar
ofender
quitar
llorar
publicar

Italien.

inspirare
insegnare
alienare
sognare
stranglerare
essere
maraugliare
fregare
foderare
cadere in pena
passeggiare
distruggere
nordire
far scommessa
guadagnare, vincere
agghiacciare
gettare
andar fuora
lauare
annegare, sommersere
lavorare, trauagliare
adtrare
levar via
piangere, lagrimare
pubblicare

Anglois.

to fill
to instruct
to be estrangued
to dore
to strangle
to be
to wonder
to rub
to lyme a garment
to sozfait
to walk
to destroop
to cherrish
to wage
to winne
to freeze
to cast
to go out
to wash
to browne
to woork
to make angry
to put away
to weep
to publish

Portuguez.

encher
ensinar
estranhar
desuariar
afogar
ser
marauilhar
esfregar
forrar
cayrna pena
passear
destruyr
criar
apostar
ganhar
encaramelar, regelar
deytar
sayr
lauar
afogar
obrar
offender
tirar
chorar
publicar

Latijn

François.

Flamen.

Alleman.

piscari	pescher	bisschen	fischen
abire	c'en aller	wech gaen	hintweg gehen
ignoscere	pardonner	vergheben	verzeihen/ vergeben
perficere	acheuer	boldoen	vollenden
plicare	ployer	boutwen	falffen
prävidere	preucon	koogsten	fürsehen
perdere	perdro	verliesen	verlieren
pendere, ponderare	peser	weghen	wagen
extrahere	tirer hors	uptrecken	aussziehen
reddere	rendre	weder gheven	widergeeben
firmare, munire, alligare	fortifier	besten	befestigen/ bekrefftigen
exprobare	reprocher	verwijten	schelten
refutare	resifter	wederstaen	widerstehen
negare	refuser	weygheren	weigeren
suspirare	souffrirer	versuechen	ersueffizien
dormi- tuire	auoir sommeil	vaeck hebbien	schläffrig seyn
invenire	trouuer	binden	finden
fallere	tromper	verschalcken	betriegen
fatigare	laſſer	vermoeden	müd machen
inficere, imbuere	teindre	verwett	eintuncken/ seruen
tadio, molestia affic- terere	ennuyer	verdzeten	verdrissen
expavere	uſer	verslijten	verschleissen
visere	espoouenter.	verschicken	erschzecken
ventilate, ventum facere	vifiter	bisiteren	besuchen
	venter	waepen	wehen

pescar

Espanhol.

pescar
irse
perdonar
acabar
plegar
verantes
perder
pesar
sacar fuera
boluer
fortalecer
gaherir
resistir
rehusar
sospitar
tener sueño
ha laz
engañar
cansar
teñir
pesar
visar
espantar
vistar
auentar

Italian.

pescare
andar via, partire
perdonare
adempire
piegare
antenedere
perdere
pesare
estirrare
rendere
murrare, fortificare
risfacciare
resistere
risusare
sospirare
sonnar chiare
tronare
ingannare
bancare, braccare
tingere
rimarcare
logorare, guastare
panzoniare
visitare
pirare, venire

Anglois.

to fish
to go away
to forgive
to accomplish
to fold
to sozesse
to lerte
to weep
to pull out
to gebe againe
to fortifie
to cast in ones teeth
to resist
to demp
to sigh
to be sleapie
to fynde
to deceabe
to wax weerie
to bpe colours
to greeve
to wearre out
to be afeard
to hisit
to blisom

Portugues.

pescar
iise
perdoar
acabar
pregar
verante
perder
pesar
tirar fora
tornar
fortalecer
deytar em rostro
resistir
refusar
sospitar
ter sone
achar
enganar
cansar
tengir
pesar
visar
espantar
vistar
abanan

vleisci

Latin.

vlcisci
vigilare
volare
vincere
purgare, verrere
stigore constringi
oblivisci
timere.

Corollarium, amplius
amicus
amicè
fortis
fortitudo
fortitez
sapiens
sapientia
prudenter
quatuor
quadratus, quadrangulus
quinque
quindecim
quinquaginta
scenicum
impuritas, turpitudo
de.

François.

venger
veiller
voler
vaincre
nettoyer
engeller
oublier
craindre.

Aduanage
amy
amiablement
vaillant
vaillantise
vaillamment
sage
sageffe
sagemens
quatre
quarré
cing
quinze
cinquante
femeil
vileinie
du

Flamens.

wzecken
waken
blieghen
verwinnen
baghen
verbziesen
vergheten
wzeesen.

Doordrekt
vriendt
vriendelijck
vzoom
vzoomhept
vzoomelijck
wijs
wijshept
wijslijck
biere
biercant.
bijbe
bijsthen
bijstich
benckel
vileynschap
banden

Alleman.

vergelten
wachten
fliegen
überwinden
segen/kecen/repnigen
erfrieren
vergessen
sozchten

Ein vortheil
freunde
freundlich
manlich/stark
manhept/dayflichkeit
mannlich
weiss
weisshept
weisslich
bier
bierecket/gebierdt
fünff
fünffzehn
fünfzig
fenchel
schande
von

venga

Espaignol.

vengar
velar
bolar
vencer
limpiar
clarlo
olvidar
temer.

Ventaja

amigo
amigablemente
valiente
valentia
valientamente
Sabio
sabiduria
sabiamente
quatre
quadrado
cinco
quinze
cincuenta
hinojo
vellaqueria
de

Italiana.

vendicare
veggiare
volare
vincere
purgare
golare
obliare, dimenticare
temore

Vantaggio
amico
amicablemente
valente, da bene
valore, probità
valentemente
savio
saggio
sanzizza
quattro
quadrato
cinque
quindici
cinquanta
finocchio
vilenia, furfanteria
del, dal.

Anglo.

to revenge
to wake
to fly
to banquist
to sweep
to be frozen
to forget
to scare.

Advantage
a friende
friendlie
valiant
valiantnes
valiantlie
wyspe
wysdom
wysely
soure
souresquare
fyve
fifteene
fiftis
fennell
villante
of that

Portuguez.

vingar
vigiar
auoar
vencer
alimpar
gears
esquecer
temer.

Ventagem
amigo
amigauelmente
valente
valentia
valentemente
fabio
sabiduria
sabiamente
quattro
quadrado
cinco
quinze
cincoenta
funcho
velhacaria
de.

Latīn.

François.

Flamen.

Alleman.

quid
 cuius est?
 quid rei?
 multum
 plenum
 plenē, perfectē
 quis
 cuius?
 cur
 quorsum.
 quod
 quo
 mirus, mirabilis
 mirè, mirabiliter
 ēnconstans, mobilis
 tenax, avidus, patcus
 mirum
 tenacitas
 bene
 bene manē
 ante oculos tuos
 ex
 quā abis?
 continuo
 longinquum

quo
 à qui est cela?
 quelle chose?
 beaucoup
 plein
 pleinement
 quis
 d'en est ce que vous?
 à quoy?
 pourquoi
 lequel
 à tout quoy
 merveilleux
 merveilleusement
 variable
 chiche
 merveille
 chicheté
 bien
 bien tempre, matin
 devant vous
 dehors
 où allez, vous?
 incontinent
 loing

wat
 wiens is dat?
 wat dinck?
 veel
 vol
 volkomelijck
 wie
 van waer zijdp?
 waertoe
 waeromme.
 welck
 waermede
 wonderlijck
 wonderlijcken
 wanckelbaer
 vroet
 wondert
 vroethcyp
 wel
 wel vroet
 vooz u
 uyt
 waer gaedp?
 bluy
 verre

was
 wes ist dat?
 was für ein ding?
 viel
 vol
 vollkomlich
 wer
 woher seyd ihz?
 warzu?
 warumb
 welches
 warmis
 wunder
 wunderbarlich
 wanckelhüttig
 karg
 wunder
 kargheyt
 wol
 schz früh
 voz euch
 auss
 wo gehet shz hin?
 als bald
 weit/ferren

que

Espagnol.

que
cuyo es esto ?
que cosa ?
mucho
llego
cumplidamente
que en
de donde sois ?
a que ?
porque
el qual
con que
maravilloso
maravillosamente
mudable
escaso
maravilla
escaseza
bien
temperano, de mañana
delante de vos
fuera
adonde es ?
luego
lexos

Italiens.

che
dichi è questo ?
che cosa ?
molto, assai
pieno
pienamente
chi
dove fiata
a che è per che ?
perche
quale
non che
marauiglioſo
marauiglioſamente
inconfonſante
anaro, parco
maraniglia
anaritia
bene
ben per tempo
per voi, inanzi à voi
fuora
dove andate
prefo
lontano, longi

Anglois.

what
whose is that ?
what thing ?
much
full
perfectlie
who
from whence be you ?
whereto ?
wherfoze
which
wher with
marbelous
marbelouſſip
chaungeable
sparing/oz nigardish
a wonder
niggardship
well
earlie enough
before you
out
where ga you ?
incontinuer
farre

Portugues.

que
de quem he isto ?
que cousa ?
muyto
cheo
compridamente
quem
de donde soys ?
a que ?
porque
o qual
com que
marauilhosa
marauilhosamente
mudael
escasso
marauilha
escasseza
bein
cedo, de-manhã
diante de vos
sora
adonde ydes
logo
longe

Latin.

François.

Flamenc.

Alleman.

ybi
de quo
nam
quanti?
hyems
hilaris
mercuialis dies
Iunius
albus, candidus
sylvestris
nos
vester
immundus
āmmandē.
Mulier
frons
digitus
verus
pes
vidua
auriga
faber plaustrarius
confiator armorum
textor
pinguiarius

où
de quoy
car
pour combien?
hyver
joyeux
mercredi
Iusing
blanc
sauuage
nous
vestre
ord
ordement.
Femmes
front
doigt
vray
pied
vesue
chartier
charlier
armurier
tissierand
graſier

waer
waer af
want
vooz hoe heel?
winter
vzolijck
woonstdach
Wedermaent
wit
wilde
wp
uwe
vugl
vuglick.
Wijf
woozhoest
binghes
waer
voet
webuwe
waghentaer
wagenmaker
wapenmaker
wever
vettewarier

wo
warben
dann
wie thewr?
winter
frolig
mitwoch
Wachmonat
weiss
wild
wir
culver
vnsauber
vnsauberlich.
Weib
stirn
finger
wahz
fuss
witwe/wittraub
fuhzman/waguer
wagen machen
waffen machen
weber
kertzen machen

a donde

Espagnol.

adonde
de que
ca
por quanto?
inuerno
alegre
miercoles
Junio
blanco
saluage
nos otros
uestro
suzio
suziamente.

Mugex
frenie
dedo
verdaderos
pie
biuda
carretero
carpintero
armero
texedor
candeleros

Italien.

dous
di che, da che
periocho
per quanto?
inuerno
alegramente
mercoledi.
Giugno
bianco, bianca
saluatico
nos
uestro, vostra
sperco, bruto
spercamento.
Moglie, donna

fronte
dito
vero
piede
vedona
cavettiero
l'gnalcollo
armarolo
tessitora
treccone, candelaro

Anglois.

where
wher-of
soz
soz how much?
the winter
merrie
wednesday
June
whypre
wilde
wce
pour
soule
soulie.
A woman
a forehead
a finger
true
a foot
a widow
a wagonman
a wagonmaker
a weyemanmaker
a weber
a chaundler

Z 5

Portuguez.

adonde
de que
ca
por quanto?
inverno
alegre
quarta feyra
Junho
branco
saluagem
nos outros
voſſo
ſuio
ſuiamente.
Molher
reſta
dedo
verdadeyro
pé
viuua
carreteyro
carpinteyro
armeyro
telleſão
candeyro

inſectos

insector
flabellum
pistrinum aquatum
pistrinum ventilatum
scabellum
thorax
nutrix
dolum
ventus
aqua
caro
lupus
vermis
rana
pulex
fascimen, lucanieæ
olus
placenta
vinum
cera
nubes
purgatorius ignis
ignis
vinea
salix

teinturier
euventoir
molin à eau
molin à vent
marchepied
pourpore
nourrice
tonneau
vent
eau
chair
loup
ver
grenouille
puce
saucisses
pores
flans
vin
cire
nuies
purgatoire
feu
vigne
fauu

herbier
wayer
water meulen
wint meulen
boerbanck
wambeps
boester
vat
wint
water
bleesch
wolf
wozijn
vozsch
bloo
wozsten
warmoeij
bladen
wijn
was
woilchen
vagevypes
byes
wijngaert
wilghe

ferber
mucken wedel
waffer mühle
windt mühle
schemel/fussbank
wammes
amme/hebamme
fass
windt
wasser
fleisch
wolff
wuräl
frosch
fioch
wurst
grün kraus
fladet
wein
wachs
wolchen
segewer
seuwer
weingartten
weid

Espagnol.

tinturero

aventadero

molino de agua

molino de viento

banco de pies

jubón

ama

baril, tonel

viento

agua

carne

lobo

gusano

rana

pulga

longaniza

ortaliza

torras

vino

cera

nube

purgatorio

fuego

viña

saúac

Italien.

tintore

ventolo

molino d'acqua

molino à vento

scanno

giuppone

balia, mamma

vaso

vento

acqua

carne

lupo

verme

rana, ranocchio

pulica

salsiccia

hortagi

zortelotto

vino

cera

nuuole

purgatorie

fuoco

visa

salice;

Anglois.

a dper

a blomer

a watermill

a windmill

a foot stool

a dublet

a nourfse

a tonne

wpnibe

water

flesh

a wolf

a tozinge

a frog

a flie

yuddinges

pottrage

a flawne

wpne

war

cloudes

purgatorie

a fire

a hinegarde

bulletto

Portugais.

tintoreyro

auanador, auano

moynho de agua

moynho de vento

bance de pes, escabelle

gibaõ

ama

barnil, tonel

vento

agua

carne

lobo

bicho

rana

pulga

lengaya

ortaliza

terra

vinho

cera

nuuem

purgatorio

fego

vinha

sargueyro

pato;

FRANCOIS.

pater
 fenestra
 aequalis, gutturnum
 avis
 piscis
 carnarium, laniarium
 carcer
 porcus
 hebdomas
 lana
 capo
 hæc caupona
 radix
 taberna, officina
 semita
 pabulum
 forma
 veneris dies
 hora
 pax
 pabulum, pastio.

pere
 fenestre
 esquiere
 oyseau
 poisson
 bouchette
 prison
 porceau
 semaine
 laine
 hoste
 hostesse
 racins
 boutique
 pied-sente
 fourrage
 forme
 vendredy
 heure
 paix
 pasture.

Flamen.

bader
 venster
 water pot
 boghel
 bisch
 vlesch-hups
 banghenisse
 kercken
 weke
 wolle
 weert
 weerdimme
 wortele
 winckel
 voetwech
 vooyer
 boyme
 vypdach
 ure
 vzede
 weyde.

Alleman

batter
 fenster
 wasserhaser
 vogel
 bisch
 fleisch-haus/ metzig
 geschenknuß
 schwein
 moche
 wolle
 wirt
 wirttin
 wurtzel
 kram / laden
 füssweg
 fuerter
 form
 freitag
 stund
 fride
 weyde.

padis

Espagnol.

padre
ventana
pichel
aue
pescado
carniceria
carcel
puerco
semana
lana
huesped
huepeda
raiz
tienda
senda
pasto
forma
viernes
hora
paz
pasto.

Italien.

padre
finestra
vetina
vecello, angello
pesca
marcello, beccaria
preghiera
porco
settimana
lana
hoste
hostessa
radice
bottega
sentire
pastura
forma
venerdi
hora
pace
pastore.

Anglois.

a father
a window
a waterpot
a bird
a fish
a shambles
a prison
a hedge
a week
woll
an host
an hostesse
a root
a shop
a foot-path
foder for beastes
a forme
sepap
an howz
peace
pasture.

Portuguez.

pay
ianella
pichel
aue
pescado
carniceria
radea
porco
semana
lana
hospede
holpeda
raiz
tenda
vereda, senda
pasto
forma
sesta feyra
hora
paz
pastura.

Sequuntur

Latin.

Sequuntur
Coniugationes.

Conjugatio
Verbi Habeo.

Indicativus modus.

Habeo
habes
habet.
Habemus
habetis
habent.
Habebam
habebas
habebat.
Habebamus
habebatis
habebant.

Habui
habuisti
habuit.

Habuimus
habuistis
habuerunt, vel habuere.

François.

s'ensuyvent.
les Conjugations.

La Consugaison du
verbe, Auoir.

l'Indicatif.

I'ay
tu as
sl a.
Nous auons
vous auiez
ils ont.

I'auoye
tu auou
il auoit.

Nous auions
vous auiez
ils auoyent.

I'ay en
tu as en
il a en.

Nous auons en
vous auiez en
ils ont en.

Flamen.

Hier naer volghen
de Conjugatiën.

De Conjugatie van't
vvoort, te Hebben.

Indicativus modus.

Ack hebbe
ghy hebt
hp heeft.
Wp hebben
ghy lieven hebt
sp hebbet.

Ack hadde
ghy hadt
hp hadde.

Wp hadden
ghylieden hadt
sp hadden.

Ack gehuue ghehadte
ghy hebt ghehadte
hp heeft ghehadte.

Wp hebben ghehadte
ghylieden hebt ghehadte
sp hebben ghehadte.

Alleman.

Hier nach folgen
die Coniugationes.

Coniugation des
vvoort, Haben.

Indicativus modus.

Ach hab
du hast
der hat.
Wir haben
ihr habt
sie haben.
Ach hatte
du hattest
der hatte.

Wir hatten
ihr hattet
sie hatten.

Ach hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt.

Wir haben gehabt
ihr habt gehabt
sie haben gehabt.

Agd

Elspaniol.

Aqui signen
las Conjugaciones.

Conjugatio d'el
verbo, Auer.

En la manera de mostrare.

Yo he

tu has

aquel ha.

Nos otros hauemos
vos aueys
aquellos han.

Yo hauia

tu auaia

aquel auaia.

Nos otros auiamos
vos otros auiades
aquellos auian.

Yo vue

tu vuistes.

aquel vuo.

Nos otros vuim os
vos otros vu'istes
aquellos vuicem.

Italien.

Qui seguitano
le Conjugations.

Conjugatione del
verbo, Hauere.

Indicatiuo modo.

Io ha

tu hast

egli ha.

Noi habbiamo

voi hauete

egliano hanno.

Io hauem, io haueva

tu hauens

egli hauens.

Noi hauemmo

voi hauemate

egliano hauemmo.

Io habbi

tu hauest

egli habbe.

Noi hauemmo

voi haueste

egli habbere.

Anglos.

Weere oster fallow
the Conjugations.

The Conjugation of
this verbe, to Have.

Indicatiuo modo.

I habe

thow hast

hee hath.

Wee habe

pee habe

they habe

I had

thow haddest

hee had.

Wee had

pee had

they had.

I have had

thow hast had

hee hath had.

Wee have had

pee habe had

they have had.

Portuguez.

Aqui seguitano
las Coningações.

Conjugação de
verbo, Auér.

En la manera de mostrare.

Eu hey

tu has

aquelle ha.

Nos auecemos

vos aueys

aquelle haõ.

Eu auaia

tu au as

aquelle auaia.

Nos auiamos

vos aueis

aquelle auaiaõ.

Eu ouue

tu ouueste

aquelle ouue.

Nos ouuemos

vos ouuestes

aquelle ouueraõ.

Habebó

Latin.

Habebō
habebis
habebit.
Habebimus
habebitis
habebunt.

Imperativus
modus.

Habe
habeat.
Habemus
habete
habeat.

Optativus
modus.

Utinam haberem
haberes
haberet.
Haberemus
haberetis
haberent.
Habuissim
habuisses

François.

L'autay
tu auras
il aura.
Nous aurons
vous aurez
il auront.

La maniere
de commander.

Aye
qu'il aye.
Ayons
ayez
qui ils ayeant.

La maniere
de desirer.

O si i'eusse
o si tu eusses
o si il eusse.
O si nous eussions
o si vous eussiez
o si ilz eussent.

L'auroye
tu aurois

Flamens.

Ik sal hebben
ghy sal hebben
hy sal hebben.
Wij salen hebben
ghy lieven sal hebben
sy salen hebben.

De maniere
van ghebieden.

Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben
hebt ghy lieven
laet hen hebben.

De maniere
van hegheten.

Och oft ick hadde
och oft ghy hadde
och oft hy hadde.
Och oft wij hadde
och oft ghy-lieven hadde
och oft sy-lieven hadde.

Ik soude hebben
ghy soude hebben

Alleman.

Ich werde haben
du wirst haben
er wird haben.
Wir werden haben
ihr werdet haben
sie werden haben.

Die maniere oder art
zu gebieten.

Hab du
hab der.
Last uns haben
habt ihr
laist sie haben.

Die maniere oder art
zu wünschen.

Ich das ich herte
och das du hertest
och das der herte.
Ich das wir herten
och das ihr hertet
och das sie herten. (Habt
Ich wolte ich herte ge
du hertest gehabt

To aut.

Espanol.

Yo auré
tu auras
aquel aura.
Nos, otros auremos
vos otros aureys
aquellos auran,

En la manera de
mandar.

Aue
aya V. M.
Ayamos
ayed o aveys
ayan aquellos.

En la manera
de desear.

Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.
Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesedes
si aquellos ouiesen.

Yo auria
tu aurias

Italien.

Io hauro
tu haurois
egli haura.
Noi hauremo
voi haurete
egli no hauroanno.

Imperative
modo.

Habbi
che egli habbia.
Habbiamo
habbiata.
che egli no habbino.

Optativo
modo.

S'io havefse
se tu havefse
s'egli havefse.
Se nos havefimo
se voi havefse
se egli no havefimo.
Io haurei
tu hauresti

Anglois.

I shall have
thow shalt have
hee shalt have.
Wee shall have
yee shall have
theyp shall have.

The Imperative
modo.

Habe thow
let him have
Let us have
have yee
let them have.

Optative
modo.

Oh that I had
oh that thow haddest
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that yee had
oh that they had.
I should have
thow shouldest ha ve

Portuguese.

Eu auerey
tu aueras
aquele auera.
Nos aueremos
vos outros auerays
aquele aureao.

No modo de
mandar.

Ha tu
aja aquelle
Ayamos nos
avey vos
ajaõ quelles.

Na maneira de
ditar.

Se eu ouuesses
tu ouuesses
aquele ouuesse.
Nos ouuessemos
vos ouuessens
aquelles ouuessen.

Eu averia
tu auerias

habuisset

Aa

Latijn

habuisset.
Habuissetus
habuissetis
habuissent.
Coniunctivus modus.
Cum habeam
habeas
habeat.
Habeamus
habeatis
habeant.
Quod si habeam
habeas
habeat.
Habeamus
habeatis
habeant.
Habuerim.
habueram
habuero
habuisset.
Infinitivus modus.
Ad habendum
habere
habendo.

François.

il auroit.
Nous aurois.
vous aurois.
ils auroyent.

Que s'ayez
que tu ayes
qu'il ayt.
Que nous ayons
que vous ayez
qu'ils ayez.
En cas que s'ayez
en cas que tu ayes
en cas qu'il ayt.
En cas que nous ayons.
en cas que vous ayez
en cas qu'ils ayez.
I'ay en
j'ayoye en.
j'auray en
j'ouffre en.

Pour avoir
d'avoir
ayant.

Flaman.

hy soude hebber.
Wp souden hebben
ghylieden sout hebben
slieden souden hebben.

Wat ich mach hebben/
W dat gp meucht hebben/
Wdat hy mach hebben.
W. Wat wp moge hebbē.
W dat ghp meucht hebbē/
dat sp mogen hebben.
Indien dat ich hohbe
indien dat ghp hebt
indien dat hy heeft.
Indien dat wp hebben
indien dat ghylieden hebt
indien dat slieden hebben.
Ich hebbē gehadē
ich hadde gehadē
ich sal gehadē hebben
ich soude gehadē hebben.

Om te hebben
te hebben
alhebbende.

Alleman.

das der hette gehabt.
Wolte Godt wir hent
ihz hettet gehabt (gehabt
sie herten gehabt.

Das ich moge haben
das du mogest haben
das er mochte haben.

Das wir mogen habē
gebe das ihz moget haben
gebe das sie mogen haben.
Gott Das ich habe
Gott das du habest
das er habe.

Das wir haben
das ihz habe
das sie haben.

Da ich hatte gehabt
ich hatte gehabt
ich soll gehabt haben
ich hatte gehabt.

Zu haben
dank zu haben
habende.

clausis

Espagnol.

el auria.

Nos otros auriamos
vos otros auriades
aquellos aurian.

Coniunctivus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya. (mos

Como nos otros aya
como vos otros ayays
como aquellos ayan.

Que no ayo
que tu ayas
que aquel aya.

Que nos otros ayamos
que vos otros ayays
que aquellos ayan.

Yo he auido
yo auia auido
yo auré auido
yo huiera auido.

Infinitivus modus.

Por auer
de auer
auiendo.

Italiano.

egli haurobbe.

Noi hauremmo
voi haureste
egli no harebbono.

Ch'io habbi

che tu habbi

ch'egli habbia.

Di Che noi habbiamo

che voi habbiate

ch'egli no habbiate.

Cafe ch'io habbs

case che tu habbs

case che habbia.

Cafe che noi habbiamo

case che voi habbiate

case che habbiano.

Io ho havuto

io haure havuto

io haure havuto

io haurei havuto.

Per havers

ds havors

havendo.

Anglois.

he should habe.

Wee should have
per should have
they should have.

Coniunctivus modus.

That I have

that thou hast

that hee hath.

That wee have

that pee have

that ihep have.

That I have

that thou hast

that hee hath.

Wee have

pee have

they have.

I have had

I had had

I shall have had

I should have had/

Infinitivus modus.

For to habe

to habe

an having.

Portuguez.

aquelle auesia.

Nos aueriamos
vos otros averien
aquellos averiaõ.

O Coniunctivo.

Como eu aja

tu ajas

aqueille aja.

Nos outros ajamos

vos ajays

aquelles ajaõ.

Que eu aja

tu ajas

do aquelle aja.

Di Nos ajamos

vos ajays

aquelles ajaõ.

Eu he y auido

ou auia auido

eu aueray auido

eu ouera auido.

Infinitivo.

Pour auer

de auer

auiendo.

Latin.

Conjugatio verbi.

Sum.

Sum

es

est.

Sumus

estis

sunt.

Eram

eras

erat.

Eramus

eratis

erant.

Fui

fuisti

fuit.

Famus

fuitis

fuerunt vel fuere.

Eo

eris

erit.

Erimus

eritis

François.

La Conjugaison du verbe **estre**.

Je suis

tu es

il est.

Nous sommes

vous êtes

ils sont.

Je estoys

tu estois

il estoit.

Nous estoions

vous estoiez

ils estoient.

J'ay esto

tu as esté

il a esté.

Nous avons esté

vous avez esté

ils ont esté.

Je seray

tu seras

il sera.

Nous serons

vous serez

Flamenc.

De Conjugassie van's vwoerde Zijn.

Ich bin

ghy zit

hy is.

Wij zijn

ghylieden zijt

splieden zijn.

Ich was

ghy waect

hy was.

Wij waren

ghylieden waect

splieden waren.

Ich hebbe gheweest

ghy heht gheweest

hy heeft gheweest.

Wij hebben geweest

ghylieden heht gheweest

splieden hebben gheweest.

Ich sal zijn

ghy salt zijn

hy sal zyn.

Wij sullen zijn

ghylieden sult zyn.

Alleman.

Conjugation des vwoorts.

Ich bin.

Ich bin

du bist

er ist.

Wir seyn

ihz sept

die seyn.

Ich ware

du warest

der ware

Wir waren

ihz waret

sie waren.

Ich war gewesen

du warest gewesen

er war gewesen.

Wir waren gewesen

ihz waret gewesen

sie waren gewesen.

Ich werde seyn

du wirst seyn

der wird seyn.

Wir werden seyn

ihz werdet seyn

Espagnol.

La Coniugation
de Ser.

Yo soy
tu eres
aquel es.
Nos otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos otros éramos
vos otros erades—
aquellos eran.
Yo he sido
tu as sido.
aquel a sido.

Avemos sido
vos aveys sido
aquellos han sido.

Yo seré
tu seras
aquel sera.
Nos otros seremos
vos otros sereyys

Italien.

Conjugatione del verbo,
Eßere,

Io sono
tu sei
egli è.
Noi siamo
voi siete
egli sono.
Io ero, Io era
tu eri
egli erae
Noi eravamo
voi eravate
egli erano.
Sarò stato
tu sei stato
egli è stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
egli sono stati.
Io sarò
tu saras
egli sara.
Noi saremo
voi sarete

Anglois.

The Coniugation of this
vwoord, to Be.

I am
thow art
hee is.
Wee be
pee be
they be.
I was
thow wast
hee was.
Wee were
pee were
they were.
I habe bin
thow hast bin
hee hath bin.
Wee habe bin
pee have bin
they have bin.
I shall be
thow shall be
hee shall be.
Wee shall be
pee shal be

Portuguez.

A Coniugation
de Ser.

Eu sou
tu es
aquello he.
Nos somos
vos soys
aquellos sãõ.
Eu era
tu eras
aquelle era.
Nos eramos
vos erens
aquellos eraõ.
Eu hey sido
tu has sido
aquelle ha sido.
Nos auemos sido
vos aveys sido
aque los haõ sido.
Eu serey
tu seras
aquelle sera.
Nos outros seremos
vos outros sereyys

Latin.	François.	Flamen.	Alleman
erunt.	ils feront.	sp sullen zijn.	sie werden seyn.
Sis	Sois	Weest ghy	Seyp
fit.	qu'il soit.	laet hem zijn.	lass' ihn seyn.
Simus	Soyons	Laet ons zijn	Last uns seyn
fitis	soyez	weest ghylieden	seydt ihr
fint.	qu'ils soyent.	laet henlieden zijn.	last sie seyn.
<i>Optativus modus.</i>			
Vtinam essem	Que se soyse	Dat ick zp	Das ich were
esses.	que tu sou	dat ghy zjt/	das du werest
esser.	qu'il soit.	dat hy zp.	das er were.
Essemus	Que nous soyons	Dat iop zijn	Das wir were
essetis	que vous soyez	dat ghylieden zjt	das ihz weret
essent.	qu'ils soyent.	dat splyeden zijn.	das sie waren.
<i>Fuissim</i>			
fuisses	Si te fuisse	Waer ich	Das ich gewesen were
fuisset.	si tu fuissiez	waert ghy	das du gewesen werest
Fuissimus	si ils fuist,	waer hy.	das er gewesen were.
fuissetis	Si nous fuissions	Waren iop	Das wir gewesen waren
fuissent.	si vous fuissiez	waert ghy lieden	das ihz gewesen weret
<i>Coniunctivus modus.</i>			
Cum sim	Ven que is suis.	Coniunctivus modus.	Das ich sepe
fis	que tu sois	Wenghesten dat ick ben	das du sepest
fit	qu'il soit.	dat ghy zjt	das er sepe.
		dat hy zp.	aquellos

Espagnol.

aqueños serán.

Imperativus modus.

Se tu

sea aquél.

Seamos

Si vos otros

sean aquellos.

Optativus modus.

Que yo sea

que tu seas

que aquél sea.

Que nos otros seamos

que vos otros seays

que aquellos sean.

Si yo fuese

si tu fueses

si aquél fuese.

Si nos otros fuessemos

si vos fuesedes

si aquellos fuesen.

Coniunctivus modus.

Como yo fuere

como tu fueres

como el fuere.

Italiem.

faranno.

Sy

ch'eglefas

Siamo

fiamo

fiamo.

Chio sia

che tu sy

che egli sia.

che noi fiamo

che voi fiamo

che siano.

S'io fossi

se tu fossi

se egli fossi.

Se noi fossimo

se voi fossi

se fossimo.

Gia ch'io sono

gia che tu sei

gia ch'egli è.

Anglois.

they shall be.

Imperativus modus.

Be thow

let him be.

Let by be

be yes

let them be.

Optativus modus.

God graunt I be

thow be

hee be.

Wee be

ye be

they be.

Would God I were

thow werest

hee were.

Wee were

ye were

they were.

Coniunctivus modus.

Seemghe they I am

thow art

hee is.

Portugues.

aquellos serão.

Se tu

seja aquelle.

Sejamos nos

sede vos

sejaõ aquelles.

Optativo.

Que eu seja

tu sejas

aquelle seja.

Nos sejamos

vos sejays

aquellecs sejaõ.

Se eu fosse

tu fosses

aquelle fosse.

Se nos outros fossemos

vos fosseñs

aquelleles fossem.

Coniunctivo.

Como eu for

tu fores

aquelle for.

Latino

Simus
sitis
sint.

Fuerim
fueris
fuerit.

Fuerimus
fueritis
fuerint.

Infinitivus modus.

Este
fuisse.

François.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Combien que je soye
que tu soys
que il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Etre
avoir esté
estans.

Flamen.

Dat wplieden zijn
dat ghylieden zijt
dat splieden zijn.

Al ben ick
al zijt ghy
al is hy.

Al zijn wy
al zijt ghylieden
al zijn splieden.

Te zijn
gheweest hadde
zynde/wesende.

Alleman.

Das wir seyen
das ihz seyent
das sie seyen.

Das ich gewesen seyn
das du gewesen seyest
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyen
das ihz gewesen seyent
das sie gewesen seyen.

Seyn
gewesen seyn
wesende.

F I N I S.

Come

Espagnol.

Como nos otros fueren-
como vos fueredes (mos
como aquellos fueren.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunque nos otros sea-
vos seays (mos
aquellos sean.

Infinitivus modus.
Ser
auer sido.
siendo.

Italien.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Benchè so sia
che tu sei
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Effere
effiri siato
effendo.

Anglois.

Wee be
pee be
they be.

Al though I be
thow be
hee be.

Wee be
pee be
they be.

Infinitivus modus.
To be
to habe bin
being.

Portuguez.

Nos outros formos
vos outros ferdes
aqueiros forem.

Aynda que eu seja
tu sejas
aquele seja.

Nos sejamos
vos sejays
aqueiros sejan.

Infinitiva.
Ser
aver sido
sendo.

F I N I S.

Aa 5

S'ensuit

Sensuit vn petit traité mout propre , & tresnecessaire
pour ceux qui desirent bien sçavoir entendre , & parler
François, Italien, Espaignol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Française.

ay eu ay
pour ε
Oy ou oi
pour œ,
Diphthon
& Triphthon

A You ai diphthongue, thriphthongue se prononce comme ε, Exemple.
Raison , en touteaison fait maison.

Oy ou oi diphthongue fait œ. Exemple.

Poiffon fait Poison,

Eo,ea,ei,eu,œ,œi, eau,ou,œu,yeu,eai, euy, se prononcent legerement & sans posse, comme : seor, veoir, George, beau, veau, dea, veille, seille, vieillesse, seigneur, ceindre, veu, bœu, cœur, seur, œul, coudre, œuf, bœuf, cœux, vieux, mangeailles, dueil, fucil : fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononceriez, quasi comme,soir, veoir, Jorge, au, bau, vau, &c,

Des Lettres Alphabetiques , & de la diversité
de leurs sons.

B final est mute, comme cromb, plomb. lesquels motz , & semblables prononceriez comme cron, & plon.

Ca

Ca diuers sons, comme cy dessous appert.
Prononciations equipolentes, & equivalentes.

Gha	xa	scia	sha	chardonnier
che	xe	sce	she	cheualier
chi	xi	sci	shy	ciche
cho	xo	scio	sho	chomeur
chu	xu	sciu	shu	chucar.
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.	

Exemple

Ca, co, cu, Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espaignol, Alleman, Fla-
men, & Anglois, comme demonstre ce mot Cacocubinaire.

ca, co. Ca, co, conuient seulement avec l'Espaignol ou Norisque, comme disons : venez ça,
François, macon payez vostre rençon.

Ce, ci. Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple, Certain, citoyen, certus, ciuis.
Sca, sco, scu, Sca, sco, scu, conuient à la prononciacion Latine, Italiennne, Espaignole, & Flamen-
gue, comme : Scabelle, scorpion, scurillité, &c.

Sça, sce, sei. Sça, sce, sci, commessa, sc, ffi. Exemple : sçauant, sceptre, science.

D D final tant és polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand,
nud, nid. Et si apres ladire lettre d, enfuyt vne voyelle, vous la prononceriez com-
me t. Exemple : Quand Hercules Allemand artiuia, il trouua le grand Edouard
armé.

Ad Notez que ad, au commencement, d'vne diſſion & precedente vne consonne, ne se
prononce le plus souuent que pour a, comme : Admiral, Advocat, avenir : dont
pour telle superfluité : semble à plusieurs que deuroit suffir d'escrre amiral, avo-
cat, avenir, auant, &c.

E

E, a diuers sons, comme suyuamente apper, fenêtre quasi x,
porte, feminin.
porté, masculin.
portée, creée.

F.

F, est à la fois (specialement és monosyllabes) semimute, ou mute, comme œuf, clef, &c
Ga, go, G. suivanr à, o ou, u convient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alle-
gu. man Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, Ias, Guiman.

Ge, gi.

Ledit g, accompagné d'vne e, ou i, sonne comme ie, iy, Exemp. Gemeau, giron, Gillis,
gisant.

Gua,

G. suylvant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme ga, ge, gi, exceptez, en ces,
gue,gui. dictions en suyuantes : aguater, gue.guy, Guise pour cite.

Gna,

Gna, gne, gni, gno, imité à la fois prononciation Italienne , comme poignart, trogne,
gne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes d'ions, cōme en digne,
gni, cigne, ligne, & aucunes autres , plusieuss autheurs modernes ne l'ecrivent il n'est pronon-
gno, cée, ains seulement pour digne, dine, ligne, cine, & pour signe, sine.

H.

H. aspiration se doit prononcer en François , ha he reverberant le son, car qui le vou-
droit appeller hau, (more Germanico) ieroit d'gne d'estre appellé mitie Valerien , &
corro uperoit avec la lettre, syllabes, motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H. reverbera la voyelle en suylvante , seulement és noms
propres, & dictions non ayant source du Latin, comme Herman, Hermand, Hercules,
Henry, hocqueton, hour, hourder, haillons, &c.

i
c
y
by
u

a I, divers sons , à sçamoir
e o i Latin
y Grec, j long.
ij double consone.
Exemple.
Qui y a ja douze ans , que Irus est sans argent.

L. L. double entre j, &c, conforme en son à, lla, lle, lli, llo, l'u. Espaig, ce qu'est assez mal-
aillé, cillé, assé aux Allemands, & Anglois à prononcer pour telle grasseur. Verbi gratiam :
ille, ou ille. balle, caille, paille, taille, corbeille, scille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village,
mille, &c.

M. M, ay ante e precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce comme am. Exem-
ple: Emprunter, emben, & icelle em finale, ou precedente b, ou p, se prononce com-
me n, comme : enbausmer, emborgner, nom, renom, furnom.

N. N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an. Exemple, entendemēt,
pouran. ententiuement, certainement.

P. P, est mu'e, estante finale, comme, loup, champ, &c.

S, X Z, finales, ont vn mesme son : comme, moy, joyeux, frez,
ase, ese, iie, S, entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, iie, use, Exemple : Vase, dio-
ose, vse. cese, mise, chose, escluse.

asse, ese, S, double differe grandement en son à la simple; comme aussi sont toutes autres sim-
ples entre des doubles, & jaçoi que plusieurs mal stilez n'en facent grande diffe-
é-
ce, si est ce que n'en suivrons leur idiotise, ains exhorterons la ieuness de prendre
bon egard à l'orthographie & vraye prononciation, se donnant gaide d'elcorcher
ne margariser les mots, comme gros pour grosses, foibles pour foiblesses, gras pour
grasses, fines pour finesses, sages pour sageesses, bel pour belle, quel pour quelle, nul
pour nulle, lot pour sorte, nec vice versa.

T. final es dictions poly syllabes est mute, comme verueusement, vigoreusement,
soigneusement, haudiment, in monosyllabis non : comment, pet, fait, guer, &c.

Notez que t precedant ion se prononce cōme sion ou cion, exemple, imagination
declaration, &c. rescrue es mots ayant t, comme, bastion & mistion, &c.

lla, üe, iie, llo. V simple a deux diuers sons : car quand il est voyelle, il se doit marquer comme
va, ve. voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieus vocables equivo-
ques

vi, vo, ques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer ū, pour donner syde à la ieunesse
vuconfonat. souuent errante en semblables : comme feüillon, grenoüille, souüille, broüiller, & in
zquivoc.s.

Voyelles	lieüre	lieure	Consonantes
	teniüe	tenue	
	beüe	beue	
	eüe	eue	

vua, vue, Le François n'vise guere de double vv, n'est en ces vocables ensiuants : comme, vui-
vui, vuo. der, vihot, vulgaire, vueil, & compositis.

Breue instruction pour scauoir lire le François.

Si voulez scauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière lettre de chacune
diiction, & à la première de la diiction immédiatement suyante: car si elles sont
différentes, à scauoir l'vne voyelle & l'autre confone: vous prononcerez la finale
& l'autre ensiuante, & autrement non: Exempli gratia, allons auant, ayez vous
fait voz négoçes?

Regula pati- Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises, en ceste regle: & trouue-
tur except. aussi les diictions terminées en c, en z, en s, cum hac conionctione avec inobedien-
tes: car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoyët,
ou ilz auront, ilz entendent esquelz, ils, ne se prononce que pour il.

Des lettres regeuantes apostrophe.

C, d, dh, i, ih, l, m, n, r, s, t, qu, reçoivent apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: comme, c'est, &
non ce est d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau, d'homme, & nō de homme.
qu'il, & non que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle
comme dessus déclarée.

Je ne m'arresteray ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Grammaires François.

*Terminaisons, Pronom & Articles du genre
masculin François.*

Terminatio.		Exemples.	Exception.
Le	b.	plomb	
lequel	c	arc. Except. lembic,	
du	d	pied, nued, nid.	
duquel	é	particip. changé except. iré : comme charité,	
au	f	chef. except. nef, foif, clef, lembic.	
auquel	g	bourg, coing, ioing, foing.	
il	h	estomach.	
luy	i	cri. except. loury, formy, merci.	
celuy	y	gay, except, may, paroy, foy.	
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom, except faim.	
cest	n	an, en, in, vn, van, vin, &c. main, fin, parfin, putain, uonain & tions verbals.	
cestuy	p	loup, champ, hanap.	
mon	q	coq.	
ton	z	as, er, ier, ir, or, ur, papier. except. mer, culier, cour, tour pro turn.	
son	s	dos. except. brebis, vis, perdris, marits, chauue fouris.	
aucun	t	combat, except. mort, hant, dent, court, nuit, part.	

chacun

chacun	v trou, feu. except, vertu, eau, peau.
nul	x courroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z nez. except. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B Adiectif masculin fait son feminin e : comme cromb,crombe,
- c fait che & que : comme blanc.Grec : blanche,Grecque.
- d fait e : comme laid,ord,truand : laide, orde,truande.
- e participe fait ee : comme couroucé,couroucee, créé,créée.
- f fait iue : comme oisif, oisive, tardif, tardive,
- g fa,ue,ne : comme long,longue, malin, maligne.
- i fa, ie : comme ennemy,enseuely : ennemie, enseuelie.
- l fa, le : comme mol, fol : molle, folle.
- n fa, e : comme vain,vaine,bon,bonne, vn,vne,
- r fa, e : comme drapier,drapiere : menager, menagere.
- s comme as, es, os : fa,se,comme gras,grasse,gros,grofle,epes,epesse.
- tois fa, e : comme François,Françoise, Anglois, Angloise.
- fa. e : comme fait etroit, constraint, faite, etroite, constrainte.
- v fa. e : comme rompu, pelu, venu, rompue,pelue,venue.
- x fa. se : comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
- faux,doux sont fause, douce. Et roux fait rousse.
- z frez fa. freche. nez, néte,metiz,metize.

Terminai-

Terminaisons, Articles, & pronoms du genre feminin.

Feminin.	Exemple.	Exception.
La ba	robbe, except. limbe.	
laquelle ce	sapience, grace, except. pouce calice.	
de la de	garde, except. monde, coude.	
de la quelle ee	cheminée, except. caducée.	
à la effe	greffe, coiffe.	
à laquelle ge	cage, except. âge, cum neutris à Latino ortis	
elle ye	vie, except. faye, foye, yuroye.	
celle lle, le	salle, perle, except. poelle, moule, stile, merle, hâle.	
y-celle me	plume, except. abîme, pseaume, heaume, terme, quaréme, trenche plume.	
ceste ine, gne, ne, medecine, rogne, carene, except. aumône, domaine, origine, trône.		
ceste-cy pe	coupe, except. crépe, cum neutris Lat.	
ta ire	terre, except. caractère, cum neutris.	
sa ase, ese,	rase, except. marcise.	
chacune sse	promesse, prouesse.	
nulle te	poureté, except. teste, geste, comté, giste, esté, contract, magistrat, &c.	
quiconque uene, rue, caue, except. glaive & orra à neutris Lat.		
vne che houche, except. dimanche, austruche, porche.		
Nos. cōmuns. Oeuvre, affaire, euangile, nauire, duché, comté, gens, val, aide, grant, amour, & teste, sunt substantifs communs.		

*Terminaison des Adjectifs communs, & servant tant
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre, sont communs : car nous disons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme propice, rude, sauvage, riche, agile, contraire, vlique, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, rendre, lassure, allaiage, aspre, oppiniastre, & yvre, &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

nostre { pere
comme { mere
 { frere
 { sœur
vostre { compagnon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi communs.

Le dy seruans tant au masculin que au feminin.

Comme Noz bons amys : Vos bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfançonnets : Ces belles filettes.

Mes bons valets : Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

Pour bien lire & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle sus alleguee en deüement prononçant les lettres alphabetiques, & speciallement A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che, & ci comme chi, exemp. cegita, cera, cielo, &c,

Ca, co, cu. Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espaignol, Alleman, Flamen & Anglois. Exemple : Cacocuoco.

Che, chi. Che, chi sonne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois, exemple : che, chiedete, chieto, chiamate.

DE LA TRANSMVTATION DES LETTRES ITALIENS.

Advertissement au Lecteur.

Il açoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutefois qu'il s'eloigne journallement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtiō, mutation ou abbreviation, comme ci dessous voyez es dictions ensuivantes : Folgio, de folium : figlio, de filius : voglio, de volo : moglie, de mulier : finochio, co-doglio, fuoco, sognò, acqua, bei, figatey, io, &c

B en v B, se change souuent en v : comme hauere, de habere.

C en t Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca.

Cl en t Comme chiaro, occhio, chiave : de clarus, oculus, clavis.

Chi, che Pour quis, que, quid ou quod.

D en g Comme veggio, ou veggio, de video.

N en g Comme vengo, tengo : de venio, teneo.

I en g Gomme giouane, Giovanni : de iuvenis, Ioannes.

L en i Comme fiore, fiume, pieno : de flos, flumen, plenus.

O en u Comme vbedire, vfficio, vguale, voue : de obedire, officio, &c

Scia, sce, sci Scia

scio, sciu, sce } est conforme à

cha xa tha

che xe she

chi xi shi

cho xo sho

chu xu shu

Franc. Espaig. Anglois.

Exemple : Sciagurato, scelerato, scioccio, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu. S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi. Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, sciara, schiffate, schiaffo.

ghi, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge : Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue, François. Exemp. Borghi, luogh, longhe, verghe.

Gi, ge. Gi, ge, comme iy, ie François. Exemp. girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne. Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, montagné, compagnia, compagnie.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra : Exemp. Figli, cavagli, moglie, touaglie. Tione verbale comme l'Alleman. Exemp. generatione, discretione.

Ce, ayant cete cercle ainsi q denote la diction être étrange, à sçauoir Morisque, Arabique, ou Iudaique.

D ad, ed, id. D final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & espessé langue ; plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre : comme Hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, virtud : qua si conformant à adh, idh, udh Anglois.

garcia, calabaça
gengibre

Morisque.

gigante

guinda

guera

guardar.

Franc.

Ital.

Le G a diuers sons : comme

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

H. Le H est souvent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto. Ledit.

Ledit h sera à la fois seulement pour denoter la lettre voyelle: comme Hueno, ho-
spe, huesso.

Item ledit h reuerbere aucunefois: comme hambre, hasta, hombre, hijo, &c.

Comme fornayo, granayo, a mayo: de fornario, granario & armario.

X en ls: comme massimo, prossimo: de maximo & proximo.

Afin que la ieunesse ne suive & ne sente la barbarie, ella prendra en bon usage de-
deulement prononcer Alla, elle, elo, ella, elli: quello, quelli, quella, quelle: bello,
belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, bassse: lassa, lassse: mas-
sa, masse: terra, tere: anno, anni, anna, anne: aza, eza, ezz, ezzo: aza, eze, ize,
oze, za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION Espaignole.

Il convient premierement, comme dessus est souvent recordé & mentioné, deu-
lement & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles
lettres prononcées à la nauie guise Castillanne, different grandement en pronon-
ciation aux autres, comme la clere preuve en rend patent tesmoignage.

C
ç
Ch

Le C a diuers sons, comm {

cara
amora
chapiron,

I

La lettre I a diuers sons, comme {

ira, igular. Latin
jamas, jatro, double conso.
ayo, ayunar, raya vocal.
aja, taja. confon.

B b 3

La di-

L

Ladiuers sons, comme

S	calar	callar
lana	llana	llana
lena	llena	llena
lave		llave

N

N a deux sons, comme

S	pena	peña
rana	raña	raña

Q

Q a double son, comme

S	quattro	quarto
querer	quexar.	

X

Cette lettre est dite du vulgaire Espaignol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espaigne, que seulement luy aioignant vn o fait arrester & demeurer les asnes. Et en ce pays comme aussi en France fait enuoler les poulees, coqs & chappons.

Espaig. X.

S	a	cha,che,chi,cho,chu.	Fran.
e			
i	sonne comme	shz, shé, shi, sho, shu.	Angl.
o			
u			

Exemp. X ab onero, coxear, x menes, coxo, quexoso.

Z

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume : comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice, & verbale declaraison du mai-

De

De l'inversion des lettres Espaignoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes es autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i'ay cherché & laborieusement trouvé les regles ensuivantes, lesquelles à mon avis porteront grand avantage, auancement & aide à nostre ieunesse.

Premierement.

B Latin est changé & souvent corrompu en v. & à la fois en p Espagnol. Exemp. Barnauas bibio como fabio : pour dire Barnabas viuio como savio , siue Barnabas vixit ut sapiens.

C en g &c. C Latin est change en g, & à la fois en z Espagnol : comme digo, ciego, vazio, bozear, & en z. reziente : de dico, cæcus, vacuus, vociferari, recens.

C en ll. Comme llamar, llave : declamo, clavis.

D en l. D en l & t : comme olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad : de oder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, civitas.

E en i. E en i & ie : comme Pido, viento, miedo, ciento : de peto, ventus, centum, metus, &c

F en h. F en h & en ll : comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado : filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn en ñ. G en ñ : comme leño : de lignum & signum.

I en e. I en e : comme beuo, & in r : comme viejo, de vetus : lengua de lingua.

L en i. L en i : commo ajo de allium : hijo de filius

O en v. O en v & ue : comme lugar, puerta, nuevo, puerco : de locus, porta, novus, porcus.

P en b, P en b : & à la fois en v, & en ll double : comme cabra, lobo, sautor, sauria, llaga, lleno : de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Q en z.	Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila & aqua.
S	S en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon : de succus, &c.
T	T en d : comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, v ^{er} dad. &c. de lutum. mutus, venditum. & rum supinum in cho : v ^{er} hecho, dicho : de actum & dictum.
V	V en o : comme logro de lucrum.
X	X en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, lux, pax.

DELLA PRONONCIATIONE Tedesca.

Æ per ao	Æ si prononcia il più spesso in Brabant, comme ao. Toscano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, mae ^r , paer, vvaer, laet, schaer, schael, maet: correspondendo & approssimando à baos, claos, maos, daos, &c.
A, t enne alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare, come Gabriel, pater, fia ^r et, David: sonando quasi Gaobriel, paoter, fiaoter & Daovid.	
Ee per ye	E doppio retiene la prononciatione di ye: comme meer, eer, heer, seer, leeren. quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.
Ey per ai	Ey quasi conforme à i Italiano: come maiesteyt, vvijsheyr, puerheyt, &c.
ie per i	Ie diphthongo si prononcia à guisa de i solo: comme vier, tier, hier, siele, nier, lieie, kriecke, dties, vriesen: quasi chi dicesse vir, sile, vir, lire, cire, dris, &c.
y grzco	Y greco si prononcia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, vvy, vvijsn, quasi chi dicesse senza posa & ad yn trato: he, mey, teit, mein, &c.
Aey per ay	AEy diphthongo si prononcia como ai. Exempli gratia: Gacyt, vvaeyt, macyt, naeyt, saeyt.

faeyt, quasi formando gayt, vvayt, mayt. &c.
Oo per œ Oodoppio per œ, overo ve toscò : coime, broet, neot, doot, loot, been, loes : quasi
 noet, doet, loet, boen, loes. &c.
Oe per ou Oe si prononcia a guisa di ou, o, u, toscò : come boer, roeren, moeten, roopen,
 ouero e tosco croes, &c.
Ge, gi per Gn, gi si prononciano come ghe, ghy Ital, come appare in queste dictioni boghe,
 ghe, ghi, hooghe, ooghe, &c.
H per hao H, è detta hao, laquale è lettera assai usata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser
 scritta col spirito nel prononciar rieuerberando forte la littera sequente: come
 dicendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck. &c.
H final. Molti vocaboli Tedeschli finiscono per h : come vleesch, visch, berch, konstlich,
 machtlich, mach vvigh, quali si prononciano à la Firentina, ci ce un poco di la goia.
K pro cao La littera K è spesse fiate usata & da Brabantini prononciata : come cao ou con.
V per eu. La littera v, sendo vocala si prononcia come eu, come si direbbe buyt, kuuyt, huyt,
 vvuyt, kuyl, muyl. (hencut.
ue per eu. V sendo la u vocale si vuole prononciare a guisa di eu, comme vreucht, deucht, ver-
VVa, vve, Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cio: vvaer, vvanneer,
 vvel, vvat, vvarinoes, vvech, vvit, vvol, vvasschen : pero pronunciandoli adagio ;
 come vvanneer, quasi u a neer : vvaer come u aer : vvelcome u el. &c. così riouerano detta prononciatione assi piu ageuole.
uven tripli- ci voli. Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali cōsequenti
 come in questi & simili : Cauven, vrouvve, clauven, crauven, vvijnbrouvve,
 uvve, bouvven, quasi chi volesse Toscanamente & adagio prononciare ca o en.
 via o en &c.
ader, eder, ceder, per Le ditioni in ader, eder, ceder si prononciano anco dal volgare spesso : come aer, er,
 our. Exempli gratia : Vader, nader, neder, ledet, moeder, broeder.
 aer, er, our.

A ciò non abusi deli pronomi nelle coniugation già posti: auertisce che: ick, ghy, hy, sy, vvy, ghylieden, sylieden, sonoreti & my, v, hem, haer, ons, v-lieden, henlieden obliqui.

Come voor	my v hem haex ons v-lieden henlieden haerlieden.	Volendo dire per	me te lui lei noi voi alteti loro loro.
-----------	---	------------------	--

Terminaisons, & Articles des diction Italiennes.

O mascul. Les diction Italiennes terminees en o (reserué mano) sont masculines, formant leurs pluriers en i (comme vn cavallo bianco, duo cavalli bianchi : vn libro nuovo. duo libri nuovi.

I mascul. Les diction terminees en i : comme di fasti, per lunedi, &c, sont mascul. retenantes aussi i en leurs pluriers.

A, e mascul. A & e finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca excellente. Plura, li Poeti nobili, li Duci excellenti.

Il & le Il precede les diction commençantes par consonante : comme il castello, il bastione, il templo.

Lo Lo precede les diction commençantes par voyelle, ou par sp : comme l'home, l'animal, lo spirito, lo spranato.

I & gli plural.

I & gli, I precede vne consonante: comme i poueri harete semper vosco, buoni si debbono hono-

ra.

rare, & i scelerati & rei fugire & sciware.

Gli

Gli doit preceder: vne voyelle cu la lettre si comme. Gli huomini, gli amici, gli scian-
gurati & gli stortmenti.

Ayez advertance que i ne doit jamais suiuit ces quatre particules, de, a, ne, co: à
cause que le Tulcan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, com i miei pro-
fumi: ne moins de i miei figliolini: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossi-
mi & di nostri amici.

Pronom.
masc.
Singul.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sent masc, &
singul. & quelli, questi, ell'i, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

A, e, u, A, e, u, sont femin. comme pietra, sede, virtu.

A, singul. fait son plurier en e: comme vna donna: due donne.

Ta, fait comme humanitate, dignitate: de humanita & dignita.

E singul. fait son plurier en i: comme vna canzone, due canzone: la jurisdictione, le
jurisdictioni.

V retient v, ou e, eo son p'utier: comme la virtu, le virtu: o le virtude.

La est l'article servant & precedant tous-jours les dictions femin. & sing. & le prece-
de icelles mesmes plurieres. Comme:

Singul. la	Cafe forte	Plural. le	Cafe forti
	cosa bella		cosa belle
	pena bianca		pene bianche
	pecora tosa.		pecore tose.

Le procede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le
fassa ou le fasse.

Singul.

D E S P R O N O M S.

Singil. Quella, questa, illa, issa, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra sont feminins & singuliers.

Plur. Quelle, queste, elle, isle, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre sont pluriors & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictionis Espaignoles.

O, e O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. comme un mancebo, diligente, moço valiente. Plural. dos mancebos diligères, dos moços valientes, ie ne trouve que naxo excepté touchant à la lettre O , quant à la ettre E sangre, puente aveys hambre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres sont exceptez.

C Est masculin : comme albahac.

A1, el, il, ol. Comme caudal, papel, perexil, caracol : exceptez carcel, hiel, miel.

N Mascul. Comme Pan, haragan, ass-n. Excep. Orden, farten & verbalia in cion.

R Mascul. Comme alabar, sauor, Excep. mai.

X Mascul. Comme relox. excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espaignol.

Pronoms. El, aquel, este, esse, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont masculins.

Plural. Ellos, aquellos, estos, eses, misos, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi.

Mi, tu, su
communs.

comme { mi ojo
 tu señor
 su amo
 hermano
 hijo.

& { mi boca
 tu señora
 su ama
 hermana
 hija.

Plural. { mis señores.
 tus ojos
 sus amos
 hermanos
 hijos.

& { mis señoras.
 tus entrañas
 sus amas
 hermanas
 hijas.

Terminaisons, & Articles feminins des
diction Espaïnoles..

Afemin. Cõme la Calabaça frita, Plur. las Calabaças fritas, la cosa limpia. Plur. las cosas lim-
Adj,ed,jud. Dia est mascul. c r nous disons: el dia es venido, (pias.
femin. Comme humanidad, hermanidad, meded, sed, salud, virtud. Except. laud,
Z femin. Comme paz, hez, taiz. Excep. a cabuz, albornaz, arroz,

Pronoms femin. Espaïnols.

Ella, aquella, est^z, essa, mia, tuya; suya, misma, nuestra, vuestra sont femin. & singul'ers.
Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras sont pluriels femin.
El se.

El femin. El article est femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle, comme el agua, el ama, &c.

Des diminutifs Francois.

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle femin. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme la troneau, forneau, hommelet, cheyalet, clercon, gallantin, musquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello mas. & ina, etta, ella femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital: comme Poverino, purino, fanciullino, poveretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fuisantella, scarsella.

Diminutifs Espannols.

Ico, illo, uello masc. vt Ica, illa, ita, uela fem: sont les terminaisons des dim. Esp, comme Inanico, Iopezieo, borrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borachuelo, panizuelo.

Diminutivi della lingua Flamin.

Ken est la terminaison du diminutif Flamin: comme manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, de vrouvve, knecht, meyffen.

F I N I S.

C E N S V R A.

Colloquia hæc & Dictionarium octo linguarum cum
fructu imprimi poterit. Antverpiæ 27. Februarij
M. DC. XXX.

Z E G E R V S V A N H O N T S V M,
Pœnitentiarius Antwerp. nec-non
Librorum Censor.

A N T V E R P I A E

Excudebat HENRICVS AERTSSENS

Anno cIc. Ic. xxx.

